叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 险些失败，但最终赢得漂亮(nearly Lost But Dearly Won) 000001

2. 险些失败，但最终赢得漂亮(nearly Lost But Dearly Won) 000002

3. 险些失败，但最终赢得漂亮(nearly Lost But Dearly Won) 000003

4. 险些失败，但最终赢得漂亮(nearly Lost But Dearly Won) 000004

5. 险些失败，但最终赢得漂亮(nearly Lost But Dearly Won) 000005

6. 险些失败，但最终赢得漂亮(nearly Lost But Dearly Won) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

险些失败，但最终赢得漂亮(Nearly Lost but Dearly Won)

[rev] ['θiədɔ:] [pi:] ['wɪlsn]
Rev **Theodore** **P** **Wilson**
牧师 西奥多 P 威尔逊

西奥多·P·威尔逊牧师

" ['nɪrli] [lɔ:st] [bʌt; bət] ['dɪrli] [wʌn]
" **Nearly** **Lost** **but** **Dearly** **Won**
" 几乎 丢失的 但 亲爱的 韩元

险些失败，但最终赢得漂亮

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

['i:sɔ:] - .
Esau **Tankardew** **.**
以扫 - .

以扫·坦卡德。

['sɜ:rt(ə)nli] , ['mɪstər] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['klenlinəs] , ['i:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs]
Certainly **,** **Mr** **Tankardew** **was** **not** **a** **pattern** **of** **cleanliness** **,** **either** **in** **his** **house**
当然 , 先生 - 曾是 不是 一个 图案 的 清洁 , 任何一个 在 他的 房子
[ɔ:r][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .
or **his** **person** **.**
或者 他的 人 .

当然，坦卡德先生无论是家里还是身上，都谈不上干净整洁。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɑ:r'kæstɪkli] , “ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kli:n] [ɪn][hɪz; ɪz]
Someone **had** **said** **of** **him** **sarcastically** **,** **“** **that** **there** **was** **nothing** **clean** **in** **his**
某人 有 说 的 他 讽刺地 , “ 那 那里 曾是 没有什么 干净的 在 他的
[haʊs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tauəlz] ;
house **but** **his** **towels** **;**
房子 但 他的 毛巾 ;

有人曾讽刺地评价他：“他家里除了毛巾以外，没有一件东西是干净的；

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] .
” **and** **there** **was** **a** **great** **deal** **of** **truth** **in** **the** **remark** **.**
” 和 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 真相 在 这 评论 .

这句话很有道理。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [dwel] [ɪn][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kɔbˌwebz] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
He **seemed** **to** **dwell** **in** **an** **element** **of** **cobwebs** **;** **the** **atmosphere** **in** **which** **he**
他 似乎 到 住 在 一个 元素 的 蜘蛛网 ; 这 气氛 在 哪个 他
[lɪvd] ,
lived **,**
居住地 ,

他似乎生活在蛛网密布的环境中；他所处的氛围，

['ræðər] [ðæn; ðən] [bri:ðd] , [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ænd; ənd] [dʌst] .
rather **than** **breathed** **,** **was** **apparently** **a** **mixture** **of** **fog** **and** **dust** **.**
相当 比 呼吸 , 曾是 显然 一个 混合物 的 多雾路段 和 灰尘 .

与其说是呼吸，不如说是雾和尘的混合物。

['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][wʌz; wəz]['feɪdɪd] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

Everything	he	had	on	was	faded	—	everything	that	he	had	about	him
一切	他	有	在	曾是	褪色	—	一切	那	他	有	关于	他

[wʌz; wəz]['feɪdɪd] — [ðə; ði]['oʊnli] [duː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði]

was	faded	—	the	only	dew	that	seemed	to	visit	the	jaded	-	looking	shrubs	in	the
曾是	褪色	—	这	仅有的	露	那	似乎	到	访问	这	厌倦	-	寻找	灌木	在	这

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪldu:] .

approach	to	his	dwelling	was	mildew	.
方法	到	他的	住宅	曾是	霉菌	.

他身上所有的东西都褪色了——他周围的一切都褪色了——通往他住所的路上，那些看起来枯萎的灌木丛上似乎只有霉斑。

[dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [ænd; ənd] ['dɪndʒɪnəs] [went] [hænd] - [ɪn] - [hænd] ['evriwer] : [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði]

Dilapidation	and	dinginess	went	hand	-	in	-	hand	everywhere	:	the	railings	round	the
破败	和	昏暗	去	手	-	在	-	手	到处	:	这	栏杆	圆形的	这

[haʊs] [wɜːr; wər][dɪ'læpɪdeɪtɪd] — [sʌm; səm][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [pɔɪnts] ,

house	were	dilapidated	—	some	had	lost	there	points	,
房子	是	破旧的	—	一些	有	丢失的	那里	积分	,

破败和肮脏随处可见：房子周围的栏杆破旧不堪——有些甚至失去了尖角。

['ʌðər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kən'kluːʒ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊn] - [wɜːrk][frʌm; frəm]

others	came	to	an	abrupt	conclusion	a	few	inches	above	the	stone	-	work	from
其他的	来了	到	一个	突然	结论	一个	很少	英寸	多于	这	石头	-	工作	从

[wɪtʃ] [ðeɪ] [spræŋ] ;

which	they	sprang	;
哪个	他们	弹簧	;

另一些则在离它们跳出的石砌结构几英寸的地方戛然而止；

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][dɪ'læpɪdeɪtɪd] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɔkt] [æz; əz][juː; jʊ][set][jʊr; jər] [fʊt] [ə'pɑːn]

the	steps	were	dilapidated	—	one	of	them	rocked	as	you	set	your	foot	upon
这	步骤	是	破旧的	—	一	的	他们	摇滚	作为	你	放	你的	脚	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

台阶破旧不堪——其中一级台阶一踏上去就会摇晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sloʊpt] ['ɪnwərdz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hoʊld] ['tretʃərəs] ['pʌdlz] [ɪn] [wet]

and	the	others	sloped	inwards	so	as	to	hold	treacherous	puddles	in	wet
和	这	其他的	倾斜的	向内	所以	作为	到	抓住	奸诈	水坑	在	湿的

['weðər] [tuː; tə][ɪn'træp] [ʌn'weri] ['vɪzɪtər] ;

weather	to	entrap	unwary	visitors	;
天气	到	陷阱	粗心大意	访客	;

而其他山坡则向内倾斜，以便在潮湿天气里积聚危险的水坑，困住粗心的游客；

[ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl][wʌz; wəz][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ; [ɪf] ['evər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə][ðə; ði]

the	entrance	hall	was	dilapidated	;	if	ever	there	had	been	a	pattern	to	the
这	入口	大厅	曾是	破旧的	; 如果		曾经	那里	有	到过	一个	图案	到	这

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

门厅破败不堪；如果说报纸有什么规律可循的话，那就是.....

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'taɪərd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪ'regjələr] [steɪnz] ,

it	had	now	retired	out	of	sight	and	given	place	to	irregular	stains	,
它	有	现在	退休	出去	的	视线	和	给定	地方	到	不规律的	污渍	,

它现在已经消失在人们的视线之外，取而代之的是一些不规则的污渍。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] [mæp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['desələt] ['kʌntri] , [ɔ:l] [mʊəz] [ænd; ənd]

which	looked	something	like	a	vast	map	of	a	desolate	country	,	all	moors	and
哪个	看起来	某物	喜欢	一个	广阔的	地图	的	一个	荒凉	国家	,	全部	沼泽地	和

[swɔmps] ;

swamps	;
沼泽	;

看起来就像一张荒凉国家的巨大地图，上面全是沼泽和泥潭；

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['fɪtɪŋ] [soʊ] ['bædli] ,

the	doors	were	dilapidated	,	fitting	so	badly	,
这	门	是	破旧的	,	配件	所以	糟糕	,

门破旧不堪，而且尺寸也不合适。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['klætər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lesər] [wʌnz] [ræŋ]

that	when	the	front	door	opened	a	sympathetic	clatter	of	all	the	lesser	ones	rang
那	什么时候	这	正面	门	打开	一个	交感神经	哒	的	全部	这	较少	一个	响铃

[θru:] [ðə; ði] [haʊs] ;

through	the	house	;
通过	这	房子	;

当前门打开时，屋子里响起了一阵各种小门铃的叮当声；

[ðə; ði] [flɔ:rz] [wɜ:r; wər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

the	floors	were	dilapidated	,
这	楼层	是	破旧的	,

地板破旧不堪。

[ænd; ənd] [ə'fɔ:d] ['æmp(ə)l] [kən'vi:niəns] [fɔ:r; fər] ['i:zi] ['i:gres] [ænd; ənd] ['ɪngres] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	afforded	ample	convenience	for	easy	egress	and	ingress	to	the
和	提供	充足	方便	为了	简单的	出口	和	入口	到	这

['flɜ:rɪʃɪŋ] ['kɑ:ləniz] [ʌv; əv] [ræts] [ænd; ənd] [maɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [ðə; ði]

flourishing	colonies	of	rats	and	mice	which	had	established	themselves	on	the
芊芊	殖民地	的	老鼠	和	小鼠	哪个	有	已确立的	他们自己	在	这

['premɪsɪz] ;

premises	;
前提	;

并为在房屋内建立起繁荣的鼠群的进出提供了充足的便利；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['mɪstər] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dres] ,

and	above	all	,	Mr	Tankardew	himself	was	dilapidated	in	his	dress	,
和	多于	全部	,	先生	-	他自己	曾是	破旧的	在	他的	裙子	,

最重要的是，坦卡德先生本人衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['hæbɪts] — [hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

and	in	his	whole	appearance	and	habits	—	his	very	voice	was	dilapidated	,
和	在	他的	所有的	外貌	和	习惯	—	他的	非常	嗓音	曾是	破旧的	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['slɪpʃɑ:d] [ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] .

and	his	words	slipshod	and	slovenly	.
和	他的	字	草率	和	邋遢的	.

他的外表和习惯也都变了——他的声音沙哑，说话也马虎邋遢。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

And	yet	Mr	Tankardew	was	a	man	of	education	and	a	gentleman	,
和	然而	先生	-	曾是	一个	男人	的	教育	和	一个	绅士	,

然而，坦卡德先生是一位受过良好教育的绅士。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	you	knew	it	before	you	had	been	five	minutes	in	his	company	.
和	你	知道	它	前	你	有	到过	五	分钟	在	他的	公司	.

你和他相处不到五分钟就知道了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ,

He	was	the	owner	of	the	house	he	lived	in	,
他	曾是	这	所有者	的	这	房子	他	居住地	在	,

他所居住的房子是他的房主。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]

on	the	outskirts	of	the	small	town	of	Hopeworth	,	and	also	of	considerable
在	这	郊区	的	这	小的	镇	的	-	,	和	还	的	大量

['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

property	in	the	neighbourhood	.
财产	在	这	邻里	.

位于霍普沃斯小镇郊外，并且在附近拥有相当可观的房产。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Amongst	other	possessions	,	he	was	the	landlord	of	two	houses	of	some
在	其他	财产	,	他	曾是	这	房东	的	二	房屋	的	一些

[prɪ'tenʃənz] ,

pretensions	,
虚荣心	,

除其他财产外，他还是两栋颇具档次的房屋的房东。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɪtɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

a	little	out	in	the	country	,	which	were	prettily	situated	in	the	midst	of
一个	小的	出去	在	这	国家	,	哪个	是	漂亮	位于	在	这	中间	的

['ʃrʌbəriz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] .

shrubberies	and	orchards	.
灌木丛	和	果园	.

位于乡村郊外，环境优美，周围环绕着灌木丛和果园。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [lɪvd] [ə; eɪ]['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt]

In	one	of	these	houses	lived	a	Mr	Rothwell	,	a	gentleman	of	independent
在	一	的	这些	房屋	居住地	一个	先生	罗斯韦尔	,	一个	绅士	的	独立的

[miːnz] ;

means	;
方法	;

其中一栋房子里住着一位名叫罗斯韦尔的先生，他是一位家境独立的绅士；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

in	the	other	a	Mrs	Franklin	,	the	widow	of	an	officer	,	with	her	daughter
在	这	其他	一个	太太	富兰克林	,	这	寡妇	的	一个	官	,	和	她	女儿

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

另一张照片中是一位名叫富兰克林的夫人，她是位军官的遗孀，照片中还有她的女儿玛丽。

[naʊ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

now	about	fifteen	years	of	age	.
现在	关于	十五	年	的	年龄	.

现在大约十五岁。

['mɪstər] - [hæd; həd] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] [sʌm; səm] [ten] ['jɪrz] [sɪns] .

Mr	Tankardew	had	settled	in	his	present	residence	some	ten	years	since	.
先生	-	有	定居	在	他的	展示	住宅	一些	十	年	自从	.

坦卡德先生大约十年前就定居在他现在的住所。

[waɪ] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['noʊbɑːdi] [nuː] , [nɔːr][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] ;

Why	he	bought	it	nobody	knew	,	nor	was	likely	to	know	;
为什么	他	买	它	无人	知道	,	也不	曾是	可能	到	知道	;

他为什么买下它，没有人知道，也不太可能有人知道；

[ɔːl] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prɪti]

all	that	people	were	sure	of	was	that	he	had	bought	it	,	and	pretty
全部	那	人们	是	当然	的	曾是	那	他	有	买	它	,	和	漂亮的

[tʃiːp] [tuː] ,

cheap	too	,
便宜的	也	,

人们唯一能确定的是，他买下了它，而且价格相当便宜。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] ['eni] [wʌn] [huː] [ə'priːʃieɪtɪd] ['kʌmfərt] [ɔːr]

for	it	was	not	a	house	likely	to	attract	any	one	who	appreciated	comfort	or
为了	它	曾是	不是	一个	房子	可能	到	吸引	任何	一	WHO	感谢	舒适	或者

['laɪvlinəs] ;

liveliness	;
活力	;

因为这栋房子不太可能吸引任何喜欢舒适或热闹的人；

[mɔːr'oʊvər] , ['kɜːrənt] [rɪ'pɔːrt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

moreover	,	current	report	said	that	it	was	haunted	.
而且	,	当前的	报告	说	那	它	曾是	闹鬼的	.

此外，最新报告称，那里闹鬼。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪntuː]['mɪstər]

Still	,	it	was	for	sale	,	and	it	passed	somehow	or	other	into	Mr
仍然	,	它	曾是	为了	销售	,	和	它	通过了	不知何故	或者	其他	进入	先生

- [hændz] ,

Tankardew's	hands	,
-	双手	,

不过，它当时正在出售，不知怎么的就落到了坦卡杜先生手中。

[ænd; ənd]['mɪstər] - [hændz][ænd; ənd] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] [pæst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

and	Mr	Tankardew's	hands	and	whole	person	passed	into	it	;
和	先生	-	双手	和	所有的	人	通过了	进入	它	;

坦卡德先生的双手和整个人都融入其中；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][oʊld]['sɜːrvənt] , ['mɑːli] ['gɪldər] ,

and	here	he	was	now	with	his	one	old	servant	,	Molly	Gilders	,
和	这里	他	曾是	现在	和	他的	一	老的	仆人	,	莫莉	镀金者	,

现在，他身边只有他唯一的老仆人莫莉·吉尔德斯。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] ['dɪndʒi][ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

a	shade	more	dingy	and	dilapidated	than	himself	.
一个	阴影	更多的	昏暗的	和	破旧的	比	他自己	.

比他本人还要破旧不堪一些。

['sevrəl] ['pɝːsənz] [pʊt] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['mɑːli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['mæstər] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri]

Several	persons	put	questions	to	Molly	about	her	master	,	but	found	it	a	very
一些	人	放	问题	到	莫莉	关于	她	掌握	,	但	成立	它	一个	非常

[dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['bɪznəs] ,

discouraging	business	,
令人沮丧	商业	,

几个人都向莫莉询问了她主人的情况，但都觉得这件事非常令人沮丧。

[soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [æz; əz] ['hoʊpləs] ,

so	they	gave	up	the	attempt	as	hopeless	,
所以	他们	给予	向上	这	试图	作为	绝望	,

所以他们放弃了，认为这次尝试毫无希望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['mɪstəri] [waɪ] ['mɪstər] - [keɪm] [tuː; tə]

and	it	remained	an	unexplained	mystery	why	Mr	Tankardew	came	to
和	它	剩余	一个	无法解释	神秘	为什么	先生	-	来了	到

- , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

Hopeworth	,	and	where	he	came	from	.
-	,	和	在哪里	他	来了	从	.

坦卡德先生为何来到霍普沃斯，以及他来自哪里，至今仍是一个未解之谜。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] , [noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd]

As	for	questioning	the	old	gentleman	himself	,	no	one	had	the	hardihood
作为	为了	提问	这	老的	绅士	他自己	,	不	一	有	这	坚韧

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	undertake	it	;
到	承担	它	;

至于质问这位老先生本人，没有人有勇气去做；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

and	indeed	he	gave	them	little	opportunity	,
和	的确	他	给予	他们	小的	机会	,

事实上，他几乎没有给他们任何机会。

[æz; əz][hiː; hi] ['veri] ['rerli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ;

as	he	very	rarely	showed	his	face	out	of	his	own	door	;
作为	他	非常	很少	显示	他的	脸	出去	的	他的	自己的	门	;

他极少露面；

[soʊ] ['ruːmər] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

so	rumour	had	to	say	what	it	pleased	,	and	among	other	things	,
所以	谣言	有	到	说	什么	它	高兴	,	和	之中	其他	事物	,

所以谣言只能随心所欲地传播，其中就包括：

['ruːmər] [sed] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [siːn] [wʌz; wəz]

rumour	said	that	the	old	dressing	-	gown	in	which	he	was	ordinarily	seen	was
谣言	说	那	这	老的	敷料	-	袍	在	哪个	他	曾是	按说	已见	曾是

['nevər] [ɔːf] ['duːti] ,

never	off	duty	,
绝不	离开	责任	,

传闻说，他平时穿的那件旧睡袍似乎从没脱下来过。

['iːðər] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

either	day	or	night	.
任何一个	天	或者	夜晚	.

白天或晚上。

['mɪstər] - [ɪm'plɔɪd] [noʊ]['eɪdʒənt] , [bʌt; bət] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rents] ;

Mr	Tankardew	employed	no	agent	,	but	collected	his	own	rents	;
先生	-	受雇	不	代理人	,	但	集	他的	自己的	租金	;

坦卡德先生没有雇用代理人，而是自己收取租金；

[wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [hæf] - ['jɪrli] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

which	he	required	to	be	paid	to	himself	half	-	yearly	,	in	the	beginning	of
哪个	他	必需的	到	是	有薪酬的	到	他自己	一半	-	每年	,	在	这	开始	的

['dʒænjueri][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] ,

January	and	July	,
一月	和	七月	,

他要求每半年一次，分别在1月初和7月初支付给自己。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rezɪdəns] .

at	his	own	residence	.
在	他的	自己的	住宅	.

在他自己的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [krɪsp] , ['frɔːsti] , ['tʃɪri] ['dʒænjueri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] , [ænd; ənd]

It	was	on	one	crisp	,	frosty	,	cheery	January	morning	that	Mr	Rothwell	,	and
它	曾是	在	一	脆	,	霜冻	,	欢快的	一月	早晨	那	先生	罗斯韦尔	,	和

[hɪz; ɪz] [sʌn] [mɑːrk] ,

his	son	Mark	,
他的	儿子	标记	,

那是一个清爽、寒冷、令人愉悦的一月早晨，罗斯韦尔先生和他的儿子马克，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː]['mɪstər] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

a	young	lad	of	eighteen	,	were	ushered	into	Mr	Tankardew's	sitting	-	room	;
一个	年轻的	小伙子	的	十八	,	是	引导	进入	先生	-	坐着	-	房间	;

一位十八岁的年轻小伙子被领进了坦卡德先生的客厅；

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɑːpərli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [siːmd] ['evər][tuː; tə]

if	that	could	be	properly	called	a	sitting	-	room	,	in	which	nobody	seemed	ever	to
如果	那	可以	是	适当地	称为	一个	坐着	-	房间	,	在	哪个	无人	似乎	曾经	到

[sɪt] ,

sit	,
坐	,

如果那也能称得上是起居室的话，因为似乎从来没有人坐在里面。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [ʌn'rʌfld] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

to	judge	by	the	deep	unruffled	coating	of	dust	which	reposed	on	every	article	,
到	法官	经过	这	深的	镇定自若	涂层	的	灰尘	哪个	安息	在	每一个	文章	,

[ðə; ði] [tʃerz] [ɪn'kluːdɪd] .

the	chairs	included	.
这	椅子	包括	.

从每件物品（包括椅子）上厚厚的一层静谧的灰尘来看，情况就是这样。

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['gɑːrmənts] [kɔːzd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə][stænd] [waɪl] [ðeɪ]

Respect	for	their	own	garments	caused	father	and	son	to	stand	while	they
尊重	为了	他们的	自己的	服装	导致	父亲	和	儿子	到	站立	尽管	他们

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['lændlɔːrd] ;

waited	for	their	landlord	;
等待	为了	他们的	房东	;

出于对自身衣物的尊重，父子俩站着等候房东；

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [tuː] [mɔːr] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ,

but	,	before	he	made	his	appearance	,	two	more	visitors	were	introduced	,
但	,	前	他	制成	他的	外貌	,	二	更多的	访客	是	介绍	,

但在他出场之前，又有两位访客被介绍进来。

[ɔːr] ['ræðər] [let]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][oʊld] ['mɑːli] , [huː] ,

or	rather	let	into	the	room	by	old	Molly	,	who	,
或者	相当	让	进入	这	房间	经过	老的	莫莉	,	WHO	,

或者更确切地说，是老莫莉让她进的房间，她

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər]['duːti] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]

considering	her	duty	done	when	she	had	given	them	an	entrance	into	the
考虑	她	责任	完毕	什么时候	她	有	给定	他们	一个	入口	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

考虑到她已经让他们进入公寓，她认为自己已经尽到了职责。

['nevər] ['trʌbld] [hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɜːrðər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

never	troubled	herself	as	to	their	further	comfort	and	accommodation	.
绝不	麻烦	她自己	作为	到	他们的	更远	舒适	和	住宿	.

她从不关心他们的后续舒适和住宿安排。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] .

A	strange	contrast	were	these	visitors	to	the	old	room	and	its	furniture	.
一个	奇怪的	对比	是	这些	访客	到	这	老的	房间	和	它是	家具	.

这些参观老房间及其家具的游客形成了鲜明的对比。

['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['ræðər] ['pɔːrtli] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns]

Mr	Rothwell	was	a	tall	and	rather	portly	man	with	a	pleasant	countenance
先生	罗斯韦尔	曾是	一个	高的	和	相当	肥胖的	男人	和	一个	令人愉快的	面容

, [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃt] ,

,	a	little	flushed	,
,	一个	小的	酡	,

罗斯韦尔先生身材高大，略显肥胖，面容和蔼，脸色略微泛红。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [friː] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [wʌt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌmɪs'kɔːld] “ [gʊd] ['lɪvɪŋ] .

indicating	a	somewhat	free	indulgence	in	what	is	certainly	miscalled	“	good	living	.
表明	一个	有些	自由的	放纵	在	什么	是	当然	误称	“	好的	活的	.

这表明人们对所谓的“美好生活”抱有一种相当自由的放纵态度。

” [ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , [gʊd] -

”	The	cast	of	his	features	was	that	of	a	person	easy	-	going	,	good	-
”	这	投掷	的	他的	特征	曾是	那	的	一个	人	简单的	-	去	,	好的	-

['tempərd] , [ænd; ənd] ['hæpi] ;

tempered	,	and	happy	;
淬火	,	和	快乐的	;

“他面容和蔼可亲，性情温和，是个快乐的人；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ker] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

but	a	line	or	two	of	care	here	and	there	,
但	一个	线	或者	二	的	关心	这里	和	那里	,

但偶尔也要加上一两行关怀的话语，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz]

and	an	occasional	wrinkling	up	of	the	forehead	showed	that	the	surface	was
和	一个	偶然	皱纹	向上	的	这	前额	显示	那	这	表面	曾是

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

not	to	be	trusted	.
不是	到	是	可信	.

额头偶尔起皱表明，表面现象不可信。

[mɑːrk] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər]

Mark	,	his	son	,	was	like	him	,	and	the	very	picture	of	good	humour
标记	,	他的	儿子	,	曾是	喜欢	他	,	和	这	非常	图片	的	好的	幽默

[ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] ;

and	light	-	heartedness	;
和	光	-	真心	;

他的儿子马克和他一样，是幽默风趣、轻松愉快的化身；

[soʊ] ['bɔɪənt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['spɪrɪts] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

so	buoyant	,	indeed	,	that	at	times	he	seemed	indebted	to	spirits	something	more
所以	浮力	,	的确	,	那	在	时代	他	似乎	负债累累	到	烈酒	某物	更多的

[ðæn; ðən] “ ['ænɪm(ə)l] .

than	“	animal	.
比	“	动物	.

他确实如此轻快，以至于有时他似乎对神灵怀有比“动物性”更深的感激之情。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [rʌbd] [ɔːf] —

”	But	the	brightness	had	not	yet	had	any	of	the	gilding	rubbed	off	—
”	但	这	亮度	有	不是	然而	有	任何	的	这	镀金	摩擦	离开	—

['evriwʌn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

everyone	liked	him	,
每个人	喜欢	他	,

“但他的光环尚未褪去——人人都喜欢他。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

no	one	could	be	dull	where	he	was	.
不	一	可以	是	乏味的	在哪里	他	曾是	.

在他所在的地方，没有人会感到无聊。

['mɪsɪz]['fræŋklɪn] , [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [feɪs] !

Mrs	Franklin	,	how	sweet	and	lovable	her	gentle	face	!
太太	富兰克林	,	如何	甜的	和	可爱的	她	温和的	脸	!

弗兰克林夫人，她那温柔的脸庞多么甜美可爱啊!

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst] ,

You	could	tell	that	,	whatever	she	might	have	lost	,
你	可以	告诉	那	,	任何	她	可能	有	丢失的	,

你可以看出，无论她失去了什么，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [greɪs] — [ə; eɪ] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['betər] [lænd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hev(ə)nli]

she	had	gained	grace	—	a	glow	from	the	Better	Land	gave	her	a	heavenly
她	有	获得	优雅	—	一个	辉光	从	这	更好的	土地	给予	她	一个	天上

['tʃɪrflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

她获得了恩典——来自天堂的光辉让她拥有了如天堂般的喜悦。

[ænd; ənd] ['meri] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['swiːtnəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm]

And	Mary	—	she	had	all	her	mother's	sweetness	without	the	shadow	from
和	玛丽	—	她	有	全部	她	母亲的	甜味	没有	这	阴影	从

[pæst] ['sɔrəuz] ,

past	sorrows	,
过去的	悲伤	,

而玛丽——她继承了母亲所有的温柔善良，却没有过去悲伤的阴影。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['rɪp(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ]

and	her	laugh	was	as	bright	and	joyous	as	the	sunlit	ripple	on	a
和	她	笑	曾是	作为	明亮的	和	欢乐	作为	这	阳光照射	波纹	在	一个

[leɪk] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm] .

lake	in	summer	time	.
湖	在	夏天	时间	.

她的笑声如同夏日阳光下湖面上荡漾的涟漪般明亮欢快。

[ðə; ði] ['rɔθˌwɛlz] [ænd; ənd] ['fræŋklɪn] , [æz; əz][oʊld] [frendz] , [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [bʌt; bət]

The	Rothwells	and	Franklins	,	as	old	friends	,	exchanged	a	hearty	but
这	罗斯韦尔斯	和	富兰克林	,	作为	老的	朋友们	,	交换	一个	爽朗	但

['wɪspəd] ['griːtɪŋ] .

whispered	greeting	.
低声说道	问候	.

罗斯韦尔一家和富兰克林一家作为老朋友，热情地低声问候了对方。

“ [aɪ] ['dɛrənt] [spiːk] [aʊt] [laʊd] , ” [sed] [mɑːrk][tuː; tə] ['meri] , “ [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] ,

“	I	daren't	speak	out	loud	,	”	said	Mark	to	Mary	,	“	for	fear	of	raising	the	dust	,
”	我	不敢	说话	出去	大声	,	”	说	标记	到	玛丽	,	“	为了	害怕	的	提高	这	灰尘	,

“我不敢大声说话，”马克对玛丽说，“怕引起骚动。”

[fɔːr; fər] ['ðætəl] [set][ˌem 'iː] ['sniːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;

for	that'll	set	me	sneezing	,	and	then	good	-	bye	to	one	another	;
为了	那将	放	我	打喷嚏	,	和	然后	好的	-	再见	到	一	其他	;

因为那样会让我打喷嚏，然后我们就只能互相道别了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [sniːz] - [əl] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl]

for	the	first	sneeze	'	ll	raise	such	a	cloud	that	we	shall	never	see	each	other	till
为了	这	第一的	喷嚏	-	三	增加	这样的	一个	云	那	我们	将	绝不	看	每个	其他	直到

[wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə'gen] . ”

we	get	out	of	doors	again	.	”
我们	得到	出去	的	门	再次	.	”

“因为第一个喷嚏就会扬起一大片烟雾，让我们直到再次出门才能再见面。”

“ [oʊ][mɑːrk] , [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] !

“	O	Mark	,	don't	be	foolish	!
“	哦	标记	,	不	是	愚蠢	!

“哦，马克，别犯傻了！”

[juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'fend] [pʊr] ['mɪstər] - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

You'll	make	me	laugh	,	and	we	shall	offend	poor	Mr	Tankardew	;	but	it	is
你会	制作	我	笑	,	和	我们	将	得罪	贫穷的	先生	-	;	但	它	是

['veri] [ɑːd] .

very	odd	.
非常	奇怪的	.

你会逗我笑，我们也会得罪可怜的坦卡德先生；但这确实很奇怪。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['mæmə] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	never	was	here	before	,	but	mamma	wished	me	to	come	with	her	,
我	绝不	曾是	这里	前	,	但	妈妈	希望	我	到	来	和	她	,

我以前从没来过这里，但妈妈想让我跟她一起来。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] . ”

as	a	sort	of	protection	,	for	she's	half	afraid	of	the	old	gentleman	.	”
作为	一个	种类	的	保护	,	为了	她是	一半	害怕的	的	这	老的	绅士	.	”

这是一种自我保护的方式，因为她有点害怕那位老先生。

“ [jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd] , [aɪ] [θɪŋk] ? ” [sed] ['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] .

“	Your	first	visit	to	our	landlord	,	I	think	?	”	said	Mr	Rothwell	.
“	你的	第一的	访问	到	我们的	房东	,	我	思考	?	”	说	先生	罗斯韦尔	.

“我想，这是你第一次来拜访我们的房东吧？”罗斯韦尔先生说道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] .

“	Yes	,	”	replied	Mrs	Franklin	.
“	是的	,	”	回复	太太	富兰克林	.

“是的，”富兰克林夫人回答道。

“ [aɪ] [sent] [maɪ] [læst] [hæf] - ['jɪrz] [rent] [baɪ] ['tɔməs] ,

“	I	sent	my	last	half	-	year's	rent	by	Thomas	,
“	我	发送	我的	最后的	一半	-	年	租	经过	托马斯	,

“我通过托马斯寄出了我上半年的房租，

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reiʃəns][aɪ][wɑːnt] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

but	as	there	are	some	little	alterations	I	want	doing	at	the	house	,	and
但	作为	那里	是	一些	小的	变化	我	想	正在做	在	这	房子	,	和

['mɪstər] - ,

Mr	Tankardew	,
先生	-	,

但是，由于我想对房子进行一些小的改动，而且坦卡德先生也想这样做，

[aɪm][toʊld] , [wɪl] ['nevər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['sekənd] - [hænd] ,

I'm	told	,	will	never	listen	to	anything	on	this	subject	second	-	hand	,
我是	讲述	,	将要	绝不	听	到	任何事物	在	这	主题	第二	-	手	,

据说，我绝不会听取任何关于这个话题的二手信息。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [maɪ'self][ænd; ənd] [brɔːt] ['meri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

I	have	come	myself	and	brought	Mary	with	me	.	”
我	有	来	我	和	带来	玛丽	和	我	.	”

我亲自来的，还带来了玛丽。

“ [dʒʌst][ɪg'zæktli][maɪ] [oʊn] [keɪs] , ” [sed] ['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] ; “ [ænd; ənd][mɑːrk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

“	Just	exactly	my	own	case	,	”	said	Mr	Rothwell	;	“	and	Mark	has	given	me
”	只是	确切地	我的	自己的	案件	,	”	说	先生	罗斯韦尔	;	“	和	标记	有	给定	我

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

his	company	,
他的	公司	,

“这跟我的情况完全一样，”罗斯韦尔先生说；“马克把他的公司给了我。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .

just	for	the	sake	of	the	walk	.
只是	为了	这	清酒	的	这	走	.

只是为了散步而已。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [met] ['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd] ? ”

I	think	you	have	never	met	our	landlord	?	”
我	思考	你	有	绝不	遇见	我们的	房东	?	”

我想你肯定没见过我们的房东吧?

“ [noʊ] , ['nevər] !

“	No	,	never	!
”	不	,	绝不	!

“不，绝不！”

— [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wɪl]

—	and	I	must	confess	that	I	feel	considerably	relieved	that	our	interview	will
—	和	我	必须	承认	那	我	感觉	相当	松了口气	那	我们的	面试	将要

[biː; bi] [les] ['praɪvət] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

be	less	private	than	I	had	anticipated	.
是	较少的	私人的	比	我	有	预期	.

——而且我必须承认，我感到相当欣慰的是，我们的采访不会像我预想的那样私密。

” ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] - [hɪm'self] .

”	Further	conversation	was	interrupted	by	the	entrance	of	Mr	Tankardew	himself	.
”	更远	对话	曾是	中断	经过	这	入口	的	先生	-	他自己	.

“坦卡德先生的到来打断了接下来的谈话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['veri] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['diːpli] -

He	was	tall	and	very	grey	,	with	strongly	-	marked	features	,	and	deeply	-
他	曾是	高的	和	非常	灰色的	,	和	强烈	-	标记	特征	,	和	深	-

['fɜːroʊd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

furrowed	cheeks	and	forehead	.
沟壑	脸颊	和	前额	.

他身材高大，头发灰白，五官轮廓分明，脸颊和额头布满深深的皱纹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lnəs]

His	eyes	were	piercing	and	restless	,	but	there	was	a	strange	gentleness
他的	眼睛	是	冲孔	和	不安	,	但	那里	曾是	一个	奇怪的	温柔

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ,

of	expression	about	the	mouth	,
的	表达	关于	这	嘴	,

他的眼神锐利而躁动，但嘴角却带着一种奇特的温柔表情。

[wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [wʌn] , [wen] ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

which	might	lead	one	,	when	viewing	his	countenance	as	a	whole	,
哪个	可能	带领	一	,	什么时候	观看	他的	面容	作为	一个	所有的	,

从整体上看他的面容，这可能会导致.....

[tuː; tə] ['gæðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [di'siːvd] , [mʌst; məst] [stɪl] [trʌst]

to	gather	that	he	was	one	who	,	though	often	deceived	,	must	still	trust
到	收集	那	他	曾是	一	WHO	,	尽管	经常	受骗	,	必须	仍然	相信

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

从中可以看出，他是一个虽然经常受骗，但仍然必须信任和爱的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['slɪpərz] [ænd; ənd]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	had	on	slippers	and	worsted	stockings	,	but	neither	of	them
他	有	在	拖鞋	和	最差	长筒袜	,	但	两者都不	的	他们

[wɜːr; wər] [perz] .

were	pairs	.
是	对	.

他穿着拖鞋和羊毛长袜，但这两样东西都不成对。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] [blæk] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ][taɪ] [hæf] - [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðiˈ] [bæk] [ʌv; əv]

He	wore	an	old	black	handkerchief	with	the	tie	half	-	way	towards	the	back	of
他	穿着	一个	老的	黑色的	手帕	和	这	领带	一半	-	方式	向	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他戴着一条旧黑色手帕，领带系在脖子后面一半的位置。

[waɪl] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['hæpɪli] ['ʃraʊdɪd] [frʌm; frəm] [vjuː]

while	a	very	long	and	discoloured	dressing	-	gown	happily	shrouded	from	view
尽管	一个	非常	长的	和	变色	敷料	-	袍	快乐地	被遮蔽的	从	看法

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['loʊər] ['reɪmənt] .

a	considerable	portion	of	his	lower	raiment	.
一个	大量	部分	的	他的	降低	服饰	.

一件又长又褪色的睡袍巧妙地遮住了他下身相当一部分的衣服。

[ðə; ðiˈ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['oʊnər]

The	room	in	which	he	met	his	tenants	was	thoroughly	in	keeping	with	its	owner
这	房间	在	哪个	他	遇见	他的	租户	曾是	彻底	在	保持	和	它是	所有者

:

:
:

他与房客会面的房间与房间主人的风格完全相符：

[oʊld][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , ['pænld] [ɪn][dɑːrk] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] - [kaːvd] ['tʃɪmniˌpiːs]

old	and	dignified	,	panelled	in	dark	wood	,	with	a	curiously	-	carved	chimneypiece
老的	和	凝重	,	镶板	在	黑暗的	木头	,	和	一个	奇怪的是	-	雕刻	壁炉架

,

,
,

古老而庄重，深色木质镶板，壁炉架雕刻奇特。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ə'pærəntli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɔːr] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['peɪntɪŋ] ,

and	a	ceiling	apparently	adorned	with	some	historical	or	allegorical	painting	,
和	一个	天花板	显然	装饰	和	一些	历史	或者	寓言式的	绘画	,

天花板上似乎装饰着一些历史或寓言题材的绘画，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	could	only	have	seen	it	.
如果	你	可以	仅有的	有	已见	它	.

如果你能看到就好了。

[haʊ] ['mɪstər] - [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

How	Mr	Tankardew	got	into	the	room	on	the	present	occasion	was	by	no	means
如何	先生	-	得到	进入	这	房间	在	这	展示	场合	曾是	经过	不	方法

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

坦卡德先生这次是如何进入房间的，这一点完全不清楚。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['entər] .

for	nobody	saw	him	enter	.
为了	无人	锯	他	进入	.

因为没有人看见他进来。

[mɑːrk] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ][træp]

Mark	suggested	to	Mary	,	in	a	whisper	,	that	he	had	come	up	through	a	trap
标记	建议	到	玛丽	,	在	一个	耳语	,	那	他	有	来	向上	通过	一个	陷阱

[dɔːr] .

door	.
门	.

马克悄悄告诉玛丽，他是从活板门上来的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .

At	any	rate	he	was	there	,	and	greeted	his	visitors	without	embarrassment	.
在	任何	速度	他	曾是	那里	,	和	问候	他的	访客	没有	尴尬	.

总之，他到场了，并且毫不尴尬地接待了来访者。

“ ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] .

“	Sorry	to	keep	you	waiting	,	”	he	muttered	,	“	sorry	to	see	you	standing	.
“	对不起	到	保持	你	等待	,	”	他	低声说道	,	“	对不起	到	看	你	常设	.

“抱歉让您久等了，”他低声说道，“抱歉让您站着。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['dʌsti] , [aɪ] [siː] ;

Dusty	,	I	see	;
达斯蒂	,	我	看	;

看，满是灰尘；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]

”	and	with	the	long	tail	of	his	dressing	-	gown	he	proceeded	to	raise	a
”	和	和	这	长的	尾巴	的	他的	敷料	-	袍	他	继续	到	增加	一个

[klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm] [fɔːr] ['mæsɪv] [oʊk] [tʃerz] ,

cloud	of	dust	from	four	massive	oak	chairs	,
云	的	灰尘	从	四	大量的	橡木	椅子	,

“然后他用睡袍的长尾扬起四把巨大的橡木椅上的尘土。”

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv]['mɑːrks] [ˌekwə'nɪməti] , [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

much	to	the	disturbance	of	Mark's	equanimity	,	who	succeeded	with	some
很多	到	这	干扰	的	马克的	平静	,	WHO	成功了	和	一些

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['grævəti] .

difficulty	in	maintaining	his	gravity	.
困难	在	保持	他的	重力	.

这让马克原本平静的神态大为不安，他费了好大劲才保持住自己的严肃。

“ ['sɑːri] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] - , “ [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] ,

“	Sorry	,	”	added	Mr	Tankardew	,	“	to	appear	in	this	dishabille	,
“	对不起	,	”	额外	先生	-	,	“	到	出现	在	这	便装	,

“抱歉，”坦卡德先生补充道，“以这副狼狈的模样出现。”

[mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

must	excuse	and	take	me	as	I	am	. ”
必须	原谅	和	拿	我	作为	我	是	. ”

请原谅我，接受我本来的样子。

“ [preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['tenənts] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]

“	Pray	don't	mention	it	,	”	replied	both	his	tenants	,	and	then	proceeded	to
”	祈祷	不	提到	它	,	”	回复	两个都	他的	租户	,	和	然后	继续	到

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“请不要提这件事，”他的两个房客回答道，然后继续做生意。

[ðə; ði] [rent] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ænd; ənd][rɪ'siːts, riː'siːts]['duːli]['gɪv(ə)n] ,

The	rent	had	been	paid	and	receipts	duly	given	,
这	租	有	到过	有薪酬的	和	收据	正式地	给定	,

租金已付清，并已开具收据。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn] ['mɛriːz] [feɪs] .

when	the	old	man	raised	his	eyes	and	fixed	them	on	Mary's	face	.
什么时候	这	老的	男人	提高	他的	眼睛	和	固定的	他们	在	玛丽的	脸	.

老人抬起头，目光落在了玛丽的脸上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

She	had	been	sitting	back	in	the	deep	recess	of	a	window	,
她	有	到过	坐着	后退	在	这	深的	凹陷处	的	一个	窗户	,

她一直靠在窗户深处的凹槽里，

['terəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['məːθful] [ɪk'sploʊʒn] [frʌm; frəm][mɑːrk] ,

terribly	afraid	of	a	mirthful	explosion	from	Mark	,
可怕	害怕的	的	一个	欢乐的	爆炸	从	标记	,

非常害怕马克会突然爆发出一阵狂笑，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

and	therefore	drawing	herself	as	far	out	of	sight	as	possible	;
和	所以	绘画	她自己	作为	远的	出去	的	视线	作为	可能的	;

因此，她尽可能地躲藏起来，不让别人看到她；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [braɪt] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [kæst] [ɪt'self] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] , ['lʌvɪŋ] [fitʃər] ,

but	now	a	bright	ray	of	sunshine	cast	itself	full	on	her	sweet	,	loving	features	,
但	现在	一个	明亮的	射线	的	阳光	投掷	本身	满的	在	她	甜的	,	爱	特征	,

但现在，一缕明媚的阳光洒在她甜美可爱的脸上。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] - [kɔːt] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	as	Mr	Tankardew	caught	their	expression	he	uttered	a	sudden
和	作为	先生	-	捕捉	他们的	表达	他	说出	一个	突然

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

坦卡德先生注意到他们的表情，突然惊呼了一声。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

and	stood	for	a	moment	as	if	transfixed	to	the	spot	.
和	站立	为了	一个	片刻	作为	如果	呆若木鸡	到	这	点	.

他愣在原地，仿佛被定住了一般。

['meri] [felt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hæf] - [kən'fjuːzd] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]

Mary	felt	and	looked	half	-	confused	,	half	-	frightened	,	but	the	next	moment
玛丽	毛毡	和	看起来	一半	-	使困惑	,	一半	-	害怕	,	但	这	下一个	片刻

['mɪstər] - [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

Mr	Tankardew	turned	away	,
先生	-	转向	离开	,

玛丽感到既困惑又害怕，看起来也十分茫然，但下一刻，坦卡德先生就转过身去了。

['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ri'kwestid]

muttered	something	to	himself	,	and	then	entered	into	the	subject	of	requested
低声说道	某物	到	他自己	,	和	然后	进入	进入	这	主题	的	请求

[ˌɔːltə'reiʃəns] .

alterations	.
变化	.

他低声自语了几句，然后开始谈论所要求的修改。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm]['prɑːbəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ɑːn]

His	visitors	had	anticipated	some	probable	difficulties	,	if	not	a	refusal	,	on
他的	访客	有	预期	一些	可能	困难	,	如果	不是	一个	拒绝	,	在

[ðə; ðiː][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['lændlɔːrd] ;

the	part	of	their	landlord	;
这	部分	的	他们的	房东	;

他的访客预料到房东可能会遇到一些困难，甚至拒绝接待；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt]

but	to	their	surprise	and	satisfaction	he	promised	at	once	to	do	all	that
但	到	他们的	惊喜	和	满意	他	承诺	在	一次	到	做	全部	那

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] :

they	required	:
他们	必需的	:

但令他们既惊讶又欣慰的是，他立即承诺会满足他们的所有要求：

[ɪn'diːd] [hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] ['mætər] [ɪn] ['θɜːrəli] ,

indeed	he	hardly	seemed	to	take	the	matter	in	thoroughly	,
的确	他	几乎	似乎	到	拿	这	事情	在	彻底	,

他似乎根本没有彻底理解这件事。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt]

but	to	have	his	mind	occupied	with	something	quite	foreign	to	the	subject
但	到	有	他的	头脑	占领	和	某物	相当	外国的	到	这	主题

[ɪn][hænd] .

in	hand	.
在	手	.

但他的心思却完全放在与手头的事情无关的事情上。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , —

At	last	he	said	,	—
在	最后的	他	说	,	—

最后他说道：

“ [wel] , [wel] , [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌn] — [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌn] , ['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] , ['mɪsɪz]['fræŋklɪn] — [get]

“	Well	,	well	,	get	it	all	done	—	get	it	all	done	,	Mr	Rothwell	,	Mrs	Franklin	—	get
”	出色地	,	出色地	,	得到	它	全部	完毕	—	得到	它	全部	完毕	,	先生	罗斯韦尔	,	太太	富兰克林	—	得到

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌn] ,

it	all	done	,
它	全部	完毕	,

“好了好了，把所有事情都做完——把所有事情都做完，罗斯韦尔先生，富兰克林夫人——把所有事情都做完。”

[ænd; ənd][send][ɪn][ðə; ðiː] [bɪlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] .

and	send	in	the	bills	to	me	—	there	,	there	.
和	发送	在	这	账单	到	我	—	那里	,	那里	.

把账单寄给我——好了好了。

” [ə'gen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn] ['mɛriːz] [feɪs] , [ðen] ['sloʊli] [wɪð'druː] [ðem; ðəm] ,

”	Again	he	fixed	his	eyes	earnestly	on	Mary's	face	,	then	slowly	withdrew	them	,
”	再次	他	固定的	他的	眼睛	切实	在	玛丽的	脸	,	然后	缓慢地	退出	他们	,

他再次专注地注视着玛丽的脸，然后慢慢地移开了目光。

[ænd; ənd] [straidɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	striding	up	to	the	fireplace	opened	a	panel	above	it	,
和	大步走	向上	到	这	壁炉	打开	一个	控制板	多于	它	,

他大步走到壁炉前，打开了壁炉上方的一块面板。

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'baʊt] ['mɛriːz] [eɪdʒ] .

and	disclosed	an	exquisite	portrait	of	a	young	girl	about	Mary's	age	.
和	披露	一个	精美的	肖像	的	一个	年轻的	女孩	关于	玛丽的	年龄	.

并展示了一幅与玛丽年龄相仿的年轻女孩的精美肖像。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gluːmi] , ['dɪndʒi] [hjuː]

Nothing	could	be	more	striking	than	the	contrast	between	the	gloomy	,	dingy	hue
没有什么	可以	是	更多的	引人注目	比	这	对比	之间	这	阴沉	,	昏暗的	色调

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

of	the	apartment	,
的	这	公寓	,

没有什么比公寓阴暗、昏暗的色调与明亮空间之间的对比更引人注目了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

and	the	vivid	colouring	of	the	picture	,
和	这	生动	染色	的	这	图片	,

以及画面的鲜艳色彩，

[wɪtʃ] [biːmd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ['spænɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrm] - [klaʊd] .

which	beamed	out	upon	them	like	a	rainbow	spanning	a	storm	-	cloud	.
哪个	光束	出去	之上	他们	喜欢	一个	彩虹	跨越	一个	风暴	-	云	.

那光芒如同彩虹横跨暴风云般照耀着他们。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Then	he	closed	the	panel	abruptly	,	and	turned	towards	the	company	with	a
然后	他	关闭	这	控制板	突然	,	和	转向	向	这	公司	和	一个

[diːp] [saɪ] .

deep	sigh	.
深的	叹	.

然后他猛地关上面板，深深地叹了口气，转身面向公司。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[wel] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] ; “ [wel] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ; [wen]

Well	,	well	,	”	he	said	,	half	aloud	;	“	well	,	good	-	morning	,	good	-	morning	;	when
出色地	,	出色地	,	”	他	说	,	一半	大声	;	“	出色地	,	好的	-	早晨	,	好的	-	早晨	;	什么时候

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ?

shall	we	meet	again	?
将	我们	见面	再次	?

“嗯，嗯，”他半自言自语道，“嗯，早上好，早上好；我们什么时候再见面呢？”

” [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

”	These	last	words	were	addressed	to	Mrs	Franklin	and	her	daughter	.
”	这些	最后的	字	是	已解决	到	太太	富兰克林	和	她	女儿	.

“这些最后的话是对富兰克林夫人和她的女儿说的。”

“ ['riːəli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪm] [ʃʊr] , [aɪ] —

“	Really	,	”	replied	the	former	,	hardly	knowing	what	to	say	,	“	I'm	sure	,	I	—
”	真的	,	”	回复	这	以前的	,	几乎	会心	什么	到	说	,	”	我是	当然	,	我	—

“真的吗？”前者回答道，几乎不知道该说什么，“我确定，我——”

” ['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

”	Mr	Rothwell	came	to	the	rescue	.
”	先生	罗斯韦尔	来了	到	这	救援	.

“罗斯韦尔先生出手相助了。”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [haʊs] ;

“	My	dear	sir	,	I'm	sure	I	shall	be	very	glad	to	see	you	at	my	house	;
”	我的	亲爱的	先生	,	我是	当然	我	将	是	非常	高兴的	到	看	你	在	我的	房子	;

“我亲爱的先生，我一定会非常高兴见到您来我家；

[juː; jʊ][dəunt][goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] [mʌtʃ] ; ['ɪtl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

you	don't	go	into	society	much	;	it'll	do	you	good	to	come	out	a	little	;
你	不	去	进入	社会	很多	;	它将	做	你	好的	到	来	出去	一个	小的	;

你很少参与社交活动；稍微多出去走走对你有好处；

[juːl] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] — [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] ” — [hiː; hi] ['ædɪd]

you'll	get	rid	of	a	few	of	the	cobwebs	—	from	your	mind	”	—	he	added
你会	得到	摆脱	的	一个	很少	的	这	蜘蛛网	—	从	你的	头脑	”	—	他	额外

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

“你会清除掉一些脑子里的杂念，”他赶紧补充道。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑːn] ['ræðər] ['tendər] [graʊnd] [wen] [hiː; hi]

becoming	painfully	conscious	that	he	was	treading	on	rather	tender	ground	when	he
成为	痛苦地	有意识的	那	他	曾是	踩踏	在	相当	投标	地面	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔbˌwebz] .

was	talking	about	cobwebs	.
曾是	说	关于	蜘蛛网	.

他痛苦地意识到，当他谈论蜘蛛网时，他正在触及一个相当敏感的话题。

“ ['wʊdnt] ['mɪstər] - [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['pɑːrti][ɑːn]

“	Wouldn't	Mr	Tankardew	like	to	come	to	our	juvenile	party	on
”	不会	先生	-	喜欢	到	来	到	我们的	少年	派对	在

[twelfθ] [naɪt] ?

Twelfth	Night	?
第十二	夜晚	?

“坦卡德先生是否愿意来参加我们主显节之夜的少年派对呢？”

” [æskt] [mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

”	asked	Mark	with	a	little	dash	of	mischief	in	his	voice	,
”	问	标记	和	一个	小的	短跑	的	恶作剧	在	他的	嗓音	,

“马克问道，语气中带着一丝顽皮。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [lʊk] [æt; ət] ['meri] .

and	a	demure	look	at	Mary	.
和	一个	端庄	看	在	玛丽	.

以及对玛丽含蓄的眼神。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] [fraund] .

Mrs	Franklin	bit	her	lips	,	and	Mr	Rothwell	frowned	.
太太	富兰克林	少量	她	嘴唇	,	和	先生	罗斯韦尔	皱眉	.

弗兰克林太太咬着嘴唇，罗斯韦尔先生皱起了眉头。

“ [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['pɑːrti][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ? ” [æskt] ['mɪstər] - , ['veri] ['greɪvli] .

“	A	juvenile	party	at	your	house	?	”	asked	Mr	Tankardew	,	very	gravely	.
”	一个	少年	派对	在	你的	房子	?	”	问	先生	-	,	非常	严重地	.

“你家要举办未成年人派对？”坦卡德先生非常严肃地问道。

“ ['oʊnli][maɪ] ['sʌnz] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] ;

“	Only	my	son's	nonsense	,	you	must	pardon	him	,	”	said	Mr	Rothwell	;
”	仅有的	我的	儿子的	废话	,	你	必须	赦免	他	,	”	说	先生	罗斯韦尔	;

“只是我儿子胡言乱语，请您原谅他，”罗斯韦尔先生说；

“ [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpiːpəlz] [ˈpɑːrti] [ðæt] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
“ we always have a young people's party that night , of course you would be
” 我们 总是 有 一个 年轻的 人们的 派对 那 夜晚 , 的 课程 你 会 是
[ˈhɑːrtɪli] [ˈwelkəm] , [ˈoʊnli] — ”
heartily welcome , only — ”
衷心地 欢迎 , 仅有的 — ”

“那天晚上我们总会举办年轻人的派对，当然非常欢迎你，只是——”

“ [ə; eɪ] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl] [ˈpɑːrti] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] - [əˈgen] , [ˈveri] [ˈsloʊli] .
“ A juvenile party ? ” asked Mr Tankardew again , very slowly .
” 一个 少年 派对 ? ” 问 先生 - 再次 , 非常 缓慢地 .

“未成年人聚会？”坦卡德先生再次缓缓问道。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [mɑːrk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
“ Yes , sir , ” replied Mark , for the sake of saying something ,
” 是的 , 先生 , ” 回复 标记 , 为了 这 清酒 的 说 某物 ,

“是的，先生，”马克回答道，只是为了说点什么而已。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] ; “ [twelfθ] [keɪk] , [ˈkrækərz] , [ˈniːgəs] , [lɑːts] [ʌv; əv]
and feeling a little bit of a culprit ; “ twelfth cake , crackers , negus , lots of
和 感觉 一个 小的 少量 的 一个 罪魁祸首 ; “ 第十二 蛋糕 , 饼干 , 尼格斯 , 很多 的
[fʌn] ,
fun ,
乐趣 ,

感觉自己有点像个罪魁祸首；“十二岁生日蛋糕、饼干、尼格斯，玩得很开心，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] - [ʌp] [æt; ət] [skuːl] .
something like a breaking - up at school .
某物 喜欢 一个 打破 - 向上 在 学校 .

类似学校里的分手之类的事情。

[mɪs] [ˈfræŋklɪn] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈplenti] [mɔːr] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː] . ”
Miss Franklin will be there , and plenty more young people too . ”
错过 富兰克林 将要 是 那里 , 和 很多 更多的 年轻的 人们 也 . ”

弗兰克林小姐会到场，还有很多其他年轻人也会到场。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] - [ʌp] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , “ [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] -
“ Something like a breaking - up , ” muttered the old man , “ more like a breaking -
” 某物 喜欢 一个 打破 - 向上 , ” 低声说道 这 老的 男人 , ” 更多的 喜欢 一个 打破 -
[daʊn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [aɪl] [kʌm] .
down , I should think — I'll come .
向下 , 我 应该 思考 — 患病的 来 .

“有点像分手，”老人嘟囔道，“我觉得更像是崩溃——我会来的。”

” [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
” The effect of this announcement was perfectly overwhelming .
” 这 影响 的 这 公告 曾是 完美 压倒 .

“这一消息的影响简直是巨大的。”

[ˈmɪstər] [ˈrɔθˌwɛl] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [self] - [pəˈzeʃn] [æz; əz] [hiː; hi]
Mr Rothwell expressed his gratification with as much self - possession as he
先生 罗斯韦尔 表达 他的 满足感 和 作为 很多 自己 - 拥有 作为 他
[kʊd; kəd] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈaʊər] .
could command , and named the hour .
可以 命令 , 和 命名 这 小时 .

罗斯韦尔先生尽可能地保持镇定，表达了他的满意之情，并报出了时间。

[ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] [tʃekt] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] .
Mrs Franklin checked an exclamation of astonishment with some difficulty .
太太 富兰克林 已检查 一个 感叹 的 惊讶 和 一些 困难 .

富兰克林夫人费了好大劲才忍住没发出惊讶的感叹。

[pʊr] ['meri] [kɔft] [hɜːr; hər] [sə'prest] ['læftər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ; [bʌt; bət][æz; əz]

Poor	Mary	coughed	her	suppressed	laughter	into	her	handkerchief	;	but	as
贫穷的	玛丽	咳嗽	她	被抑制	笑声	进入	她	手帕	;	但	作为

[fɔːr; fər][mɑːrk] ,

for	Mark	,
为了	标记	,

可怜的玛丽强忍着笑意，用手帕捂住了嘴；至于马克，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [laɪk] [ə; eɪ]

he	was	forced	to	beat	a	hasty	retreat	,	and	dashed	down	the	stairs	like	a
他	曾是	强制	到	打	一个	仓促	撤退	,	和	虚线	向下	这	楼梯	喜欢	一个

['wɜːrlwɪnd] .

whirlwind	.
旋风	.

他被迫仓皇逃窜，像旋风一样冲下楼梯。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [hoʊm] [leɪ] [fɜːrst] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] ,

The	way	home	lay	first	down	a	narrow	lane	,
这	方式	家	躺	第一的	向下	一个	狭窄的	车道	,

回家的路先要沿着一条狭窄的小路走，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm]['mɪstər] - [haʊs] .

into	which	they	entered	about	a	hundred	yards	from	Mr	Tankardew's	house	.
进入	哪个	他们	进入	关于	一个	百	码	从	先生	-	房子	.

他们从距离坦卡德先生家大约一百码的地方进入。

[hɪr] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [faʊnd] [mɑːrk] [bɪ'heɪvɪŋ] [hɪm'self] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] -

Here	the	rest	of	the	party	found	Mark	behaving	himself	rather	like	a	recently	-
这里	这	休息	的	这	派对	成立	标记	行为	他自己	相当	喜欢	一个	最近	-

[ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] :

escaped	lunatic	:
逃脱	疯子	:

其他人发现马克的行为举止就像一个刚从精神病院逃脱的疯子：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ðen] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] ,

he	was	jumping	up	and	down	,	then	tossing	his	cap	into	the	air	,
他	曾是	跳	向上	和	向下	,	然后	抛掷	他的	帽	进入	这	空气	,

他上蹿下跳，然后把帽子抛向空中。

[ðen] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,

then	leaning	back	on	the	bank	,	holding	his	sides	,
然后	倾斜	后退	在	这	银行	,	保持	他的	侧面	,

然后他向后靠在河岸上，双手捂着腰部。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [terz] [roʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	every	now	and	then	crying	out	while	the	tears	rolled	over	his	cheeks	.
和	每一个	现在	和	然后	哭泣	出去	尽管	这	眼泪	滚动	超过	他的	脸颊	.

他时不时会哭喊，泪水顺着脸颊滚落。

“ [oʊ] [dɪr] !

“	Oh	dear	!
“	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[oʊld] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['pɑːrti] .

Old	Tanky's	coming	to	our	juvenile	party	.
老的	-	未来	到	我们的	少年	派对	.

老坦克要来参加我们的青少年派对。

〞 ['tʃæptər] [tuː] .

〞	Chapter	Two	.
〞	章	二	.

第二章。

[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['pɑːrti] .

The	Juvenile	Party	.
这	少年	派对	.

少年党。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɪntuː] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] 6th .

Let	us	look	into	two	very	different	houses	on	the	morning	of	January	6th	.
让	我们	看	进入	二	非常	不同的	房屋	在	这	早晨	的	一月	6th	.

让我们一起走进1月6日清晨的两栋截然不同的房子。

['mɪstər] - [pleɪs] [ɪz] [kɔːld] 〝 [ðə; ði]['fɝːz] ,

Mr	Rothwell's	place	is	called	〝	The	Firs	,
先生	-	地方	是	称为	〞	这	杉树	,

罗斯韦尔先生的住处名为〝杉树庄园〞。

〞 [frʌm; frəm][ə; eɪ][belt][ʌv; əv] [ðoʊz] [triːz] [wɪtʃ] ['ʃeltər] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

〞	from	a	belt	of	those	trees	which	shelter	the	premises	on	the	north	.
〞	从	一个	腰带	的	那些	树木	哪个	庇护所	这	前提	在	这	北	.

〝从北面遮蔽房屋的那片树林中。〞

[ɔːl][ɪz][ækˈtɪvəti][æt; ət] 〝 [ðə; ði]['fɝːz] 〞 [ɑːn] [twelfθ] - [deɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

All	is	activity	at	〝	The	Firs	〞	on	Twelfth	-	day	morning	.
全部	是	活动	在	〞	这	杉树	〞	在	第十二	-	天	早晨	.

第十二天早上，〝杉树〞一带一片繁忙景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [nuːn] ,

It	is	just	noon	,
它	是	只是	中午	,

现在才中午，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['rɔθˌwɛl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

and	Mrs	Rothwell	and	her	daughters	are	assembled	in	the	drawing	-	room
和	太太	罗斯韦尔	和	她	女儿们	是	组装	在	这	绘画	-	房间

['meɪkɪŋ] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] ,

making	elaborate	preparations	for	the	evening	with	holly	,
制作	精心制作的	准备工作	为了	这	晚上	和	冬青	,

罗斯韦尔夫人和她的女儿们聚集在客厅里，用冬青树为晚上的活动做着精心的准备。

[ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['mɒtoʊz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	artificial	flowers	and	mottoes	,	and	various	cunning	and	beautiful
和	人造的	花朵	和	格言	,	和	各种各样的	狡猾	和	美丽的

[dɪ'vaɪsɪz] .

devices	.
设备	.

还有人造花卉、格言以及各种精巧美丽的装饰物。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ][stændz][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['ʃeri] ,

On	a	little	table	by	the	grand	piano	stands	a	tray	with	a	decanter	of	sherry	,
在	一个	小的	桌子	经过	这	盛大	钢琴	站立	一个	托盘	和	一个	醒酒器	的	雪利酒	,

在三角钢琴旁的小桌子上放着一个托盘，上面放着一瓶雪利酒。

[ə; eɪ] [glæs] [dʒʌg] [fɪld] ([ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ]) [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

a	glass	jug	filled	(	and	likely	to	remain	so	)	with	water	,	and	a	few
一个	玻璃	水壶	已填	(	和	可能	到	保持	所以	)	和	水	,	和	一个	很少

['bɪskɪts] .

biscuits	.
饼干	.

一个装满水（而且很可能一直装满）的玻璃壶，还有几块饼干。

['mɪsɪz] ['rɔθˌwɛl] [ɪz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['iːzi] - [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] .

Mrs	Rothwell	is	lying	back	in	an	elegant	easy	-	chair	,	looking	flushed	and	languid	.
太太	罗斯韦尔	是	说谎	后退	在	一个	优雅的	简单的	-	椅子	,	寻找	酡	和	慵懒的	.

罗斯韦尔夫人斜倚在一张优雅的扶手椅上，面色红润，神情慵懒。

[hɜːr; hər] [θriː] ['dɔtɚz] , [dʒeɪn] , ['flɔrəns] , [ænd; ənd] ['ælɪs] , [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ɔːl]

Her	three	daughters	,	Jane	,	Florence	,	and	Alice	,	are	standing	near	her	,	all
她	三	女儿们	,	简	,	佛罗伦萨	,	和	爱丽丝	,	是	常设	靠近	她	,	全部

['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['wɪri] .

looking	rather	weary	.
寻找	相当	厌倦	.

她的三个女儿，简、弗洛伦斯和爱丽丝，站在她旁边，看起来都很疲惫。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] !

“	What	a	bore	these	parties	are	!
“	什么	一个	钻孔	这些	各方	是	!

这些聚会真无聊！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldɪst] .

”	exclaimed	the	eldest	.
”	惊呼	这	长子	.

“老大惊呼道。”

“ [aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	I'm	sick	to	death	of	them	.
“	我是	生病的	到	死亡	的	他们	.

“我真是受够他们了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['taɪərd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gɪnz] . ”

I	shall	be	tired	out	before	the	evening	begins	.	”
我	将	是	疲劳的	出去	前	这	晚上	开始	.	”

不到晚上我就会累得筋疲力尽。

“ [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] , ” [tʃaɪmz] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪstər] ['flɔrəns] .

“	So	shall	I	,	”	chimes	in	her	sister	Florence	.
“	所以	将	我	,	”	编钟	在	她	姐姐	佛罗伦萨	.

“我也是，”她的妹妹弗洛伦斯插嘴道。

“ [aɪ] [heɪt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [fraɪts] , [ðə; ði] ['greɪsənz] , [ænd; ənd]

“	I	hate	having	to	be	civil	to	those	odious	little	frights	,	the	Graysons	,	and
“	我	恨	拥有	到	是	民用	到	那些	令人厌恶的	小的	惊吓	,	这	格雷森	,	和

[ðer; ðər] ['kʌznz] .

their	cousins	.
他们的	表兄弟姐妹	.

“我讨厌不得不对那些令人厌恶的小家伙——格雷森一家和他们的表亲们——保持礼貌。”

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [nɑːk] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['hedz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ?

Why	can't	they	stay	at	home	and	knock	one	another's	heads	about	in	the	nursery	?
为什么	不能	他们	停留	在	家	和	敲	一	另一个的	头部	关于	在	这	苗圃	?

”

”

为什么他们不能待在家里，在育儿室里互相打闹呢?

“ ['veri] - [ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [maɪ] [dɪrz] , ” [drɔ:lz] [aʊt]['mɪsɪz] ['rɔθˌwɛl] .

“	**Very**	**aimiable**	**of**	**you**	**I**	**must**	**say**	**,**	**my**	**dears**	**,**	”	**drawls**	**out**	**Mrs**	**Rothwell**	**.**
”	非常	-	的	你	我	必须	说	,	我的	亲爱的们	,	”	拖长音	出去	太太	罗斯韦尔	.

“我得说，你们真是太可爱了，亲爱的们，”罗斯韦尔太太慢条斯理地说。

“ [kʌm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪg'zɜ:rt] [jɔ:r'selvz] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [kʌmz] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] . ”

“	**Come**	**,**	**you**	**must**	**exert**	**yourselves**	**,**	**you**	**know**	**it**	**only**	**comes**	**once**	**a**	**year**	**.**	”
”	来	,	你	必须	发挥	你们自己	,	你	知道	它	仅有的	来	一次	一个	年	.	”

“来吧，你们一定要努力，你们知道这机会一年只有一次。”

“ [eɪ] , [wʌns] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] , ['mæmə] ! ”

“	**Ay**	**,**	**once**	**too**	**often**	**,**	**mamma**	**!**	”
”	哎	,	一次	也	经常	,	妈妈	!	”

“哎呀，太频繁了，妈妈！”

“ [aɪm] [ʃʊr] , ” [kraɪz] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['pɑ:rti] ['veri] [mʌtʃ] : ['itl] [bi:; bi]['dʒɑ:li] ,

“	**I'm**	**sure**	**,**	”	**cries**	**little**	**Alice**	**,**	“	**I**	**shall**	**enjoy**	**the**	**party**	**very**	**much**	**:**	**it'll**	**be**	**jolly**	**,**
”	我是	当然	,	”	哭泣	小的	爱丽丝	,	“	我	将	享受	这	派对	非常	很多	:	它将	是	快乐的	,

“我肯定，”小爱丽丝喊道，“我会非常喜欢这个聚会：它一定会很欢乐！”

[æz; əz][mɑ:rk] [sez] , ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ]['taɪərd][dʒʌst] [naʊ] : [ɑ:] !

as	**Mark**	**says**	**,**	**only**	**I**	**wish**	**I**	**wasn't**	**so**	**tired**	**just**	**now**	**:**	**ah**	**!**
作为	标记	说道	,	仅有的	我	希望	我	不是	所以	疲劳的	只是	现在	:	啊	!

正如马克所说，只是我现在希望自己不要这么累：啊！

[dɪr] [ˌem 'i:] ! ”

Dear	**me**	**!**	**”**
亲爱的	我	!	”

天哪！

“ [oʊ] ! [tʃaɪld] , [dəunt] [jɔ:n] !

“	**Oh**	**!**	**Child**	**,**	**don't**	**yawn**	**!**
”	哦	!	孩子	,	不	打哈欠	!

“哦！孩子，别打哈欠！”

” [sez] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ; “ [ju:l] [meɪk] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [fə'ti:gd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] ['sɪŋkɪŋ] [naʊ] .

”	**says**	**her**	**mother**	**;**	“	**you'll**	**make**	**me**	**more**	**fatigued**	**than**	**I**	**am**	**,**	**and**	**I'm**	**quite**	**sinking**	**now**	**.**
”	说道	她	母亲	;	“	你会	制作	我	更多的	疲劳	比	我	是	,	和	我是	相当	下沉	现在	.

“你这样只会让我更加疲惫，我现在已经快要垮掉了。”她母亲说。

[dʒeɪn] , [du:][dʒʌst] [pɔ:r] [ˌem 'i:] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] .

Jane	**,**	**do**	**just**	**pour**	**me**	**out**	**another**	**glass**	**of**	**sherry**	**.**
简	,	做	只是	倒	我	出去	其他	玻璃	的	雪利酒	.

简，再给我倒一杯雪利酒吧。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ][kæn; kən][sɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .

Thank	**you**	**,**	**I**	**can**	**sip**	**a**	**little**	**as**	**I**	**want**	**it**	**.**
感谢	你	,	我	能	啜饮	一个	小的	作为	我	想	它	.

谢谢，我可以想喝多少就喝多少。

[teɪk] [sʌm; səm] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] , ['itl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] . ”

Take	**some**	**yourself**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**it'll**	**do**	**you**	**good**	**.**	”
拿	一些	你自己	,	我的	亲爱的	,	它将	做	你	好的	.	”

亲爱的，你也吃点儿，对你有好处。

“ [ænd; ənd][ˌem 'i:] [tu:] , ['mæmə] , ” [kraɪz] ['ælɪs] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .

“	**And**	**me**	**too**	**,**	**mamma**	**,**	”	**cries**	**Alice**	**,**	**stretching**	**out**	**her**	**hand**	**.**
”	和	我	也	,	妈妈	,	”	哭泣	爱丽丝	,	伸展	出去	她	手	.

“我也是，妈妈，”爱丽丝喊道，伸出了手。

“ ['riːəli] , ['ælɪs] , [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['wɑːntɪŋ] [waɪn] [soʊ] ['ɜːrli]
“ Really , Alice , you're too young ; you mustn't be getting into wanting wine so early
“ 真的 , 爱丽丝 , 你是 也 年轻的 ; 你 不得 是 获得 进入 想要 葡萄酒 所以 早期的
[ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
in the day ,
在 这 天 ,

“真的，爱丽丝，你太年轻了；你不应该这么早就想喝酒。”

['itl] [spɔɪl] [jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən] . ”
it'll spoil your digestion . ”
它将 剧透 你的 消化 . ”

它会影响你的消化。

“ [oʊ] ! ['nɑːnsens] , ['mæmə] !
“ Oh ! Nonsense , mamma !
“ 哦 ! 废话 , 妈妈 !

“哦！胡说，妈妈！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; ['itl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] , [juːl] [siː] .
Everybody takes it now ; it'll do me good , you'll see .
大家 需要 它 现在 ; 它将 做 我 好的 , 你会 看 .

现在大家都服用了；这对我有好处，你会看到的。

[mɑːrk]['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [waɪn] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['brʌðər] [ɪz][mɑːrk] .
Mark often gives me wine ; he's a dear good brother is Mark .
标记 经常 给予 我 葡萄酒 ; 他是 一个 亲爱的 好的 兄弟 是 标记 .

马克经常给我送酒；他真是个好哥哥。

” ['mɪsɪz] ['rɔθˌwɛl] [saɪz] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] ['ʃeri] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n]
” Mrs Rothwell sighs , and takes a sip of sherry : she is beginning to brighten
” 太太 罗斯韦尔 叹息 , 和 需要 一个 啜饮 的 雪利酒 : 她 是 开始 到 提亮
[ʌp] .
up .
向上 .

罗斯韦尔太太叹了口气，抿了一口雪利酒：她的精神开始好转。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [miːn] [baɪ] ['æskɪŋ] [oʊld]['mɪstər] - [tuː; tə][ðə; ði]
“ What in the world did your father mean by asking old Mr Tankardew to the
“ 什么 在 这 世界 做过 你的 父亲 意思是 经过 问 老的 先生 - 到 这
['pɑːrti][tuː; tə] - [naɪt] ?
party to - night ?
派对 到 - 夜晚 ?

“你父亲今晚邀请老坦卡德先生参加聚会，究竟是什么意思？”

” [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['eldər] ['dɔtɚz] .
” she exclaims , turning to her elder daughters .
” 她 惊呼 , 转弯 到 她 长老 女儿们 .

她转向她的大女儿们，惊呼道。

“ [miːn] ! ['mæmə] — [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] [ðæt] : [ðə; ði][oʊld] ['skerkroʊ] !
“ Mean ! Mamma — you may well ask that : the old scarecrow !
“ 意思是 ! 妈妈 — 你 可能 出色地 问 那 : 这 老的 稻草人 !

“坏！妈妈——你可能会问：那个老稻草人！

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][rægz] . ”
They say he looks like a bag of dust and rags . ”
他们 说 他 看起来 喜欢 一个 包 的 灰尘 和 破布 . ”

他们说他看起来像一袋灰尘和破布。

“ [mɑːrk] [sez] , ” [kraɪz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , “ [ðæt] ['hiːz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stʌft] [gai]
“ Mark says , ” cries her sister , “ that he's just the image of a stuffed Guy
“ 标记 说道 , ” 哭泣 她 姐姐 , “ 那 他是 只是 这 图像 的 一个 填充 盖伊
[fɔːks] ,
Fawkes ,
福克斯 ,

“马克说，”她妹妹哭着说，“他简直就像个填充的盖伊·福克斯玩偶。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] . ”
which the boys used to carry about London on a chair . ”
哪个 这 男孩们 用过的 到 携带 关于 伦敦 在 一个 椅子 . ”

男孩们过去常常把它放在椅子上，在伦敦四处走动。

“ [wel] , [maɪ] [dɪrz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mætərz] , [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː]
“ Well , my dears , we must make the best of matters , we can't help it
“ 出色地 , 我的 亲爱的们 , 我们 必须 制作 这 最好的 的 事情 , 我们 不能 帮助 它
[naʊ] . ”
now . ”
现在 . ”

“好吧，亲爱的们，我们只能尽力而为，现在也没办法了。”

“ [oʊ] ! [aɪ] ['deə'sei] ['itl] [biː; bi] ['kæpɪt(ə)l] [fʌn] , ” [iks'kleimz] ['ælɪs] ;
“ Oh ! I daresay it'll be capital fun , ” exclaims Alice ;
“ 哦 ! 我 敢说 它将 是 首都 乐趣 , ” 惊呼 爱丽丝 ;

“哦！我敢说这一定会非常有趣，”爱丽丝惊呼道；

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɑːrk] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [pə'laɪt] [tuː; tə] - [oʊld] ['tæŋki] , - [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm]
“ I shall like to see Mark doing the polite to ' Old Tanky , ' as he calls him
“ 我 将 喜欢 到 看 标记 正在做 这 有礼貌的 到 - 老的 坦克 , - 作为 他 呼叫 他
. ”
: ”
. ”

“我很想看看马克如何礼貌地对待他口中的‘老坦克’。”

“ [kʌm] , [mɪs] [pɜːrt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [maɪnd] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] , ” [sez] ['flɔrəns] ; “ [rɪ'membər] ,
“ Come , Miss Pert , you must mind your behaviour , ” says Florence ; “ remember ,
“ 来 , 错过 活泼 , 你 必须 头脑 你的 行为 , ” 说道 佛罗伦萨 ; “ 记住 ,

“珀特小姐，你要注意自己的言行，”弗洛伦斯说；“记住，

['mɪstər] - [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] . ”
Mr Tankardew is a gentleman and an old man . ”
先生 - 是 一个 绅士 和 一个 老的 男人 . ”

坦卡德先生是一位绅士，也是一位老人。

“ [ɪn'diːd] , [mɪs] ['grævəti] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['mænərz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;
“ Indeed , Miss Gravity , but I'm not going to learn manners of you ;
“ 的确 , 错过 重力 , 但 我是 不是 去 到 学习 礼仪 的 你 ;

“的确如此，重力小姐，但我不会向你学习礼仪；

['mæmə] [peɪz] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [soʊ] [gʊd] - [baɪ] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
mamma pays Miss Craven to teach me that , so good - bye ; ” and the child ,
妈妈 支付 错过 懦夫 到 教 我 那 , 所以 好的 - 再见 ; ” 和 这 孩子 ,

妈妈付钱给克雷文小姐教我这些，所以再见；”孩子，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['kɜːrtəsi] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [rʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['læfɪŋ] .
with a mocking courtesy towards her sister , runs out of the room laughing .
和 一个 嘲讽 礼貌 向 她 姐姐 , 跑步 出去 的 这 房间 笑 .

她带着嘲讽的礼貌向妹妹道别，然后笑着跑出了房间。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
And now let us look into the breakfast - room of “ The Shrubbery ,
和 现在 让 我们 看 进入 这 早餐 - 房间 的 “ 这 灌木 ,

现在让我们一起来看看“灌木丛”餐厅的早餐室吧。

〞 [æz; əz]['mɪsɪz] ['frænŋklənz] [haʊs] [ɪz] [kɔːld] .

〞	as	Mrs	Franklin's	house	is	called	.
〞	作为	太太	富兰克林的	房子	是	称为	.

“正如富兰克林太太的房子所叫的那样。”

['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['ædɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

Mary	and	her	mother	are	sitting	together	,	the	former	adding	some	little
玛丽	和	她	母亲	是	坐着	一起	,	这	以前的	添加	一些	小的

[ə'dɔːnmənts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

adornments	to	her	evening	dress	,
装饰品	到	她	晚上	裙子	,

玛丽和她的母亲并肩坐着，玛丽正在给她的晚礼服添加一些小饰品。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] ['nɪtɪŋ] .

and	the	latter	knitting	.
和	这	后者	针织	.

后者是编织。

“ [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] , ['mæmə] ? 〞

“	Don't	you	like	Mark	Rothwell	,	mamma	?	〞
〞	不	你	喜欢	标记	罗斯韦尔	,	妈妈	?	〞

“妈妈，你不喜欢马克·罗斯韦尔吗？〞

“ [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] . 〞

“	No	,	my	child	.	〞
〞	不	,	我的	孩子	.	〞

“不，我的孩子。”

“ [oʊ] ! ['mæmə] !

“	Oh	!	Mamma	!
〞	哦	!	妈妈	!

“哦！妈妈！

[wʌt] [ə; eɪ] ['kruːəli] [də'rekt] ['ænsər] ! 〞

What	a	cruelly	direct	answer	!	〞
什么	一个	残酷地	直接的	回答	!	〞

多么残酷直接的回答啊！

“ ['ʃʊdənt] [aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ][də'rekt] [truːθ] , ['meri] ? 〞

“	Shouldn't	I	speak	the	direct	truth	,	Mary	?	〞
〞	不应该	我	说话	这	直接的	真相	,	玛丽	?	〞

“玛丽，我难道不应该实话实说吗？〞

“ [oʊ] ! [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [truːθ] , ['oʊnli][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	Oh	!	Yes	,	certainly	the	truth	,	only	you	might	have	softened	it	off	a	little	,
〞	哦	!	是的	,	当然	这	真相	,	仅有的	你	可能	有	软化	它	离开	一个	小的	,

“哦！是的，当然是实话，只是你可能稍微委婉一点了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪk][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][hɪm; ɪm] . 〞

because	I	think	you	must	like	some	things	in	him	.	〞
因为	我	思考	你	必须	喜欢	一些	事物	在	他	.	〞

因为我觉得你肯定喜欢他身上的某些特质。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] . 〞

“	Yes	,	he	is	cheerful	and	good	-	tempered	.	〞
〞	是的	,	他	是	快乐	和	好的	-	淬火	.	〞

“是的，他性格开朗，脾气很好。”

“ [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] , ['mæmə] ? 〞

“	And	obliging	,	mamma	?	〞
〞	和	乐于助人	,	妈妈	?	〞

“妈妈，你听话吗？〞

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['meri] ; [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] ,
“ I'm not so sure of that , Mary ; self - indulgent people are commonly selfish people ,
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 , 玛丽 ; 自己 - 放纵的 人们 是 通常 自私 人们 ,

“我对此并不确定，玛丽；放纵自己的人通常都是自私的人。”

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ə'blaɪdʒɪŋ] :
and selfish people are seldom obliging :
和 自私 人们 是 很少 乐于助人 :

自私的人很少会乐于助人：

[ə; eɪ] ['riːəli] [ə'blaɪdʒɪŋ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][wʌn] [huː] [wɪl] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [jɔːrz] ,
a really obliging person is one who will cross his own inclination to gratify yours ,
一个 真的 乐于助人 人 是 一 WHO 将要 叉 他的 自己的 倾角 到 满足 你的 ,

真正乐于助人的人会为了满足你的需求而克制自己的意愿。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] ['selfɪʃ] [end] [ɪn] [vjuː] . ”
without having any selfish end in view . ”
没有 拥有 任何 自私 结尾 在 看法 . ”

“没有任何自私的目的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [mɑːrk] [wʊd] [duː] [ðɪs] , ['mæmə] ? ”
“ And you don't think Mark would do this , mamma ? ”
“ 和 你 不 思考 标记 会 做 这 , 妈妈 ? ”

“妈妈，你不觉得马克会这么做吗？”

“ [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ I almost think not .
“ 我 几乎 思考 不是 .

我几乎不这么认为。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə'blaɪdʒɪŋ][frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [frʌm; frəm]
I like to see a person obliging from principle , and not merely from
我 喜欢 到 看 一个 人 乐于助人 从 原则 , 和 不是 仅仅 从
['ɪmpʌls] :
impulse :
冲动 :

我喜欢看到一个人出于原则而非冲动而乐于助人：

[nɑːt] ['mɪrli] [wen] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒɪŋ][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][self] - [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . ”
not merely when his being obliging is only another form of self - gratification . ”
不是 仅仅 什么时候 他的 存在 乐于助人 是 仅有的 其他 形式 的 自己 - 满足感 . ”

不仅仅是当他的顺从仅仅是一种自我满足的形式时。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] [biː; bi][ə'blaɪdʒɪŋ][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ? ”
“ But why should not Mark Rothwell be obliging on principle ? ”
“ 但 为什么 应该 不是 标记 罗斯韦尔 是 乐于助人 在 原则 ? ”

“但马克·罗斯韦尔为什么不能出于原则而提供帮助呢？”

“ [wel] , ['meri] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [vjuːz] .
“ Well , Mary , you know my views .
“ 出色地 , 玛丽 , 你 知道 我的 浏览 .

“嗯，玛丽，你知道我的看法。”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['truːli][ə'blaɪdʒɪŋ] [huː] [ækts][ɑːn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l] , [huː]
I can trust a person as truly obliging who acts on Christian principle , who
我 能 相信 一个 人 作为 真的 乐于助人 WHO 行为 在 基督教 原则 , WHO
['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ruːl] ,
follows the rule ,
跟随 这 规则 ,

我可以信任一个真正乐于助人、遵循基督教原则、遵守规则的人。

- [lʊk] [nɑːt] ['evriwʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]

'	Look	not	everyone	on	his	own	things	,	but	everyone	also	on	the	things	of
-	看	不是	每个人	在	他的	自己的	事物	,	但	每个人	还	在	这	事物	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

“不要每个人都只关注自己的事，也要每个人都关注别人的事。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [kraɪst] .

'	because	he	loves	Christ	.
-	因为	他	爱	基督	.

因为他爱基督。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [pʊr] [mɑːrk][hæz; həz] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [kraɪst] .

I	am	afraid	poor	Mark	has	never	learned	to	love	Christ	.
我	是	害怕的	贫穷的	标记	有	绝不	学习	到	爱	基督	.

恐怕可怜的马克从未学会爱基督。

” ['meri] [saɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	Mary	sighs	,	and	her	mother	looks	anxiously	at	her	.
”	玛丽	叹息	,	和	她	母亲	看起来	焦虑地	在	她	.

玛丽叹了口气，她的母亲焦虑地看着她。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['ɜːrnɪstli] ,

“	My	dearest	child	,	”	she	says	,	earnestly	,
”	我的	亲爱的	孩子	,	”	她	说道	,	切实	,

“我最亲爱的孩子，”她诚恳地说。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['rɔθˌwɛlz] .

“	I	don't	want	you	to	get	too	intimate	with	the	young	Rothwells	.
”	我	不	想	你	到	得到	也	亲密的	和	这	年轻的	罗斯韦尔斯	.

“我不希望你和年轻的罗斯韦尔一家走得太近。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv] . ”

I	am	sure	they	are	not	such	companions	as	your	own	heart	would	approve	of	.	”
我	是	当然	他们	是	不是	这样的	同伴	作为	你的	自己的	心	会	批准	的	.	”

我相信他们并非你内心真正认可的那种伴侣。

“ [waɪ] , [noʊ] , ['mæmə] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt]

“	Why	,	no	,	mamma	,	I	can't	say	I	admire	the	way	in	which	they	have	been	brought
“	为什么	,	不	,	妈妈	,	我	不能	说	我	钦佩	这	方式	在	哪个	他们	有	到过	带来

[ʌp] . ”

up	.	”
向上	.	”

“不，妈妈，我不能说我欣赏他们的教育方式。”

“ [əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] !

“	Admire	it	!
“	钦佩	它	!

“欣赏它！”

[oʊ] ! ['meri] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Oh	!	Mary	,	this	is	one	of	the	crying	sins	of	the	day	.
哦	!	玛丽	,	这	是	一	的	这	哭泣	罪孽	的	这	天	.

哦！玛丽，这是今天最令人痛心的罪过之一。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ʌtər] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

I	mean	the	utter	selfishness	and	self	-	indulgence	in	which	so	many	young	people
我	意思是	这	说出	自私	和	自己	-	放纵	在	哪个	所以	许多	年轻的	人们

[ɑːr; ər]['edʒukeɪtɪd] ;

are	educated	;
是	受过教育	;

我指的是很多年轻人从小就被灌输的那种彻底的自私和自我放纵；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [iːt] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [drɪŋk] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [dʒʌst] [laɪk] [ðer; ðər] [ˈeldəz] ; [ðeɪ]

they	must	eat	,	they	must	drink	,	they	must	talk	just	like	their	elders	;	they
他们	必须	吃	,	他们	必须	喝	,	他们	必须	讲话	只是	喜欢	他们的	长者	;	他们

[əkˈnɑːlɪdʒ] [noʊ] [ˈbɛtɚz] ,

acknowledge	no	betters	,
承认	不	博彩公司	,

他们必须吃饭，必须喝水，必须像他们的长辈一样说话；他们不承认任何比他们优越的人。

[ðeɪ] [spɜːrn] [ɔːl] [əˈθɔːrətɪ] ; [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ruːl] , - [ˈtʃɪldrən] , [əˈbeɪ] [jʊr; jər] [ˈperənts] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

they	spurn	all	authority	;	the	holy	rule	,	'	Children	,	obey	your	parents	in	the	Lord	,
他们	拒绝	全部	权威	;	这	圣	规则	,	-	孩子们	,	服从	你的	父母	在	这	主	,

他们藐视一切权威；藐视那神圣的诫命：“儿女们，要在主里听从父母，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] , - [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] . ”

for	this	is	right	,	'	is	quite	out	of	date	with	too	many	of	them	now	.	”
为了	这	是	正确的	,	-	是	相当	出去	的	日期	和	也	许多	的	他们	现在	.	”

因为“这是正确的”这句话现在对他们中的很多人来说都已经过时了。

“ [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] , [ˈmæmə] .

“	I	fear	it	is	so	,	mamma	.
”	我	害怕	它	是	所以	,	妈妈	.

“恐怕真是这样，妈妈。”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [mʌtʃ] [æt; ət] - [ðə; ði] [ˈfɝːz] , - [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [mɑːrk] ;

I	don't	like	the	girls	much	at	'	The	Firs	,	'	but	I	cannot	help	liking	Mark	;
我	不	喜欢	这	女孩们	很多	在	-	这	杉树	,	-	但	我	不能	帮助	喜欢	标记	;

我不太喜欢“杉树”酒吧的女孩们，但我却不由自主地喜欢上了马克；

[aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈkʌlərɪŋ] , “ [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈdʒenərəs] , [ˈplez(ə)nt] [bɔɪ] .

I	mean	,	”	she	added	,	colouring	,	“	as	a	light	-	hearted	,	generous	,	pleasant	boy	.
我	意思是	,	”	她	额外	,	染色	,	“	作为	一个	光	-	心地	,	慷慨的	,	令人愉快的	男生	.

“我的意思是，”她补充道，语气中带着一丝微笑，“像一个开朗、慷慨、讨人喜欢的男孩。”

” [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [sez] , [ˈtɪmɪdli]

”	A	silence	of	a	few	moments	,	and	then	she	looks	up	and	says	,	timidly
”	一个	沉默	的	一个	很少	时刻	,	和	然后	她	看起来	向上	和	说道	,	胆怯地

[ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] ,

and	lovingly	,
和	深情地	,

片刻的沉默后，她抬起头，怯生生地、充满爱意地说：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] , [ˈdɪrɪst] [ˈmæmə] , [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	If	you	think	it	better	,	dearest	mamma	,	I	won't	go	to	the	party	to	-	night	.
“	如果	你	思考	它	更好的	,	亲爱的	妈妈	,	我	惯于	去	到	这	派对	到	-	夜晚	.

”

”

”

“亲爱的妈妈，如果您觉得这样更好，那我今晚就不去参加聚会了。”

“ [noʊ] , [ˈmeri] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ədˈvaɪz] [ðæt] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

“	No	,	Mary	,	I	would	not	advise	that	;	I	shall	be	with	you	,
“	不	,	玛丽	,	我	会	不是	建议	那	;	我	将	是	和	你	,

“不，玛丽，我不建议你那样做；我会陪着你。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

and	I	should	like	you	to	see	and	judge	for	yourself	.
和	我	应该	喜欢	你	到	看	和	法官	为了	你自己	.

我希望你们自己去看，自己判断。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈevri] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] .

I	have	every	confidence	in	you	.
我	有	每一个	信心	在	你	.

我对你充满信心。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	do	believe	that	you	love	your	Saviour	,	and	loving	Him	,
我	做	相信	那	你	爱	你的	救主	,	和	爱	他	,

我相信你爱你的救主，并且爱他。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['noʊɪŋli] ['entər] ['ɪntuː] ['eni] ['veri] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

I	feel	sure	that	you	will	not	knowingly	enter	into	any	very	intimate	acquaintance	with
我	感觉	当然	那	你	将要	不是	明知	进入	进入	任何	非常	亲密的	熟人	和

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [hoʊp] ;

any	one	who	has	not	the	same	hope	;
任何	一	WHO	有	不是	这	相同的	希望	;

我相信你不会故意与那些没有同样希望的人建立非常亲密的关系；

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hoʊp] , [maɪ] ['preʃəs] [tʃaɪld] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]

without	which	hope	,	my	precious	child	,	there	may	be	much	amiability	and
没有	哪个	希望	,	我的	宝贵的	孩子	,	那里	可能	是	很多	和蔼	和

[ə'træktɪvnəs] ,

attractiveness	,
吸引力	,

如果没有这种希望，我亲爱的孩子，或许会有很多和蔼可亲和迷人之处。

[bʌt; bət][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] ['hæpinəs] [ɔːr] [piːs] .

but	can	be	no	solid	and	abiding	happiness	or	peace	.
但	能	是	不	坚硬的	和	遵守	幸福	或者	和平	.

但无法获得坚实持久的幸福或平静。

" ['mɛriːz] [rɪ'plaɪ][ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ɜːrnɪst] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

"	Mary's	reply	is	a	child's	earnest	embrace	and	a	whispered	assurance	of
"	玛丽的	回复	是	一个	孩子的	认真	拥抱	和	一个	低声说道	保证	的

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

unchanging	love	to	her	mother	,
不变	爱	到	她	母亲	,

玛丽的回答是孩子真挚的拥抱，以及对母亲永恒不变的爱的轻声保证。

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

and	trust	in	her	judgment	.
和	相信	在	她	判断	.

并相信她的判断。

[sɪks][ə'klɔk, əu-] . — [bəuθ] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][æt; ət] " [ðə; ði]['fɜ˞ːz] " [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][wʌn] ,

Six	o'clock	.	—	Both	drawing	-	rooms	at	"	The	Firs	"	were	thrown	into	one	,
六	点钟	.	—	两个都	绘画	-	房间	在	"	这	杉树	"	是	抛掷	进入	一	,

[ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ʌp] .

and	brilliantly	lighted	up	.
和	精彩	照明	向上	.

六点钟——"杉树"酒店的两个客厅被合并成一个，并被灯火通明。

[mɪ'stɪrɪəs] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'loʊ] [toʊld][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]

Mysterious	sounds	in	the	dining	-	room	below	told	of	preparations	for	that	part	of
神秘	声音	在	这	用餐	-	房间	以下	讲述	的	准备工作	为了	那	部分	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [prə'siːdɪŋz] ,

the	evening's	proceedings	,
这	晚上	诉讼程序	,

楼下餐厅传来神秘的声音，表明有人正在为当晚的活动做准备。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['pɑːrti] .

by	no	means	the	least	gratifying	to	the	members	of	a	juvenile	party	.
经过	不	方法	这	至少	可喜	到	这	成员	的	一个	少年	派对	.

对于少年党成员来说，这绝非最令人欣慰的事。

[frendz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] : [jʌŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [ɪn] [ʃoʊlz] , [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['dæzlɪŋ] [ɪn]
Friends **began** **to** **assemble** **:** **young** **boys** **and** **girls** **in** **shoals** **,** **the** **former** **dazzling** **in**
朋友们 开始 到 集合 : 年轻的 男孩们 和 女孩们 在 浅滩 , 这 以前的 耀眼的 在
['nekˌtaɪz] [ænd; ənd] [pɪnz] ,
neckties **and** **pins** **,**
领带 和 别针 ,

朋友们开始聚集：成群结队的男孩女孩，男孩女孩们穿着耀眼的领带，佩戴着胸针。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [brəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['iəriŋz] : [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['sinjər] .
the **latter** **in** **brooches** **and** **earrings** **:** **with** **a** **sprinkling** **of** **seniors** **.**
这 后者 在 胸针 和 耳环 : 和 一个 洒 的 老年人 .

后者则以胸针和耳环为主：其中不乏老年人。

[ðə; ði] [hoʊst] , ['hoʊstəs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [smaɪlz] ; [ðə; ði] [læst] - [neɪmd]
The **host** **,** **hostess** **,** **and** **her** **daughters** **were** **all** **smiles** **;** **the** **last** **-** **named**
这 主持人 , 女主人 , 和 她 女儿们 是 全部 微笑 ; 这 最后的 - 命名
[ɪ'speʃəli] , [ʌn'eɪb(ə)l] , [ɪn'diːd] ,
especially **,** **unable** **,** **indeed** **,**
尤其 , 无法 , 的确 ,

主人、女主人和她的女儿们都笑容满面；尤其是最后一个女儿，更是笑得合不拢嘴。

[tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ]
to **give** **expression** **to** **their** **satisfaction** **at** **having** **the** **happiness** **of** **receiving**
到 给 表达 到 他们的 满意 在 拥有 这 幸福 的 接收
[ðer; ðər] [dɪr] [jʌŋ] [frendz] .
their **dear** **young** **friends** **.**
他们的 亲爱的 年轻的 朋友们 .

表达他们见到亲爱的年轻朋友们的喜悦和满足之情。

[mɑːrk] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,
Mark **was** **there** **,** **of** **course** **,** **full** **of** **fun** **,** **and** **really** **enjoying** **himself** **,**
标记 曾是 那里 , 的 课程 , 满的 的 乐趣 , 和 真的 享受 他自己 ,

马克当然也在场，他兴致勃勃，玩得非常开心。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
the **life** **and** **soul** **of** **everything** **.**
这 生活 和 灵魂 的 一切 .

万物的生命和灵魂。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And **now** **,**
和 现在 ,

现在，

[wen] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
when **Mrs** **Franklin** **and** **Mary** **had** **just** **taken** **their** **seats** **and** **had** **begun**
什么时候 太太 富兰克林 和 玛丽 有 只是 已采取 他们的 座位 和 有 开始
[tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
to **look** **around** **them** **,**
到 看 大约 他们 ,

当富兰克林夫人和玛丽刚坐下，开始环顾四周时，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['waɪdli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs]
the **door** **was** **thrown** **widely** **open** **,** **and** **the** **servant** **announced** **in** **a** **loud** **voice**
这 门 曾是 抛掷 广泛 打开 , 和 这 仆人 宣布 在 一个 大声 嗓音
, “ ['mɪstər] ['iːsɔː] - !
, **“** **Mr** **Esau** **Tankardew** **!**
, “ 先生 以扫 - !

门被猛地推开，仆人大声宣布：“埃索·坦卡德先生！

"	['evri]	[saʊnd]	[wʌz; wəz]	['ɪnstəntli]	[hʌʃt]	,	['evri]	[hed]	[bent]	['fɔːrwərd]	,	['evri]	[maʊθ]	['pɑːrtɪd]	[ɪn]
"	**Every**	**sound**	**was**	**instantly**	**hushed**	**,**	**every**	**head**	**bent**	**forward**	**,**	**every**	**mouth**	**parted**	**in**
"	每一个	声音	曾是	即刻	静静地	,	每一个	头	弯曲	向前	,	每一个	嘴	分手了	在

['breθləs]	[ˌekspek'teɪʃn]	.
breathless	**expectation**	**.**
喘不过气	期待	.

"所有声音瞬间消失，所有人的头都向前倾着，所有人的嘴都张开，屏息凝神地期待着。

[mɑːrk]	[krept]	[kloʊz]	[ʌp]	[tuː; tə]	['meri]	[ænd; ənd]	[skwiːzd]	[hɪz; ɪz]	[waɪt]	[glʌvz]	['ɪntuː]	[roʊps]	;
Mark	**crept**	**close**	**up**	**to**	**Mary**	**and**	**squeezed**	**his**	**white**	**gloves**	**into**	**ropes**	**;**
标记	悄悄地爬	关闭	向上	到	玛丽	和	挤压	他的	白色的	手套	进入	绳索	;

马克悄悄靠近玛丽，把他的白手套拧成绳子；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mɪstər]	-	['entərd]	.
the **next** **moment**	**Mr**	**Tankardew**	**entered** **.**
这 下一个 片刻	先生	-	进入 .

下一刻，坦卡德先生走了进来。

['mɑːrvələs]	[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]	!
Marvellous	**transformation**	**!**
奇妙	转型	!

惊人的转变！

[ðə; ði]	['feɪdɪd]	['gɑːrmənts]	[hæd; həd]	[ɪn'taɪərli]	['dɪsə'pɪrd]	.
The	**faded**	**garments**	**had**	**entirely**	**disappeared**	**.**
这	褪色	服装	有	完全	消失	.

那些褪色的衣物已经完全消失了。

[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[ðə; ði][mæn]	[ʌv; əv]	[dɪˌlæpɪ'deɪʃn]	?
Was	**this**	**the** **man**	**of**	**dilapidation**	**?**
曾是	这	这 男人	的	破败	?

这就是那位衣衫褴褛的男人吗?

[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɪstər]	-	.
Yes	**,**	**it**	**was**	**Mr**	**Tankardew**	**.**
是的	,	它	曾是	先生	-	.

是的，是坦卡德先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][	'hæbitid][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]	[blæk]	,	[wɪtʃ]	,	[ðoʊ]	[nɑːt]	[nuː]	,
He	**was** **habited**	**in**	**a**	**suit**	**of**	**black**	**,**	**which**	**,**
他	曾是 居住地	在	一个	套装	的	黑色的	,	哪个	,

though	**not**	**new**	**,**
尽管	不是	新的	,

他身穿一套黑色西装，虽然这套西装并不新，

[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[nɑːt]	[siːn]	[mʌtʃ]	['sɜːrvɪs]	;	[hɪz; ɪz]	['traʊzərz]	['siːst]	[æt; ət][ðə; ði]	[niː]	,
had	**evidently**	**not**	**seen**	**much**	**service**	**;**	**his**	**trousers**	**ceased**	**at**	**the**	**knee**	**,**
有	显然	不是	已见	很多	服务	;	他的	裤子	停止	在	这	膝盖	,

显然他没怎么上过役；他的裤子只到膝盖处就停住了。

['liːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sɪlk]	['stɑːkɪŋz]	[ænd; ənd]	[ʃuːz]	[kən'spɪkjuəs]	.
leaving	**his**	**silk**	**stockings**	**and**	**shoes**	**conspicuous**	**.**
离开	他的	丝绸	长筒袜	和	鞋	显眼的	.

他丝袜和丝鞋的痕迹十分显眼。

[noʊ]	[rɪ'proʊtʃ]	[kʊd; kəd][biː; bi][kæst][ɑːn][ðə; ði]	['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[waɪt]	['nekˌklɑːθ]	,
No	**reproach**	**could** **be** **cast** **on** **the**	**purity**	**of** **his**	**white**	**neckcloth** **,**
不	责备	可以 是 投掷 在 这	纯度	的 他的	白色的	领带 ,

他那洁白的领巾没有任何瑕疵。

[nɔːr][ɑːn][ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['klenlinəs]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['pɜːrs(ə)n]	.
nor **on** **the**	**general**	**cleanliness**	**of** **his**	**person**	**.**
也不 在 这	一般的	清洁	的 他的	人	.

也不谈他个人的清洁程度。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] , [wʌz; wəz]

His	greeting	of	the	host	and	hostess	,	though	a	little	old	-	fashioned	,	was
他的	问候	的	这	主持人	和	女主人	,	尽管	一个	小的	老的	-	造型	,	曾是

['θɜːrəli] ['iːzi] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ,

thoroughly	easy	and	courteous	,
彻底	简单的	和	有礼貌	,

他对主人夫妇的问候虽然有些老套，但却十分轻松礼貌。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] ,

after	which	he	begged	them	to	leave	him	to	himself	,
后	哪个	他	乞求	他们	到	离开	他	到	他自己	,

之后他恳求他们让他一个人待着。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [huːz] ['speʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	give	their	undivided	attention	to	the	young	,	whose	special	evening	it
和	到	给	他们的	未分割的	注意力	到	这	年轻的	,	谁	特别的	晚上	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

并将全部注意力集中在年轻人身上，因为这是属于他们的特别夜晚。

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [wʌns] ['grætɪfaɪd] , [ðə; ði] [sə'spendɪd] [bʌz] [ʌv; əv] ['iːgər] [tɔːk] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] ,

Curiosity	once	gratified	,	the	suspended	buzz	of	eager	talk	broke	out	again	,
好奇心	一次	满意	,	这	暂停	嗡嗡声	的	渴望的	讲话	打破	出去	再次	,

好奇心得到满足后，原本平静下来的热烈讨论声再次响起。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] ['mɪstər] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['frænŋklɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	allowed	Mr	Tankardew	to	make	his	way	to	Mrs	Franklin	and	her
和	允许	先生	-	到	制作	他的	方式	到	太太	富兰克林	和	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

于是，他让坦卡德先生走到富兰克林夫人和她女儿身边。

[ðiːz] [hiː; hi] [sə'luːtid] ['veri] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [let] [æn; ən][oʊld][mæn][sɪt][baɪ][juː; jʊ] [ə'waɪl]

These	he	saluted	very	heartily	,	and	added	,	“	Let	an	old	man	sit	by	you	awhile
这些	他	敬礼	非常	衷心地	,	和	额外	,	“	让	一个	老的	男人	坐	经过	你	一会儿

,

,
,

他热情地向他们敬礼，并补充道：“请让一位老人坐在你们旁边一会儿吧。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

and	watch	the	proceedings	of	the	young	people	,
和	手表	这	诉讼程序	的	这	年轻的	人们	,

并观察年轻人的活动，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ɪf] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [jʌŋ] [hɪm'self] — [ɑː] [jes] !

and	realise	if	he	possibly	can	that	he	was	once	young	himself	—	ah	yes	!
和	意识到	如果	他	可能	能	那	他	曾是	一次	年轻的	他自己	—	啊	是的	!

并意识到他自己也曾年轻过——啊，是的！

[wʌns] [jʌŋ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [said] ['diːpli] .

Once	young	,	”	and	he	sighed	deeply	.
一次	年轻的	,	”	和	他	叹了口气	深	.

“年轻的时候，”他深深地叹了口气。

[fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] .

Fun	and	frolic	were	soon	at	their	height	.
乐趣	和	嬉戏	是	很快	在	他们的	高度	.

欢乐和嬉闹很快就达到了高潮。

['meri] ['mju:zɪk] [strʌk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz]

Merry	**music**	**struck**	**up**	**,**	**and**	**the**	**larger**	**of**	**the**	**two**	**drawing**	**-**	**rooms**	**was**
欢乐	音乐	击	向上	,	和	这	更大的	的	这	二	绘画	-	房间	曾是

[klɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dæns] .

cleared	**for**	**a**	**dance**	**.**
已清除	为了	一个	舞蹈	.

欢快的音乐响起，两个客厅中较大的一个被腾出来跳舞。

[mɑ:rk] ['hɜ:rid] [ʌp] [tu:; tə] ['meri] .

Mark	**hurried**	**up**	**to**	**Mary**	**.**
标记	慌忙	向上	到	玛丽	.

马克急忙走到玛丽跟前。

“ [kʌm] , ['meri] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

“	**Come**	**,**	**Mary**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**I**	**want**	**you**	**for**	**a**	**partner**	**;**	**we**	**shall**	**have**
“	来	,	玛丽	,	”	他	哭	,	“	我	想	你	为了	一个	伙伴	;	我们	将	有

['kæpɪt(ə)l] [fʌn] ;

capital	**fun**	**;**
首都	乐趣	;

“来吧，玛丽，”他喊道，“我想让你做我的搭档；我们一定会玩得很开心；

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] . ”

come	**along**	**.**	**”**
来	沿着	.	”

一起来吧。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] — [æt; ət]['prez(ə)nt] , [æt; ət]

“	**Thank**	**you**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**;**	**“**	**I**	**prefer**	**to**	**watch**	**the**	**others**	**—**	**at**	**present**	**,**	**at**
“	感谢	你	,	”	她	回复	;	“	我	更喜欢	到	手表	这	其他的	—	在	展示	,	在

['eni] [reɪt] . ”

any	**rate**	**.**	**”**
任何	速度	.	”

“谢谢，”她回答说，“我更喜欢看其他人——至少目前是这样。”

“ [oʊ] ! ['nɑ:nsens] !

“	**Oh**	**!**	**Nonsense**	**!**
“	哦	!	废话	!

“哦！胡说！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , ['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ] [fʌn] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ; [its] ['veri] [hɑ:t] [ðoʊ] ,

You	**must**	**come**	**,**	**there'll**	**be**	**no**	**fun**	**without**	**you**	**;**	**it's**	**very**	**hot**	**though**	**,**
你	必须	来	,	将会	是	不	乐趣	没有	你	;	它是	非常	热的	尽管	,

你一定要来，没有你就不好玩了；不过天气很热。

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [bi:; bi][lɑ:ts][ʌv; əv]['ni:gəs] ['prez(ə)ntli] . ”

but	**there'll**	**be**	**lots**	**of**	**negus**	**presently**	**.**	**”**
但	将会	是	很多	的	尼格斯	目前	.	”

但目前会有很多反派角色。

“ ['meri] [wɪl] [du:][hɜ:r; hər][pɑ:rt][baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

“	**Mary**	**will**	**do**	**her**	**part**	**by**	**trying**	**to**	**amuse**	**some**	**of**	**the**	**very**	**little**	**ones**	**,**
“	玛丽	将要	做	她	部分	经过	尝试	到	娱乐	一些	的	这	非常	小的	一个	,

“玛丽会尽自己的一份力，努力逗一些小孩子开心。”

” [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪst] . ”

”	**said**	**her**	**mother**	**;**	**“**	**I**	**think**	**that**	**will**	**be**	**more**	**to**	**her**	**taste**	**.**	**”**
”	说	她	母亲	;	“	我	思考	那	将要	是	更多的	到	她	品尝	.	”

“我想那会更符合她的口味，”她母亲说。

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
“	哦	!

“哦！

[jes] , [dɪr] ['mæmə] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

Yes	,	dear	mamma	,	that	it	will	.
是的	,	亲爱的	妈妈	,	那	它	将要	.

是的，亲爱的妈妈，一定会的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mɑːrk] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . ”

Thank	you	,	Mark	,	all	the	same	.	”
感谢	你	,	标记	,	全部	这	相同的	.	”

无论如何，谢谢你，马克。

“ [gʊd] , ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] , ” [kraɪd] ['mɪstər] - , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

“	Good	,	very	good	,	very	good	,	”	cried	Mr	Tankardew	,	in	a	low	voice	,
”	好的	,	非常	好的	,	非常	好的	,	”	哭	先生	-	,	在	一个	低的	嗓音	,

“好，非常好，非常好，”坦卡德先生低声喊道。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [wʌn] [hænd] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [kiːp] [tuː; tə] [ðæt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [kiːp] [tuː; tə]

and	beating	one	hand	gently	on	the	other	;	“	keep	to	that	,	my	child	,	keep	to
和	殴打	一	手	轻轻地	在	这	其他	;	“	保持	到	那	,	我的	孩子	,	保持	到

[ðæt] .

that	.
那	.

一只手轻轻拍打另一只手；“孩子，坚持下去，坚持下去。”

” [mɑːrk] [rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] , [ænd; ənd] ['meri] , ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

”	Mark	retired	with	a	very	bad	grace	,	and	Mary	,	slipping	away	from	her
”	标记	退休	和	一个	非常	坏的	优雅	,	和	玛丽	,	滑倒	离开	从	她

['mʌðɚz] [saɪd] ,

mother's	side	,
母亲的	边	,

马克灰溜溜地退休了，玛丽也渐渐离开了母亲身边。

['gæðərd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tainiə] [sɔːrt] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd]

gathered	a	company	around	her	of	the	tinier	sort	,	with	glowing	cheeks	and
聚集	一个	公司	大约	她	的	这	更小	种类	,	和	发光	脸颊	和

['veri] [waɪd] [aɪz] ,

very	wide	eyes	,
非常	宽的	眼睛	,

她身边聚集了一群个头较小的孩子，他们脸颊红扑扑的，眼睛睁得大大的。

[huː] [wɜːr; wər] ['ræðər] [skerd] [baɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌmwʌt] ['oʊldər]

who	were	rather	scared	by	the	more	boisterous	proceedings	of	those	somewhat	older
WHO	是	相当	害怕的	经过	这	更多的	喧闹的	诉讼程序	的	那些	有些	老

;

;
;

他们被那些年纪稍长的人比较喧闹的行为吓到了；

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [weɪ] , ['reɪzɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hæpi] [læf] ,

she	amused	them	in	a	quiet	way	,	raising	many	a	little	happy	laugh	,
她	觉得好笑	他们	在	一个	安静的	方式	,	提高	许多	一个	小的	快乐的	笑	,

她以一种安静的方式逗乐了他们，引得他们发出许多阵阵轻笑。

[ænd; ənd] ['ferli] ['wɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	fairly	winning	their	hearts	.
和	相当	获胜	他们的	心	.

并凭借实力赢得了他们的心。

“ [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , ” ['mʌtəd] ['mɪstər] - , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]
“ God bless her , ” muttered Mr Tankardew , when he had watched her
“ 上帝 保佑 她 , ” 低声说道 先生 - , 什么时候 他 有 观看 她
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['veri] [ə'tentɪvli] ;
for some time very attentively ;
为了 一些 时间 非常 认真地 ;

“上帝保佑她，”坦卡德先生低声说道，他已经非常专注地观察了她一段时间了；

“ ['veri] [gʊd] , [ðæt] [wɪl] [duː] , ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] ; [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] ,
“ very good , that will do , very good indeed ; keep her to it , Mrs Franklin ,
“ 非常 好的 , 那 将要 做 , 非常 好的 的确 ; 保持 她 到 它 , 太太 富兰克林 ,

“很好，这样就行了，非常好；让她继续做下去，富兰克林夫人。”

[kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
keep her to it . ”
保持 她 到 它 . ”

让她坚持下去。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [tʃaɪld] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ She's a dear , good child , ” said her mother .
“ 她是 一个 亲爱的 , 好的 孩子 , ” 说 她 母亲 .

“她是个可爱又善良的孩子，”她母亲说。

“ ['veri] [truː] , ['mædəm] ; [jes] , [dɪr] [ænd; ənd] [gʊd] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər] [dɪr] [ænd; ənd][bæd] — [dɪr]
“ Very true , madam ; yes , dear and good ; some are dear and bad — dear
“ 非常 真的 , 女士 ; 是的 , 亲爱的 和 好的 ; 一些 是 亲爱的 和 坏的 — 亲爱的
[æt; ət] ['eni] [praɪs] .
at any price .
在 任何 价格 .

“夫人，您说得对；是的，有些物美价廉；有些物美价廉却不好——无论付出什么代价都物美价廉。”

[aɪ] [siː] [sʌm; səm] [naʊ] .
I see some now .
我 看 一些 现在 .

我现在看到一些了。

” [waɪn] [ænd; ənd] ['niːgəs] [wɜːr; wər] [suːn] ['hændɪd] [raʊnd] ; [ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['meri] .
” Wine and negus were soon handed round ; the tray was presented to Mary .
” 葡萄酒 和 尼格斯 是 很快 递交 圆形的 ; 这 托盘 曾是 呈现 到 玛丽 .

“酒和尼古斯很快就被端了过来；托盘被呈给了玛丽。”

['mɪstər] - [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Mr Tankardew lent forward and bent a piercing look at her .
先生 - 借出的 向前 和 弯曲 一个 冲孔 看 在 她 .

坦卡德先生向前倾身，目光锐利地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
She declined , not at all knowing that he was watching her .
她 拒绝 , 不是 在 全部 会心 那 他 曾是 观看 她 .

她拒绝了，却丝毫没有意识到他正在看着她。

“ [gʊd] [ə'gen] ; ['veri] [gʊd] , [gʊd] [gɜːrl] , [waɪz] [gɜːrl] , ['pruːd(ə)nt][gɜːrl] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə]
“ Good again ; very good , good girl , wise girl , prudent girl , ” he murmured to
“ 好的 再次 ; 非常 好的 , 好的 女孩 , 明智的 女孩 , 谨慎 女孩 , ” 他 低声说道 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“又做得好；非常好，好女孩，聪明的女孩，谨慎的女孩，”他喃喃自语道。

[ðə; ði] [treɪ] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] .
The tray now came to Mrs Franklin .
这 托盘 现在 来了 到 太太 富兰克林 .

托盘递到了富兰克林太太面前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] .
She took a glass of sherry .
她 采取 一个 玻璃 的 雪利酒 .

她拿起一杯雪利酒。

['mɪstər] - [braʊ] ['klaʊdɪd] .
Mr Tankardew's brow clouded .
先生 - 眉头 阴天 .

坦卡德先生眉头紧锁。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [muːvd] ['restləsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” he exclaimed , and moved restlessly on his chair .
” 他 惊呼 , 和 已搬 躁动不安 在 他的 椅子 .

他惊呼一声，在椅子上不安地挪动着身子。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [ðen] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] ,
The servant then approached him and offered the contents of the tray ,
这 仆人 然后 接近 他 和 提供 这 内容 的 这 托盘 ,

仆人走上前去，把托盘里的东西递给他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
but he waved it off with an imperious gesture of his hand ,
但 他 挥手 它 离开 和 一个 专横 手势 的 他的 手 ,

但他傲慢地挥了挥手，不予理会。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and did not vouchsafe a word .
和 做过 不是 vouchsafe 一个 单词 .

并且没有透露一个字。

[ðə; ði] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
The more boisterous party in the other room now became conscious of the presence
这 更多的 喧闹的 派对 在 这 其他 房间 现在 成为 有意识的 的 这 在场
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['niːgəs] ,
of the wine and negus ,
的 这 葡萄酒 和 尼格斯 ,

隔壁房间里比较喧闹的那群人这时也注意到了酒和尼古斯酒的存在。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] , [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [huː] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] .
and rushed in , surrounding the maid who was bringing in a fresh supply .
和 匆忙 在 , 周围 这 女佣 WHO 曾是 带来 在 一个 新鲜的 供应 .

他们冲了进去，围住了正在搬运新货的女佣。

[mɑːrk][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɔːst] [daʊn] [tuː] ['glæsɪz] [ɪn]['ræpɪd]
Mark was at the head of them , and tossed down two glasses in rapid
标记 曾是 在 这 头 的 他们 , 和 抛掷 向下 二 眼镜 在 迅速的
[sək'seʃ(ə)n] .
succession .
演替 .

马克走在最前面，迅速地一口气喝下了两杯酒。

[ðə; ði] [rest] ['klæmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [hændz][ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz]
The rest clamoured for the strong drink with eager hands and outstretched arms
这 休息 喧闹 为了 这 强的 喝 和 渴望的 双手 和 伸展 武器
.
:
.

其余的人都迫不及待地伸出手和手臂，争抢着要那烈酒。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] , [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] , ” [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

“	Give	me	some	,	give	me	some	,	”	was	uttered	on	all	sides	.
”	给	我	一些	,	给	我	一些	,	”	曾是	说出	在	全部	侧面	.

“给我一些，给我一些，”四面八方都喊道。

[self] [ˈreɪnd] [ˈpærəmaʊnt] .

Self	reigned	paramount	.
自己	统治	派拉蒙	.

自我至上。

[ˈmɪstər] - [tɔːl] [fɔːrm] [roʊz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌglɪŋ] [kraʊd] , [wɪtʃ]

Mr	Tankardew's	tall	form	rose	high	above	the	edge	of	the	struggling	crowd	,	which
先生	-	高的	形式	玫瑰	高的	多于	这	边缘	的	这	挣扎	人群	,	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈproʊtʃt] .

he	had	approached	.
他	有	接近	.

坦卡德先生高大的身影高高地耸立在挣扎的人群边缘，他已经走近了人群。

“ [pʊr] [θɪŋz] , [pʊr] [θɪŋz] , [pʊr] [θɪŋz] !

“	Poor	things	,	poor	things	,	poor	things	!
”	贫穷的	事物	,	贫穷的	事物	,	贫穷的	事物	!

“可怜的东西，可怜的东西，可怜的东西！”

” [hiː; hi] [sed] [ˈgluːmɪli] .

”	he	said	gloomily	.
”	他	说	阴郁地	.

“他沮丧地说。”

“ [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saɪt] , [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈrɔθˌwɛl] , [ˈkʌmɪŋ]

“	A	pleasant	sight	,	these	little	ones	enjoying	themselves	,	”	said	Mr	Rothwell	,	coming
”	一个	令人愉快的	视线	,	这些	小的	一个	享受	他们自己	,	”	说	先生	罗斯韦尔	,	未来

[ʌp] .

up	.
向上	.

“看到这些小家伙们玩得这么开心，真是一件令人愉快的事，”罗斯韦尔先生走过来说道。

[ˈmɪstər] - [siːmd] [ˈskersli] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ]

Mr	Tankardew	seemed	scarcely	to	hear	him	,	and	returned	to	his	place	by
先生	-	似乎	几乎	到	听到	他	,	和	返回	到	他的	地方	经过

[ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] .

Mrs	Franklin	.
太太	富兰克林	.

坦卡德先生似乎没怎么听见他的话，弗兰克林太太便把他送回了自己的位置。

“ [endˈʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] !

“	Enjoying	themselves	!
”	享受	他们自己	!

“他们玩得很开心！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] , “ [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpæmpərɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] , [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði][soʊl] ,

”	he	exclaimed	,	in	an	undertone	,	“	call	it	pampering	the	flesh	,	killing	the	soul	,
”	他	惊呼	,	在	一个	底色	,	“	称呼	它	宠爱	这	肉	,	杀	这	灵魂	,

[ænd; ənd] [ˈkɔrtɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] . ”

and	courting	the	devil	.	”
和	求爱	这	魔鬼	.	”

他压低声音说道：“这简直就是纵容肉体、扼杀灵魂、招惹魔鬼。”

“ ['ræðər] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['tʃɪldrən] , ” ['læfɪŋli] [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ]['leɪdi] , [hu:]
“ Rather hard upon the poor dear children , ” laughingly remarked a lady , who
“ 相当 难的 之上 这 贫穷的 亲爱的 孩子们 , ” 笑着 评论 一个 女士 , WHO
[ˌoʊvər'hɜ:rd] [hɪm; ɪm] :
overheard him :
无意中听到 他 :

“对可怜的孩子们来说，这未免太苛刻了。”一位无意中听到这话的女士笑着说道。

“ [waɪ] , ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['gɑ:dz]
“ why , surely you wouldn't deny them , their share of the enjoyment of God's
“ 为什么 , 一定 你 不会 否定 他们 , 他们的 分享 的 这 享受 的 神的
[gʊd] ['kri:tʃərz] ? ”
good creatures ? ”
好的 生物 ? ”

“为什么，你总不能剥夺他们享受上帝创造的美好事物的权利吧？”

“ ['gɑ:dz] [gʊd] ['kri:tʃərz] , ['mædəm] ! [ɑ:r; ər][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['ni:gəs] ['gɑ:dz] [gʊd] ['kri:tʃərz] ? ”
“ God's good creatures , madam ! Are the wine and negus God's good creatures ? ”
“ 神的 好的 生物 , 女士 ! 是 这 葡萄酒 和 尼格斯 神的 好的 生物 ? ”

“夫人，上帝赐予的美好造物！葡萄酒和尼古斯酒是上帝赐予的美好造物吗？”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] :
“ Certainly they are , ” was the reply :
“ 当然 他们 是 , ” 曾是 这 回复 :

“当然是，”对方回答道：

“ [gɑ:d][hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [mæn][tu:; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ God has permitted man to manufacture them out of the fruits of the
“ 上帝 有 允许 男人 到 生产 他们 出去 的 这 水果 的 这
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

“上帝允许人类利用大地的出产来制造它们，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] ,
and to make them the means of pleasurable excitement ,
和 到 制作 他们 这 方法 的 令人愉悦的 激动 ,

并使它们成为获得愉悦刺激的手段，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['ʃʊrli] [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [gʊd]
and therefore surely we may take them and give them as His good
和 所以 一定 我们 可能 拿 他们 和 给 他们 作为 他的 好的
['kri:tʃərz] .
creatures .
生物 .

因此，我们当然可以接受并给予它们，因为它们是祂美好的造物。

” ['mɪstər] - [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [straidɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['meri] ,
” Mr Tankardew made no answer , but striding up to Mary ,
” 先生 - 制成 不 回答 , 但 大步走 向上 到 玛丽 ,

坦卡德先生没有回答，而是大步走到玛丽面前，

[wer] [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] ['feɪsɪz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
where she sat with a circle of little interesting faces round her ,
在哪里 她 卫星 和 一个 圆圈 的 小的 有趣的 面孔 圆形的 她 ,

她坐在那里，周围围着一群有趣的小面孔。

['i:gərli] [ɪn'tent] [ɑ:n][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [sed] , " [mɪs]

eagerly	intent	on	some	simple	story	she	was	telling	them	,	he	said	,	"	Miss
急切地	意图	在	一些	简单的	故事	她	曾是	讲述	他们	,	他	说	,	"	错过

['fræŋklɪn] ,

Franklin	,
富兰克林	,

他急切地听着她讲的某个简单故事，说道："富兰克林小姐，

[wɪl] [ju:; jʊ] ['feɪvər] [ˌem 'i:][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [frendz] [hɪr] .

will	you	favour	me	by	bringing	me	a	few	of	your	young	friends	here	.
将要	你	偏爱	我	经过	带来	我	一个	很少	的	你的	年轻的	朋友们	这里	.

你能帮我个忙，带几个你的年轻朋友来这里吗?

[ðer; ðər] , [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " (['spi:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz]) ,

There	,	now	,	my	dear	,	"	(	speaking	to	one	of	the	little	girls	)	,
那里	,	现在	,	我的	亲爱的	,	"	(	请讲	到	一	的	这	小的	女孩们	)	,

好了，亲爱的，"(对其中一个小女孩说)

" [dʒʌst][hænd][ˌem 'i:] [ðæt] ['empti] ['ni:gəs] [glæs] .

"	just	hand	me	that	empty	negus	glass	.
"	只是	手	我	那	空的	尼格斯	玻璃	.

"把那个空的尼格斯酒杯递给我。"

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] - , [prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ]

"	The	child	did	so	,	and	Mr	Tankardew	-	,	producing	from	his	coat	pocket	a
"	这	孩子	做过	所以	,	和	先生	-		,	生产	从	他的	外套	口袋	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪzd] ['bɑ:t(ə)l] ,

considerable	sized	bottle	,
大量	尺寸	瓶子	,

"孩子照做了，坦卡德先生从外套口袋里掏出一个相当大的瓶子，

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

turned	to	the	lady	who	had	addressed	him	,	and	said	:
转向	到	这	女士	WHO	有	已解决	他	,	和	说	:

他转过身对那位跟他说话的女士说:

" ['mædəm] ,

"	Madam	,
"	女士	,

"女士，

[wɪl] [ju:; jʊ] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'spens] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑ:t(ə)l][tu:; tə] [ði:z]

will	you	help	me	to	dispense	some	of	the	contents	of	this	bottle	to	these
将要	你	帮助	我	到	分配	一些	的	这	内容	的	这	瓶子	到	这些

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ? "

little	children	?	"
小的	孩子们	?	"

请你帮我把瓶子里的东西分一些给这些小孩子好吗?

" ['glædli] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Gladly	,	"	she	replied	.
"	乐意	,	"	她	回复	.

"乐意之至，"她回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [gʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][foʊks] [laɪk] . "

"	I	suppose	it	is	something	very	good	,	such	as	little	folks	like	.	"
"	我	认为	它	是	某物	非常	好的	,	这样的	作为	小的	各位	喜欢	.	"

"我想这应该是件很好的东西，就像小孩子喜欢的那样。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['gɑ:dz] [gʊd] ['kri:tʃərz] , ['mædəm] : " ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,

"	It	is	one	of	God's	good	creatures	,	madam	:	"	saying	which	,
"	它	是	一	的	神的	好的	生物	,	女士	:	"	说	哪个	,

"这是上帝造的美好生物之一，夫人。"说完，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ðə; ði] [brɔːd] ['leɪb(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	turned	towards	the	other's	astonished	gaze	the	broad	label	on	which	was
他	转向	向	这	其他的	惊讶	目光	这	广阔	标签	在	哪个	曾是

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [blæk] ['letərz] ,

printed	in	great	black	letters	,
打印	在	伟大的	黑色的	信件	,

他转向对方，看到对方惊讶的目光，只见宽大的标签上用醒目的黑色大字印着：

" ['lɔːdənəm] — ['pɔɪzn] . "

"	Laudanum	—	Poison	.	"
"	鸦片酊	—	毒	.	"

"鸦片酊——毒药。"

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	My	dear	sir	,	what	do	you	mean	?	"
"	我的	亲爱的	先生	,	什么	做	你	意思是	?	"

"先生，您这是什么意思？"

" [aɪ] [miːn] , ['mædəm] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪn] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːpi] ,

"	I	mean	,	madam	,	that	the	liquid	in	this	bottle	is	made	from	the	poppy	,
"	我	意思是	,	女士	,	那	这	液体	在	这	瓶子	是	制成	从	这	罂粟	,

"我的意思是，夫人，这瓶子里的液体是用罂粟制成的，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] [gʊd]

which	is	one	of	the	fruits	of	the	earth	;	therefore	it	is	one	of	God's	good
哪个	是	一	的	这	水果	的	这	地球	;	所以	它	是	一	的	神的	好的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

它是大地所产的果实之一；因此，它是上帝美好的造物之一。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['niːgəs] [ɑːr; ər] .

just	as	the	wine	and	negus	are	.
只是	作为	这	葡萄酒	和	尼格斯	是	.

就像葡萄酒和尼古斯一样。

[ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['veri] ['pleʒərəbl] [sen'seiʃənz] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz]

It	produces	very	pleasurable	sensations	,	too	,	if	you	take	it	,	just	as
它	产	非常	令人愉悦的	感觉	,	也	,	如果	你	拿	它	,	只是	作为

[ðeɪ] [duː] ;

they	do	;
他们	做	;

如果你像他们一样服用它，它也会产生非常愉悦的感觉；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] ,

therefore	it	is	right	to	indulge	in	it	,	and	give	it	to	others	,
所以	它	是	正确的	到	放纵	在	它	,	和	给	它	到	其他的	,

因此，享受美食并把它分享给他人都是正确的。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [waɪn] [ænd; ənd] ['niːgəs]

just	as	it	is	right	for	the	same	reasons	to	indulge	in	wine	and	negus
只是	作为	它	是	正确的	为了	这	相同的	原因	到	放纵	在	葡萄酒	和	尼格斯

[ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

and	spirits	,
和	烈酒	,

正如出于同样的理由，人们也应该尽情享用葡萄酒、尼古斯酒和烈酒一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌðər] . "

and	to	give	them	to	others	.	"
和	到	给	他们	到	其他的	.	"

并将它们送给其他人。

“ [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] . ”

“	I	really	don't	understand	you	,	sir	.	”
”	我	真的	不	理解	你	,	先生	.	”

“先生，我真的不明白您的意思。”

“ [dəunt] [juː; jʊ] , ['mædəm] ?

“	Don't	you	,	madam	?
”	不	你	,	女士	?

“难道不是吗，夫人？”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] ['ɑːrgjumənt] . ”

I	think	you	won't	be	able	to	pick	a	hole	in	my	argument	.	”
我	思考	你	惯于	是	有能力的	到	挑选	一个	洞	在	我的	争论	.	”

我认为你无法在我的论点中找到漏洞。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪkwɪd] [ɪz] ['pɔɪzn] ! ”

But	this	liquid	is	poison	!	”
但	这	液体	是	毒	!	”

但是这种液体有毒！

“ [soʊ] [ɪz] ['ælkəhɔːl] , ['mædəm] , ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['leɪbld] [soʊ] : [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ,

“	So	is	alcohol	,	madam	,	only	it	is	not	labelled	so	:	more's	the	pity	,
”	所以	是	酒精	,	女士	,	仅有的	它	是	不是	标签	所以	:	更多	这	遗憾	,

“夫人，酒精也是如此，只是没有标明而已：真是可惜。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɪld] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [wer]

for	it	has	killed	thousands	and	tens	of	thousands	,	where
为了	它	有	被杀	数千	和	十	的	数千	,	在哪里

['lɔːdənəm] [hæz; həz] ['oʊnli] [kɪld] ['juːnɪts] .

laudanum	has	only	killed	units	.
鸦片酊	有	仅有的	被杀	单位	.

因为它已经造成成千上万人死亡，而鸦片酊只造成少数人死亡。

[ðer; ðər] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['meri] ,

There	,	my	child	,	”	he	added	,	turning	to	Mary	,
那里	,	我的	孩子	,	”	他	额外	,	转弯	到	玛丽	,

“孩子，就在这儿，”他转过身对玛丽说。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , “ [gɪv] [ðiːz] ['bɔnbɔnz]

and	taking	an	elegant	little	packet	from	his	pocket	,	“	give	these	bonbons
和	采取	一个	优雅的	小的	包	从	他的	口袋	,	“	给	这些	糖果

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

to	the	little	ones	.
到	这	小的	一个	.

他从口袋里掏出一个精致的小包装，“把这些糖果给孩子们吃吧。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

I	didn't	mean	to	disappoint	them	.
我	没有	意思是	到	辜负	他们	.

我并非有意让他们失望。

” [waɪl] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

”	While	this	dialogue	was	going	on	,
”	尽管	这	对话	曾是	去	在	,

“就在这段对话进行的同时，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [mɜːrθ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [wʌt] [wʌz; wəz]

the	rest	of	the	party	was	too	full	of	noisy	mirth	to	notice	what	was
这	休息	的	这	派对	曾是	也	满的	的	嘈杂	欢笑	到	注意	什么	曾是

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

聚会上的其他人都沉浸在喧闹的欢笑中，没有注意到正在发生的事情。

['mɑːrks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [waɪld] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ;

Mark's	voice	was	getting	very	wild	and	conspicuous	;
马克的	嗓音	曾是	获得	非常	荒野	和	显眼的	;

马克的声音变得越来越狂野、越来越显眼；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] ['meri] ,

and	now	he	made	his	way	with	flushed	face	and	sparkling	eyes	to	Mary	,
和	现在	他	制成	他的	方式	和	酡	脸	和	闪闪发光	眼睛	到	玛丽	,

于是，他面色潮红，双眼闪亮，走向了玛丽。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɪstər] - .

who	was	sitting	quietly	between	her	mother	and	Mr	Tankardew	.
WHO	曾是	坐着	悄悄	之间	她	母亲	和	先生	-	.

她静静地坐在她母亲和坦卡德先生之间。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ,

He	carried	a	jug	in	one	hand	,	and	a	glass	in	the	other	,	and	,
他	携带	一个	水壶	在	一	手	,	和	一个	玻璃	在	这	其他	,	和	,

他一手拿着水罐，一手拿着玻璃杯，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['eldər] ['piːp(ə)l] , [ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['aʊər] [jet] [tuː; tə] ['sʌpər] [taɪm] ,

without	noticing	the	elder	people	,	exclaimed	,	"	It	is	an	hour	yet	to	supper	time	,
没有	注意到	这	长老	人们	,	惊呼	,	"	它	是	一个	小时	然而	到	晚餐	时间	,

他没有注意到长辈们，大声说道："离晚饭时间还有一个小时呢。"

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ded] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

and	you'll	be	dead	with	thirst	;	I	am	sure	I	am	.
和	你会	是	死的	和	口渴	;	我	是	当然	我	是	.

你会渴死的；我肯定我会渴死。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kæpɪt(ə)l] [stʌf] ; ['aʊər; ɑːr] ['bʌtlər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

You	must	take	some	of	this	,	it	is	capital	stuff	;	our	butler	made	it	:
你	必须	拿	一些	的	这	,	它	是	首都	东西	;	我们的	管家	制成	它	:

你一定要带走一些，这可是好东西；是我们管家做的：

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pʌntʃ] .

I	have	just	had	a	tumbler	—	it	is	punch	.
我	有	只是	有	一个	不倒翁	—	它	是	冲床	.

我刚刚喝了一杯——是潘趣酒。

[kʌm] , ['meri] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [glæs] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] : " [juː; jʊ]

Come	,	Mary	,	you	must	,	"	and	he	thrust	the	glass	into	her	hand	:	"	you
来	,	玛丽	,	你	必须	,	"	和	他	推力	这	玻璃	进入	她	手	:	"	你

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

来吧，玛丽，你必须，"他把杯子塞到她手里："你必须，

[aɪ] [seɪ] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ; ['nevər] [maɪnd] [oʊld] ['tæŋki] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	say	;	you	shall	;	never	mind	old	Tanky	,	"	he	added	,
我	说	;	你	将	;	绝不	头脑	老的	坦克	,	"	他	额外	,

"我说，你得听我的；别理会老坦克，"他补充道。

[ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪspər] .

in	what	he	meant	to	be	a	whisper	.
在	什么	他	意思是	到	是	一个	耳语	.

他本想轻声细语。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][dʒʌg][wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][drɑːp][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tʌmblər] ,

Then	he	raised	the	jug	with	unsteady	fingers	,	but	,	before	a	drop	could	reach	the	tumbler	,
然后	他	提高	这	水壶	和	不稳定	手指	,	但	,	前	一个	降低	可以	抵达	这	不倒翁	,

然后他颤抖着手指举起水壶，但还没等一滴水落到杯子里，

['mɪstər] - [hæd; həd] ['rɪzn] ,

Mr	Tankardew	had	risen	,
先生	-	有	升起	,

坦卡德先生站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] ['mɛriːz] [græsp][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	with	one	sweep	of	his	hand	dashed	it	out	of	Mary's	grasp	on	the	ground	.
和	和	一	扫	的	他的	手	虚线	它	出去	的	玛丽的	抓牢	在	这	地面	.

他一挥手就把东西从玛丽手中打落到地上。

[fjuː] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] , [ə'mɪdst] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['merimənt] ,

Few	heard	the	crash	,	amidst	the	din	of	the	general	merriment	,
很少	听到	这	碰撞	,	在……之中	这	din	的	这	一般的	欢乐	,

在一片欢声笑语中，几乎没人听到那声巨响。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] .

and	those	who	noticed	it	supposed	it	to	be	an	accident	.
和	那些	WHO	注意到	它	据称	它	到	是	一个	事故	.

注意到这件事的人都以为这是一起意外事故。

“ ['nɪrli] [lɔːst] !

“	Nearly	lost	!
”	几乎	丢失的	!

差点迷路了！

” ['wɪspəd] ['mɪstər] - [ɪn] ['mɛriːz] [ɪr] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] , “ [fɔː]

”	whispered	Mr	Tankardew	in	Mary's	ear	;	then	he	said	,	in	a	louder	voice	,	“	Faugh	!	!	!
”	低声说道	先生	-	在	玛丽的	耳朵	;	然后	他	说	,	在	一个	更大声	嗓音	,	“	福格	!	!	!

坦卡德先生在玛丽耳边低语道；然后他又大声说道：“呸！”

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [dʌz] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] .

The	atmosphere	of	this	place	does	not	suit	me	.
这	气氛	的	这	地方	做	不是	套装	我	.

我不喜欢这里的氛围。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'taɪər] .

I	must	retire	.
我	必须	退休	.

我必须退休了。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] , [preɪ] [meɪk] [æn; ən][oʊld]['mænz][iks'kjuːziz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] .

Mrs	Franklin	,	pray	make	an	old	man's	excuses	to	our	host	and	hostess	.
太太	富兰克林	,	祈祷	制作	一个	老的	男人的	借口	到	我们的	主持人	和	女主人	.

弗兰克林夫人，请您替我向主人夫妇作个借口，以示对老人的歉意。

〞 [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !
〞 He was gone !
〞 他 曾是 已消失 !

他走了!

['tʃæptər] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[ðə; ði]['swoʊlən] [striːm] .
The Swollen Stream .
这 肿 溪流 .

涨潮的溪流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['pɑːrti][æt; ət] “ [ðə; ði]['fɝːz] .
It is the morning after the juvenile party at “ The Firs .
它 是 这 早晨 后 这 少年 派对 在 “ 这 杉树 .

这是青少年在“The Firs”举办派对后的第二天早晨。

〞 [ə; eɪ] [klɪr] , [braɪt] [frɔːst] [stɪl] : ['evriθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] :
〞 A clear , bright frost still : everything outside the house fresh and vigorous :
〞 一个 清除 , 明亮的 霜 仍然 : 一切 外部 这 房子 新鲜的 和 蓬勃 :

“晴朗明亮的霜冻依旧存在：屋外的一切清新而充满活力：

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['leɪbərər] - ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [laɪk] ['piːəniːz] ;
half - a - dozen labourers ' little children running to school with faces like peonies ;
一半 - 一个 - 打 劳工 - 小的 孩子们 跑步 到 学校 和 面孔 喜欢 牡丹 ;
['dʒʌmpɪŋ] , ['reɪsɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] ,
jumping , racing , sliding ,
跳 , 赛车 , 滑动 ,

六个工人的小孩，脸蛋像牡丹花一样娇嫩，奔跑着去上学；他们跳跃、奔跑、滑行，

['pʌfɪŋ] [aʊt] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃaʊt] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər]
puffing out clouds of steaming breath as they shout out again and again for
抽气 出去 云 的 蒸煮 气息 作为 他们 喊 出去 再次 和 再次 为了
['veri] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .
very excess of health and spirits .
非常 过量的 的 健康 和 烈酒 .

他们一边呼出滚滚热气，一边不停地喊着要拥有无比的健康和精神。

['evriθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [lɪmp] , ['læŋgwɪd] , [ænd; ənd] [lə'guːbriəs] ; [ðə; ði][fairz][ɑːr; ər] ['sʌlki]
Everything inside the house limp , languid , and lugubrious ; the fires are sulky
一切 里面 这 房子 跛行 , 慵懒的 , 和 忧郁的 ; 这 火灾 是 闷闷不乐的
[ænd; ənd][wəʊnt][bɜːrn] ;
and won't burn ;
和 惯于 烧伤 ;

屋里的一切都软弱无力、死气沉沉、令人沮丧；炉火闷闷不乐，怎么也烧不起来；

[ðə; ði] [meɪdz] [ɑːr; ər] ['sʌlki] [stɪl] .
the maids are sulkier still .
这 女佣 是 闷闷不乐的 仍然 .

女佣们更加闷闷不乐了。

['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] ['brekfəsts] [ə'loʊn] , ['fiːlɪŋ] [wɔːrm] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tempər] :
Mr Rothwell breakfasts alone , feeling warm in nothing but his temper :
先生 罗斯韦尔 早餐 独自的 , 感觉 温暖的 在 没有什么 但 他的 脾气 :

罗斯韦尔先生独自一人吃早餐，除了脾气之外，他感觉浑身温暖：

[ðə; ði] [greɪt] [sendz] [fɔːrθ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [blæk] [koʊl] ,
the grate sends forth little white jets of smoke from a wall of black coal ,
这 格特 发送 前进 小的 白色的 喷气式飞机 的 抽烟 从 一个 墙 的 黑色的 煤炭 ,

炉膛从黑色的煤墙上喷出缕缕白烟。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [hiːt] :

instead	of	presenting	a	cheery	surface	of	glowing	heat	:
反而	的	呈现	一个	欢快的	表面	的	发光	热	:

而不是呈现出一片令人愉悦的、热气腾腾的景象：

[ðə; ði] [toʊst] [ɪz] [blæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] :

the	toast	is	black	at	the	corners	and	white	in	the	middle	:
这	吐司	是	黑色的	在	这	角落	和	白色的	在	这	中间	:

吐司的边角是黑色的，中间是白色的：

[ðə; ði] [egz] [lʊk] [soʊ] ['truːli] [nuː] [leɪd] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm]

the	eggs	look	so	truly	new	laid	that	they	seem	to	have	come	at	once	from
这	鸡蛋	看	所以	真的	新的	铺设	那	他们	似乎	到	有	来	在	一次	从

[ðə; ði] ['hen͵haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	henhouse	to	the	table	,
这	鸡窝	到	这	桌子	,

这些鸡蛋看起来就像刚下过蛋一样，仿佛是从鸡舍直接端上餐桌的。

[wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɔːspæn] : [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪlk] [smoʊkt] :

without	passing	through	the	saucepan	:	the	coffee	is	feeble	and	the	milk	smoked	:
没有	通过	通过	这	平底锅	:	这	咖啡	是	微弱	和	这	牛奶	熏制	:

不经过平底锅：咖啡味道淡，牛奶冒烟：

[ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [ɪz] [flæt] ,

the	news	in	the	daily	papers	is	flat	,
这	消息	在	这	日常的	文件	是	平坦的	,

日报上的新闻平淡无奇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'presɪŋ] .

and	the	state	of	affairs	in	country	and	county	peculiarly	depressing	.
和	这	状态	的	事务	在	国家	和	县	奇特地	沉闷	.

国家和县的状况尤其令人沮丧。

[ʌp'sterz] , ['mɪsɪz] ['rɔθ͵wɛl] [tɔsiz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd]

Upstairs	,	Mrs	Rothwell	tosses	about	with	a	sick	headache	,	unable	to	rest	and
楼上	,	太太	罗斯韦尔	抛掷	关于	和	一个	生病的	头痛	,	无法	到	休息	和

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] .

unwilling	to	rise	.
不情愿	到	上升	.

楼上，罗斯韦尔太太头痛难忍，辗转反侧，无法休息，也不愿起身。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['dɔːdlɪŋ] [ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['brekfəst] ,

The	young	ladies	are	dawdling	in	dressing	-	gowns	over	a	bedroom	breakfast	,
这	年轻的	女士们	是	磨蹭	在	敷料	-	礼服	超过	一个	卧室	早餐	,

[ænd; ənd] [eks'tʃeindʒiŋ] ['mjuːtʃuəl] ['sɑːrkæzəm] [ænd; ənd] [rɪ͵krɪmə'neɪʃənz] ,

and	exchanging	mutual	sarcasms	and	recriminations	,
和	交换	相互的	讽刺	和	相互指责	,

年轻的女士们穿着睡袍，在卧室里慢悠悠地享用早餐，互相挖苦、互相指责。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [gɔːl] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [flʌŋ] [bæk] [ɑːn] [læst] ['naɪts] ['pɑːrti] .

blended	with	gall	and	bitterness	flung	back	on	last	night's	party	.
混合	和	癞	和	苦味	扔	后退	在	最后的	夜晚	派对	.

夹杂着昨晚派对带来的怒气和苦涩。

[pʊr] [mɑːrk] [hæz; həz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɔːziə] [ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] ,

Poor	Mark	has	the	worst	of	it	,	nausea	and	splitting	headache	,
贫穷的	标记	有	这	最差	的	它	,	恶心	和	分裂	头痛	,

可怜的马克病情最严重，恶心呕吐，头痛欲裂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [bəuθ][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [hɪm'self]

with	a	shameful	sense	of	having	made	both	a	fool	and	a	beast	of	himself
和	一个	可耻	感觉	的	拥有	制成	两个都	一个	傻子	和	一个	兽	的	他自己

.

:

.

他感到羞愧难当，觉得自己既像个傻瓜又像个野兽。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv] “ [lɑːts][ʌv; əv]['niːgəs] , [waɪn] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] !

So	much	for	the	delights	of	“	lots	of	negus	,	wine	,	and	punch	!
所以	很多	为了	这	美味	的	”	很多	的	尼格斯	,	葡萄酒	,	和	冲床	!

“大量的尼古斯、葡萄酒和潘趣酒”带来的乐趣就此结束了！

” [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['hʌmbliŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ruːd] [tuː; tə]['mɪstər]

”	He	has	also	a	humbling	remembrance	of	having	been	rude	to	Mr
”	他	有	还	一个	令人谦卑	纪念	的	拥有	到过	粗鲁的	到	先生

-

.

Tankardew	.

-

.

“他还对自己曾对坦卡德先生无礼的行为感到羞愧。”

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

A	knock	at	his	door	.
一个	敲	在	他的	门	.

有人敲门。

“ [kʌm] [ɪn] . ”

“	Come	in	.	”
”	来	在	.	”

“进来。”

“ [pliːz] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['hæmpər] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sez] [ðə; ði] ['bʌtlər] ; “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ]

“	Please	,	sir	,	there's	a	hamper	come	for	you	,	”	says	the	butler	;	“	shall	I	bring
”	请	,	先生	,	有	一个	阻碍	来	为了	你	,	”	说道	这	管家	;	“	将	我	带来

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ? ”

it	in	?	”
它	在	?	”

“先生，请您送来一个篮子，”管家说，“我把它拿进来好吗？”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Yes	,	if	you	like	.
”	是的	,	如果	你	喜欢	.

“是的，如果你喜欢的话。”

” [ðə; ði]['hæmpər][ɪz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd]['oʊpənd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

”	The	hamper	is	brought	in	and	opened	;	it	is	only	a	small	one	.
”	这	阻碍	是	带来	在	和	打开	;	它	是	仅有的	一个	小的	一	.

“篮子被拿进来打开了；它只是个小篮子。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [bed] [ʌv; əv] [strɔː] [laɪz] [ə; eɪ][hɑːrd] ['sʌbstəns] ;

In	the	midst	of	a	deep	bed	of	straw	lies	a	hard	substance	;
在	这	中间	的	一个	深的	床	的	稻草	谎言	一个	难的	物质	;

在厚厚的稻草层中，埋藏着一种坚硬的物质；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [ræpt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ən'foʊldəd] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [glæs] ['tʌmblər]

it	is	taken	out	and	the	paper	wrapped	round	it	unfolded	;	only	a	glass	tumbler
它	是	已采取	出去	和	这	纸	包装	圆形的	它	展开	;	仅有的	一个	玻璃	不倒翁

!

!

!

取出后，展开包裹着它的纸；原来是一个玻璃杯！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , “ [tuː; tə]['mɪstər][mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] ,

There	is	a	paper	in	it	on	which	is	written	,	“	To	Mr	Mark	Rothwell	,
那里	是	一个	纸	在	它	在	哪个	是	书面	,	“	到	先生	标记	罗斯韦尔	,

里面有一张纸，上面写着：“致马克·罗斯韦尔先生，

[frʌm; frəm]['mɪstər] ['iːsɔː] - , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wʌt] [hiː; hi] [broʊk] [læst] [naɪt] : [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

from	Mr	Esau	Tankardew	,	to	replace	what	he	broke	last	night	:	keep	it
从	先生	以扫	-	,	到	代替	什么	他	打破	最后的	夜晚	:	保持	它

['empti] , [maɪ] [bɔɪ] ;

empty	,	my	boy	;
空的	,	我的	男生	;

来自埃索·坦卡德先生，为了弥补他昨晚打碎的东西：孩子，保持空置；

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

keep	it	empty	.
保持	它	空的	.

保持空置。

” [naɪn] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] “ [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

”	Nine	o'clock	at	“	The	Shrubbery	.
”	九	点钟	在	“	这	灌木	.

“九点钟在“灌木丛”。

” ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['brekfəst] , [bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [ænd; ənd]

”	Mary	and	her	mother	are	seated	at	breakfast	,	both	a	little	dull	and
”	玛丽	和	她	母亲	是	坐着	在	早餐	,	两个都	一个	小的	乏味的	和

[ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] .

disinclined	to	speak	.
不情愿	到	说话	.

玛丽和她的母亲坐在餐桌旁吃早餐，两人都有些闷闷不乐，不太愿意说话。

[æt; ət] [læst] ['meri] [breɪks] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .

At	last	Mary	breaks	the	silence	by	a	profound	sigh	.
在	最后的	玛丽	休息	这	沉默	经过	一个	深刻的	叹	.

最后，玛丽深深地叹了口气，打破了沉默。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [sez] :

Mrs	Franklin	smiles	,	and	says	:
太太	富兰克林	微笑	,	和	说道	:

弗兰克林夫人微笑着说：

“ [juː; jʊ] [siːm] ['ræðər] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ker] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”

“	You	seem	rather	burdened	with	care	,	my	child	.	”
“	你	似乎	相当	负担	和	关心	,	我的	孩子	.	”

孩子，你似乎肩负着沉重的负担。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] ['mæmə] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [ker] ,

“	Well	,	I	don't	know	,	dear	mamma	;	I	don't	think	it	is	exactly	care	,
“	出色地	,	我	不	知道	,	亲爱的	妈妈	;	我	不	思考	它	是	确切地	关心	,

“嗯，我不知道，亲爱的妈妈；我不认为这算是照顾，

[bʌt; bət][aɪm][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [fiːl] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][læst] ['naɪts]

but	I'm	dissatisfied	or	disappointed	that	I	don't	feel	happier	for	last	night's
但	我是	不满	或者	失望的	那	我	不	感觉	更快乐	为了	最后的	夜晚

['pɑːrti] . ”

party	.	”
派对	.	”

但我对昨晚的聚会并不满意，感到失望，因为我并没有因此感到更快乐。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	You	don't	think	there	was	much	real	enjoyment	in	it	?	”
“	你	不	思考	那里	曾是	很多	真实的	享受	在	它	?	”

“你不觉得从中有什么真正的乐趣吗？”

“ [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæmə] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] — [ɪk'sept] ,
“ Not to me , mamma ; and I don't imagine very much to anybody — except ,
〃 不是 到 我 , 妈妈 ; 和 我 不 想象 非常 很多 到 任何人 — 除了 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“对我来说不是，妈妈；而且我想对其他人来说也不是——或许除了，

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
to some of the very little ones .
到 一些 的 这 非常 小的 一个 .

对一些年纪很小的孩子来说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊnəs] [ænd; ənd] ['emptinəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ;
There was a hollowness and emptiness about the whole thing ;
那里 曾是 一个 空虚 和 空虚 关于 这 所有的 事物 ;

整件事都透着一种空洞和寂寞；

['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,
plenty of excitement and a great deal of selfishness ,
很多 的 激动 和 一个 伟大的 交易 的 自私 ,

充满刺激，也充斥着大量的自私。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['riːəli] [braitə] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] . 〃
but nothing to make me feel really brighter and happier . 〃
但 没有什么 到 制作 我 感觉 真的 更亮 和 更快乐 . 〃

但没有什么能真正让我感到心情愉悦。”

“ [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['speʃəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][oʊld]
“ No , my child ; I quite agree with you : and I was specially sorry for old
〃 不 , 我的 孩子 ; 我 相当 同意 和 你 : 和 我 曾是 特别 对不起 为了 老的
['mɪstər] - .
Mr Tankardew .
先生 - .

“不，我的孩子；我完全同意你的看法：我尤其同情老坦卡德先生。”

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] : [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['veri]
I can't quite understand what induced him to come : his conduct was very
我 不能 相当 理解 什么 诱导 他 到 来 : 他的 执行 曾是 非常
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

我不太明白他来的原因：他的行为非常奇怪。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and yet there is something very amiable about him in the midst of his
和 然而 那里 是 某物 非常 可亲 关于 他 在 这 中间 的 他的
[ˌeksen'trɪsɪtiːz] . 〃
eccentricities . 〃
怪癖 . 〃

然而，尽管他有些古怪，但他身上却有一种非常和蔼可亲的气质。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['niːgəs] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk]
“ What a horror he seems to have of wine and negus and suchlike
〃 什么 一个 恐怖 他 似乎 到 有 的 葡萄酒 和 尼格斯 和 类似
[θɪŋz] , ['mæmə] . 〃
things , mamma . 〃
事物 , 妈妈 . 〃

“妈妈，他似乎对酒、尼古斯酒之类的东西非常恐惧。”

“ [jes] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [læst] [naɪt] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] ['fɑːndɝ] [ʌv; əv]
“ Yes ; and I'm sure what he saw last night would not make him any fonder of
” 是的 ; 和 我是 当然 什么 他 锯 最后的 夜晚 会 不是 制作 他 任何 更爱 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“是的；而且我确信他昨晚所看到的景象不会让他对他们产生任何好感。”

[pʊr] [mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [hɪm'self] .
Poor Mark Rothwell quite forgot himself .
贫穷的 标记 罗斯韦尔 相当 忘了 他自己 .

可怜的马克·罗斯韦尔完全忘了自己是谁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['truːli] [glæd][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ['ɜːrli] . ”
I was truly glad to get away early . ”
我 曾是 真的 高兴的 到 得到 离开 早期的 . ”

我真庆幸能提前离开。

“ [oʊ] ! [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , ['mæmə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
“ Oh ! So was I , mamma ; it was terrible .
” 哦 ! 所以 曾是 我 , 妈妈 ; 它 曾是 糟糕的 .

“哦！妈妈，我也是；那真是太糟糕了。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] [duː] [hɪm'self] [hɑːrm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] . ”
I wish he wouldn't touch such things ; I'm sure he'll do himself harm if he does . ”
我 希望 他 不会 触碰 这样的 事物 ; 我是 当然 地狱 做 他自己 伤害 如果 他 做 . ”

我希望他不要碰这些东西；我确信他如果碰了肯定会害了自己。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ['meri] ; [hɑːrm][ɪn]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [soʊl] .
“ Yes , indeed , Mary ; harm in body , and character , and soul .
” 是的 , 的确 , 玛丽 ; 伤害 在 身体 , 和 特点 , 和 灵魂 .

“是的，玛丽，确实如此；身体、品格和灵魂都会受到伤害。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] , - [noʊ] ['drʌŋkərd] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] . - ”
Those are fearful words , ' No drunkard shall inherit the kingdom of God . ' ”
那些 是 可怕 字 , - 不 酒鬼 将 继承 这 王国 的 上帝 . - ”

“醉酒的人不能承受神的国。”这句话令人恐惧。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ['mɪstər] - , ” [sez] ['meri] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; “ [dɪd][juː; jʊ] [siː] ,
“ I wish I was like Mr Tankardew , ” says Mary , after a pause ; “ did you see ,
” 我 希望 我 曾是 喜欢 先生 - , ” 说道 玛丽 , 后 一个 暂停 ; “ 做过 你 看 ,

“我真希望自己像坦卡德先生那样，”玛丽停顿了一下说道，“你看到了吗，

['mæmə] , [haʊ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['niːgəs] ?
mamma , how he refused the negus ?
妈妈 , 如何 他 拒绝 这 尼格斯 ?

妈妈，他怎么拒绝了尼古斯?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraʊn] . ”
I never saw such a frown . ”
我 绝不 锯 这样的 一个 皱眉 . ”

我从未见过他皱起这么大的眉头。

“ [wel] , ['meri] , [aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [wʊd] [suːt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ,
“ Well , Mary , I'm not certain that total abstinence would suit either of us ,
” 出色地 , 玛丽 , 我是 不是 肯定 那 全部的 节制 会 套装 任何一个 的 我们 ,

“嗯，玛丽，我不确定完全禁欲是否适合我们俩。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
but it is better to be on the safe side .
但 它 是 更好的 到 是 在 这 安全的 边 .

但谨慎总是没错的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

I	am	sure	,	in	these	days	of	special	self	-	indulgence	,
我	是	当然	,	在	这些	天	的	特别的	自己	-	放纵	,

我相信，在如今这种格外放纵自我的时代，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] [maɪt] [duː] [gʊd] ;

it	would	be	worth	a	little	sacrifice	if	our	example	might	do	good	;
它	会	是	值得	一个	小的	牺牲	如果	我们的	例子	可能	做	好的	;

如果我们的榜样能带来益处，那么做出一些牺牲是值得的；

[bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I'll	think	about	it	.
但	患病的	思考	关于	它	.

但我会考虑一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] ['æftər][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['pɑːrti] ,

"	It	was	a	lovely	morning	in	the	September	after	the	juvenile	party	,
"	它	曾是	一个	迷人的	早晨	在	这	九月	后	这	少年	派对	,

“那是九月里一个美好的早晨，就在青少年聚会之后。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

险些失败，但最终赢得漂亮(Nearly Lost but Dearly Won)

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrnɪŋz] [wɪtʃ] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]
one 一 **of** 的 **those** 那些 **mornings** 早晨 **which** 哪个 **combine** 结合 **the** 这 **glow** 辉光 **of** 的 **summer** 夏天 **with** 和 **the** 这 **richness** 丰富 **of** 的
['ɔːtəm] .
autumn 秋天 **.** .

这是一个融合了夏日阳光和秋日浓郁气息的清晨。

[ə; eɪ]['pɪknɪk][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [hɪl] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]
A 一个 **picnic** 野餐 **had** 有 **been** 到过 **arranged** 安排 **to** 到 **a** 一个 **celebrated** 著名 **hill** 爬坡道 **about** 关于 **ten** 十 **miles** 英里 **distant** 遥远 **from** 从
- .
Hopeworth - **.** .

人们计划在距离霍普沃斯约十英里的一座著名山丘上野餐。

[ðə; ði] ['rɔθˌwɛlz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒɪneɪtər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [prest] ['meri] ['frænklɪn] [tuː; tə]
The 这 **Rothwells** 罗斯韦尔斯 **had** 有 **been** 到过 **the** 这 **originators** 发起人 **,** , **and** 和 **had** 有 **pressed** 按下 **Mary** 玛丽 **Franklin** 富兰克林 **to** 到
[dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .
join 加入 **the** 这 **party** 派对 **.** .

罗斯韦尔夫妇是该党的发起人，他们曾力劝玛丽·富兰克林加入该党。

['mɪsɪz] ['frænklɪn] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'klaɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
Mrs 太太 **Franklin** 富兰克林 **had** 有 **at** 在 **first** 第一的 **declined** 拒绝 **for** 为了 **her** 她 **daughter** 女儿 **.** .

弗兰克林夫人起初是替女儿拒绝的。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dredɪd] ['eni] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][mɑːrk] ,
She 她 **increasingly** 日益 **dreaded** 令人恐惧的 **any** 任何 **intimacy** 亲密关系 **between** 之间 **her** 她 **and** 和 **Mark** 标记 **,** ,

她越来越害怕与马克有任何亲密关系。

[huːz] ['hæbɪts][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ;
whose 谁 **habits** 习惯 **she** 她 **feared** 害怕 **were** 是 **getting** 获得 **more** 更多的 **and** 和 **more** 更多的 **self** 自己 **-** - **indulgent** 放纵的 **;** ;

她担心对方的生活习惯越来越放纵自己；

[ænd; ənd] ['meri] [hɜːr'self][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] ,
and 和 **Mary** 玛丽 **herself** 她自己 **was** 曾是 **by** 经过 **no** 不 **means** 方法 **anxious** 焦虑的 **to** 到 **go** 去 **,** ,

而玛丽本人也丝毫没有想去的意愿。

[bʌt; bət] ['mɑːrks] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['presɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
but 但 **Mark's** 马克的 **father** 父亲 **had** 有 **been** 到过 **particularly** 特别 **pressing** 紧迫 **on** 在 **the** 这 **subject** 主题 **,** ,

但马克的父亲在这个问题上尤其强调这一点。

[mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]['mɪsɪz] ['frænklɪn] [kʊd; kəd][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] ,
more 更多的 **so** 所以 **than** 比 **Mrs** 太太 **Franklin** 富兰克林 **could** 可以 **exactly** 确切地 **understand** 理解 **,** ,

比富兰克林夫人所能完全理解的还要多。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

so	she	yielded	to	the	joint	importunity	of	father	and	son	,	though	with	much
所以	她	产生	到	这	联合的	恳求	的	父亲	和	儿子	,	尽管	和	很多

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	.
不情愿	.

所以，尽管很不情愿，她还是屈服于父子的共同恳求。

['meri] [hæd; həd] [siːn] [mɑːrk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

Mary	had	seen	Mark	occasionally	since	the	night	of	the	6th	of	January	,
玛丽	有	已见	标记	偶尔	自从	这	夜晚	的	这	6th	的	一月	,

[ænd; ənd] [stɪl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

and	still	liked	him	,
和	仍然	喜欢	他	,

自1月6日晚以来，玛丽偶尔会见到马克，而且仍然喜欢他。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ;

without	a	thought	of	going	beyond	this	;
没有	一个	想法	的	去	超过	这	;

没有想过要超越这一点；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['strɔːŋli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [felt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

but	she	was	grieved	to	see	how	strongly	her	mother	felt	against	him	,
但	她	曾是	伤心	到	看	如何	强烈	她	母亲	毛毡	反对	他	,

但看到母亲对他的强烈厌恶之情，她感到很伤心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] .

and	was	inclined	to	think	her	a	little	hard	.
和	曾是	倾斜	到	思考	她	一个	小的	难的	.

而且我当时觉得她有点苛刻。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'ses] [ɑːn] [twelfθ] [naɪt] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

True	,	he	had	been	betrayed	into	an	excess	on	Twelfth	night	;	but	,	then	,
真的	,	他	有	到过	背叛	进入	一个	过量的	在	第十二	夜晚	;	但	,	然后	,

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['drʌŋkərd] .

he	was	no	drunkard	.
他	曾是	不	酒鬼	.

没错，他在主显节之夜确实受到了诱惑而放纵过度；但是，他并不是一个酒鬼。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][soʊ] [tuː] ['meni] ['ɑːrgjuː] ;

So	she	argued	to	herself	,	and	so	too	many	argue	;
所以	她	争论	到	她自己	,	和	所以	也	许多	争论	;

所以她这样自言自语，太多人也这样自言自语；

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːrgjuː][soʊ] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]

but	how	strange	it	is	that	people	should	argue	so	differently	about	the	sin	of
但	如何	奇怪的	它	是	那	人们	应该	争论	所以	不同	关于	这	罪	的

['drʌŋkənnəs] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] ['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] ['ʌðər] [sɪnz] !

drunkenness	from	what	they	argue	about	other	sins	!
酒醉	从	什么	他们	争论	关于	其他	罪孽	!

但奇怪的是，人们对醉酒之罪的争论竟然与对其他罪行的争论截然不同！

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][laɪz][tuː; tə][juː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [duː][wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] [hə'bɪtʃuəli] ['truːθfl] ?

If	a	man	lies	to	us	now	and	then	,	do	we	call	him	habitually	truthful	?
如果	一个	男人	谎言	到	我们	现在	和	然后	,	做	我们	称呼	他	习惯性地	真实	?

如果一个人偶尔对我们说谎，我们能称他为一贯诚实的人吗?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [stiːlz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [duː][wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] [hə'bɪtʃuəli] ['ɑːnɪst] ?

If	a	man	steals	now	and	then	,	do	we	call	him	habitually	honest	?
如果	一个	男人	偷窃	现在	和	然后	,	做	我们	称呼	他	习惯性地	诚实的	?

如果一个人偶尔偷窃，我们能称他为一贯诚实的人吗?

['ʃʊrli] [nɑːt] ; [jet] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['drʌŋkən] , [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪz] [wiŋkt] [æt; ət]

Surely	not	;	yet	if	a	man	is	only	now	and	then	drunken	,	his	fault	is	winked	at
一定	不是	;	然而	如果	一个	男人	是	仅有的	现在	和	然后	醉	,	他的	过错	是	眨眼	在

;

;

;

当然不是；然而，如果一个人只是偶尔醉酒，人们就会对他的过错睁一只眼闭一只眼；

[hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['meni] [æz; əz] [hə'bɪtʃuəli] [ə; eɪ]['soʊbər][mæn] ; [ænd; ənd] [jet] , [ə'ʃʊrədli] ,

he	is	considered	by	many	as	habitually	a	sober	man	;	and	yet	,	assuredly	,
他	是	经过考虑的	经过	许多	作为	习惯性地	一个	清醒	男人	;	和	然而	,	当然	,

许多人认为他一向是个清醒的人；然而，可以肯定的是，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn][sɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mɪzəri]

if	there	be	one	sin	more	than	another	which	from	the	guilt	and	misery
如果	那里	是	一	罪	更多的	比	其他	哪个	从	这	有罪	和	苦难

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [dɪ'zɜːrvz] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] ,

that	it	causes	deserves	little	indulgence	,
那	它	原因	值得	小的	放纵	,

如果有一种罪行比其他罪行更甚，因为它造成的罪恶感和痛苦不容宽恕，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

it	is	the	sin	of	drunkenness	.
它	是	这	罪	的	酒醉	.

这是醉酒之罪。

['meri] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːmən] [vjuː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][mɑːrk][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ʌðərwaɪz]

Mary	took	the	common	view	,	and	could	not	think	of	Mark	as	being	otherwise
玛丽	采取	这	常见的	看法	,	和	可以	不是	思考	的	标记	作为	存在	否则

[ðæn; ðən] [hə'bɪtʃuəli] ['soʊbər] ,

than	habitually	sober	,
比	习惯性地	清醒	,

玛丽持普遍观点，认为马克不可能不是一贯清醒的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [drɪŋk] .

because	he	was	only	now	and	then	the	worse	for	strong	drink	.
因为	他	曾是	仅有的	现在	和	然后	这	更糟	为了	强的	喝	.

因为他只是偶尔会因为喝烈酒而变得脾气暴躁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	,	as	we	have	said	,	a	lovely	September	morning	,
它	曾是	,	作为	我们	有	说	,	一个	迷人的	九月	早晨	,

正如我们所说，那是一个美好的九月早晨。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk]['pɑːrti][wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

and	all	the	members	of	the	picnic	party	were	in	high	spirits	.
和	全部	这	成员	的	这	野餐	派对	是	在	高的	烈酒	.

野餐队伍中的所有成员都兴致勃勃。

[æn; ən]['ɑːmnɪbəs][hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

An	omnibus	had	been	hired	expressly	for	the	occasion	.
一个	综合	有	到过	雇用	明确地	为了	这	场合	.

为了这次活动，特地租了一辆公共汽车。

[mɑːrk][sæt][baɪ][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs] .

Mark	sat	by	the	driver	,	and	acted	as	presiding	genius	.
标记	卫星	经过	这	司机	,	和	行动	作为	主持	天才	.

马克坐在司机旁边，扮演着首席天才的角色。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][oʊk] , [ə'bʌv] [ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

The	common	meeting	-	place	was	an	old	oak	,	above	a	mile	out	of	the	town	,
这	常见的	会议	-	地方	曾是	一个	老的	橡木	,	多于	一个	英里	出去	的	这	镇	,

他们常去的聚会地点是一棵老橡树，位于镇外一英里多远的地方。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ][ten][ə'klɔk, əu-][ɔːl][ðə; ði][prə'vaɪdəz][ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [meɪd]

and	thither	by	ten	o'clock	all	the	providers	and	their	provisions	had	made
和	那里	经过	十	点钟	全部	这	供应商	和	他们的	条款	有	制成

[ðer; ðər] [wei] .

their	way	.
他们的	方式	.

到十点钟的时候，所有的供应商和他们的物资都已经到达那里了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən][mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] , [noʊ][wʌn] [mɔːr] ['piːsfəli] ['lʌvli]

No	one	could	look	more	bright	than	Mark	Rothwell	,	no	one	more	peacefully	lovely
不	一	可以	看	更多的	明亮的	比	标记	罗斯韦尔	,	不	一	更多的	和平地	迷人的

[ðæn; ðən] ['meri] ['frænklɪn] .

than	Mary	Franklin	.
比	玛丽	富兰克林	.

没有人比马克·罗斯韦尔更光彩照人，也没有人比玛丽·富兰克林更宁静美丽。

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] , [ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][æt; ət][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][mɑːrk] .

All	being	seated	,	off	they	started	at	an	uproarious	signal	from	Mark	.
全部	存在	坐着	,	离开	他们	开始	在	一个	哄然	信号	从	标记	.

众人落座后，在马克一声欢呼的示意下，比赛开始了。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [ə'lɔːŋ] ['lev(ə)l][roʊd] , [θruː] ['pebli] [leɪn] ,

Away	they	went	,	along	level	road	,	through	pebbly	lane	,
离开	他们	去	,	沿着	等级	路	,	通过	卵石状	车道	,

他们继续前行，沿着平坦的道路，穿过鹅卵石小路。

[ɪts][bæŋks] ['gɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ] ['fɑːksglʌv] [ænd; ənd]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['hʌnɪsʌkl] , ['oʊvər][waɪld]

its	banks	gorgeous	with	foxgloves	and	fragrant	with	honeysuckles	,	over	wild
它是	银行	华丽的	和	毛地黄	和	香	和	金银花	,	超过	荒野

[hiːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] ['græsi] [sloʊps] .

heath	,	and	then	up	grassy	slopes	.
希思	,	和	然后	向上	草丛	连续下坡	.

河岸上遍布美丽的毛地黄，散发着金银花的芬芳，越过野生的石楠地，然后向上延伸到绿草茵茵的山坡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] : ['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] , [mɑːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['sɪstər] ,

There	were	fourteen	in	the	party	:	Mr	Rothwell	,	Mark	and	his	three	sisters	,
那里	是	十四	在	这	派对	:	先生	罗斯韦尔	,	标记	和	他的	三	姐妹	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['neɪbər] ;

and	a	lady	neighbour	;
和	一个	女士	邻居	;

一行共有十四人：罗斯韦尔先生、马克和他的三个姐妹，以及一位女邻居；

['mɪsɪz] ['frænklɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] ;

Mrs	Franklin	and	her	daughter	,	with	a	female	friend	;
太太	富兰克林	和	她	女儿	,	和	一个	女性	朋友	;

富兰克林夫人和她的女儿，以及一位女性朋友；

[ænd; ənd][faɪv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər][ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌznz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

and	five	young	gentlemen	who	were	or	seemed	to	be	cousins	,	more	or	less	,
和	五	年轻的	先生们	WHO	是	或者	似乎	到	是	表兄弟姐妹	,	更多的	或者较少的		,

[tuː; tə]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .

to	everybody	.
到	大家	.

还有五位年轻绅士，他们和每个人都像是表兄弟或堂兄弟。

[faɪv] [maɪlz] [wɜːr; wər] [suːn] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Five	miles	were	soon	passed	,	and	then	the	road	was	crossed	by	a	little
五	英里	是	很快	通过了	,	和	然后	这	路	曾是	交叉	经过	一个	小的

[striːm] .

stream	.
溪流	.

很快走了五英里，然后一条小溪穿过了道路。

['kɔ:ʃəsli] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [meɪd] [ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] ['græv(ə)l] , [plʌndʒd]

Cautiously	**the**	**lumbering**	**vehicle**	**made**	**its**	**way**	**down**	**the**	**shelving**	**gravel**	**,**	**plunged**
谨慎地	这	伐木	车辆	制成	它是	方式	向下	这	货架	碎石	,	暴跌

['ɪntu:][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['wɔ:tər] ,

into	**the**	**sparkling**	**water**	**,**
进入	这	闪闪发光	水	,

笨重的车辆小心翼翼地驶下倾斜的碎石坡，最终驶入波光粼粼的水中。

['faʊlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [θɪk] ['ediz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [mʌd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

fouling	**it**	**with**	**thick**	**eddies**	**of**	**liquid**	**mud**	**,**	**and**	**then**	**,**
污垢	它	和	厚的	涡流	的	液体	泥	,	和	然后	,

用浓厚的液态泥浆漩涡污染它，然后，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [prænsɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['hɔ:rsɪz] , [geɪnd] [ðə; ði]

with	**some**	**slight**	**prancings**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**willing**	**horses**	**,**	**gained**	**the**
和	一些	轻微	跳跃	在	这	部分	的	这	愿意的	马匹	,	获得	这

['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] .

opposite	**bank**	**.**
对面的	银行	.

几匹骏马轻快地跳跃着，到达了对岸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [maɪlz] [wɜ:r; wər] [su:n] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

The	**other**	**five**	**miles**	**were**	**soon**	**accomplished**	**,**
这	其他	五	英里	是	很快	完成	,

剩下的五英里路程也很快走完了。

[ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['koʊpiəs] [dræfts] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [er] —

all	**feeling**	**the**	**exhilarating**	**effect**	**of**	**drinking**	**in**	**copious**	**draughts**	**of**	**mountain**	**air**	**—**
全部	感觉	这	令人振奋	影响	的	喝	在	丰富	起草	的	山	空气	—

['gɑ:dz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['stɪmjələnt] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [nə:vs] ,

God's	**pure**	**and**	**unadulterated**	**stimulant**	**to**	**strengthen**	**the**	**nerves**	**,**
神的	纯的	和	纯正的	兴奋剂	到	加强	这	神经	,

所有人都感受到了畅饮大量山间空气带来的振奋感——这是上帝赐予的纯净无杂质的兴奋剂，可以强健神经。

[strɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mʌslz] , [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði][breɪn] ,

string	**up**	**the**	**muscles**	**,**	**and**	**clear**	**the**	**brain**	**,**
细绳	向上	这	肌肉	,	和	清除	这	脑	,

绷紧肌肉，清空大脑。

[fri:] [frʌm; frəm] ['evri] [drɑ:p][ʌv; əv]['spɪrɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [helθ] .

free	**from**	**every**	**drop**	**of**	**spirit**	**except**	**the**	**glowing**	**spirit**	**of**	**health**	**.**
自由的	从	每一个	降低	的	精神	除了	这	发光	精神	的	健康	.

除了健康的光辉之外，没有一丝一毫的酒精。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊdsaɪd] [ɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ker]

And	**now**	**the**	**omnibus**	**was**	**abandoned**	**by**	**a**	**little**	**roadside**	**inn**	**to**	**the**	**care**
和	现在	这	综合	曾是	弃	经过	一个	小的	路边	客栈	到	这	关心

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:slər] ,

of	**a**	**hostler**	**,**
的	一个	房东	,

现在，这辆公共马车被路边一家小旅馆遗弃，交给了马车夫照管。

[hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ([pʊr] [dʌm] [bru:ts] !) [tu:; tə] [fi:st] [ɑ:n][kɔ:rn][ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

who	**took**	**the**	**horses**	**(**	**poor**	**dumb**	**brutes**	**!**	**)**	**to**	**feast**	**on**	**corn**	**and**	**water**	**,**
WHO	采取	这	马匹	(	贫穷的	哑的	野蛮人	!	)	到	盛宴	在	玉米	和	水	,

谁牵着马（可怜的笨畜！）去享用玉米和水?

['gɑ:dz] ['tru:li] “ [gʊd] ['kri:tʃərz] , ” [ˌʌn'spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] [pər'vɜ:rs] [hænd][ʌv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒənt][mæn] !

God's	**truly**	**“**	**good**	**creatures**	**,**	**”**	**unspoilt**	**by**	**the**	**perverse**	**hand**	**of**	**self**	**-**	**indulgent**	**man**	**!**
神的	真的	“	好的	生物	,	”	未受破坏的	经过	这	变态	手	的	自己	-	放纵的	男人	!

上帝真正的“美好造物”，未受放纵的人类邪恶之手的玷污!

[ðə; ði]['draɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

The	driver	,	with	the	rest	of	the	party	,	toiled	up	the	hill	-	side	,	and	all	,
这	司机	,	和	这	休息	的	这	派对	,	辛勤劳作	向上	这	爬坡道	-	边	,	和	全部	,

司机和其他人一起，艰难地爬上了山坡，所有人都……

[ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

on	gaining	the	summit	,
在	获得	这	首脑	,

登顶之后，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] [siːnz] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [meɪk] [ˌjuː 'es]

gazed	with	admiration	across	one	of	those	lovely	scenes	which	may	well	make	us
凝视	和	钦佩	穿过	一	的	那些	迷人的	场景	哪个	可能	出色地	制作	我们

[fiːl] [ðæt] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]['gɑːdz][hænd][ɪz][ðer; ðər] ,

feel	that	the	stamp	of	God's	hand	is	there	,
感觉	那	这	邮票	的	神的	手	是	那里	,

满怀赞叹地凝视着眼前这美丽的景色，它或许会让我们觉得这是上帝的杰作。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] ['mɑːrd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [meɪd] : [wʊd] [ænd; ənd]

however	much	man	may	have	marred	what	his	Creator	has	made	:	wood	and
然而	很多	男人	可能	有	受损	什么	他的	创作者	有	制成	:	木头	和

[leɪn] , ['kɔːrnfiːld] [red] - [raɪp] ,

lane	,	cornfields	red	-	ripe	,
车道	,	玉米地	红色的	-	成熟	,

然而，无论人类在多大程度上破坏了造物主所创造的一切：树林和小路，红彤彤的玉米地，

['tɜːrnɪp] [fiːldz] [ɪn] [skwer] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [griːn] ,

turnip	fields	in	squares	of	dazzling	green	,
芜菁	字段	在	正方形	的	耀眼的	绿色的	,

一片片翠绿的萝卜田，

[wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪtʃ] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪð; wɪθ] [belts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [striːm]

were	spread	out	before	them	in	rich	embroidery	with	belts	of	silver	stream
是	传播	出去	前	他们	在	富有的	刺绣	和	腰带	的	银	溪流

['flæʃɪŋ] [laɪk] ['daiəmənds][ɑːn][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl'maɪti] [lʌv] [hæd; həd]

flashing	like	diamonds	on	the	robe	of	beauty	with	which	Almighty	love	had
闪烁	喜欢	钻石	在	这	长袍	的	美丽	和	哪个	全能者	爱	有

[kloʊðd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

clothed	the	earth	.
穿着衣服	这	地球	.

精美的刺绣铺展在他们面前，银色的丝带在全能的爱为大地披上的美丽长袍上闪耀，如同钻石一般。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'faɪl] [soʊ] [fer] [ə; eɪ]['prɑːspekt] !

To	think	that	sin	should	defile	so	fair	a	prospect	!
到	思考	那	罪	应该	亵渎	所以	公平的	一个	前景	!

罪恶竟能玷污如此美好的前景！

[jet] [sɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ˌʌn'siːn] [baɪ] [ðoʊz] [dɪ'laɪtɪd] ['geɪzərz] .

Yet	sin	was	there	,	though	unseen	by	those	delighted	gazers	.
然而	罪	曾是	那里	,	尽管	看不见	经过	那些	高兴极了	凝视者	.

然而罪恶就在那里，尽管那些欣喜若狂的旁观者没有看到。

[eɪ] , [ænd; ənd] ['θɪkli] [soʊn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [swiːt] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [wɜːr; wər] ['drʌŋkədz] - ['haʊzɪz]

Ay	,	and	thickly	sown	among	those	sweet	hills	and	dales	were	drunkards	'	houses
哎	,	和	浓密	播种	之中	那些	甜的	丘陵	和	戴尔斯	是	醉汉	-	房屋

, [wer] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['wɪðərɪŋ] ,

,	where	hearts	were	withering	,
,	在哪里	心	是	枯萎	,

唉，在那些秀丽的山丘和山谷间，密密麻麻地分布着醉汉的住所，他们的心早已枯萎。

[ænd; ənd] ['biːɪŋs] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɜːr; wər] [dis'trɔiŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][baɪ][ə; eɪ]

and	beings	made	for	immortality	were	destroying	body	and	soul	by	a
和	生物	制成	为了	不朽	是	摧毁	身体	和	灵魂	经过	一个

['lɪŋgərɪŋ] ['suːɪsaɪd] .

lingering	suicide	.
挥之不去的	自杀	.

而那些被创造出来追求永生的生物，却通过一种漫长的自杀式行为，摧毁了他们的身体和灵魂。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] ['kwɪkli] [baɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

An	hour	passed	quickly	by	,	and	there	came	a	summons	to	luncheon	.
一个	小时	通过了	迅速地	经过	,	和	那里	来了	一个	传票	到	午餐	.

一个小时很快过去了，午饭的通知来了。

['ʌndər] [ə; eɪ] [tɔːl] [rɑːk] , [ə'fɔːd] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lændskeɪp]

Under	a	tall	rock	,	affording	an	unbroken	view	of	the	magnificent	landscape
在下面	一个	高的	岩石	,	负担得起	一个	未破	看法	的	这	壮丽	景观

[ˌaʊt'spred] [bɪ'loʊ] ,

outspread	below	,
扩张	以下	,

在一块高耸的岩石下，可以一览下方壮丽的景色，

[ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [wʌz; wəz][leɪd][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][baɪ][lɑːrdʒ] [stoʊnz] .

the	tablecloth	was	laid	and	secured	at	the	corners	by	large	stones	.
这	桌布	曾是	铺设	和	安全	在	这	角落	经过	大的	石头	.

桌布铺好后，用大石头固定住四个角。

[paɪz][bəuθ] ['seɪvəri] [ænd; ənd] [swiːt] [wɜːr; wər] [ə'bʌndənt] , [bred] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [sɔːlt]['skænti] , [ænd; ənd]

Pies	both	savoury	and	sweet	were	abundant	,	bread	sufficient	,	salt	scanty	,	and
馅饼	两个都	咸味的	和	甜的	是	丰富	,	面包	充足的	,	盐	稀少	,	和

['wɔːtər]['æbsənt] [ˌɔːltə'geðər] .

water	absent	altogether	.
水	缺席的	共	.

咸味和甜味馅饼都很充足，面包也足够，盐很少，水则完全没有。

['bɔtlz] [wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] — ['bɔtlz] [ʌv; əv] [eɪl] , [ʌv; əv] ['potər] , [ʌv; əv] [waɪnz] ['hevi] [ænd; ənd] [laɪt]

Bottles	were	plentiful	—	bottles	of	ale	,	of	porter	,	of	wines	heavy	and	light
瓶子	是	丰富	—	瓶子	的	麦芽酒	,	的	搬运工	,	的	葡萄酒	重的	和	光

.

:
.

瓶子很多——有麦芽酒瓶、波特酒瓶，还有各种酒体厚重和清淡的葡萄酒。

[kɔːks] [pɑːpt] , [ʃæm'peɪn] [fɪzd] , [eɪl] ['spɑːkld] .

Corks	popped	,	champagne	fizzed	,	ale	sparkled	.
软木塞	爆裂	,	香槟酒	冒泡	, 麦芽酒		闪闪发光	.

香槟酒瓶塞砰地一声弹出，香槟冒着气泡，啤酒也闪闪发光。

[mɑːrk] [sə'rendərd] [ðə; ði] ['iːtəbəlz] ['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] ,

Mark	surrendered	the	eatables	into	other	hands	,
标记	投降	这	食物	进入	其他	双手	,

马克把食物交给了其他人。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['enədʒiz] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪnt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	threw	his	whole	energies	into	the	joint	consumption	and	distribution	of
和	扔	他的	所有的	能量	进入	这	联合的	消耗	和	分配	的

[strɔːŋ] [drɪŋk] .

strong	drink	.
强的	喝	.

他全身心投入到烈酒的共同饮用和分发中。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [æt; ət] [liːst] ,

He	seemed	in	this	matter	,	at	least	,
他	似乎	在	这	事情	,	在	至少	,

至少在这件事上，他似乎是这样的。

[tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] “ [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['priːsept] ” : [ɪf] [hiː; hi] [prest]

to	act	upon	the	rule	that	“	Example	is	better	than	precept	”	:	if	he	pressed
到	行为	之上	这	规则	那	“	例子	是	更好的	比	戒律	”	:	如果	他	按下

['ʌðər] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

others	to	drink	,
其他的	到	喝	,

践行“以身作则胜于言传”的原则：如果他强迫别人喝酒，

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['koʊpiəs] [dræfts] [hɪm'self] .

he	led	the	way	by	taking	copious	draughts	himself	.
他	引领	这	方式	经过	采取	丰富	起草	他自己	.

他以身作则，自己也大量畅饮。

[ðə; ði]['draɪvər] , [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] ;

The	driver	,	too	,	was	not	forgotten	;
这	司机	,	也	,	曾是	不是	被遗忘的	;

司机也没有被遗忘；

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['plɑːdɪŋ]

the	poor	man	was	getting	a	chance	of	rising	a	little	above	his	daily	plodding
这	贫穷的	男人	曾是	获得	一个	机会	的	上升	一个	小的	多于	他的	日常的	缓慢地

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] ['siːnəri] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

as	he	looked	out	on	the	lovely	scenery	before	him	:
作为	他	看起来	出去	在	这	迷人的	风景	前	他	:

可怜的他眺望着眼前的美丽景色，终于有机会从日复一日的枯燥工作中稍稍放松一下：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə]['gɑːdz] ['tiːtʃɪŋz] ; [eɪl] , ['potər] , [ʃæm'peɪn] ,

but	he	was	not	to	be	left	to	God's	teachings	;	ale	,	porter	,	champagne	,
但	他	曾是	不是	到	是	左边	到	神的	教义	; 麦芽酒		,	搬运工	,	香槟酒	,

但他却无法完全遵循上帝的教诲；麦芽酒、波特啤酒、香槟，

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] .

he	must	taste	them	all	.
他	必须	品尝	他们	全部	.

他必须把它们都尝一遍。

[mɑːrk] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][dræŋk][ænd; ənd][dræŋk] ,

Mark	insisted	on	it	;	so	the	unfortunate	man	drank	and	drank	,
标记	坚持	在	它	;	所以	这	不幸	男人	喝	和	喝	,

马克坚持要他这么做；于是，这个不幸的人便不停地喝啊喝。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [hiːθ] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːf] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	then	threw	himself	down	among	some	heath	to	sleep	off	,	if	he	could	,
和	然后	扔	他自己	向下	之中	一些	希思	到	睡觉	离开	,	如果	他	可以	,

然后他便倒在一片荒地里，希望能睡着。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .

the	fumes	of	alcohol	that	were	clouding	his	brains	.
这	烟雾	的	酒精	那	是	云雾	他的	大脑	.

酒精的气味让他头脑昏沉。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['meri] ?

And	what	of	Mrs	Franklin	and	Mary	?
和	什么	的	太太	富兰克林	和	玛丽	?

那么富兰克林夫人和玛丽呢?

[bəuθ][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ɔ:l][ðə; ði]['stimjuləntsˌ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] .

Both	had	declined	all	the	stimulants	,	and	had	asked	for	water	.
两个都	有	拒绝	全部	这	兴奋剂	,	和	有	问	为了	水	.

两人都拒绝了所有兴奋剂，并要求喝水。

“ ['nɑ:nsens] , ” [kraɪd] [mɑ:rk] ; “ ['wɔ:tər] !

“	Nonsense	,	”	cried	Mark	;	“	water	!
“	废话	,	”	哭	标记	;	“	水	!

“胡说！”马克喊道，“水！”

[aɪv] ['teɪkən] ['veri] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ]['wɔ:tər] [drʌŋk] [tu:; tə] - [deɪ] ;

I've	taken	very	good	care	that	there	shall	be	no	water	drunk	to	-	day	;
我已经	已采取	非常	好的	关心	那	那里	将	是	不	水	醉	到	-	天	;

我已经非常谨慎地安排，确保今天不会有人喝水；

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [waɪn] [ɔ:r] [eɪl] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] . ”

you	must	take	some	wine	or	ale	,	you	must	indeed	.	”
你	必须	拿	一些	葡萄酒	或者	麦芽酒	,	你	必须	的确	.	”

你必须喝点葡萄酒或麦芽酒，真的必须喝。”

“ [wi:; wi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] ['kwaɪətli] .

“	We	will	manage	without	it	,	if	you	please	,	”	said	Mrs	Franklin	quietly	.
“	我们	将要	管理	没有	它	,	如果	你	请	,	”	说	太太	富兰克林	悄悄	.

“如果没有它，我们也能应付，”富兰克林太太平静地说。

[mɑ:rk] [prest] [ðə; ði][ɪn'tɒksɪk(ə)nt][ə'pɑ:n][ðem; ðəm]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['ru:dnəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

Mark	pressed	the	intoxicants	upon	them	even	to	rudeness	,	but	without	effect	.
标记	按下	这	麻醉剂	之上	他们	甚至	到	粗鲁	,	但	没有	影响	.

马克甚至不惜粗鲁地强迫他们喝下那些醉酒的东西，但毫无效果。

['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌpɜ:rtn'æsəti] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]

Mr	Rothwell	was	evidently	annoyed	at	his	son's	pertinacity	,	and	tried	to
先生	罗斯韦尔	曾是	显然	恼怒	在	他的	儿子的	坚韧	,	和	尝试	到

[tʃek] [hɪm; ɪm] ;

check	him	;
查看	他	;

罗斯韦尔先生显然对儿子的固执感到恼火，并试图阻止他；

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] ,

but	all	in	vain	,
但	全部	在	徒劳	,

但这一切都是徒劳的。

[fɔ:r; fər][mɑ:rk][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ɑ:bstɪnət] [ænd; ənd]

for	Mark	had	taken	so	much	as	just	to	make	him	obstinate	and
为了	标记	有	已采取	所以	很多	作为	只是	到	制作	他	顽固	和

[ʌn'mænɪdʒəbl] .

unmanageable	.
难以控制	.

因为马克已经对他做了太多，以至于他变得固执难驯。

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'veɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [ɪn]['æŋgər] ,

But	,	finding	that	he	could	not	prevail	,	the	young	man	hurried	away	in	anger	,
但	,	寻找	那	他	可以	不是	占上风	,	这	年轻的	男人	慌忙	离开	在	愤怒	,

但见自己无法取胜，年轻人愤怒地匆匆离去。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['vɪgər] .

and	plied	the	other	members	of	the	company	with	redoubled	vigour	.
和	合拢	这	其他	成员	的	这	公司	和	加倍	活力	.

并以加倍的热情劝说公司其他成员。

[soʊ] [ɪn'groʊsɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ðæt] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]

So	engrossing	had	been	the	luncheon	that	few	of	the	party	had	noticed	a
所以	引人入胜	有	到过	这	午餐	那	很少	的	这	派对	有	注意到	一个

['sʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

sudden	lull	in	the	atmosphere	,
突然	麻痹	在	这	气氛	,

午餐会进行得如此顺利，以至于在场的人几乎没有注意到气氛突然变得有些沉闷。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'presɪv] [kɑ:m] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [brɪsk] [ænd; ənd]

and	an	oppressive	calm	which	had	succeeded	to	the	brisk	and
和	一个	压迫性的	冷静的	哪个	有	成功了	到	这	轻快	和

['tʃɪri] [bri:z] .

cheery	breeze	.
欢快的	微风	.

一阵令人窒息的平静取代了之前清爽宜人的微风。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] ['meri] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

But	now	,	as	Mary	rose	from	her	seat	on	the	grass	,	she	said	to	her
但	现在	,	作为	玛丽	玫瑰	从	她	座位	在	这	草	,	她	说	到	她

['mʌðər] :

mother	:
母亲	:

但现在，玛丽从草地上站起来，对她的母亲说：

“ [oʊ] , ['mæmə] , [haʊ] [kloʊz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] !

“	Oh	,	mamma	,	how	close	it	has	become	!
“	哦	,	妈妈	,	如何	关闭	它	有	变得	!

“哦，妈妈，我们离目标越来越近了！”

[ænd; ənd] [lʊk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] : [wʌt] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] !

And	look	there	in	the	distance	:	what	a	threatening	bank	of	clouds	!
和	看	那里	在	这	距离	:	什么	一个	威胁	银行	的	云	!

瞧瞧远处那片乌云：多么令人不安的云层啊！

[aɪ] [fɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][stɔ:rm] . ”

I	fear	we	are	going	to	have	a	storm	.	”
我	害怕	我们	是	去	到	有	一个	风暴	.	”

我担心会遇到暴风雨。

“ [aɪ] [fɪr] [soʊ] [ɪn'di:d] , ['meri] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [si:k] [aʊt]

“	I	fear	so	indeed	,	Mary	;	we	must	give	our	friends	warning	,	and	seek	out
“	我	害怕	所以	的确	,	玛丽	;	我们	必须	给	我们的	朋友们	警告	,	和	寻找	出去

[ə; eɪ] ['ʃeltər] .

a	shelter	.
一个	庇护所	.

“玛丽，我的确担心如此；我们必须警告我们的朋友们，并寻找避难所。”

” [ɔ:l][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

”	All	had	now	become	conscious	of	the	change	.
”	全部	有	现在	变得	有意识的	的	这	改变	.

“现在所有人都意识到了这种变化。”

[ə; eɪ] ['stægnənt] [hi:t] [bru:did] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ;

A	stagnant	heat	brooded	over	everything	;	not	a	breath	of	wind	;
一个	停滞不前	热	沉思	超过	一切	;	不是	一个	气息	的	风	;

闷热的空气笼罩着一切；一丝风也没有；

[hjuːdʒ][bæŋks][ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt][stɔːrm] - [klaʊd] [keɪm] [maːtʃiŋ] [ʌp] [mə'dʒestɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
huge **banks** **of** **magnificent** **storm** **-** **cloud** **came** **marching** **up** **majestically** **from** **the**
巨大的 银行 的 壮丽 风暴 - 云 来了 行军 向上 雄伟地 从 这
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon **,**
地平线 ,

巨大的、壮丽的风暴云团从地平线上雄伟地升起。

['θroʊɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɛts] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['məːməz] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
throwing **out** **little** **jets** **of** **lightning** **,** **with** **solemn** **murmurs** **of** **thunder** **.**
投掷 出去 小的 喷气式飞机 的 闪电 , 和 庄严 低语 的 雷 .

伴随着隆隆的雷声，喷射出细小的闪电。

[drɑːp] , [drɑːp] , [drɑːp] , ['tɪŋkəld] [ɑːn][ðə; ði] ['gæðərd] [liːvz] , [naʊ] ['kwɪkər] , [naʊ] ['kwɪkər] , [ænd; ənd]
Drop **,** **drop** **,** **drop** **,** **tinkled** **on** **the** **gathered** **leaves** **,** **now** **quicker** **,** **now** **quicker** **,** **and**
降低 , 降低 , 降低 , 叮叮当当 在 这 聚集 树叶 , 现在 更快 , 现在 更快 , 和
['θɪkər] .
thicker **.**
较厚 .

滴答，滴答，滴答，落在落叶上，时而更快，时而更快，越来越密集。

['ʌndər] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ruːf] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] [ðə; ði]['pɑːrti] ['kaʊərd] [tə'geðər] .
Under **a** **huge** **roof** **of** **overhanging** **rock** **the** **party** **cowered** **together** **.**
在下面 一个 巨大的 屋顶 的 悬垂 岩石 这 派对 畏缩 一起 .

在一块巨大的悬岩下，一行人蜷缩在一起。

[æt; ət][læst] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði][stɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst][laɪk][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , [ænd; ənd]['delјuːdʒz]
At **last** **,** **down** **came** **the** **storm** **with** **a** **blast** **like** **a** **hurricane** **,** **and** **deluges**
在 最后的 , 向下 来了 这 风暴 和 一个 爆炸 喜欢 一个 飓风 , 和 洪水
[ʌv; əv][reɪn] .
of **rain** **.**
的 雨 .

最终，暴风雨如飓风般袭来，倾盆大雨倾盆而下。

[ɑːn] , [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [rɪ'lentləsli] , [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [piːlz] [ʌv; əv]
On **,** **on** **it** **poured** **relentlessly** **,** **with** **blinding** **lightning** **and** **deafening** **peals** **of**
在 , 在 它 倾倒 毫不留情 , 和 失明 闪电 和 震耳欲聋 果皮 的
['θʌndər] .
thunder **.**
雷 .

雨下个不停，闪电划破夜空，雷声震耳欲聋。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] !
Hour **after** **hour** **!**
小时 后 小时 !

一小时又一小时！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːs] ?
Would **it** **never** **cease** **?**
会 它 绝不 停止 ?

难道永远不会停止吗?

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [lʌl] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['tempɪst] [roʊld]
At **last** **a** **lull** **between** **four** **and** **five** **o'clock** **,** **and** **,** **as** **the** **tempest** **rolled**
在 最后的 一个 麻痹 之间 四 和 五 点钟 , 和 , 作为 这 暴风雨 滚动
['mɜːrmərɪŋ] [ə'weɪ] ,
murmuring **away** **,**
淙淙 离开 ,

终于在四点到五点之间迎来了一段平静期，暴风雨渐渐平息下来，发出低沉的轰鸣声。

[ðə; ði] [dɪ'spɪrɪtɪd] [frendz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

the	dispirited	friends	began	their	preparations	for	returning	.
这	颓废	朋友们	开始	他们的	准备工作	为了	返回	.

沮丧的朋友们开始准备返回。

[sɪks][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] .

Six	o'clock	before	all	had	reached	the	inn	.
六	点钟	前	全部	有	达到	这	客栈	.

六点钟的时候，所有人都到达了客栈。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][mɑːrk] ?

Where	were	the	driver	and	Mark	?
在哪里	是	这	司机	和	标记	?

司机和马克当时在哪儿?

[ə'nʌðər] ['tiːdiəs] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['mænɪfestli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]

Another	tedious	hour	before	they	appeared	,	and	each	manifestly	the	worse	for
其他	乏味	小时	前	他们	出现	,	和	每个	显然	这	更糟	为了

['lɪkər] .

liquor	.
酒	.

又过了一个小时他们才出现，而且每个人都明显喝醉了。

[pæst]['sev(ə)n][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ferli] ['stɑːrtɪd] .

Past	seven	by	the	time	they	had	fairly	started	.
过去的	七	经过	这	时间	他们	有	相当	开始	.

当他们正式开始的时候，已经过了七点。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ə'gen] .

And	now	the	clouds	began	to	gather	again	.
和	现在	这	云	开始	到	收集	再次	.

现在乌云又开始聚集了。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , ['fjʊriəsli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ʌn'stedi] ['dʒɝːks] , [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs]

On	they	went	,	furiously	at	first	,	and	then	in	unsteady	jerks	,	the	omnibus
在	他们	去	,	愤怒地	在	第一的	,	和	然后	在	不稳定	混蛋	,	这	综合

['sweɪɪŋ] ['streɪndʒli] .

swaying	strangely	.
摇晃	奇怪的	.

他们继续前行，起初疾驰而去，然后步履蹒跚，公共汽车也怪异地摇晃着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [klaʊdz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['dɑːrkər] [stɪl] .

It	was	getting	dark	,	and	the	lowering	clouds	made	it	darker	still	.
它	曾是	获得	黑暗的	,	和	这	降低	云	制成	它	较暗	仍然	.

天色渐暗，低垂的云层让夜色更加浓重。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ,

Not	a	word	was	spoken	by	the	passengers	,
不是	一个	单词	曾是	说	经过	这	乘客	,

乘客们一句话也没说。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

but	each	was	secretly	dreading	the	crossing	of	the	stream	.
但	每个	曾是	偷偷	恐惧	这	过境	的	这	溪流	.

但每个人内心深处都害怕过河。

[æt; ət][læst][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [geɪnd] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

At	last	the	bank	was	gained	—	but	what	a	change	!
在	最后的	这	银行	曾是	获得	—	但	什么	一个	改变	!

最终拿下了这家银行——但是变化真大!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

The	little	brook	had	become	a	torrent	deep	and	strong	.
这	小的	溪	有	变得	一个	激流	深的	和	强的	.

小溪变成了湍急的洪流。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [stɑːp] !

For	goodness	'	sake	,	stop	!
为了	善良	-	清酒	,	停止	!

看在老天的份上，住手!

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] , ” [skriːmd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['rɔθˌwɛl] .

Let	us	get	out	,	”	screamed	the	Misses	Rothwell	.
让	我们	得到	出去	,	”	尖叫	这	小姐们	罗斯韦尔	.

“我们快出去！”罗斯韦尔姐妹尖叫道。

“ [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

“	In	with	it	!
”	在	和	它	!

“加入吧！”

[ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! ” [rɔːrd] [mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ; “ [dæʃ] [θruː] [laɪk][ə; eɪ] [trʌmp] . ”

In	with	it	!	”	roared	Mark	to	the	driver	;	“	dash	through	like	a	trump	.	”
在	和	它	!	”	咆哮	标记	到	这	司机	;	“	短跑	通过	喜欢	一个	王牌	.	”

“冲啊！”马克冲着司机吼道，“像王牌一样飞驰而去。”

“ - , - , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['drʌŋkən] ['draɪvɚz] [rɪ'plaɪ] ,

“	Tchuck	,	tchuck	,	”	was	the	half	-	drunken	driver's	reply	,
”	-	,	-	,	”	曾是	这	一半	-	醉	司机	回复	,

“咔嗒，咔嗒，”半醉的司机回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [læʃ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

as	he	lashed	his	horses	and	urged	them	into	the	stream	.
作为	他	鞭打	他的	马匹	和	敦促	他们	进入	这	溪流	.

他鞭打着马匹，催促它们进入溪流。

[daʊn] [ðeɪ] [went] : [splæʃ] !

Down	they	went	:	splash	!
向下	他们	去	:	溅	!

它们沉了下去：扑通!

[dæʃ] !

Dash	!
短跑	!

短跑!

[plʌndʒ] !

Plunge	!
暴跌	!

纵身一跃!

[ðə; ði]['wɔːtər] ['foʊmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːlz] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪlstriːm] .

The	water	foaming	against	the	wheels	like	a	millstream	.
这	水	起泡	反对	这	车轮	喜欢	一个	磨流	.

水流拍打着水轮，如同磨坊里的溪流。

[skriːmz] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['leɪdiz] [ɪk'sept] ['meri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Screams	burst	from	all	the	terrified	ladies	except	Mary	and	her	mother	,
尖叫	爆裂	从	全部	这	恐惧	女士们	除了	玛丽	和	她	母亲	,

除了玛丽和她的母亲之外，所有惊恐万分的女士都发出尖叫声。

[huː] [held] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hænd] ['taɪtli] .

who	held	each	other's	hand	tightly	.
WHO	握住	每个	其他的	手	紧紧	.

他们紧紧地牵着彼此的手。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [bəuθ] [baɪ] [ɪg'zæmp(ə)l]

Mrs	Franklin	had	taught	her	daughter	presence	of	mind	both	by	example
太太	富兰克林	有	教授	她	女儿	在场	的	头脑	两个都	经过	例子

[ænd; ənd] ['priːsept] .

and	precept	.
和	戒律	.

弗兰克林夫人以身作则，并通过言传身教教会了女儿临危不乱的处事之道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ɪt'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔːrsɪz]

But	now	the	water	rushed	into	the	vehicle	itself	as	the	frightened	horses
但	现在	这	水	匆忙	进入	这	车辆	本身	作为	这	害怕	马匹

['strʌgld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

struggled	for	the	opposite	bank	.
挣扎	为了	这	对面的	银行	.

但现在，受惊的马匹拼命向对岸逃窜，水却涌进了车厢。

['mɑːrks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [ɪn] [kɜːrs] ,

Mark's	voice	was	now	heard	in	curses	,
马克的	嗓音	曾是	现在	听到	在	诅咒	,

马克的声音现在充满了咒骂，

[æz; əz] [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['draɪvər] [ænd; ənd] [skɜːdʒd] [ðə; ði] [pʊr] [bɪ'wɪldərd]

as	he	snatched	the	whip	from	the	driver	and	scourged	the	poor	bewildered
作为	他	抢夺	这	鞭	从	这	司机	和	受鞭笞	这	贫穷的	困惑

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

他从车夫手中夺过鞭子，狠狠抽打那些可怜的、不知所措的马匹。

[ə'nʌðər] [splæʃ] : [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] [gɔːn] : [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] [pʊld] ['noʊbli] .

Another	splash	:	the	driver	was	gone	:	the	poor	animals	pulled	nobly	.
其他	溅	:	这	司机	曾是	已消失	:	这	贫穷的	动物	拉	高贵地	.

又溅起一阵水花：司机不见了：可怜的动物们英勇地拉着车。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[dʒɜːrk] !

Jerk	!
混蛋	!

混蛋!

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

[ə; eɪ] [treɪs] [hæd; həd] [snæpt] : [ə'nʌðər] [dʒɜːrk] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ,

A	trace	had	snapped	:	another	jerk	,	a	fearful	dashing	and	struggling	,
一个	痕迹	有	啪啪	:	其他	混蛋	,	一个	可怕	帅气	和	挣扎	,

一丝痕迹断裂了：又是一阵猛烈的抽搐，一次惊恐的冲撞和挣扎，

[ðə; ðiˈɑːmnɪbəs][wʌz; wəz] [drɔːn] [hæf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈpɑːrtli][ˈoʊvər][ɑːn][ɪts][saɪd]

the	omnibus	was	drawn	half	out	of	the	water	,	and	lay	partly	over	on	its	side
这	综合	曾是	绘制	一半	出去	的	这	水	,	和	躺	部分	超过	在	它是	边

:

那辆公共汽车一半被拉出水面，一部分侧翻在地：

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [weilz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] .

then	all	was	still	except	the	wails	and	the	shrieks	of	the	ladies	.
然后	全部	曾是	仍然	除了	这	哀嚎	和	这	尖叫	的	这	女士们	.

随后，除了女士们的哭喊声和尖叫声之外，一切都安静了下来。

[ˈhæpɪli] [ə; eɪ][læmp][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs] ,

Happily	a	lamp	had	been	lighted	and	still	burned	in	the	omnibus	,
快乐地	一个	灯	有	到过	照明	和	仍然	烧伤	在	这	综合	,

幸运的是，公共汽车里有一盏灯点着了，而且至今还在燃烧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fʊl] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

which	was	now	above	the	full	violence	of	the	water	.
哪个	曾是	现在	多于	这	满的	暴力	的	这	水	.

现在它已经完全脱离了水的猛烈冲击。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [rɪˈliːst] ; [bʌt; bət][baɪ] [huːm] ? — [ˈsɜːrt(ə)nli]

The	door	was	opened	and	the	passengers	released	;	but	by	whom	?	—	certainly
这	门	曾是	打开	和	这	乘客	发布	;	但	经过	谁	?	—	当然

[nɑːt][baɪ][mɑːrk] .

not	by	Mark	.
不是	经过	标记	.

门开了，乘客们被放了出来；但是谁放的？——肯定不是马克。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [muːvd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

A	tall	figure	moved	about	in	the	dusk	,
一个	高的	数字	已搬	关于	在	这	黄昏	,

暮色中，一个高大的身影在移动。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmeri] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

and	coming	up	to	Mary	threw	a	large	cloak	over	her	shoulders	,
和	未来	向上	到	玛丽	扔	一个	大的	披风	超过	她	肩膀	,

她走到玛丽跟前，把一件大斗篷披在了玛丽的肩上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈreɪnɪŋ] [ˈhevɪli] ,

for	it	was	now	raining	heavily	,
为了	它	曾是	现在	下雨	重度	,

因为现在正下着瓢泼大雨，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [toʊnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [nuː] :

and	said	in	a	voice	whose	tones	she	was	sure	she	knew	:
和	说	在	一个	嗓音	谁	音调	她	曾是	当然	她	知道	:

她用一种她确信自己熟悉的语气说道：

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [maɪ][tʃaɪld] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][kloʊz][æt; ət][hænd] ; [ðer; ðər] , [trʌst] [tuː; tə]

“	Come	with	me	,	my	child	,	your	mother	is	close	at	hand	;	there	,	trust	to
“	来	和	我	,	我的	孩子	,	你的	母亲	是	关闭	在	手	;	那里	,	相信	到

[ˌem ˈiː] ;

me	;
我	;

“孩子，跟我来，你妈妈就在附近；在那里，相信我；

[teɪk] [maɪ] [ˈʌðər] [ɑːrm] , [ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] : [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tuː; tə] [help] .

take	my	other	arm	,	Mrs	Franklin	:	very	fortunate	I	was	at	hand	to	help	.
拿	我的	其他	手臂	,	太太	富兰克林	:	非常	幸运	我	曾是	在	手	到	帮助	.

弗兰克林夫人，请您扶住我的另一只胳膊：幸好我当时在场帮忙。

[ðə; ði] [drɪŋk] , [ðə; ði] [drɪŋk] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

The	drink	,	the	drink	,	”	he	muttered	in	a	low	voice	;
这	喝	,	这	喝	,	”	他	低声说道	在	一个	低的	嗓音	;

“那杯酒，那杯酒，”他低声嘟囔着；

“ [ɪf] [ðeid] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]

“	if	they'd	stuck	to	the	water	at	the	beginning	they	wouldn't	have	stuck	in	the
”	如果	他们会	卡住	到	这	水	在	这	开始	他们	不会	有	卡住	在	这

['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði][end] .

water	at	the	end	.
水	在	这	结尾	.

“如果他们一开始就待在水里，他们最后就不会待在水里了。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɑːn][ðem; ðəm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

”	And	now	a	light	flashed	on	them	:	it	was	the	ruddy	glow	from	a
”	和	现在	一个	光	闪光灯	在	他们	:	它	曾是	这	红润	辉光	从	一个

[fɔːrdʒ] .

forge	.
锻造	.

“这时，一道光芒闪过：那是锻炉发出的红光。”

“ [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] [ðer; ðər] [kən'dʌktər] , “ [tɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

“	Come	in	for	a	moment	,	”	said	their	conductor	,	“	till	I	see	what	is	to	be
“	来	在	为了	一个	片刻	,	”	说	他们的	导体	,	“	直到	我	看	什么	是	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“请进一会儿，”他们的指挥说，“等我看看该怎么办。”

[tɑːm] [flɪnt] , [lend] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['læntərn] ,

Tom	Flint	,	lend	us	a	lantern	,
汤姆	燧石	,	借	我们	一个	灯笼	,

汤姆·弗林特，借我们一盏灯笼吧。

[ænd; ənd] [send] [jʊr; jər]['dʒɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	send	your	Jim	to	show	some	of	these	good	people	the	way	to	the
和	发送	你的	吉姆	到	展示	一些	的	这些	好的	人们	这	方式	到	这

[ɪn] ;

inn	;
客栈	;

派你的吉姆去给这些好心人指路去旅店；

[ðeɪl] [get] [noʊ] [strɔːŋ] [drɪŋk] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

they'll	get	no	strong	drink	there	,	”	he	said	,	half	to	himself	.
他们会	得到	不	强的	喝	那里	,	”	他	说	,	一半	到	他自己	.

“他们在那儿喝不到烈酒，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['strægəld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smɪθi] ,

And	now	several	of	the	unlucky	company	had	straggled	into	the	smithy	,
和	现在	一些	的	这	倒霉	公司	有	散落的	进入	这	铁匠铺	,

现在，几个倒霉的家伙跌跌撞撞地走进了铁匠铺。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['swoʊlən] [striːm] .

which	was	only	a	few	yards	from	the	swollen	stream	.
哪个	曾是	仅有的	一个	很少	码	从	这	肿	溪流	.

距离湍急的溪流只有几码远。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][mɑːrk] , [ˈpɑːrʃəli] [ˈsəubəd] [baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm]

Among	**these**	**was**	**Mark**	**,**	**partially**	**sobered**	**by**	**the**	**accident**	**,**	**and**	**dripping**	**from**
之中	这些	曾是	标记	,	部分	清醒	经过	这	事故	,	和	滴落	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] .

head	**to**	**foot**	**.**
头	到	脚	.

其中就包括马克，他因这场事故而半醉，浑身湿透，从头到脚都在滴水。

“ [hɪəz] [sʌm; səm][ˈkæpɪt(ə)l] [stʌf] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf][ə; eɪ][koʊld] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Here's**	**some**	**capital**	**stuff**	**to**	**stave**	**off**	**a**	**cold**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	这里是	一些	首都	东西	到	五线谱	离开	一个	寒冷的	,	”	他	说	,

“这里有一些预防感冒的好东西，”他说。

[əˈdresɪŋ] [ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [huːz] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

addressing	**Mrs**	**Franklin**	**and**	**her**	**daughter**	**,**	**whose**	**faces**	**were**	**visible**	**in**	**the**
解决	太太	富兰克林	和	她	女儿	,	谁	面孔	是	可见的	在	这

[fɔːrdʒ] [laɪt] :

forge	**light**	**:**
锻造	光	:

他对着弗兰克林夫人和她的女儿说道，她们的脸在铁匠铺的灯光下清晰可见：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [rɪld] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [flæsk][wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪts] .

at	**the**	**same**	**time**	**he**	**rilled**	**the**	**cover**	**of**	**a**	**small**	**flask**	**with**	**spirits**	**.**
在	这	相同的	时间	他	波纹状	这	覆盖	的	一个	小的	烧瓶	和	烈酒	.

与此同时，他用烈酒冲洗了一个小烧瓶的盖子。

“ [kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes][biː; bi][æz; əz][ˈdʒɑːli][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . ”

“	**Come**	**,**	**let**	**us**	**be**	**as**	**jolly**	**as**	**we**	**can**	**under**	**the**	**circumstances**	**.**	**”**
“	来	,	让	我们	是	作为	快乐的	作为	我们	能	在下面	这	情况	.	”

“来吧，在这种情况下，让我们尽量开心一点。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] ; “ [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] [maɪt]

“	**Thank**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**Franklin**	**;**	**“**	**perhaps**	**a**	**very**	**little**	**mixed**	**with**	**water**	**might**
“	感谢	你	,	”	说	太太	富兰克林	;	“	也许	一个	非常	小的	混合	和	水	可能

[biː; bi][ˈpruːd(ə)nt] ,

be	**prudent**	**,**
是	谨慎	,

“谢谢，”富兰克林夫人说，“或许少量兑水服用比较稳妥。”

[æz; əz] [ˈmeri] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] [ˈveri] [wet] .

as	**Mary**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**is**	**very**	**wet**	**.**
作为	玛丽	,	我	害怕	,	是	非常	湿的	.

恐怕玛丽浑身湿透了。

” [mɑːrk] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] [kʌp] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

”	**Mark**	**stretched**	**out**	**the**	**cup**	**towards**	**her**	**,**
”	标记	拉伸	出去	这	杯子	向	她	,

马克把杯子递向她，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][drɑːp][kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪkən][ðə; ði][tɔːl][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [stept] [ˈfɔːrwərd] ,

but	**before**	**a**	**drop**	**could**	**be**	**taken**	**the**	**tall**	**stranger**	**had**	**stepped**	**forward**	**,**
但	前	一个	降低	可以	是	已采取	这	高的	陌生人	有	步	向前	,

[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**snatching**	**it**	**,**
和	抢夺	它	,

但还没等他喝下一口，那个高个陌生人就走上前去，一把夺走了那口酒。

[hæd; həd] [ˈemptid] [ɪts] [ˈkɑːntents] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [koʊl] .

had	**emptied**	**its**	**contents**	**on**	**the**	**glowing**	**coals**	**.**
有	清空	它是	内容	在	这	发光	煤炭	.

把里面的东西都倒在了炽热的煤炭上。

[ʌp] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['dæzlɪŋ] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['smoʊki] [ruːf] ,

Up	there	shot	a	brilliant	dazzling	flame	to	the	smoky	roof	,
向上	那里	射击	一个	杰出的	耀眼的	火焰	到	这	烟	屋顶	,

上方射出一道耀眼夺目的火焰，直冲烟雾弥漫的屋顶。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['vɪvɪd] [bleɪz] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['meri] [bəuθ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðer; ðər] ['taɪmli]

and	in	that	vivid	blaze	Mrs	Franklin	and	Mary	both	recognised	in	their	timely
和	在	那	生动	火焰	太太	富兰克林	和	玛丽	两个都	已确认	在	他们的	及时

['helpər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] ['iːsɔː] - .

helper	none	other	than	Mr	Esau	Tankardew	.
帮手	没有任何	其他	比	先生	以扫	-	.

在那场熊熊烈火中，富兰克林夫人和玛丽都认出及时伸出援手的正是埃索·坦卡德先生。

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['streɪndʒər] .

A	Mysterious	Stranger	.
一个	神秘	陌生人	.

一位神秘的陌生人。

“ [ðɪs] [weɪ] , [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] ['mɪstər] - ,

“	This	way	,	this	way	,	”	said	Mr	Tankardew	,
“	这	方式	,	这	方式	,	”	说	先生	-	,

“这边走，这边走，”坦卡德先生说道。

['ʌtərli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mɑːrk]

utterly	unmoved	by	the	expression	of	angry	astonishment	on	the	face	of	Mark
完全地	不动	经过	这	表达	的	生气的	惊讶	在	这	脸	的	标记

['rɔθˌwɛl] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv]['lɪkwɪd]['faɪər][ɪntuː] ['hɑːrmləs] [fleɪm]

Rothwell	at	the	sudden	conversion	of	his	cup	of	liquid	fire	into	harmless	flame
罗斯韦尔	在	这	突然	转换	的	他的	杯子	的	液体	火	进入	无害	火焰

— “ [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ,

—	“	Come	this	way	,
—	”	来	这	方式	,

马克·罗斯韦尔看到他杯子里的液体火焰突然变成无害的火焰，脸上露出愤怒而惊讶的表情，但他却丝毫没有动摇——

“这边走，

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] , ['mɪsɪz][ænd; ənd] [mɪs] ['fræŋklɪn] : [tɑːm] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['læntərn] ,

come	this	way	,	Mrs	and	Miss	Franklin	:	Tom	,	give	me	the	lantern	,
来	这	方式	,	太太	和	错过	富兰克林	:	汤姆	,	给	我	这	灯笼	,

弗兰克林太太和小姐，请这边走：汤姆，把灯笼给我。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][sæm] ['hɑːdʒɪz] - [fɑːrm] ,

I'll	take	the	ladies	to	Sam	Hodges	'	farm	,
患病的	拿	这	女士们	到	山姆	霍奇斯	-	农场	,

我将带女士们去萨姆·霍奇斯的农场。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] -

and	do	you	be	so	good	as	to	see	this	young	gentleman	across	to	the	'
和	做	你	是	所以	好的	作为	到	看	这	年轻的	绅士	穿过	到	这	-

['wiːtʃiːf] - ;

Wheatsheaf	'	;
麦穗	-	;

你能不能好心送这位年轻先生到“麦穗”酒吧去？

[dʒəʊnz] [wɪl] [lʊk] [wel] ['æftər][ðem; ðəm][ɔːl] , [aɪ] [noʊ] .

Jones	will	look	well	after	them	all	,	I	know	.
琼斯	将要	看	出色地	后	他们	全部	,	我	知道	.

我知道琼斯会好好照顾他们的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə]['mɪsɪz]['fræŋklɪn] , [ænd; ənd] [beɪd] ['meri] ['fɑːloʊ] [kloʊz]
" So saying , he offered his arm to Mrs Franklin , and bade Mary follow close
" 所以 说 , 他 提供 他的 手臂 到 太太 富兰克林 , 和 巴德 玛丽 跟随 关闭
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

“说完，他向富兰克林夫人伸出胳膊，并吩咐玛丽紧随其后。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['mædəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" It will be all right , madam , " he added ,
" 它 将要 是 全部 正确的 , 女士 , " 他 额外 ,

“没事的，夫人，”他补充道。

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
seeing a little hesitation on the part of his companion ;
看到 一个 小的 犹豫 在 这 部分 的 他的 伴侣 ;

看到同伴略有犹豫；

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [æn; ən][oʊld][mæn][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] : [ðer; ðər] ,
" you may trust an old man to keep you out of harm's way : there ,
" 你 可能 相信 一个 老的 男人 到 保持 你 出去 的 伤害 方式 : 那里 ,

“你可以信任一位老人，让他保护你免受伤害：在那里，

[let][ˌem 'iː][goʊ][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] ; [naʊ] , [tuː] [steps] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər][ðə; ði] [staɪl]
let me go first with the lantern ; now , two steps and you are over the stile
让 我 去 第一的 和 这 灯笼 ; 现在 , 二 步骤 和 你 是 超过 这 风格
:
:
:

让我先提着灯笼过去；现在，再走两步你就翻过栅栏了：

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz] ['ræðər] ['næroʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] :
the path is rather narrow , you must keep close to the hedge :
这 小路 是 相当 狭窄的 , 你 必须 保持 关闭 到 这 对冲 :

小路比较窄，你必须紧贴着树篱走：

[dʒʌst]['oʊvər] [θriː] [fiːldz] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] .
just over three fields and we shall be there .
只是 超过 三 字段 和 我们 将 是 那里 .

再过三个田地我们就到了。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [gaɪd] .
" Not a word was uttered as they followed their guide .
" 不是 一个 单词 曾是 说出 作为 他们 随后 他们的 指导 .

“他们一路沉默不语，跟随向导前行。”

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn]['saɪlənt] [preɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
Mrs Franklin lifted up her heart in silent praise for their preservation ,
太太 富兰克林 抬起 向上 她 心 在 沉默的 称赞 为了 他们的 保存 ,

富兰克林夫人默默地举起胸膛，为它们的保存而感到由衷的赞赏。

[ænd; ənd][ɪn] [prer] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and in prayer for present direction .
和 在 祷告 为了 展示 方向 .

并祈求上帝指引现在的方向。

['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [swei] [ðə; ði]['læntərn] , [dʒʌst] [rɪ'viːlɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [hedʒ]
Backward and forward swayed the lantern , just revealing snatches of hedge
落后 和 向前 摇摆 这 灯笼 , 只是 揭示 抢夺 的 对冲
[ænd; ənd]['maɪri] [pæθ] .
and miry path .
和 溷 小路 .

灯笼前后摇晃，隐约露出树篱和泥泞小路。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [di:p] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f][frʌm; frəm][ə; eɪ]

At	last	the	deep	barking	of	a	dog	told	that	they	were	not	far	off	from	a
在	最后的	这	深的	叫声	的	一个	狗	讲述	那	他们	是	不是	远的	离开	从	一个

['dwelɪŋ] :

dwelling	:
住宅	:

最后，一阵低沉的狗吠声表明他们离住处不远了：

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['mɪstər] - [ɪk'skleɪmd] , " [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ;

the	next	minute	Mr	Tankardew	exclaimed	,	"	Here	we	are	;
这	下一个	分钟	先生	-	惊呼	,	"	这里	我们	是	;

下一分钟，坦卡德先生惊呼道："我们到了；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ]

"	and	the	light	showed	them	that	they	were	come	to	a	little	gate	in	a
"	和	这	光	显示	他们	那	他们	是	来	到	一个	小的	门	在	一个

['peɪlɪŋ] [fens] .

paling	fence	.
苍白	栅栏	.

"灯光让他们看到，他们来到了一扇木栅栏上的小门前。"

" ['hɑ:l,oʊ; hə'loʊ] , [sæm] , " ['ʃaʊtɪd] [aʊt][ðer; ðər] [gaɪd] : [ðə; ði] ['dɔgz] ['bɑ:kiŋ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]

"	Hollo	,	Sam	,	"	shouted	out	their	guide	:	the	dog's	barking	was	instantly
"	你好	,	山姆	,	"	喊叫	出去	他们的	指导	:	这	狗的	叫声	曾是	即刻

[tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [waɪn] .

changed	into	a	joyful	whine	.
已更改	进入	一个	快乐	抱怨	.

"你好，萨姆，"他们的向导喊道：狗狗的吠叫声立刻变成了快乐的呜咽声。

[ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

A	door	opened	a	few	yards	in	front	of	them	,
一个	门	打开	一个	很少	码	在	正面	的	他们	,

他们面前几码远的地方，一扇门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ['oʊpənɪŋ] [ɔ:l] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]

and	a	dark	figure	appeared	in	the	midst	of	a	square	opening	all	ablaze	with
和	一个	黑暗的	数字	出现	在	这	中间	的	一个	正方形	开幕	全部	燃烧	和

['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] .

cheerful	light	.
快乐	光	.

一个黑影出现在一个灯火辉煌的广场中央。

" ['hɑ:l,oʊ; hə'loʊ] , [sæm] , " [sed] ['mɪstər] - [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [səb'du:d] [vɔɪs] .

"	Hollo	,	Sam	,	"	said	Mr	Tankardew	again	,	in	a	more	subdued	voice	.
"	你好	,	山姆	,	"	说	先生	-	再次	,	在	一个	更多的	低沉的	嗓音	.

"你好，萨姆，"坦卡德先生再次说道，这次声音低沉了许多。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ?

"	Is	that	you	,	mayster	?
"	是	那	你	,	市长	?

"是你吗，市长？"

[ɔ:l] [raɪt] , " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .

All	right	,	"	cried	the	other	.
全部	正确的	,	"	哭	这	其他	.

"好了，"另一个人喊道。

" [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['kʌmpəni] , [sæm] , ['ræðər] [leɪt] [ðoʊ] . "

"	I've	brought	you	some	company	,	Sam	,	rather	late	though	.	"
"	我已经	带来	你	一些	公司	,	山姆	,	相当	晚的	尽管	.	"

"萨姆，我给你带了朋友，虽然来得有点晚。"

“ [jʊə(r)] ['welkəm] , , ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ɔːl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	You're	welcome	,	mayster	,	company	and	all	,	”	was	the	reply	.
”	你是	欢迎	,	市长	,	公司	和	全部	,	”	曾是	这	回复	.

“不客气，大人，还有您的同伴们，”对方回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɔːl] [θriː] [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən]

In	a	few	moments	all	three	had	entered	,	and	found	themselves	in	an
在	一个	很少	时刻	全部	三	有	进入	,	和	成立	他们自己	在	一个

[ɪ'nɔːrməs] ['kɪtʃɪn] ,

enormous	kitchen	,
巨大的	厨房	,

片刻之后，三人全部进入了屋内，发现自己置身于一个巨大的厨房中。

['nɪrli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

nearly	large	enough	to	accommodate	a	village	.
几乎	大的	足够的	到	容纳	一个	村庄	.

面积几乎大到足以容纳一个村庄。

[hjuːdʒ] [biːmz] [krɔːst] [ðə; ði] [loʊ] [waɪt] ['siːlɪŋ] ;

Huge	beams	crossed	the	low	white	ceiling	;
巨大的	光束	交叉	这	低的	白色的	天花板	;

巨大的横梁横跨低矮的白色天花板；

[greɪt] ['mæsɪv] [dɔːz] ['oʊpənd] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði][slænt] [θruː] [eɪdʒ] ,

great	massive	doors	opened	in	different	directions	rather	on	the	slant	through	age	,
伟大的	大量的	门	打开	在	不同的	方向	相当	在	这	倾斜	通过	年龄	,

巨大的门扇随着时间推移向不同的方向敞开，而不是倾斜着打开。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [speɪs] [æt; ət][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n]

and	giving	a	liberal	allowance	of	space	at	top	and	bottom	for	ventilation
和	给予	一个	自由主义	津贴	的	空间	在	顶部	和	底部	为了	通风

.

:

.

并在顶部和底部留出充足的通风空间。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːləni] [ʌv; əv][hæmz][ænd; ənd] [flɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [vjuː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['tʃɪmni]

A	small	colony	of	hams	and	flitches	hung	in	view	;	and	a	monstrous	chimney
一个	小的	殖民地	的	火腿	和	飞羽	悬挂	在	看法	;	和	一个	滔天	烟囱

,

,

,

一小群火腿和小鱼悬挂在视线中；还有一个巨大的烟囱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] ,

with	a	fire	in	the	centre	,	invited	a	nearer	approach	,
和	一个	火	在	这	中心	,	受邀	一个	更近	方法	,

中央燃起的火焰，吸引人们靠近。

[ænd; ənd] [siːmd] ['fæʃnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['koʊzi][rɪ'taɪərɪŋ] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] .

and	seemed	fashioned	for	a	cozy	retiring	place	from	the	world	of	kitchen	.
和	似乎	造型	为了	一个	舒适	退休	地方	从	这	世界	的	厨房	.

似乎是为远离厨房喧嚣而打造的舒适休憩之所。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrmər] , [hɪz; ɪz][waɪf]

Everything	looked	warm	and	comfortable	,	from	the	farmer	,	his	wife
一切	看起来	温暖的	和	舒服的	,	从	这	农民	,	他的	妻子

[ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

and	daughter	,
和	女儿	,

从农夫、他的妻子和女儿来看，一切看起来都很温馨舒适。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [kæts]['doʊzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

to	the	two	cats	dozing	on	the	hearth	.
到	这	二	猫	打盹	在	这	炉	.

致在壁炉旁打盹的两只猫。

['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , [bræs] ,

Vessels	of	copper	,	brass	,
船只	的	铜	,	黄铜	,

铜器、黄铜器，

[ænd; ənd][tɪn] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

and	tin	shone	so	brightly	that	it	seemed	a	shame	to	use	them	for
和	锡	闪耀	所以	明亮地	那	它	似乎	一个	耻辱	到	使用	他们	为了

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ;

anything	but	looking	-	glasses	;
任何事物	但	寻找	-	眼镜	;

锡片闪闪发光，除了做镜子之外，用来做其他事情似乎都太可惜了；

[waɪl] [teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['frɪkʃ(ə)n] .

while	tables	and	chairs	glowed	with	the	results	of	perpetual	friction	.
尽管	表格	和	椅子	发光	和	这	结果	的	永久	摩擦	.

桌椅因持续摩擦而泛着光。

“ [kʌm] , [sɪt][jiː; ji] [daʊn] , [sɪt][jiː; ji] [daʊn] , ['leɪdiz] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['hɑːdʒɪz] ; “ [ðer; ðər] ,

“	Come	,	sit	ye	down	,	sit	ye	down	,	ladies	,	”	said	Mrs	Hodges	;	“	there	,
“	来	,	坐	是的	向下	,	坐	是的	向下	,	女士们	,	”	说	太太	霍奇斯	;	“	那里	,

“来，坐下，坐下，女士们，”霍奇斯太太说；“就在那里，

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] [nʊk] : [eɪ] !

come	into	the	chimney	nook	:	eh	!
来	进入	这	烟囱	角落	:	嗯	!

进入烟囱角落：呃！

['dɪəri] [ˌem 'iː] !

Deary	me	!
亲爱的	我	!

我的天哪！

[jɜːr] [kwaɪt] [wet] . ”

Ye're	quite	wet	.	”
是的	相当	湿的	.	”

你们都湿透了。

“ [jes] , ['beti] , ” [sed] ['mɪstər] - , “ [ðiːz] ['leɪdiz] [dʒɔɪnd][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,

“	Yes	,	Betty	,	”	said	Mr	Tankardew	,	“	these	ladies	joined	a	party	to	the	hills	,
“	是的	,	贝蒂	,	”	说	先生	-	,	“	这些	女士们	加入	一个	派对	到	这	丘陵	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“是的，贝蒂，”坦卡德先生说，“这些女士们参加了一个去山区的聚会，而且，

['kʌmɪŋ] [bæk] , [ðeɪv] [bɪn] ['nɪrli] [ˌʌp'set]['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ]

coming	back	,	they've	been	nearly	upset	into	the	brook	,	which	is	running	now	like	a
未来	后退	,	他们有	到过	几乎	沮丧的	进入	这	溪	,	哪个	是	跑步	现在	喜欢	一个

[mɪl] [striːm] ;

mill	stream	;
磨	溪流	;

返回途中，他们几乎被冲进了小溪里，现在小溪像磨坊里的溪流一样奔流不息；

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [stʌk] [fæst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;

they	came	in	an	omnibus	,	and	very	nearly	stuck	fast	in	the	middle	;
他们	来了	在	一个	综合	,	和	非常	几乎	卡住	快速地	在	这	中间	;

他们乘坐一辆公共汽车，差点卡在车厢中间；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːrsi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [draʊnd] ; [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ðoʊ] . ”

it	is	a	mercy	they	were	not	all	drowned	;	no	thanks	to	the	driver	,	though	.	”
它	是	一个	怜悯	他们	是	不是	全部	溺水	;	不	谢谢	到	这	司机	,	尽管	.	”

幸好他们没有全部溺水身亡；但这可不是司机的错。

“ [pʊr] [θɪŋz] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmɝz] [waɪf] ; “ [kʌm] , [aɪ][mʌst; məst][help][juː; jʊ][tuː; tə]

“	Poor	things	,	”	exclaimed	the	farmer's	wife	;	“	come	,	I	must	help	you	to
”	贫穷的	事物	,	”	惊呼	这	农民的	妻子	;	”	来	,	我	必须	帮助	你	到

[sʌm; səm][draɪ] [θɪŋz] ,

some	dry	things	,
一些	干燥	事物	,

“可怜的家伙们，”农妇叹息道，“来，我得帮你们弄些干东西。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ;

such	as	they	are	:	and	you	must	stay	here	to	-	night	;
这样的	作为	他们	是	:	和	你	必须	停留	这里	到	-	夜晚	;

例如：你今晚必须留在这里；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

it	is	not	fit	for	you	to	go	home	,	indeed	it	is	not	,	”	she	added	,
它	是	不是	合身	为了	你	到	去	家	,	的确	它	是	不是	,	”	她	额外	,

“你不适合回家，真的不适合，”她补充道。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] .

as	Mrs	Franklin	prepared	to	decline	.
作为	太太	富兰克林	准备	到	衰退	.

富兰克林夫人准备婉拒。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ˈevər][aɪ][kæn; kən] .

“	I'll	make	you	as	comfortable	as	ever	I	can	.
”	患病的	制作	你	作为	舒服的	作为	曾经	我	能	.

“我会尽我所能让你感到舒适。”

[dʒeɪn] , [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [red] - [ruːm] . ”

Jane	,	go	and	put	a	fire	in	the	Red	-	room	.	”
简	,	去	和	放	一个	火	在	这	红色的	-	房间	.	”

简，去红房间里生火。

“ [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] ,

“	Indeed	,	”	said	Mrs	Franklin	,
”	的确	,	”	说	太太	富兰克林	,

“的确如此，”富兰克林夫人说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] ; [bɪˈsaɪdz] ,

“	I	can't	think	of	allowing	you	to	put	yourself	to	all	this	trouble	;	besides	,
”	我	不能	思考	的	允许	你	到	放	你自己	到	全部	这	麻烦	;	除了	,

“我实在不忍心让你给自己惹这么多麻烦；再说，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvənt] [wɪl] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ˌjuː ˈes][nɑːt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] . ”

our	servants	will	be	alarmed	when	they	find	us	not	returning	.	”
我们的	仆人	将要	是	惊慌	什么时候	他们	寻找	我们	不是	返回	.	”

我们的仆人发现我们没有回来，一定会感到惊慌。

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈmɪstər] - ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] -

“	Leave	that	to	me	,	madam	,	”	said	Mr	Tankardew	;	“	I	shall	sleep	at	the	'
”	离开	那	到	我	,	女士	,	”	说	先生	-	;	”	我	将	睡觉	在	这	-

['wiːtʃiːf] - [tuː; tə] - [naɪt] ,

Wheatsheaf	'	to	-	night	,
麦穗	-	到	-	夜晚	,

“这事交给我吧，夫人，”坦卡德先生说，“我今晚将在‘麦穗’旅馆过夜。”

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒər] ['oʊvər] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] - [tuː; tə]

and	will	take	care	to	send	a	trusty	messenger	over	to	'	The	Shrubbery	'	to
和	将要	拿	关心	到	发送	一个	可靠	信使	超过	到	-	这	灌木	-	到

[tel] [ðem; ðəm] [haʊ] ['mætərz] [stænd] ;

tell	them	how	matters	stand	;
告诉	他们	如何	事情	站立	;

并且会派一名可靠的信使前往“灌木丛”告知他们事情的进展情况；

[ænd; ənd] ['mɪstər] ['hɑːdʒɪz] [wɪl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [draɪv] [juː; jʊ] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɪg] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	Mr	Hodges	will	,	I	am	sure	,	drive	you	over	in	his	gig	in	the	morning	.
和	先生	霍奇斯	将要	,	我	是	当然	,	驾驶	你	超过	在	他的	演出	在	这	早晨	.

我相信，霍奇斯先生明天早上会开着他的马车送你过去。

[hɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] [reɪn] [kʌmz] [daʊn] !

Hark	how	the	rain	comes	down	!
听着	如何	这	雨	来	向下	!

听，雨下得真大！

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [stɑːp] : ['mɪsɪz] ['hɑːdʒɪz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

You	really	must	stop	:	Mrs	Hodges	will	make	you	very	comfortable	.
你	真的	必须	停止	:	太太	霍奇斯	将要	制作	你	非常	舒服的	.

你真的应该停下来：霍奇斯太太会让你感到非常舒适。

” [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] , ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

”	With	many	thanks	,	but	still	with	considerable	reluctance	,	Mrs	Franklin	acquiesced	in	this	arrangement	.
”	和	许多	谢谢	,	但	仍然	和	大量	不情愿	,	太太	富兰克林	默许	在	这	安排	.

“尽管非常感激，但弗兰克林夫人还是很不情愿地同意了这项安排。”

[ðer; ðər] ['hoʊstəs] [ðen] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gɑːrmənts] [æz; əz] [ðeɪ] ['niːdɪd] ,

Their	hostess	then	accommodated	them	with	such	garments	as	they	needed	,
他们的	女主人	然后	已安排	他们	和	这样的	服装	作为	他们	需要	,

女主人随后为他们提供了他们需要的衣物。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

and	all	assembled	round	the	blazing	fire	.
和	全部	组装	圆形的	这	炽烈	火	.

众人围坐在熊熊燃烧的篝火旁。

['mɪstər] - [hæd; həd] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] [tɑːp] [koʊt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

Mr	Tankardew	had	divested	himself	of	a	rough	top	coat	,	and	,	looking	like	the	gentleman	he	was	,
先生	-	有	剥离	他自己	的	一个	粗糙的	顶部	外套	,	和	,	寻找	喜欢	这	绅士	他	曾是	,

坦卡德先生脱掉了一件粗糙的大衣，一副绅士的模样。

['bɛgd] ['mɪsɪz] ['hɑːdʒɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [tiː] .

begged	Mrs	Hodges	to	give	them	some	tea	.
乞求	太太	霍奇斯	到	给	他们	一些	茶	.

恳求霍奇斯太太给他们泡些茶。

[wʌt] [ə; eɪ] [tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	a	tea	that	was	!
什么	一个	茶	那	曾是	!

那茶真好喝！

['meri] , [ðoʊ] ['delɪkətli] [brɔːt] [ʌp] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mary	**,**	**though**	**delicately**	**brought**	**up**	**,**	**thought**	**she**	**had**	**never**	**tasted**	**anything**	**like**	**it**	**,**
玛丽	,	尽管	轻柔地	带来	向上	,	想法	她	有	绝不	尝过	任何事物	喜欢	它	,

[soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] :

so	**delicious**	**and**	**reviving**	**:**
所以	可口的	和	复苏	:

玛丽虽然从小接受良好的教育，但她觉得从未尝过如此美味、提神醒脑的饮品：

[sʌtʃ] [hæm] !

such	**ham**	**!**
这样的	火腿	!

真是个戏精！

[sʌtʃ] [egz] !

Such	**eggs**	**!**
这样的	鸡蛋	!

这样的鸡蛋！

[sʌtʃ] [bred] !

Such	**bread**	**!**
这样的	面包	!

这样的面包！

[sʌtʃ] [kriːm] !

Such	**cream**	**!**
这样的	奶油	!

好奶油！

['riːəli] ,

Really	**,**
真的	,

真的吗，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [waɪl] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wetɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ]

it	**was**	**almost**	**worth**	**while**	**getting**	**the**	**fright**	**and**	**the**	**wetting**	**to**	**enjoy**	**such**
它	曾是	几乎	值得	尽管	获得	这	惊吓	和	这	润湿	到	享受	这样的

[ə; eɪ] [miːl] [wɪð; wɪθ][soʊ] [kiːn] [ə; eɪ] ['relɪʃ] .

a	**meal**	**with**	**so**	**keen**	**a**	**relish**	**.**
一个	一顿饭	和	所以	敏锐的	一个	尽情享用	.

为了如此津津有味地享用这顿饭，即使会感到害怕和淋湿，也几乎是值得的。

“ [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['feɪməs] [dɪ'stɪləri] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

“	**They've**	**got**	**a**	**famous**	**distillery**	**in**	**this**	**house**	**,**
“	他们有	得到	一个	著名的	酒厂	在	这	房子	,

“他们在这栋房子里建了一个著名的酿酒厂，

” [riˈmɑːkt] ['mɪstər] - [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [tiː] .

”	**remarked**	**Mr**	**Tankardew**	**when**	**they**	**had**	**finished**	**their**	**tea**	**.**
”	评论	先生	-	什么时候	他们	有	完成的	他们的	茶	.

“坦卡德先生在他们喝完茶后说道。”

“ [ə; eɪ] ['feɪməs] [wʌt] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] , [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .

“	**A**	**famous**	**what**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**Franklin**	**,**	**in**	**great**	**surprise**	**.**
“	一个	著名的	什么	?	”	问	太太	富兰克林	,	在	伟大的	惊喜	.

“什么名人？”富兰克林夫人惊讶地问道。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['meri] [ə'gæst] , “ [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [aɪ] — ”

“	**Dear**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**aghast**	**,**	**“**	**I**	**really**	**thought**	**I**	**—**	**”**
“	亲爱的	我	,	”	说	玛丽	惊愕	,	“	我	真的	想法	我	—	”

“天哪，”玛丽惊恐地说，“我真的以为我——”

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tiːˈtəʊt(ə)lə(r)] [hɪr] : [wel] ,

“	Oh	!	You	thought	they	were	teetotalers	here	:	well	,
”	哦	！	你	想法	他们	是	滴酒不沾者	这里	：出色地		，

“哦！你以为这里的人都滴酒不沾吗？好吧，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [tuː; tə] [pʊt] [rʌm] [ɔːr] [ˈʌðər]

you	should	know	that	it	is	a	common	custom	in	these	parts	to	put	rum	or	other
你	应该	知道	那	它	是	一个	常见的	风俗	在	这些	部分	到	放	朗姆酒	或者	其他

[ˈspɪrɪts] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tiː] ,

spirits	into	the	tea	,
烈酒	进入	这	茶	，

你应该知道，在这些地方，往茶里加朗姆酒或其他烈酒是一种常见的习俗。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈkʌmpəni] .

especially	when	people	have	company	.
尤其	什么时候	人们	有	公司	.

尤其是有同伴的时候。

[naʊ] , [ˈhɑːdʒɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ˈpʊtɪŋ] [ˈspɪrɪts] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tiː] ,

Now	,	Hodges	and	his	wife	are	not	content	with	putting	spirits	into	the	tea	,
现在	，	霍奇斯	和	他的	妻子	是	不是	内容	和	推杆	烈酒	进入	这	茶	，

现在，霍奇斯和他的妻子并不满足于仅仅在茶里加烈酒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ˈevriθɪŋ] : [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [bred] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæm] ,

but	they	put	them	into	everything	:	into	their	bread	,	and	their	ham	,
但	他们	放	他们	进入	一切	：	进入	他们的	面包	，	和	他们的	火腿	，

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [egz] .

and	into	their	eggs	.
和	进入	他们的	鸡蛋	.

但他们把这些放进所有东西里：面包里、火腿里、鸡蛋里。

” [ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] [lʊkt] [ˈpɑːrtli] [dɪsˈmeɪd] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ˈpʌz(ə)ld] .

”	Mrs	Franklin	looked	partly	dismayed	and	partly	puzzled	.
”	太太	富兰克林	看起来	部分	沮丧	和	部分	困惑	.

富兰克林夫人看起来既沮丧又困惑。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [ˈmædəm] .

“	Yes	,	it	is	true	,	madam	.
”	是的	，	它	是	真的	，	女士	.

“是的，夫人，这是真的。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðɪs] :

The	fact	is	simply	this	:
这	事实	是	简单地	这	：

事实就是如此：

[ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] [ˈtenənts] [dɪˈstɪl] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɪnˈgriːdiənts] — [ˈdɪlɪdʒəns] ,

the	spirits	which	my	good	tenants	distil	are	made	up	of	four	ingredients	—	diligence	,
这	烈酒	哪个	我的	好的	租户	蒸馏	是	制成	向上	的	四	原料	—	勤勉	，

[gʊd] [ˈtempər] ,

good	temper	,
好的	脾气	，

我的好房客们酿造的酒是由四种成分组成的——勤劳、良好的脾气、

[ˈɑːnəsti] , [ænd; ənd] [ˈtoʊt(ə)l] [ˈæbstɪnəns] ;

honesty	,	and	total	abstinence	;
诚实	，	和	全部的	节制	；

诚实，以及完全的禁欲；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] . ”

and	that	is	what	makes	everything	they	have	to	be	so	good	of	its	kind	.	”
和	那	是	什么	制作	一切	他们	有	到	是	所以	好的	的	它是	种类	.	”

正因如此，他们的所有产品才能如此出色。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [disˈtiləriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	I	wish	we	had	more	distilleries	of	this	kind	,	”	said	Mrs	Franklin	,	smiling	.
”	我	希望	我们	有	更多的	酿酒厂	的	这	种类	,	”	说	太太	富兰克林	,	微笑	.

“我希望我们能有更多像这样的酿酒厂，”富兰克林夫人笑着说。

“ [soʊ][duː][aɪ] , [ˈmædəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsædli] [dɪsˈɑːnɪst] , [ʌnˈfeɪθfl] , [ænd; ənd][self] -

“	So	do	I	,	madam	;	but	it	is	a	sadly	dishonest	,	unfaithful	,	and	self	-
”	所以	做	我	,	女士	;	但	它	是	一个	令人遗憾的是	不诚实	,	不忠	,	和	自己	-

[ɪnˈdʌldʒənt] [eɪdʒ] ,

indulgent	age	,
放纵的	年龄	,

“我也是这么想的，夫人；但这是一个令人悲哀的不诚实、不忠诚和自我放纵的时代。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] [hæz; həz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɔːr]

and	the	drink	has	very	much	to	do	with	it	,	directly	or
和	这	喝	有	非常	很多	到	做	和	它	,	直接地	或者

[ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] .

indirectly	.
间接	.

而这种饮料与此有很大关系，无论是直接的还是间接的。

[hɪr] , [sæm] , ” [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði]

Here	,	Sam	,	”	to	the	farmer	and	his	wife	who	had	just	re	-	entered	the
这里	,	山姆	,	”	到	这	农民	和	他的	妻子	WHO	有	只是	关于	-	进入	这

[ˈkɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

“萨姆，给你，”他对刚刚回到厨房的农夫夫妇说道。

“ [duː][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [kʌm] [ænd; ənd] [drɔː] [ʌp][jʊr; jər] [tʃerz] ,

“	do	you	and	your	mistress	come	and	draw	up	your	chairs	,
”	做	你	和	你的	情妇	来	和	画	向上	你的	椅子	,

“你和你的女主人过来，把椅子搬过来。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ; [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] ,

and	give	us	a	little	of	your	thoughts	on	the	subject	;	there's	nothing	,
和	给	我们	一个	小的	的	你的	想法	在	这	主题	;	有	没有什么	,

[ˈsʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

请您就此话题谈谈您的看法；有时候，确实没有什么可说的。

[soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ˈsiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [aɪz] ,

so	good	as	seeing	with	other	people's	eyes	,
所以	好的	作为	看到	和	其他	人们的	眼睛	,

就像用别人的眼睛看世界一样美好，

[ˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] [huː] [lʊk] [ɑːn] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

specially	when	they	are	the	eyes	of	persons	who	look	on	things	from	a
特别	什么时候	他们	是	这	眼睛	的	人	WHO	看	在	事物	从	一个

[ˈdɪfrənt] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv][laɪf] . ”

different	level	of	life	.	”
不同的	等级	的	生活	.	”

尤其是当这些眼睛来自那些从不同人生层次看待事物的人时。”

“ [waɪ] , - , ” [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] ,

“	Why	,	Mayster	Tankardew	,	”	said	the	farmer	,
”	为什么	,	市长	-	,	”	说	这	农民	,

“为什么，坦卡德尤少爷？”农夫说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'fɔːr] [juː; jʊ]
“ it isn't for the likes of me to be giving my opinion of things afore you
“ 它 不是 为了 这 点赞 的 我 到 是 给予 我的 观点 的 事物 之前 你
[ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdiz] ;
and these ladies ;
和 这些 女士们 ;

“像我这样的人，没有资格在你们和这些女士面前发表意见；

[bʌt; bət][aɪ][hæz; həz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ˌnevərðə'les] . ”
but I has my opinion , nevertheless . ”
但 我 有 我的 观点 , 尽管如此 . ”

但我仍然有自己的看法。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] .
“ Of course you have .
“ 的 课程 你 有 .

“当然有。”

[naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [ænd; ənd]
Now , tell us what you think about the young people of our day , and
现在 , 告诉 我们 什么 你 思考 关于 这 年轻的 人们 的 我们的 天 , 和
[ðer; ðər] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['hæbɪts] . ”
their self - indulgent habits . ”
他们的 自己 - 放纵的 习惯 . ”

现在，请谈谈您对当今年轻人及其放纵习惯的看法。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

!
Mayster !
市长 !

梅斯特！

[jʊə(r)] [gɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɔːr] ['sʌbdʒekt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] ['sʌmət] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
You're got upon a sore subject ; it is time summut was done ,
你是 得到 之上 一个 疮 主题 ; 它 是 时间 和 曾是 完毕 ,

你触及了一个敏感话题；是时候采取行动了。

[wɪə(r)] ['luːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hens] . ”
we're losing all the girls and boys , there'll be none at all thirty years hence . ”
是 输 全部 这 女孩们 和 男孩们 , 将会 是 没有任何 在 全部 三十 年 因此 . ”

我们正在失去所有的女孩和男孩，三十年后将一个也不剩了。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] ['æŋkʃəsli] ,
“ Surely you don't mean , ” said Mrs Franklin anxiously ,
“ 一定 你 不 意思是 , ” 说 太太 富兰克林 焦虑地 ,

“你肯定不是那个意思吧，”富兰克林太太焦急地说，

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [mɔːr'tæləti] [dʒʌst] [naʊ] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] . ”
“ that there is any unusual mortality just now among children . ”
“ 那 那里 是 任何 异常 死亡 只是 现在 之中 孩子们 . ”

“目前儿童死亡率是否存在异常高？”

“ [noʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['læfɪŋ] : “ [noʊ] ,
“ No , no , ma'am , that's not it , ” cried the farmer , laughing : “ no ,
“ 不 , 不 , 女士 , 那就是 不是 它 , ” 哭 这 农民 , 笑 : “ 不 ,

“不，不，夫人，不是那样的，”农夫笑着喊道：“不，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['beɪbiːz][ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

I	mean	that	we	shall	have	nothing	but	babies	and	men	and	women	;
我	意思是	那	我们	将	有	没有什么	但	婴儿	和	男人	和	女性	;

我的意思是，我们将只有婴儿、男人和女人；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][skɪp][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ˌɔːltə'geðər] . ”

we	shall	skip	the	boys	and	girls	altogether	.	”
我们	将	跳过	这	男孩们	和	女孩们	共	.	”

我们将完全跳过男生和女生。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	How	do	you	mean	?	”
“	如何	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [waɪ] , [dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] , [mæm, mɑːm, məm] :

“	Why	,	just	this	way	,	ma'am	:
“	为什么	,	只是	这	方式	,	女士	:

“女士，这边请：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [mɪs] [gets] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ɪz] ,

as	soon	as	young	mayster	and	miss	gets	old	enough	to	know	how	things	is	,
作为	很快	作为	年轻的	市长	和	错过	获得	老的	足够的	到	知道	如何	事物	是	,

当小少爷和小小姐长大到足以明白事情的真相时，

[ðeə(r)] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ; [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [strɪŋz] ;

they're	too	old	for	the	nursery	;	they	won't	go	in	leading	strings	;
它们是	也	老的	为了	这	苗圃	;	他们	惯于	去	在	领导	字符串	;

它们年纪太大，不适合待在育婴室；它们不会去领队队伍；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

they	must	be	little	men	and	women	.
他们	必须	是	小的	男人	和	女性	.

他们一定是身材矮小的人。

[pleɪn] [fuːd] [wəʊnt][duː][fɔːr; fər] - [ɪm] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [wʌt] [ðer; ðər]['pɑː][ænd; ənd][mɑːs]

Plain	food	won't	do	for	'	em	;	they	must	have	just	what	their	pas	and	mas
清楚的	食物	惯于	做	为了	-	呃	;	他们	必须	有	只是	什么	他们的	帕斯	和	mas

[hæz; həz] .

has	.
有	.

清淡的食物他们可吃不惯；他们必须吃和他们祖父母一样的食物。

[ðeɪv] [noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [tʌŋz] — [nɑːt] [ðeɪ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

They've	no	notion	of	holding	their	tongues	—	not	they	;	they	must	talk	with
他们有	不	概念	的	保持	他们的	舌头	—	不是	他们	;	他们	必须	讲话	和

[ðə; ði] [bɪgɪst] ;

the	biggest	;
这	最大	;

他们根本没有守口如瓶的意思——他们就是这样；他们一定要和最有影响力的人说话；

[ænd; ənd][aɪ] [bleimz] [ðer; ðər] ['perənts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː] .

and	I	blames	their	parents	for	it	,	I	do	.
和	我	责备	他们的	父母	为了	它	,	我	做	.

我真心认为这是他们父母的责任。

[ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [oʊld]['iːlaɪ] .

They	never	think	of	checking	them	;	they're	too	much	like	old	Eli	.
他们	绝不	思考	的	检查	他们	;	它们是	也	很多	喜欢	老的	伊莱	.

他们从来不会想到去检查；他们太像老伊莱了。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [rɑːdz] [gɔːn] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] . ”

The	good	old	-	fashioned	rod's	gone	to	light	the	fire	with	.	”
这	好的	老的	-	造型	杆的	已消失	到	光	这	火	和	.	”

那根老式的点火棒已经不见了。

“ [eɪ] , [ænd; ənd][sæm] , ” [broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [wɒts] ['ɔːlmoʊst][wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] — [ænd; ənd][oʊ] !

“	Ay	,	and	Sam	,	”	broke	in	his	wife	,	“	what's	almost	worst	of	all	—	and	oh	!
”	哎	,	和	山姆	,	”	打破	在	他的	妻子	,	”	是什么	几乎	最差	的	全部	—	和	哦	!

“哎，还有萨姆，”他妻子插嘴道，“最糟糕的是——哦！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] — [ðeɪ] [let] - [ɪm] [get][tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn]

It	is	a	sin	and	a	shame	—	they	let	'	em	get	to	the	beer	and	the	wine
它	是	一个	罪	和	一个	耻辱	—	他们	让	-	呃	得到	到	这	啤酒	和	这	葡萄酒

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪts] :

and	the	spirits	:
和	这	烈酒	:

这是罪过，也是耻辱——他们竟然让这些人喝到了啤酒、葡萄酒和烈酒：

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] .

you	mustn't	say	them	nay	.
你	不得	说	他们	不	.

你不能对他们说“不”。

[eɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

Ay	,	it	is	sad	,	it	is	for	sure	,
哎	,	它	是	伤心	,	它	是	为了	当然	,

唉，真是令人难过。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ;

to	see	how	these	little	ones	is	brought	up	to	think	of	nothing	but	themselves	;
到	看	如何	这些	小的	一个	是	带来	向上	到	思考	的	没有什么	但	他们自己	;

看看这些孩子是如何被培养成只想着自己的；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [goʊz] [rɔːŋ] , [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ]

and	then	,	when	they	goes	wrong	,	their	fathers	and	mothers	can't	think	how
和	然后	,	什么时候	他们	去	错误的	,	他们的	父亲们	和	母亲们	不能	思考	如何

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”

it	is	.	”
它	是	.	”

然后，当他们犯错时，他们的父母却无法理解这是怎么回事。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [waɪf] ; [ðeɪ] [dres] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]

“	You're	right	,	wife	;	they	dress	their	bodies	as	they	like	,	and	eat	and	drink
”	你是	正确的	,	妻子	;	他们	裙子	他们的	身体	作为	他们	喜欢	,	和	吃	和	喝

[wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ,

what	they	like	,
什么	他们	喜欢	,

“你说得对，妻子；她们想穿什么就穿什么，想吃什么就吃什么，想喝什么就喝什么。”

[ænd; ənd][dəunt] [siː] [haʊ] [kraɪst] [bɔːt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

and	don't	see	how	Christ	bought	their	bodies	for	Himself	,	and	they	are	not
和	不	看	如何	基督	买	他们的	身体	为了	他本人	,	和	他们	是	不是

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

他们不明白基督是如何将他们的身体买赎归于自己，而他们的身体又不是他们自己的。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['rekənɪŋ] [wʌn] [deɪ] .

There'll	be	an	awful	reckoning	one	day	.
将会	是	一个	可怕	清算	一	天	.

总有一天，会有可怕的清算。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [groʊ] [ʌp] [æz; əz] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

Young	people	can't	grow	up	as	they're	doing	and	not	leave	a	mark	on	our
年轻的	人们	不能	生长	向上	作为	它们是	正在做	和	不是	离开	一个	标记	在	我们的

['kʌntri] [æz; əz] ['itl] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['tʃæˌstaɪzmənts] [tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

country	as	it'll	take	a	big	fire	of	the	Almighty's	chastisements	to	burn	it	out
国家	作为	它将	拿	一个	大的	火	的	这	全能者的	惩罚	到	烧伤	它	出去

.

:

.

年轻人如果继续这样长大，不可能不给我们的国家留下印记，除非全能的上帝降下严厉的惩罚，否则这些印记终将被彻底抹去。

" ['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [said] , [ænd; ənd] ['meri] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Mrs	Franklin	sighed	,	and	Mary	looked	very	thoughtful	.
"	太太	富兰克林	叹了口气	,	和	玛丽	看起来	非常	周到	.

富兰克林夫人叹了口气，玛丽若有所思。

['mɪstər] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [hæ'luː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Mr	Tankardew	was	about	to	speak	when	a	faint	halloo	was	heard	above	the
先生	-	曾是	关于	到	说话	什么时候	一个	头晕的	你好	曾是	听到	多于	这

[nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

noise	of	the	storm	,
噪音	的	这	风暴	,

坦卡德先生正要开口说话，这时，在暴风雨的喧嚣声中，传来一声微弱的呼喊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'gen] ['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

which	was	now	again	raging	without	.
哪个	曾是	现在	再次	愤怒	没有	.

现在，外面又开始肆虐了。

[ɔːl] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

All	paused	to	listen	.
全部	暂停	到	听	.

所有人都停下来倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['nɪrər] .

It	was	repeated	again	,	and	this	time	nearer	.
它	曾是	重复	再次	,	和	这	时间	更近	.

这种情况再次发生，这次距离更近了。

“ ['sʌmbɑːdi] [mɪst] [hɪz; ɪz][roʊd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] - .

“	Somebody	missed	his	road	,	I	should	think	,	"	said	Mr	Tankardew	.
“	某人	错过	他的	路	,	我	应该	思考	,	"	说	先生	-	.

“我想，应该是有人迷路了，”坦卡德先生说。

“ ['meɪbi] , [sɜːr] ; [aɪl] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [siː] .

“	Maybe	,	sir	;	I'll	go	out	and	see	.
“	或许	,	先生	;	患病的	去	出去	和	看	.

“也许吧，先生；我出去看看。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [sæm] ['hɑːdʒɪz] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz][dɔːg] [huː]

"	So	saying	,	Sam	Hodges	left	the	kitchen	,	and	calling	to	quiet	his	dog	who
"	所以	说	,	山姆	霍奇斯	左边	这	厨房	,	和	呼叫	到	安静的	他的	狗	WHO

[wʌz; wəz] ['bɑːkiŋ] ['fjʊriəsli] ,

was	barking	furiously	,
曾是	叫声	愤怒地	,

说完，萨姆·霍奇斯离开了厨房，一边喊着让狂吠的狗安静下来。

[suːn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈwɔːtərpruːf] [ænd; ənd] [felt]
soon returned with a stranger who was dressed in a long waterproof and felt
很快 返回 和 一个 陌生人 WHO 曾是 穿着 在 一个 长的 防水的 和 毛毡
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

不久后，他带着一个陌生人回来了，那人戴着一顶长长的防水毡帽。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɔːft] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdiz] , [dɪsˈkləuzɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˈkɜːrlɪŋ] [blæk] [her] .
which he doffed on seeing the ladies , disclosing a head of curling black hair .
哪个 他 脱掉 在 看到 这 女士们 , 披露 一个 头 的 冰壶 黑色的 头发 .

他一见到女士们就脱掉了帽子，露出一头卷曲的黑发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [tɔːl] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈslaɪtli] [meɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]
He was rather tall , and apparently slightly made , as far as could be
他 曾是 相当 高的 , 和 显然 轻微地 制成 , 作为 远的 作为 可以 是
[dʒʌdʒd] ;
judged ;
评判 ;

他个子很高，而且身材似乎偏瘦，至少从外表上看是这样。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈræpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [kənˈsiːld]
for the wrappings in which he was clothed from head to foot concealed
为了 这 包装 在 哪个 他 曾是 穿着衣服 从 头 到 脚 暗
[ðə; ðɪ] [bɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
the build of his person .
这 建造 的 他的 人 .

他从头到脚都被裹得严严实实，完全遮住了他的体型。

“ [ˈsɑːri] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [vɔɪs] .
“ Sorry to disturb you , ” he said , in a gentlemanly voice .
“ 对不起 到 打扰 你 , ” 他 说 , 在 一个 绅士风度 嗓音 .

“打扰您了，”他用绅士的语气说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [mɪst] [maɪ] [wei] .
“ It is a terrible night , and I've missed my way .
“ 它 是 一个 糟糕的 夜晚 , 和 我已经 错过 我的 方式 .

“这是一个糟糕的夜晚，我迷路了。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - [baɪ] [naʊ] , [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən][ˈkaɪndli][dəˈrekt]
I ought to have been at Hopeworth by now , perhaps you can kindly direct
我 应该 到 有 到过 在 - 经过 现在 , 也许 你 能 亲切地 直接的
[ˌem ˈiː] . ”
me . ”
我 . ”

我现在本该在霍普沃斯了，或许您能好心给我指条路。

“ [neɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈfɑːrmər] , “ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ɔːf] [əˈgen] [tuː; tə] - [naɪt] : [wiːl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə]
“ Nay , ” said the farmer , “ you mustn't be off again to - night : we'll manage to
“ 不 , ” 说 这 农民 , “ 你 不得 是 离开 再次 到 - 夜晚 : 出色地 管理 到
[teɪk] [juː; jʊ][ɪn] :
take you in :
拿 你 在 :

“不行，”农夫说，“你今晚不能再走了：我们会想办法收留你的：”

[wiːl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [iːt]
we'll find you a bed , and you're welcome to such as we have to eat
出色地 寻找 你 一个 床 , 和 你是 欢迎 到 这样的 作为 我们 有 到 吃
[ænd; ənd] [drɪŋk] :
and drink :
和 喝 :

我们会给你安排床位，至于我们需要吃喝的东西，你也随意享用：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlsəm] . ”

it	is	plain	,	but	it	is	wholesome	.	”
它	是	清楚的	,	但	它	是	健康	.	”

它虽然朴素，但却很健康。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [kaɪnd] [frendz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ]

“	A	thousand	thanks	,	kind	friends	,	”	replied	the	other	;	“	but	I	feel	sure	that	I
”	一个	千	谢谢	,	种类	朋友们	,	”	回复	这	其他	;	“	但	我	感觉	当然	那	我

[ˌeɪ 'em] [ɪn'truːdɪŋ] .

am	intruding	.
是	入侵	.

“万分感谢，好心的朋友们，”另一个人回答说；“但我确信我打扰到你们了。”

[ðiːz] ['leɪdiz] — ”

These	ladies	—	”
这些	女士们	—	”

这些女士们——”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] [ɪn] [hɪr] [laɪk] [jɔːr'self] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] .

“	We	are	driven	in	here	like	yourself	by	the	storm	,	”	said	Mrs	Franklin	.
”	我们	是	驱动	在	这里	喜欢	你自己	经过	这	风暴	,	”	说	太太	富兰克林	.

“我们和你们一样，都是被暴风雨逼到这里来的，”富兰克林夫人说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst][tuː; tə] [wɪʃ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [ə'gen]

“	I'm	sure	I	should	be	the	very	last	to	wish	any	one	to	expose	himself	again
”	我是	当然	我	应该	是	这	非常	最后的	到	希望	任何	一	到	暴露	他自己	再次

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] .

to	such	a	night	on	our	account	.
到	这样的	一个	夜晚	在	我们的	帐户	.

“我绝对不会希望任何人因为我们而再次让自己陷入那样的夜晚。”

” ['mɪstər] - [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['entrəns] ;

”	Mr	Tankardew	had	not	spoken	since	the	stranger's	entrance	;
”	先生	-	有	不是	说	自从	这	陌生人的	入口	;

“自从陌生人进来后，坦卡德先生就一直没有说过话；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['rɑðər] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst]

he	was	sitting	rather	in	shadow	and	the	new	-	comer	had	scarcely	noticed
他	曾是	坐着	相当	在	阴影	和	这	新的	-	角	有	几乎	注意到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坐在阴影里，新来的人几乎没注意到他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lent] ['fɔːrwərd] ,

But	now	the	old	man	leant	forward	,
但	现在	这	老的	男人	倾斜	向前	,

但现在老人向前倾了倾身子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [gest] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

and	looked	at	the	new	guest	as	though	his	whole	soul	was	going	out	of
和	看起来	在	这	新的	客人	作为	尽管	他的	所有的	灵魂	曾是	去	出去	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

他看着新来的客人，仿佛整个灵魂都要从他的眼中流露出来似的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lent] [bæk] [ə'gen] .

it	was	but	for	a	moment	,	and	then	he	leant	back	again	.
它	曾是	但	为了	一个	片刻	,	和	然后	他	倾斜	后退	再次	.

只是片刻，然后他又向后靠去。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

The	stranger	glanced	from	one	to	another	,
这	陌生人	瞥了一眼	从	一	到	其他	,

陌生人目光在他们之间来回扫视，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [əd'maɪərɪŋli] [ɑ:n] ['mɛri:z] [feɪs] — [ænd; ənd]

and	then	his	eyes	rested	for	a	moment	admiringly	on	Mary's	face	—	and
和	然后	他的	眼睛	休息	为了	一个	片刻	钦佩地	在	玛丽的	脸	—	和

[hu:] [kʊd; kəd] ['wʌndər] !

who	could	wonder	!
WHO	可以	想知道	!

然后，他的目光带着欣赏的神情在玛丽的脸上停留了一会儿——谁又能奇怪呢！

[ə; eɪ] [swi:tər] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][wʌn] [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑ:r'moʊniəs] ['kɑ:ntræst][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi]

A	sweeter	picture	and	one	more	full	of	harmonious	contrast	could	hardly	be
一个	更甜	图片	和	一	更多的	满的	的	和谐	对比	可以	几乎	是

[si:n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] ['sʌmwʌt] ['neglɪdʒəntli] [ænd; ənd] [jet] ['ni:tli]

seen	than	the	young	girl	with	her	hair	somewhat	negligently	and	yet	neatly
已见	比	这	年轻的	女孩	和	她	头发	有些	疏忽地	和	然而	整齐地

[tɜ:rnd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

turned	back	from	her	forehead	,
转向	后退	从	她	前额	,

还有什么比这位头发略显随意却又整齐地向后梳起的年轻女孩更甜美、更和谐的画面呢？

[hɜ:r; hər] [dres] ['pɑ:rtli][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [ðə; ði] ['kɔrsɚ] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hoʊstɪsɪz]

her	dress	partly	her	own	and	partly	the	coarser	garments	of	her	hostess's
她	裙子	部分	她	自己的	和	部分	这	较粗糙	服装	的	她	女主人

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

她的裙子一部分是她自己的，一部分是她女主人女儿比较粗糙的衣服。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪn] [oʊld] ['mæsɪv] ['kɪtʃɪn] , ['gɪvɪŋ] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ,

sitting	in	that	plain	old	massive	kitchen	,	giving	refinement	and	gaining	simplicity	,
坐着	在	那	清楚的	老的	大量的	厨房	,	给予	精炼	和	获得	简单	,

坐在那间朴素而又宽敞的厨房里，既展现出精致感，又体现出简约之美。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miŋgld] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['briljəns,-jənsi]

with	the	mingled	glow	of	health	and	bashfulness	lending	a	special	brilliancy
和	这	混合	辉光	的	健康	和	臊	贷款	一个	特别的	才华横溢

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] .

to	her	fair	complexion	.
到	她	公平的	肤色	.

她身上散发着健康与羞涩交织的光泽，使她白皙的肤色更添一份独特的光彩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri]['mænz] [tʃaɪld][ðə; ði]['streɪndʒər] [sɔ:] ,

This	was	no	ordinary	man's	child	the	stranger	saw	,
这	曾是	不	普通的	男人的	孩子	这	陌生人	锯	,

陌生人看到的，并非普通男人的孩子。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][rɪ'taɪər][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]

and	again	he	expressed	his	willingness	to	retire	and	make	his	way	to
和	再次	他	表达	他的	意愿	到	退休	和	制作	他的	方式	到

[ðə; ði] [taʊn] ['rædər] [ðæn; ðən] [ɪn'tru:d] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] [prɪ'fɜ:r] ['greɪtər] ['praɪvəsi]

the	town	rather	than	intrude	his	company	on	those	who	might	prefer	greater	privacy
这	镇	相当	比	侵入	他的	公司	在	那些	WHO	可能	更喜欢	更大的	隐私

.

:

.

他再次表示，他愿意退休，到镇上去住，而不是打扰那些可能更喜欢隐私的人。

“ [sɪt][jiː; ji] [daʊn] , [mæn] , [sɪt][jiː; ji] [daʊn] , ” [sed] ['hɑːdʒɪz] ; “ [ðə; ði] ['leɪdiz] - [əl][duː] ['veri] [wel] ,

“	Sit	ye	down	,	man	,	sit	ye	down	,	”	said	Hodges	;	“	the	ladies	'	ll	do	very	well	,
”	坐	是的	向下	,	男人	,	坐	是的	向下	,	”	说	霍奇斯	;	”	这	女士们	-	三	做	非常	出色地	,

“坐下，伙计，坐下，”霍奇斯说；“女士们会做得很好。”

[ðə; ði] ['kɪtʃənz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [ən] , [soʊ][ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər][jiː; ji][ɔːl] .

the	kitchen's	a	good	big	un	,	so	there's	room	for	ye	all	.
这	厨房的	一个	好的	大的	联合国	,	所以	有	房间	为了	是的	全部	.

厨房很大，所以你们所有人都能找到地方。

[hæv; həv][juː; jʊ] [krɔːst] [ðə; ði] [brʊk] ?

Have	you	crossed	the	brook	?
有	你	交叉	这	溪	?

你过河了吗?

[juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [ən'les] [juː; jʊ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] [brɪdʒ] . ”

You'd	find	it	no	easy	matter	unless	you	came	over	the	foot	bridge	.	”
你会	寻找	它	不	简单的	事情	除非	你	来了	超过	这	脚	桥	.	”

除非你走过人行天桥，否则你会发现这并非易事。

“ [aɪm] ['sɑːri] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə] [seɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	I'm	sorry	,	my	friend	,	to	say	,	”	was	the	reply	,
”	我是	对不起	,	我的	朋友	,	到	说	,	”	曾是	这	回复	,

“很抱歉，我的朋友，”对方回答道。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bəuθ] [krɔːst] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	that	I	have	both	crossed	the	brook	and	been	in	it	.
”	那	我	有	两个都	交叉	这	溪	和	到过	在	它	.

“我既走过这条小溪，也曾身处其中。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] ['fɑːrðər] [daʊn] ,

I	was	about	to	go	over	by	a	little	bridge	a	mile	or	so	farther	down	,
我	曾是	关于	到	去	超过	经过	一个	小的	桥	一个	英里	或者	所以	更远	向下	,

我正准备从大约一英里外的一座小桥过去，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['kriːtʃər] [ɔːr] ['ʌðər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

when	I	thought	I	saw	some	creature	or	other	struggling	in	the	water	.
什么时候	我	想法	我	锯	一些	生物	或者	其他	挣扎	在	这	水	.

当我好像看到水里有什么生物在挣扎的时候。

[aɪ] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	stooped	down	,	and	to	my	surprise	and	consternation	found	that	it	was
我	弯腰	向下	,	和	到	我的	惊喜	和	惊愕	成立	那	它	曾是

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

我弯下腰，却惊讶地发现那是一个男人。

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

I	plunged	into	the	stream	and	contrived	to	drag	him	to	the	bank	,
我	暴跌	进入	这	溪流	和	人为的	到	拖	他	到	这	银行	,

我跳进溪流，设法把他拖到岸边。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ded] .

but	he	was	evidently	quite	dead	.
但	他	曾是	显然	相当	死的	.

但他显然已经死了。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] ['strʌglɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ['sweɪɪŋ]

What	I	had	taken	for	struggling	was	only	the	force	of	the	stream	swaying
什么	我	有	已采取	为了	挣扎	曾是	仅有的	这	力量	的	这	溪流	摇晃

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'pɔrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

him	about	against	the	supports	of	the	bridge	.
他	关于	反对	这	支持	的	这	桥	.

我原以为的挣扎，其实只是水流的力量将他摇晃着撞击在桥墩上。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ɔːr]['draɪvər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['pʌblɪk] [kən'veɪəns] .

His	dress	was	that	of	a	coachman	or	driver	of	some	public	conveyance	.
他的	裙子	曾是	那	的	一个	马车夫	或者	司机	的	一些	民众	输送	.

他的穿着打扮像是马车夫或公共交通工具的司机。

[aɪ][gɑːt][help][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

I	got	help	from	a	neighbouring	cottage	,	and	we	carried	him	in	,
我	得到	帮助	从	一个	邻接	小屋	,	和	我们	携带	他	在	,

我找了邻近小屋的邻居帮忙，我们把他抬了进去。

[ænd; ənd][aɪ][sent] ['sʌmwʌn] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər] ,

and	I	sent	someone	off	for	the	nearest	doctor	,
和	我	发送	某人	离开	为了	这	最近的	医生	,

我派人去找最近的医生，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,

and	then	I	thought	to	take	a	short	cut	into	the	road	,
和	然后	我	想法	到	拿	一个	短的	切	进入	这	路	,

然后我想抄近路到路上去，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] ,

and	I've	been	wandering	about	for	a	long	time	now	,
和	我已经	到过	漫游	关于	为了	一个	长的	时间	现在	,

我已经四处游荡了很久了，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['ʃeltər] .

and	am	very	thankful	to	find	any	shelter	.
和	是	非常	感恩	到	寻找	任何	庇护所	.

能找到栖身之所，我非常感激。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ['mɪsɪz]['frænklɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd]

"	During	this	account	Mrs	Franklin	and	her	daughter	turned	deadly	pale	,	and
"	期间	这	帐户	太太	富兰克林	和	她	女儿	转向	致命	苍白	,	和

[ðen] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪk'skleɪmd] :

then	the	former	exclaimed	:
然后	这	以前的	惊呼	:

"在讲述过程中，富兰克林夫人和她的女儿脸色变得异常苍白，然后富兰克林夫人惊呼道：

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['draɪvər] — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [splæʃ] [waɪl] ['aʊər; ɑːr]['ɑːmnɪbəs]

"	I	fear	it	was	our	poor	driver	—	I	heard	a	splash	while	our	omnibus
"	我	害怕	它	曾是	我们的	贫穷的	司机	—	我	听到	一个	溅	尽管	我们的	综合

[wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

was	struggling	in	the	water	.
曾是	挣扎	在	这	水	.

"我担心是我们可怜的司机出了事——我们的公共汽车在水中挣扎时，我听到了一声水花声。"

[oʊ] ! [aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] ;

Oh	!	I	fear	,	I	fear	it	must	have	been	the	unfortunate	man	;
哦	!	我	害怕	,	我	害怕	它	必须	有	到过	这	不幸	男人	;

哦！恐怕，恐怕一定是那个不幸的人；

[ænd; ənd][oʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦！

[pʊr] [mæn] , [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [daɪ] . ”

Poor	**man**	**,**	**I'm**	**afraid**	**he**	**wasn't**	**in**	**a**	**fit**	**state**	**to**	**die**	**.**	**”**
贫穷的	男人	,	我是	害怕的	他	不是	在	一个	合身	状态	到	死	.	”

可怜的人，恐怕他当时的身体状况并不适合死去。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [ɪn'diːd] ,

“	**If**	**he**	**was**	**like**	**your**	**young**	**friend**	**at**	**the**	**forge**	**,**	**I**	**fear**	**not**	**indeed**	**,**
”	如果	他	曾是	喜欢	你的	年轻的	朋友	在	这	锻造	,	我	害怕	不是	的确	,

“如果他像你那位在铁匠铺工作的年轻朋友一样，那我倒不担心。”

” [sed] ['mɪstər] - .

”	**said**	**Mr**	**Tankardew**	**.**
”	说	先生	-	.

坦卡德先生说道。

“ [ðæt] [drɪŋk] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [drɪŋk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

“	**That**	**drink**	**that**	**accursed**	**drink**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**rising**	**and**	**approaching**	**the**	**stranger**	**,**
“	那	喝	那	被诅咒的	喝	,	”	他	额外	,	上升	和	接近	这	陌生人	,

“那该死的饮料，”他一边说着，一边站起身走向陌生人。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wet] ['aʊtər] ['gɑːrmənts] .

who	**was**	**now**	**divesting**	**himself**	**of**	**his**	**wet**	**outer**	**garments**	**.**
WHO	曾是	现在	撤资	他自己	的	他的	湿的	外	服装	.

他现在正脱掉湿漉漉的外衣。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd]

He	**was**	**tall**	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**	**and**	**his**	**figure**	**was**	**slight**	**and**
他	曾是	高的	,	作为	我们	有	说	,	和	他的	数字	曾是	轻微	和

['greɪsf(ə)l] ;

graceful	**;**
优美	;

正如我们所说，他个子很高，身材修长匀称；

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

he	**wore**	**a**	**thick**	**black**	**beard**	**and**	**moustache**	**,**	**and**	**had**	**something**	**of**
他	穿着	一个	厚的	黑色的	胡须	和	胡子	,	和	有	某物	的

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [er] ;

a	**military**	**air**	**;**
一个	军队	空气	;

他留着浓密的黑色胡须，颇有几分军人风范；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] ,

his	**eyes**	**were**	**piercing**	**and**	**restless**	**,**
他的	眼睛	是	冲孔	和	不安	,

他的眼神锐利而躁动不安。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wət'evər] [ðeɪ] ['restɪd]

and	**seemed**	**to**	**take**	**in**	**at**	**a**	**glance**	**and**	**comprehend**	**whatever**	**they**	**rested**
和	似乎	到	拿	在	在	一个	瞥一眼	和	理解	任何	他们	休息

[ɑːn] .

on	**.**
在	.

他们似乎只需一眼就能看懂他们所倚靠的任何东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðər; ðər] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['frænklɪn] [ænd; ənd] ['meri]

But	**what**	**was**	**there**	**in**	**him**	**that**	**seemed**	**familiar**	**to**	**Mrs**	**Franklin**	**and**	**Mary**
但	什么	曾是	那里	在	他	那	似乎	熟悉的	到	太太	富兰克林	和	玛丽

?

?
?

但是，他身上究竟有什么特质让富兰克林夫人和玛丽感到熟悉呢?

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['elsˌwer] ?

Had	they	seen	him	elsewhere	?
有	他们	已见	他	别处	?

他们在其他地方见过他吗?

[ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ,

They	felt	sure	that	they	had	not	,
他们	毛毡	当然	那	他们	有	不是	,

他们确信自己没有。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [bəuθ] [riˈmaindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	yet	his	voice	and	face	both	reminded	them	of	someone	they	had
和	然而	他的	嗓音	和	脸	两个都	提醒	他们	的	某人	他们	有

[siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] .

seen	and	heard	before	.
已见	和	听到	前	.

然而，他的声音和长相都让他们想起以前见过或听过的人。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] ['mɪstər] - , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

The	same	thing	seemed	to	strike	Mr	Tankardew	,	but	,	as	he	turned	towards
这	相同的	事物	似乎	到	罢工	先生	-	,	但	,	作为	他	转向	向

[ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ,

the	young	stranger	,
这	年轻的	陌生人	,

坦卡德先生似乎也想到了这一点，但他转过身去看那位年轻的陌生人时，

[ðə; ði] ['lætər] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

the	latter	started	back	and	uttered	a	confused	exclamation	of	astonishment	.
这	后者	开始	后退	和	说出	一个	使困惑	感叹	的	惊讶	.

后者后退一步，发出了一声困惑而惊讶的惊呼。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [naʊ] ['streɪndʒli] [muːvd] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'laʊd] :

The	old	man	also	was	now	strangely	moved	,	he	muttered	aloud	:
这	老的	男人	还	曾是	现在	奇怪的	已搬	,	他	低声说道	大声	:

老人此刻也莫名地动容，喃喃自语道：

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] : [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi] ;

“	It	must	be	—	no	—	it	cannot	be	:	yes	,	it	surely	must	be	;
“	它	必须	是	—	不	—	它	不能	是	:	是的	,	它	一定	必须	是	;

“一定是——不——不可能：是的，肯定一定是；

” [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] , [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	then	he	seemed	to	restrain	himself	by	a	sudden	effort	,	he	paused	for	a
”	然后	他	似乎	到	抑制	他自己	经过	一个	突然	努力	,	他	暂停	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

然后他似乎突然努力克制住自己，停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ræpɪd] [straɪdz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

and	then	with	two	rapid	strides	he	reached	the	young	man	,
和	然后	和	二	迅速的	步幅	他	达到	这	年轻的	男人	,

然后他两步快步走到年轻人跟前。

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [lɪps] ,

placed	his	left	hand	upon	the	other's	lips	,
放置	他的	左边	手	之上	这	其他的	嘴唇	,

他把左手放在对方的嘴唇上，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr]

and	seizing	him	by	the	right	hand	hurried	him	out	of	the	kitchen	before
和	抓住	他	经过	这	正确的	手	慌忙	他	出去	的	这	厨房	前

[ə'nʌðər] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi]['spoʊkən] .

another	word	could	be	spoken	.
其他	单词	可以	是	说	.

还没等他再说一句话，就一把抓住他的右手，把他拽出了厨房。

[pʊr] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Poor	Mrs	Franklin	and	her	daughter	looked	on	in	astonishment	,
贫穷的	太太	富兰克林	和	她	女儿	看起来	在	在	惊讶	,

可怜的富兰克林太太和她的女儿惊愕地看着这一切。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'siːdɪŋ] ,

hardly	knowing	what	to	say	or	think	of	this	extraordinary	proceeding	,
几乎	会心	什么	到	说	或者	思考	的	这	非凡的	进行中	,

对于这起非同寻常的诉讼，我几乎不知道该说些什么或想些什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hoʊst] [ˌriːə'ʃuəd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

but	their	host	reassured	them	at	once	.
但	他们的	主持人	放心	他们	在	一次	.

但他们的主人立刻让他们放心。

“ ['nevər] [fɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði][oʊld] ['kudnt] [hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] ; ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

“	Never	fear	,	ma'am	,	the	old	mayster	couldn't	hurt	a	fly	;	it'll	be	all	right	,
“	绝不	害怕	,	女士	,	这	老的	市长	不能	伤害	一个	飞	;	它将	是	全部	正确的	,

“夫人，别担心，老镇长连只苍蝇都不会伤害；一切都会好起来的。”

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmət] [streɪndʒ][æz; əz][wiː; wi][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .

take	my	word	for	it	;	there's	summut	strange	as	we	can't	make	out	.
拿	我的	单词	为了	它	;	有	和	奇怪的	作为	我们	不能	制作	出去	.

相信我，确实有些奇怪的地方，但我们却说不出来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	I	sees	a	little	into	it	,
我	思考	我	看到	一个	小的	进入	它	,

我觉得我稍微明白了一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪf] [ðə; ði] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['siːkrət] .

but	it	is	not	for	me	to	speak	if	the	mayster	wants	to	keep	things	secret	.
但	它	是	不是	为了	我	到	说话	如果	这	市长	想要	到	保持	事物	秘密	.

但是，如果市长想保密，那我无权置喙。

['ɪtl] [ɔːl][tɜːrn] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

It'll	all	turn	out	right	in	the	end	,	you	may	be	sure	.
它将	全部	转动	出去	正确的	在	这	结尾	,	你	可能	是	当然	.

一切最终都会好起来的，这一点你可以放心。

[ðə; ði][oʊld] - [bɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [leɪt] ,

The	old	mayster's	been	getting	a	bit	of	a	shake	of	late	,
这	老的	-	到过	获得	一个	少量	的	一个	摇	的	晚的	,

这位老市长最近有点儿心神不宁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] .

but	it	is	a	shake	of	the	right	sort	.
但	它	是	一个	摇	的	这	正确的	种类	.

但这是一种恰到好处的震动。

['hiːz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [weɪz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

He's	been	coming	out	of	some	of	his	odd	ways	and	giving	his	mind	to
他是	到过	未来	出去	的	一些	的	他的	奇怪的	方式	和	给予	他的	头脑	到

['betər] [θɪŋz] .

better	things	.
更好的	事物	.

他已经改掉了一些古怪的习惯，并将注意力放在了更有意义的事情上。

['hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [broʊk] [wʌns] ,

He's	had	his	heart	broke	once	,
他是	有	他的	心	打破	一次	,

他曾经历过一次心碎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['hiːz] [bɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] [ə'gen] .

but	it	seems	to	me	as	he's	been	getting	it	mended	again	.
但	它	似乎	到	我	作为	他是	到过	获得	它	已修复	再次	.

但我觉得他好像又把它修补好了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] , [ðə; ði]['fɑːrmər] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['bɪzi]

"	For	the	next	half	hour	,	the	farmer	,	his	wife	,	and	daughter	were	busy
"	为了	这	下一个	一半	小时	,	这	农民	,	他的	妻子	,	和	女儿	是	忙碌的

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [hoʊm] [kən'sɜːrnz] ,

about	their	home	concerns	,
关于	他们的	家	担忧	,

接下来的半个小时里，农夫、他的妻子和女儿忙着处理家务事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [gests] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

and	their	two	guests	were	left	to	their	own	meditations	.
和	他们的	二	客人	是	左边	到	他们的	自己的	冥想	.

他们的两位客人则独自静静冥想。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] - [ə'pɪrd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

At	last	a	distant	door	opened	,	and	Mr	Tankardew	appeared	followed	by	the
在	最后的	一个	遥远	门	打开	,	和	先生	-	出现	随后	经过	这

[jʌŋ] ['streɪndʒər] .

young	stranger	.
年轻的	陌生人	.

最后，远处一扇门开了，坦卡德先生出现了，后面跟着那位年轻的陌生人。

[baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər]['mɪsɪz] ['frænklɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][bəuθ]['feɪsɪz]

By	the	flickering	fire	Mrs	Franklin	thought	she	saw	the	traces	of	tears	on	both	faces
经过	这	闪烁	火	太太	富兰克林	想法	她	锯	这	痕迹	的	眼泪	在	两个都	面孔

,

,

,

透过摇曳的炉火，弗兰克林太太似乎看到了两人脸上的泪痕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

and	there	was	a	strange	light	in	the	old	man's	eyes	which	she	had	not
和	那里	曾是	一个	奇怪的	光	在	这	老的	男人的	眼睛	哪个	她	有	不是

[siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

seen	there	before	.
已见	那里	前	.

老人的眼中闪烁着一种她以前从未见过的奇异光芒。

“ [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn][wʌn] , ” [hiː; hi]

“	Let	me	introduce	you	to	a	young	friend	and	an	old	friend	in	one	,	”	he
“	让	我	介绍	你	到	一个	年轻的	朋友	和	一个	老的	朋友	在	一	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

“让我来介绍一位既是年轻朋友又是老朋友的人物，”他说。

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] ; “ [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər][dʒɑːn] [ˈrændɔlf] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrævələr] .

addressing	the	ladies	;	“	this	is	Mr	John	Randolph	,	a	great	traveller	.
解决	这	女士们	;	”	这	是	先生	约翰	兰道夫	,	一个	伟大的	游客	.

他对女士们说：“这位是约翰·伦道夫先生，一位伟大的旅行家。”

” [ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] [sed] [sʌm; səm][kaɪnd] [wɜːrdz] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði]

”	Mrs	Franklin	said	some	kind	words	expressive	of	her	pleasure	in	seeing	the
”	太太	富兰克林	说	一些	种类	字	富有表现力的	的	她	乐趣	在	看到	这

[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ˈmɪstər] - [felt] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] .

gratification	Mr	Tankardew	felt	in	this	renewal	of	acquaintance	.
满足感	先生	-	毛毡	在	这	续期	的	熟人	.

“弗兰克林夫人说了些亲切的话，表达了她看到坦卡德先生在这次重逢中感到欣慰的高兴之情。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[jes] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

Yes	,	”	said	the	old	man	;	“	you	may	well	say	gratification	.
是的	,	”	说	这	老的	男人	;	“	你	可能	出色地	说	满足感	.

“是的，”老人说，“你可以说这是满足感。”

[waɪ] , [aɪv] [noʊn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈfɑːðər] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] .

Why	,	I've	known	this	young	gentleman's	father	ever	since	I	can	remember	.
为什么	,	我已经	已知	这	年轻的	绅士的	父亲	曾经	自从	我	能	记住	.

我从小就认识这位年轻先生的父亲。

[sæm] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrmər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,

Sam	,	”	he	added	to	the	farmer	,	who	had	just	come	in	,
山姆	,	”	他	额外	到	这	农民	,	WHO	有	只是	来	在	,

“萨姆，”他补充道，同时对刚进来的农夫说道。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] ,

“	I'm	going	to	run	away	with	our	young	friend	here	,
”	我是	去	到	跑步	离开	和	我们的	年轻的	朋友	这里	,

“我要和我们这位年轻的朋友私奔。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [teɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

we	shall	both	take	up	our	quarters	at	the	inn	for	to	-	night	.
我们	将	两个都	拿	向上	我们的	四分之一	在	这	客栈	为了	到	-	夜晚	.

今晚我们俩都将在客栈过夜。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɛrɝ] [naʊ] .

I	see	it	is	fairer	now	.
我	看	它	是	更公平	现在	.

我觉得现在公平多了。

[ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] , [preɪ] [meɪk] [jɔːrˈself] [kwaɪt] [ˈiːzi] .

Mrs	Franklin	,	pray	make	yourself	quite	easy	.
太太	富兰克林	,	祈祷	制作	你自己	相当	简单的	.

弗兰克林夫人，请您尽量放松一下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] - [wɪð; wɪθ] [fʊl] [pəˈtikuːləz] .

I	shall	despatch	a	messenger	at	once	to	'	The	Shrubbery	'	with	full	particulars	.
我	将	调度	一个	信使	在	一次	到	-	这	灌木	-	和	满的	细节	.

我将立即派信使前往“灌木丛”告知详情。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安!

〃 [ænd; ənd][soʊ] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['mjuːzɪŋz] [ænd; ənd]
〃 And so Mary and her mother were left to their own musings and
〃 和 所以 玛丽 和 她 母亲 是 左边 到 他们的 自己的 沉思 和
[kən'dʒektʃəz] ,
conjectures ,
猜想 ,

于是，玛丽和她的母亲只能独自沉思和猜测了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents]
for the farmer and his family made no allusion afterwards to the events
为了 这 农民 和 他的 家庭 制成 不 典故 然后 到 这 活动
[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
of the evening .
的 这 晚上 .

因为这位农夫和他的家人事后都没有再提起当晚发生的事情。

['tʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

[ðə; ði] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] .
The Young Musician .
这 年轻的 音乐家 .

年轻的音乐家。

[ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː]['mɪstər] ['iːsɔː] - !
A Grand piano being carried into Mr Esau Tankardew's !
一个 盛大 钢琴 存在 携带 进入 先生 以扫 - !

一架三角钢琴被抬进了埃索·坦卡德先生的家!

[wʌt] [nekst] !
What next !
什么 下一个 !

接下来会发生什么?

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ] ?
What can the old gentleman want with a grand piano ?
什么 能 这 老的 绅士 想 和 一个 盛大 钢琴 ?

这位老先生要一架三角钢琴做什么呢?

[moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] [det] — [sʌm; səm] ['tenənt] [soʊld][ʌp] .
Most likely he has taken it for a bad debt — some tenant sold up .
最多 可能 他 有 已采取 它 为了 一个 坏的 债务 — 一些 租户 卖 向上 .

他很可能是因为坏账才把房子收走的——某个租户卖掉了房子。

[bʌt; bət] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
But say what they may , the fact is the same .
但 说 什么 他们 可能 , 这 事实 是 这 相同的 .

但不管他们怎么说，事实都是一样的。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒər] [stɪl] , [ə; eɪ]['tuːnər] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [tuːn] .
And , stranger still , a tuner pays a visit to put the instrument in tune .
和 , 陌生人 仍然 , 一个 调谐器 支付 一个 访问 到 放 这 乐器 在 调 .

更奇怪的是，一位调音师前来为乐器调音。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	can	it	all	mean	?
什么	能	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

['mɑːrvələs] [rɪ'pɔːrts] , [tuː] , [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [də'mestɪk] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Marvellous	reports	,	too	,	tell	of	a	sudden	domestic	revolution	.
奇妙	报告	,	也	,	告诉	的	一个	突然	国内的	革命	.

令人惊奇的是，报道还描述了一场突如其来的国内革命。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] [hæv; həv][hæd; həd] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] ,

The	dust	and	cobwebs	have	had	notice	to	quit	,
这	灰尘	和	蜘蛛网	有	有	注意	到	辞职	,

灰尘和蜘蛛网该撤离了。

[bruːmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [hæv; həv] ['trævld] ['ɪntuː]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [kˈrevɪsɪz] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnɪk'splɔːrd]

brooms	and	brushes	have	travelled	into	corners	and	crevices	hitherto	unexplored
扫帚	和	刷子	有	旅行	进入	角落	和	缝隙	迄今为止	未探索的

,

,

,

扫帚和刷子已经深入到以前从未探索过的角落和缝隙中。

[ðə; ði][piˈænoʊ] [rests] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrlər] [wɪtʃ] [smaɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd]

the	piano	rests	in	a	parlour	which	smiles	in	the	gaiety	of	a	new	carpet	and
这	钢琴	休息	在	一个	客厅	哪个	微笑	在	这	欢乐	的	一个	新的	地毯	和

[nuː] ['kɜːtənz] ;

new	curtains	;
新的	窗帘	;

钢琴摆放在客厅里，客厅里铺着新地毯，挂着新窗帘，显得格外喜庆;

[prɪnts] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [hæv; həv]['teɪkən] [hɑːrt]

prints	have	come	to	light	upon	the	walls	,	chairs	and	tables	have	taken	heart
印刷	有	来	到	光	之上	这	墙壁	,	椅子	和	表格	有	已采取	心

,

,

,

墙上的版画焕发了生机，桌椅也随之焕发了活力。

[ænd; ənd] [naʊ] [wer] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [glɑːs] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [legz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ; ['ɔrnəmənts] ,

and	now	wear	an	honest	gloss	upon	their	legs	and	faces	;	ornaments	,
和	现在	穿	一个	诚实的	光泽	之上	他们的	腿	和	面孔	;	装饰品	,

如今，他们的腿和脸上都带着一层光泽；饰品，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [tuː] ['dɜːrti][tuː; tə][biː; bi][ˌɔːrnəˈment(ə)l] , [naʊ] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ɪn]

which	had	hitherto	been	too	dirty	to	be	ornamental	,	now	show	themselves	in
哪个	有	迄今为止	到过	也	肮脏的	到	是	装饰	,	现在	展示	他们自己	在

[ðer; ðər]['riːəl] ['kʌlərz] .

their	real	colours	.
他们的	真实的	颜色	.

那些原本因为太过肮脏而不具装饰性的事物，现在都露出了它们的真实面目。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] , ['ɔːlsoʊ] , ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ; [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ]

Outside	the	house	,	also	,	wonderful	things	have	come	to	pass	;	the	rocking
外部	这	房子	,	还	,	精彩的	事物	有	来	到	经过	;	这	摇滚

['dɔːrstep] [ɪz][æt; ət][rest] ,

doorstep	is	at	rest	,
家门口	是	在	休息	,

屋外，也发生了奇妙的事情；摇晃的门阶已经停止了转动。

[ænd; ənd][ɪts] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər]['lev(ə)l] ;

and	its	fellow	has	been	adjusted	to	a	proper	level	;
和	它是	同伴	有	到过	调整	到	一个	恰当的	等级	;

而它的同伴也已调整到合适的水平；

['evər] - [griːnz] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nevər] - [griːnz] ;

ever	-	greens	have	taken	the	place	of	the	old	never	-	greens	;
曾经	-	青菜	有	已采取	这	地方	的	这	老的	绝不	-	青菜	;

常绿植物取代了以前的永绿植物；

['nɑːkər] [ænd; ənd] [dɔːr] ['hænd(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [bræs] ;

knocker	and	door	handle	are	not	ashamed	to	show	their	native	brass	;
敲击器	和	门	处理	是	不是	羞愧	到	展示	他们的	本国的	黄铜	;

门环和门把手毫不掩饰地展现出它们原有的黄铜材质；

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [reɪlz] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['duːti][ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

the	missing	rails	have	returned	to	their	duty	in	the	ranks	.
这	丢失的	铁轨	有	返回	到	他们的	责任	在	这	排名	.

失踪的铁轨已经重新回到岗位上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪts]['mæstər] , [hæz; həz] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

The	whole	establishment	,	including	its	master	,	has	emerged	out	of	a	state	of
这	所有的	建立	,	包括	它是	掌握	,	有	出现	出去	的	一个	状态	的

['fɑːgi] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] .

foggy	dilapidation	.
雾蒙蒙的	破败	.

整个机构，包括其主人，都已从一片破败不堪的迷雾中走了出来。

[oʊld] ['mɑːli] ['gɪldər] [hæz; həz][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [ə'bʌv] [sterz] [tuː; tə]

Old	Molly	Gilders	has	retired	into	the	interior	,	and	given	place	above	stairs	to
老的	莫莉	镀金者	有	退休	进入	这	内部的	,	和	给定	地方	多于	楼梯	到

[ə; eɪ] ['dæpər] ['dæmzl] .

a	dapper	damsel	.
一个	衣着考究	闺女	.

老莫莉·吉尔德斯已经退居室内，楼梯上方的位置让给了一位衣着考究的少女。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['goʊsts] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [sʌtʃ]

As	for	the	ghosts	,	they	could	not	be	expected	to	remain	under	such
作为	为了	这	鬼魂	,	他们	可以	不是	是	预期的	到	保持	在下面	这样的

[dɪ'spɪrɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

dispiriting	circumstances	,
令人沮丧	情况	,

至于那些鬼魂，在这种令人沮丧的环境下，它们不可能一直待在那里。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] ['dwelɪŋ]

and	have	had	the	good	sense	to	resort	to	some	more	congenial	dwelling
和	有	有	这	好的	感觉	到	采取	到	一些	更多的	相投	住宅

.

:

.

他们明智地搬到了更舒适的住所。

[waɪl] ['gɑːsɪp] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['flaɪɪŋ] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [ə'baʊt]

While	gossip	on	this	unlooked	-	for	transformation	was	still	flying	in	hot	haste	about
尽管	闲话	在	这	未曾注意的	-	为了	转型	曾是	仍然	飞行	在	热的	匆忙	关于

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Hopeworth	and	the	neighbourhood	,
-	和	这	邻里	,

当关于霍普沃斯及其周边地区发生的这一意想不到的变化的各种传言仍然迅速传播开来时，

[ðə; ði] ['fæməliz] [bəuθ][æt; ət] “ [ðə; ði]['fɜ:z] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ” [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ə'stɑ:nɪʃt]

the	families	both	at	“	The	Firs	”	and	“	The	Shrubbery	”	were	greatly	astonished
这	家庭	两个都	在	”	这	杉树	”	和	“	这	灌木	”	是	非常	惊讶

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [spend] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] - .

one	morning	by	an	invitation	to	spend	an	evening	at	Mr	Tankardew's	.
一	早晨	经过	一个	邀请	到	花费	一个	晚上	在	先生	-	.

一天早上，“杉树庄园”和“灌木丛庄园”的居民们都惊讶地收到邀请，要去坦卡德先生家度过一个晚上。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] ; [ðə; ði][oʊld]

“	Well	,	”	said	Mr	Rothwell	,	“	I	suppose	it	won't	do	to	decline	;	the	old
”	出色地	,	”	说	先生	罗斯韦尔	,	“	我	认为	它	惯于	做	到	衰退	;	这	老的

['dʒent(ə)lmən] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:] ,

gentleman	means	it	,
绅士	方法	它	,

“好吧，”罗斯韦尔先生说，“我想拒绝是不行的；这位老先生是认真的。”

[noʊ] [daʊt] , [æz; əz][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:lətɪk][tu:; tə][veks][hɪm; ɪm] .

no	doubt	,	as	an	attention	,	and	it	would	not	be	politic	to	vex	him	.
不	怀疑	,	作为	一个	注意力	,	和	它	会	不是	是	政治	到	烦恼	他	.

”

”

”

毫无疑问，这是在引起他的注意，惹恼他并不明智。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] .

“	I	am	sure	,	my	dear	,	”	said	his	wife	,	“	I	can't	think	of	going	.
“	我	是	当然	,	我的	亲爱的	,	”	说	他的	妻子	,	“	我	不能	思考	的	去	.

“我确信，亲爱的，”他的妻子说，“我无法想象去那里。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] ;

I	shall	be	bored	to	death	;
我	将	是	无聊的	到	死亡	;

我会无聊死的；

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ][iks'kju:ziz][ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] .

you	must	make	my	excuses	and	accept	the	invitation	for	the	girls	.
你	必须	制作	我的	借口	和	接受	这	邀请	为了	这	女孩们	.

你必须替我找借口，接受女孩们的邀请。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [mɑ:rk] [wɪl] [ker] [tu:; tə][goʊ] ;

I	don't	suppose	Mark	will	care	to	go	;
我	不	认为	标记	将要	关心	到	去	;

我想马克应该不会想去；

[ðə; ði][oʊld][mæn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [waɪ] . ”

the	old	man	seems	to	have	a	spite	against	him	—	I	can't	tell	why	.	”
这	老的	男人	似乎	到	有	一个	尽管如此	反对	他	—	我	不能	告诉	为什么	.	”

老人似乎对他怀有怨恨——我不知道为什么。

“ [aɪl] [goʊ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [mɑ:rk] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['oʊnli][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fʌn] .

“	I'll	go	,	”	interposed	Mark	,	“	if	it	be	only	to	see	the	fun	.
“	患病的	去	,	”	插入	标记	,	“	如果	它	是	仅有的	到	看	这	乐趣	.

“我去，”马克插话道，“哪怕只是为了看看热闹。”

[aɪl] [bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

I'll	be	on	my	good	behaviour	.
患病的	是	在	我的	好的	行为	.

我会表现良好的。

[aɪl] [kɔːl][fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

I'll	call	for	tea	and	toast	-	and	-	water	at	regular	intervals	all	through	the
患病的	称呼	为了	茶	和	吐司	-	和	-	水	在	常规的	间隔	全部	通过	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

整个晚上，我会定时叫人来泡茶、烤面包和水。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

and	then	the	old	gentleman	will	be	sure	to	put	me	down	for	something
和	然后	这	老的	绅士	将要	是	当然	到	放	我	向下	为了	某物

['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] . ”

handsome	in	his	will	.	”
英俊的	在	他的	将要	.	”

然后，这位老先生肯定会在他的遗嘱里给我安排一份优渥的遗产。”

“ [juːd] ['betər] [teɪk] [sʌm; səm]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	You'd	better	take	some	music	with	you	,	”	said	his	mother	,	turning	to	her
“	你会	更好的	拿	一些	音乐	和	你	,	”	说	他的	母亲	,	转弯	到	她

['eldɪst] ['dɔːtər] ;

eldest	daughter	;
长子	女儿	;

“你最好带些音乐，”他的母亲转向她的大女儿说；

“ ['mɪstər] - [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] [nuː] [piˈænoʊ][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [aɪ] [səˈpoʊz] . ”

“	Mr	Tankardew	has	got	his	new	piano	on	purpose	,	I	suppose	.	”
“	先生	-	有	得到	他的	新的	钢琴	在	目的	,	我	认为	.	”

“我猜想，坦卡德先生是特意买了这架新钢琴。”

“ [eɪ] , [duː] , ” [kraɪd] [mɑːrk] ; “ [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] ,

“	Ay	,	do	,	”	cried	Mark	;	“	take	something	lively	,
“	哎	,	做	,	”	哭	标记	;	“	拿	某物	热闹	,

“哎，那就吃点儿清淡的吧，”马克喊道；“吃点儿清淡的，

[ænd; ənd] [juːl] [fetʃ] [aʊt] [ðə; ði][oʊld]['spaɪdər] [ænd; ənd] ['dædi] - [lɔːŋ] - [legz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

and	you'll	fetch	out	the	old	spiders	and	daddy	-	long	-	legs	which	have	been
和	你会	拿来	出去	这	老的	蜘蛛	和	爸爸	-	长的	-	腿	哪个	有	到过

[sent] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz] [laɪk] ['nɔːti] [bɔɪz] ,

sent	into	the	corners	like	naughty	boys	,
发送	进入	这	角落	喜欢	淘气	男孩们	,

然后你会把那些像淘气男孩一样被赶到角落里的老蜘蛛和长腿蜘蛛都找出来。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌm] [aʊt] [baɪ] ['mɪljənz] [ænd; ənd] [dæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	they'll	come	out	by	millions	and	dance	for	us	.
和	他们会	来	出去	经过	百万	和	舞蹈	为了	我们	.

他们会成百上千地出来为我们跳舞。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] .

”	So	it	was	settled	that	the	invitation	should	be	accepted	.
”	所以	它	曾是	定居	那	这	邀请	应该	是	公认	.

“所以最终决定接受邀请。”

[ðə; ði] [sərˈpraɪz] [æt; ət] “ [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ” [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] [kaɪnd] .

The	surprise	at	“	The	Shrubbery	”	was	of	a	more	agreeable	kind	.
这	惊喜	在	“	这	灌木	”	曾是	的	一个	更多的	同意	种类	.

“灌木丛”带来的惊喜则是一种令人愉悦的惊喜。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn] [spaɪt]

Mrs	**Franklin**	**and**	**her**	**daughter**	**had**	**learnt**	**to**	**love**	**the**	**old**	**man**	**,**	**in**	**spite**
太太	富兰克林	和	她	女儿	有	学会了	到	爱	这	老的	男人	,	在	尽管如此

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ;

of	**his**	**eccentricities**	**;**
的	他的	怪癖	;

尽管老人有些古怪，但富兰克林夫人和她的女儿还是学会了爱他；

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

they	**saw**	**the**	**sterling**	**strength**	**and**	**consistency**	**of**	**his**	**character**	**.**
他们	锯	这	英镑	力量	和	一致性	的	他的	特点	.

他们看到了他品格中坚韧不拔的品质和始终如一的品质。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

They	**had**	**,**	**however**	**,**	**hardly**	**expected**	**such**	**an**	**invitation**	**;**
他们	有	,	然而	,	几乎	预期的	这样的	一个	邀请	;

然而，他们几乎没有想到会收到这样的邀请；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['prɑːgres] [ɪn]['mɪstər] - ['dwelɪŋ]

but	**the**	**reports**	**of**	**the**	**strange**	**changes**	**in**	**progress**	**in**	**Mr**	**Tankardew's**	**dwelling**
但	这	报告	的	这	奇怪的	变化	在	进步	在	先生	-	住宅

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

had	**reached**	**their**	**ears**	**,**
有	达到	他们的	耳朵	,

但是，坦卡德先生住所发生的奇怪变化的消息已经传到了他们的耳中。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)nz]

so	**that**	**it**	**was**	**evident**	**that**	**he**	**was**	**intending**	**,**	**for**	**some**	**unknown**	**reasons**
所以	那	它	曾是	明显	那	他	曾是	意图	,	为了	一些	未知	原因

,

,

,

因此很明显，出于某些未知的原因，他打算……

[tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

to	**break**	**through**	**the**	**reserve**	**and**	**retirement**	**of**	**years**	**,**
到	休息	通过	这	预订	和	退休	的	年	,

突破多年的储备和退休限制，

[ænd; ənd][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**let**	**a**	**little**	**more**	**light**	**and**	**sociability**	**into**	**the**	**inner**	**recesses**	**of**	**his**
和	让	一个	小的	更多的	光	和	社交性	进入	这	内	凹陷处	的	他的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	**.**
建立	.

让他的机构内部更加明亮、更具社交氛围。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] ;

That	**he**	**had**	**a**	**special**	**object**	**in**	**doing**	**this**	**they**	**felt**	**assured**	**;**
那	他	有	一个	特别的	目的	在	正在做	这	他们	毛毡	保证	;

他们确信他这样做有特殊目的；

[wʌt] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'vaɪn] .

what	**that**	**object**	**was**	**they**	**could**	**not**	**divine**	**.**
什么	那	目的	曾是	他们	可以	不是	神圣的	.

他们无法辨认出那东西究竟是什么。

[hæd; həd]['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] ['rɔθˌwɛlz] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Had	Mrs	Franklin	known	that	the	Rothwells	had	been	asked	,	she	would	have
有	太太	富兰克林	已知	那	这	罗斯韦尔斯	有	到过	问	,	她	会	有

[dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

declined	the	invitation	;
拒绝	这	邀请	;

如果富兰克林夫人知道罗斯韦尔一家也受到了邀请，她一定会拒绝的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] ;

but	she	was	unaware	of	this	till	she	had	agreed	to	go	;
但	她	曾是	不知情	的	这	直到	她	有	同意	到	去	;

但她直到答应去之后才意识到这一点；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

it	was	then	too	late	to	draw	back	.
它	曾是	然后	也	晚的	到	画	后退	.

那时已经太晚了，无法回头。

[ɔːl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['iːvnɪŋ] ,

All	the	guests	were	very	punctual	on	the	appointed	evening	,
全部	这	客人	是	非常	准时	在	这	任命	晚上	,

所有宾客都准时到达了约定的晚上。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ['hævɪŋ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔθˌwɛlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊlsəm]

curiosity	having	acted	as	a	stimulant	with	the	Rothwells	of	a	more	wholesome
好奇心	拥有	行动	作为	一个	兴奋剂	和	这	罗斯韦尔斯	的	一个	更多的	健康

[kaɪnd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][im'baibiŋ] .

kind	than	they	were	in	the	habit	of	imbibing	.
种类	比	他们	是	在	这	习惯	的	饮用	.

好奇心促使罗斯韦尔一家尝试了一些比他们平时饮酒习惯更有益身心的事物。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

What	a	change	!
什么	一个	改变	!

变化真大！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['tʃɪli] ,

It	was	now	the	end	of	October	,	and	the	evenings	were	chilly	,
它	曾是	现在	这	结尾	的	十月	,	和	这	晚上	是	寒冷	,

现在已经是十月底了，夜晚有些凉意。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪri] ['faɪər] , ['pɑːrtli][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['pɑːrtli][ʌv; əv][koʊl]

so	that	all	were	glad	of	the	cheery	fire	,	partly	of	wood	and	partly	of	coal
所以	那	全部	是	高兴的	的	这	欢快的	火	,	部分	的	木头	和	部分	的	煤炭

,

,

,

所以大家都很高兴能享受那温暖的炉火，炉火一部分是木柴，一部分是煤。

[wɪtʃ] [θruː] [ɪts] ['braɪtnəs] [ɔːl] [ə'brɔːd] [ɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['restləs] [laɪt] .

which	threw	its	brightness	all	abroad	in	flashes	of	restless	light	.
哪个	扔	它是	亮度	全部	国外	在	闪光灯	的	不安	光	.

它将自身的光芒向四面八方投射出，闪烁着躁动不安的光芒。

[oʊld] ['pɪktʃərz] , [ə'pærəntli] ['fæməli] ['pɔːtrɪts] , [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Old	pictures	,	apparently	family	portraits	,	adorned	the	walls	,
老的	图片	,	显然	家庭	肖像	,	装饰	这	墙壁	,

墙上挂着一些老照片，显然是家庭合影。

[rɪ'liːvd] [baɪ] [prɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn][ænd; ənd] ['laɪvli] [ə'pɪrəns] .

relieved	by	prints	of	a	more	modern	and	lively	appearance	.
松了口气	经过	印刷	的	一个	更多的	现代的	和	热闹	外貌	.

印花图案更显现代活泼，令人耳目一新。

[wʌn] [speɪs] [wʌz; wəz] [ber] ,

One	space	was	bare	,
一	空间	曾是	裸	,

其中一间空着，

[wer] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði]

where	a	portrait	might	have	been	expected	as	a	match	to	another	on	the
在哪里	一个	肖像	可能	有	到过	预期的	作为	一个	匹配	到	其他	在	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

other	side	of	the	fireplace	.
其他	边	的	这	壁炉	.

人们原本以为这幅肖像画会与壁炉另一侧的另一幅肖像画相呼应。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [strʌk] ['evri] [wʌn][æt; ət][wʌns][ɑːn] ['entərɪŋ] .

The	omission	struck	every	one	at	once	on	entering	.
这	省略	击	每一个	一	在	一次	在	进入	.

每个人一进来就立刻意识到这个疏漏。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , ['dʒen(ə)rəli] , [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [səb'duːd] [ɪn][ɪts] [tɪnts]

The	furniture	,	generally	,	was	old	-	fashioned	,	and	somewhat	subdued	in	its	tints
这	家具	,	一般来说	,	曾是	老的	-	造型	,	和	有些	低沉的	在	它是	色调

,

,

,

家具整体风格比较老式，颜色也略显暗淡。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] ['læŋgwɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,

as	though	it	had	long	languished	under	the	cold	shade	of	neglect	,
作为	尽管	它	有	长的	萎靡不振	在下面	这	寒冷的	阴影	的	忽视	,

仿佛它早已在被忽视的阴冷阴影下凋零多年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [ɪts] [best] [deɪz] [ɪn] [əb'skjʊrəti] .

and	had	passed	its	best	days	in	obscurity	.
和	有	通过了	它是	最好的	天	在	朦胧	.

它最辉煌的时期早已在默默无闻中过去。

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gests] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Not	many	minutes	,	however	,	were	given	to	the	guests	for	observation	,
不是	许多	分钟	,	然而	,	是	给定	到	这	客人	为了	观察	,

然而，留给宾客们观察的时间并不多。

[fɔːr; fər]['mɪstər] - [suːn] [ə'pɪrd] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] ,

for	Mr	Tankardew	soon	appeared	in	evening	costume	,
为了	先生	-	很快	出现	在	晚上	戏服	,

坦卡德先生很快便身着晚礼服出现了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

accompanied	by	the	young	stranger	who	had	taken	refuge	on	the	night	of	the
伴随	经过	这	年轻的	陌生人	WHO	有	已采取	避难所	在	这	夜晚	的	这

[stɔːrm] [ɪn]['sæmjuəl] ['hɑːdʒɪz] - [fɑːrm] ['kɪtʃɪn] .

storm	in	Samuel	Hodges	'	farm	kitchen	.
风暴	在	塞缪尔	霍奇斯	-	农场	厨房	.

陪同他们的还有一位年轻的陌生人，他在暴风雨之夜躲进了塞缪尔·霍奇斯的农家厨房。

['mɪstər] - [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔθˌwɛlz] [æz; əz]['mɪstər][dʒɑːn] ['rændɔlf] , [æn; ən]

Mr	Tankardew	introduced	him	to	the	Rothwells	as	Mr	John	Randolph	,	an
先生	-	介绍	他	到	这	罗斯韦尔斯	作为	先生	约翰	兰道夫	,	一个

[oʊld] - [jʌŋ] [frend] .

old	-	young	friend	.
老的	-	年轻的	朋友	.

坦卡德先生向罗斯韦尔一家介绍他时说，他是约翰·伦道夫先生，一位老朋友，一位年轻的朋友。

“ [aɪv] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['sɪksti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“ I've known his father sixty years and more , ” he said ; then he added ,

“ 我已经 已知 他的 父亲 六十 年 和 更多的 , ” 他 说 ; 然后 他 额外 ,

“我认识他父亲六十多年了,”他说；然后他又补充道，

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

“ my young friend has travelled a good deal ,

“ 我的 年轻的 朋友 有 旅行 一个 好的 交易 ,

我的年轻朋友去过很多地方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

险些失败，但最终赢得漂亮(Nearly Lost but Dearly Won)
第3/6页

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [bʌt; bət] [naʊ]

and	will	have	some	curiosities	to	show	you	by	-	and	-	by	—	but	now
和	将要	有	一些	奇闻异事	到	展示	你	经过	-	和	-	经过	—	但	现在

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [tiː] .

let	us	have	tea	.
让	我们	有	茶	.

稍后会有一些有趣的东西给你们看——但现在我们先喝茶吧。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] , [preɪ] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] .

Mrs	Franklin	,	pray	do	me	the	honour	to	preside	.
太太	富兰克林	,	祈祷	做	我	这	荣誉	到	主持	.

弗兰克林夫人，请允许我主持会议。

" [waɪl] [tiː] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] , ['mɪstər] - ['sʌd(ə)nli] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] [gests] [baɪ]

"	While	tea	was	in	progress	,	Mr	Tankardew	suddenly	surprised	his	guests	by
"	尽管	茶	曾是	在	进步	,	先生	-	突然	惊讶	他的	客人	经过

[ri'mɑːkɪŋ] ['draɪli] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] :

remarking	dryly	,	and	abruptly	:
评论	干巴巴地	,	和	突然	:

“茶会进行中，坦卡德先生突然语气生硬、语气尖锐地说道：”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bruːər] . ”

“	You	must	know	,	ladies	and	gentlemen	,	that	my	mother	was	a	brewer	.	”
“	你	必须	知道	,	女士们	和	先生们	,	那	我的	母亲	曾是	一个	酿酒师	.	”

“各位女士、先生，你们应该知道，我母亲是位酿酒师。”

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] , [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [æskt] ,

“	Indeed	!	”	exclaimed	Mr	Rothwell	,	in	considerable	astonishment	;	and	then	asked	,
“	的确	!	”	惊呼	先生	罗斯韦尔	,	在	大量	惊讶	;	和	然后	问	,

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wʌn] ? ”

“	was	the	business	an	extensive	one	?	”
“	曾是	这	商业	一个	广泛的	一	?	”

“真的吗！”罗斯韦尔先生惊讶地喊道；然后问道：“这家公司规模很大吗？”

“ ['prɪti] [wel] , ['prɪti] [wel] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Pretty	well	,	pretty	well	,	”	was	the	reply	.
“	漂亮的	出色地	,	漂亮的	出色地	,	”	曾是	这	回复	.

“还不错，还不错。”对方回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [bruːd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [bʌt; bət] [ʃiːd] ['oʊnli][wʌn] [dreɪ]

“	She	brewed	every	morning	and	night	,	but	she'd	only	one	dray
“	她	酿造	每一个	早晨	和	夜晚	,	但	棚	仅有的	一	货车

她每天早晚都酿酒，但她只有一车啤酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [ə; eɪ] ['feɪməs] [lɑːrdʒ] ['tiːpɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [væt] ;

and	that	was	a	tray	,	and	she'd	a	famous	large	teapot	for	a	vat	;
和	那	曾是	一个	托盘	,	和	棚	一个	著名的	大的	茶壶	为了	一个	增值税	;

那是一个托盘，她用一个著名的大茶壶当桶；

[wiː; wi] ['nevər] [juːst] [hɑːps][nɔːr] [sent] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːrli] [tuː; tə][biː; bi] ['mɔːltɪd] ,

we	never	used	hops	nor	sent	our	barley	to	be	malted	,
我们	绝不	用过的	酒花	也不	发送	我们的	大麦	到	是	麦芽	,

我们从不使用啤酒花，也从不把大麦送去麦芽化。

[wʌt] ['lɪt(ə)l][wi:; wi] [ju:st] [wi:; wi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [faʊlz] ; [ænd; ənd][wi:; wi] ['nevər] [felt] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv]

what	little	we	used	we	gave	to	the	fowls	;	and	we	never	felt	the	want	of
什么	小的	我们	用过的	我们	给予	到	这	家禽	;	和	我们	绝不	毛毡	这	想	的

['potər] ,

porter	,
搬运工	,

我们把仅有的一点食物都喂了家禽；我们从没觉得缺过搬运工。

[ɔ:r] [peɪl] [eɪl] , [ɔ:r] ['bɪtər] [bɪr] . ”

or	pale	ale	,	or	bitter	beer	.	”
或者	苍白	麦芽酒	,	或者	苦的	啤酒	.	”

或者淡啤酒，或者苦啤酒。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [maɪnd] , ” [sed] ['mɪsɪz]

“	It	is	a	pity	that	more	people	are	not	of	your	mother's	mind	,	”	said	Mrs
“	它	是	一个	遗憾	那	更多的	人们	是	不是	的	你的	母亲的	头脑	,	”	说	太太

['frænŋklɪn] ,

Franklin	,
富兰克林	,

“可惜的是，像你母亲那样的人并不多，”富兰克林夫人说。

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

笑。

“ [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	So	it	is	indeed	;	but	I	shouldn't	,	perhaps	,	have	said	anything	about	it	,
“	所以	它	是	的确	;	但	我	不应该	,	也许	,	有	说	任何事物	关于	它	,

“确实如此；但我或许不该对此发表任何评论。”

['oʊnli][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [ju:v] [gɑ:t][ɪn][jʊr; jər][hænd] [naʊ] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['mʌðɚz] ['bru:əri] ,

only	the	teapot	you've	got	in	your	hand	now	was	my	dear	old	mother's	brewery	,
仅有的	这	茶壶	你已经	得到	在	你的	手	现在	曾是	我的	亲爱的	老的	母亲的	啤酒厂	,

只有你现在手里拿着的这只茶壶，是我亲爱的老母亲的酿酒器具。

[ænd; ənd] [ðæt] [set] [ˌem 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	set	me	thinking	and	talking	about	it	.
和	那	放	我	思维	和	说	关于	它	.

这让我开始思考和谈论这件事。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər]['hoʊsts] [fɔ:lt] , [nɔ:r]['mɪstər][dʒɑ:n] ['rændɔ:lfs] , [hu:] ['æktɪd][æz; əz][dʒɔɪnt]

”	It	was	not	their	host's	fault	,	nor	Mr	John	Randolph's	,	who	acted	as	joint
”	它	曾是	不是	他们的	主持人	过错	,	也不	先生	约翰	兰道夫的	,	WHO	行动	作为	联合的

[ˌentər'teɪnər] ,

entertainer	,
艺人	,

“这既不是主人的错，也不是共同担任娱乐表演者的约翰·伦道夫先生的错。”

[ɪf] [ðer; ðər] [gests] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [ti:] .

if	their	guests	did	not	make	a	hearty	tea	.
如果	他们的	客人	做过	不是	制作	一个	爽朗	茶	.

如果他们的客人没有泡上一碗热腾腾的茶。

[ðə; ði] [mi:l] [kən'klu:did] , ['mɪstər] - [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt]

The	meal	concluded	,	Mr	Tankardew	requested	his	young	friend	to	bring	out
这	一顿饭	结束	,	先生	-	请求	他的	年轻的	朋友	到	带来	出去

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

some	of	his	curiosities	.
一些	的	他的	奇闻异事	.

用餐结束后，坦卡德先生请他的年轻朋友拿出他的一些珍奇物品。

[ðiːz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] — [ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['meri] ,

These	greatly	interested	all	the	party	—	especially	Mrs	Franklin	and	Mary	,
这些	非常	感兴趣的	全部	这	派对	—	尤其	太太	富兰克林	和	玛丽	,

这些都引起了全党的极大兴趣——尤其是富兰克林夫人和玛丽。

[huː] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trævələrz] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

who	were	delighted	with	the	traveller's	liveliness	and	intelligence	.
WHO	是	高兴极了	和	这	旅行者的	活力	和	智力	.

他们对这位旅行者的活泼和聪颖感到非常高兴。

“ [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [sketʃiz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Show	our	friends	some	of	your	sketches	,	”	said	the	old	man	.
“	展示	我们的	朋友们	一些	的	你的	草图	,	”	说	这	老的	男人	.

“把你的素描作品给我们的朋友们看看吧，”老人说。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [prə'duːst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [ɪn]['wɔːtər] ['kʌlərz] , ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

These	were	produced	,	and	were	principally	in	water	colours	,	evidently	being	the
这些	是	生产	,	和	是	主要	在	水	颜色	,	显然	存在	这

[wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd] .

work	of	a	master's	hand	.
工作	的	一个	硕士学位	手	.

这些作品大多是水彩画，显然出自大师之手。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [siːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [said] [ænd; ənd]

As	he	turned	to	a	rather	un	-	English	scene	,	the	young	artist	sighed	and
作为	他	转向	到	一个	相当	联合国	-	英语	场景	,	这	年轻的	艺术家	叹了口气	和

[sed] ,

said	,
说	,

当他转向一幅颇具异域风情的画面时，这位年轻的艺术家叹了口气，说道：

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [sæd] [rɪ'membrənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sketʃ] . ”

“	I	have	some	very	sad	remembrances	connected	with	that	sketch	.	”
“	我	有	一些	非常	伤心	回忆	连接	和	那	草图	.	”

“我对那幅素描有一些非常悲伤的回忆。”

“ [preɪ] [let] [juː 'es][hæv; həv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪstər] - .

“	Pray	let	us	have	them	,	”	said	Mr	Tankardew	.
“	祈祷	让	我们	有	他们	,	”	说	先生	-	.

“求求你们让我们拥有它们吧，”坦卡德先生说道。

['mɪstər] ['rændɔlf] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] : “ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [sketʃ] : [juː; jʊ] [siː]

Mr	Randolph	complied	,	and	proceeded	:	“	This	is	an	Australian	sketch	:	you	see
先生	兰道夫	遵命	,	和	继续	:	“	这	是	一个	澳大利亚	草图	:	你	看

[ðoʊz] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] [triːz] ,

those	curious	-	looking	trees	,
那些	好奇的	-	寻找	树木	,

兰道夫先生照做了，然后继续说道：“这是一幅澳大利亚素描：你看那些奇特的树，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bluː] [ænd; ənd] [red] [gʌmz] : [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['wɑːtl] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːmənd] -

they	are	blue	and	red	gums	:	there	is	the	wattle	,	too	,	with	its	almond	-
他们	是	蓝色的	和	红色的	牙龈	:	那里	是	这	金合欢	,	也	,	和	它是	杏仁	-

['sentɪd] ['flaʊərz] ,

scented	flowers	,
香味	花朵	,

它们是蓝桉和红桉；还有金合欢，它开着散发杏仁香味的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['laɪlək] .

and	the	native	lilac	.
和	这	本国的	紫丁香	.

还有本地的丁香。

[ðæt] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [baɪ][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['kɑ:lənɪst] ,

That	cottage	in	the	foreground	was	put	up	by	an	enterprising	colonist	,
那	小屋	在	这	前景	曾是	放	向上	经过	一个	进取	殖民者	,

前景中的那间小屋是一位有进取心的殖民者建造的。

[hu:] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

who	went	out	from	England	some	fifteen	years	ago	;
WHO	去	出去	从	英格兰	一些	十五	年	前	;

大约十五年前从英国出发的人；

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['lʌvli] [ɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [hɪlz] .

you	see	how	lovely	its	situation	is	with	its	background	of	hills	.
你	看	如何	迷人的	它是	情况	是	和	它是	背景	的	丘陵	.

你看，它背靠群山，地理位置多么优美。

[aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [leɪt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['ræðər]

I	was	out	late	one	evening	with	a	young	companion	,	and	we	were	rather
我	曾是	出去	晚的	一	晚上	和	一个	年轻的	伴侣	,	和	我们	是	相当

['dʒeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:kɪŋ] ,

jaded	with	walking	,
厌倦	和	步行	,

一天晚上，我和一个年轻朋友外出到很晚，我们都走累了。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kɑ:tɪdʒ] .

when	we	came	upon	this	cottage	.
什么时候	我们	来了	之上	这	小屋	.

当我们偶然发现这间小屋时。

[wi:; wi] [stʊd] [ə'pɑ:n] [noʊ] ['serəmoʊni] , [bʌt; bət] ['mɑ:tʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [kreivd] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

We	stood	upon	no	ceremony	,	but	marched	in	and	craved	hospitality	,
我们	站立	之上	不	仪式	,	但	行军	在	和	渴望	热情好客	,

我们没有拘泥于任何礼节，而是径直走进去，渴望得到款待。

[wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ['evər] [dremt] [ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ] .

which	no	one	in	the	bush	ever	dreamt	of	refusing	.
哪个	不	一	在	这	衬套	曾经	梦见	的	拒绝	.

这是任何一个生活在偏远地区的人都想不到会拒绝的事情。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [æt; ət] ['sʌpər] : [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [daɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr]

We	found	the	whole	family	at	supper	:	the	father	had	died	about	a	year
我们	成立	这	所有的	家庭	在	晚餐	:	这	父亲	有	死亡	关于	一个	年

[bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

before	of	consumption	,
前	的	消耗	,

我们在晚饭时遇到了全家人：父亲大约一年前死于肺结核。

['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [fenst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θri:] ['eikəs] [ænd; ənd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

after	he	had	fenced	in	his	three	acres	and	built	his	house	,
后	他	有	围栏	在	他的	三	英亩	和	建造	他的	房子	,

在他用栅栏围起三英亩土地并盖好房子之后，

[ænd; ənd] [pla:ntid] ['vɪnjərd] [ænd; ənd] [pi:tʃ] ['ɔ:rtʃərd] .

and	planted	vineyard	and	peach	orchard	.
和	已种植	葡萄园	和	桃	果园	.

并种植了葡萄园和桃园。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ʃi:p] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] ['feloʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

There	were	sheep	,	too	,	with	a	black	fellow	for	a	shepherd	,
那里	是	羊	,	也	,	和	一个	黑色的	同伴	为了	一个	牧羊人	,

还有羊，牧羊人是个黑人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːk] [jɑːrd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [faɪn] ['bʊlək] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	a	stock	yard	with	some	fine	bullocks	in	it	;	altogether	,	it	was	a
和	一个	库存	院子	和	一些	美好的	牛	在	它	;	共	,	它	曾是	一个

['taɪdi]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] ,

tidy	little	property	,
整齐的	小的	财产	,

还有一个牲畜围栏，里面养着几头健壮的小牛；总而言之，这是一处整洁的小房产。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['fæməli][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	blooming	family	to	manage	it	.
和	一个	盛开	家庭	到	管理	它	.

以及一个欣欣向荣的家庭来管理它。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

The	widow	sat	at	the	head	of	the	table	,	and	her	son	,	a	young	man
这	寡妇	卫星	在	这	头	的	这	桌子	,	和	她	儿子	,	一个	年轻的	男人

[ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

of	two	-	and	-	twenty	,
的	二	-	和	-	二十	,

寡妇坐在桌子的主位上，她的儿子，一个二十二岁的年轻人，

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

next	to	her	.
下一个	到	她	.

在她旁边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] , [tuː] ['gɝːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [braɪt]

There	were	three	younger	children	,	two	girls	and	a	boy	,	all	looking	bright
那里	是	三	年轻	孩子们	,	二	女孩们	和	一个	男生	,	全部	寻找	明亮的

[ænd; ənd] ['helθi] .

and	healthy	.
和	健康	.

还有三个年纪较小的孩子，两个女孩和一个男孩，看起来都很健康，精神也很好。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [nuːz] [waɪl] [ðeɪ] [pɔːd] [aʊt] [tiː] ,

We	had	a	hearty	welcome	,	and	poured	out	news	while	they	poured	out	tea	,
我们	有	一个	爽朗	欢迎	,	和	倾倒	出去	消息	尽管	他们	倾倒	出去	茶	,

我们受到了热情的欢迎，他们倒茶的时候，我们也畅所欲言地分享了消息。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['dæmpər] ([æn; ən] [ɔː'streɪliən] [keɪk] [beɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]) , [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n]

which	with	damper	(	an	Australian	cake	baked	on	the	hearth	)	,	and	mutton
哪个	和	阻尼器	(	一个	澳大利亚	蛋糕	烘焙	在	这	炉	)	,	和	羊肉

[meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [miːl] .

made	an	excellent	meal	.
制成	一个	出色的	一顿饭	.

配上烤面包（一种在炉火上烤制的澳大利亚蛋糕）和羊肉，就是一顿美味的晚餐。

[wen] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [tɔːk] ,

When	tea	was	over	we	had	a	good	long	talk	,
什么时候	茶	曾是	超过	我们	有	一个	好的	长的	讲话	,

茶歇结束后，我们进行了一次长时间的愉快交谈。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [sʌn] ,

and	found	that	the	young	farmer	was	an	excellent	son	,
和	成立	那	这	年轻的	农民	曾是	一个	出色的	儿子	,

结果发现，这位年轻的农夫是个优秀的儿子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ɪn] [prɑː'sperəti] .

and	in	a	fair	way	to	establish	the	whole	family	in	prosperity	.
和	在	一个	公平的	方式	到	建立	这	所有的	家庭	在	繁荣	.

并以公平的方式使整个家庭过上富裕的生活。

[wel] , [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] , [ðeɪ] [prest] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət]

Well	**,**	**the**	**time**	**came**	**for**	**parting**	**,**	**they**	**pressed**	**us**	**to**	**stay**	**the**	**night**	**,**	**but**
出色地	,	这	时间	来了	为了	离别	,	他们	按下	我们	到	停留	这	夜晚	,	但

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] .

we	**could**	**not**	**.**
我们	可以	不是	.

离别的时刻到了，他们恳求我们留下来过夜，但我们不能。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , [maɪ] [kəm'pænjən] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd]

Just	**as**	**we**	**were**	**leaving**	**,**	**my**	**companion**	**took**	**out**	**a**	**flask**	**of**	**spirits**	**,**	**and**
只是	作为	我们	是	离开	,	我的	伴侣	采取	出去	一个	烧瓶	的	烈酒	,	和

[sed] ,

said	**,**
说	,

我们正要离开时，我的同伴拿出一瓶烈酒，说道：

- [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][nekst] ['hæpi] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm]

'	**Come**	**,**	**let**	**us**	**drink**	**to**	**our**	**next**	**happy**	**meeting**	**,**	**and**	**success**	**to**	**the**	**farm**
-	来	,	让	我们	喝	到	我们的	下一个	快乐的	会议	,	和	成功	到	这	农场

.

:
.

来吧，让我们为下次愉快的聚会干杯，也为农场的成功干杯。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self]

'	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**the**	**look**	**of**	**the**	**poor**	**mother**	**,**	**nor**	**of**	**the**	**young**	**man**	**himself**
-	我	将	绝不	忘记	这	看	的	这	贫穷的	母亲	,	也不	的	这	年轻的	男人	他自己

;

;
;

“我永远不会忘记那位可怜的母亲的表情，也不会忘记那位年轻人的表情；

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['veri] [red] , [ænd; ənd] [sed] ,

the	**old**	**woman**	**turned**	**very**	**pale**	**,**	**and**	**the**	**son**	**very**	**red**	**,**	**and**	**said**	**,**
这	老的	女士	转向	非常	苍白	,	和	这	儿子	非常	红色的	,	和	说	,

老妇人脸色变得非常苍白，儿子则涨得通红，他们说道：

- [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪv] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

'	**Thank**	**you**	**all**	**the**	**same**	**,**	**I've**	**done**	**with**	**these**	**things**	**,**	**I've**	**had**	**too**	**much**	**of**
-	感谢	你	全部	这	相同的	,	我已经	完毕	和	这些	事物	,	我已经	有	也	很多	的

[ðem; ðəm] . -

them	**.**	**'**
他们	.	-

“无论如何，谢谢你们，这些东西我已经处理完了，我受够了。”

- [oʊ] ! ['nɑːnsens] , - [maɪ] [frend] [sed] ; - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] ,

'	**Oh**	**!**	**Nonsense**	**,**	**'**	**my**	**friend**	**said**	**;**	**'**	**a**	**little**	**drop**	**won't**	**hurt**	**you**	**,**
-	哦	!	废话	,	-	我的	朋友	说	;	-	一个	小的	降低	惯于	伤害	你	,

“哦！胡说，”我的朋友说，“一小滴不会伤害你的。”

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] . -

perhaps	**we**	**may**	**never**	**meet**	**again**	**.**	**'**
也许	我们	可能	绝不	见面	再次	.	-

或许我们再也不会见面了。

- [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'rezəluːt] [wei] .

'	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**'**	**said**	**the**	**other**	**,**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**irresolute**	**way**	**.**
-	出色地	,	我	不	知道	,	-	说	这	其他	,	在	一个	种类	的	徊	方式	.

“嗯，我不知道，”另一个人有些犹豫地说。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋk] ,

I	could	see	he	was	thirsting	for	the	drink	,
我	可以	看	他	曾是	口渴	为了	这	喝	,

我看得出来他很想喝那杯水。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] ['spɑːkld] [wen] [ðə; ði][flæsk][wʌz; wəz] [prə'duːst] .

for	his	eye	sparkled	when	the	flask	was	produced	.
为了	他的	眼睛	闪闪发光	什么时候	这	烧瓶	曾是	生产	.

当烧瓶被拿出来时，他的眼睛闪闪发光。

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ] [frend] [tuː; tə] [fɔːr'ber] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

I	whispered	to	my	friend	to	forbear	,	but	he	would	not	.
我	低声说道	到	我的	朋友	到	忍耐	,	但	他	会	不是	.

我悄声劝朋友忍耐，但他不肯。

- ['nɑːnsens] , - [hiː; hi] [sed] ; - [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæn; kən][duː][ðem; ðəm][noʊ][hɑːrm] ,

'	Nonsense	,	'	he	said	;	'	just	a	little	can	do	them	no	harm	,
-	废话	,	-	他	说	;	-	只是	一个	小的	能	做	他们	不	伤害	,

“胡说，”他说，“一点点不会对他们造成伤害。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['frendli] [tuː; tə]['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] . -

it	is	only	friendly	to	offer	it	.	'
它	是	仅有的	友好的	到	提供	它	.	-

友好地提出这个要求是理所应当的。

- [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] , [ðen] , ['mɪrli] [ə; eɪ] [teɪst] , - [sed] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [ænd; ənd] [prə'duːst] ['glæsɪz] .

'	Just	a	taste	,	then	,	merely	a	taste	,	'	said	our	host	,	and	produced	glasses	.
-	只是	一个	品尝	,	然后	,	仅仅	一个	品尝	,	-	说	我们的	主持人	,	和	生产	眼镜	.

“那就尝一尝吧，只是尝一尝而已，”主人说着，拿出了酒杯。

[ðə; ði] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [sʌn] [fraund] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['saɪləns] .

The	mother	tried	to	interfere	,	but	her	son	frowned	her	into	silence	.
这	母亲	尝试	到	干扰	,	但	她	儿子	皱眉	她	进入	沉默	.

母亲试图阻止，但儿子皱着眉头让她闭嘴。

[soʊ] [grɑːg] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] , [tuː] , [mʌst; məst] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	grog	was	made	,	and	the	younger	ones	,	too	,	must	taste	it	,
所以	格罗格酒	曾是	制成	,	和	这	年轻	一个	,	也	,	必须	品尝	它	,

于是，朗姆酒就这么酿出来了，就连年轻人也得尝尝。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [flæsk] [hæd; həd] [bɪn] ['emptid] .

and	before	we	left	the	flask	had	been	emptied	.
和	前	我们	左边	这	烧瓶	有	到过	清空	.

在我们离开之前，烧瓶里的水已经被喝光了。

[aɪ] [tʊk] [nʌn] [maɪ'self] ,

I	took	none	myself	,
我	采取	没有任何	我	,

我本人没有服用。

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæz; həz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ɪn'tɒksɪk(ə)nt] [pæst] [maɪ][lɪps] [sɪns] [aɪ][fɜːrst][left] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] .

for	never	has	a	drop	of	intoxicants	passed	my	lips	since	I	first	left	my	English	home	.
为了	绝不	有	一个	降低	的	麻醉剂	通过了	我的	嘴唇	自从	我	第一的	左边	我的	英语	家	.

自从我离开英国的家以来，我从未沾染过一滴酒精饮料。

[aɪ] [spoʊk] ['strɔːŋli] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'gen] ,

I	spoke	strongly	to	my	companion	when	we	were	on	our	way	again	,
我	辐	强烈	到	我的	伴侣	什么时候	我们	是	在	我们的	方式	再次	,

当我们再次上路时，我严厉地和同伴说了些什么。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , - [wɒts] [ðə; ði][hɑːrm] ? - ”

but	he	only	laughed	at	me	,	and	said	,	'	What's	the	harm	?	'	”
但	他	仅有的	笑了	在	我	,	和	说	,	-	是什么	这	伤害	?	-	”

但他只是嘲笑我，说：“这有什么害处呢？”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm] ? ” [æskt] [mɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [sɑːr'kæstɪk] [toʊn] .

“	And	what	was	the	harm	?	”	asked	Mark	,	in	a	rather	sarcastic	tone	.
”	和	什么	曾是	这	伤害	?	”	问	标记	,	在	一个	相当	讽刺的	语气	.

“那又有什么害处呢？”马克用颇为讽刺的语气问道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ['rændɔlf] , ['kwaɪətli] .

“	I	will	tell	you	,	”	replied	John	Randolph	,	quietly	.
”	我	将要	告诉	你	,	”	回复	约翰	兰道夫	,	悄悄	.

“我会告诉你的，”约翰·伦道夫平静地回答道。

“ [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ] [pæst] [ə'loʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [seɪm] [træk] ,

“	Four	years	later	I	passed	alone	across	the	same	track	,
”	四	年	之后	我	通过了	独自的	穿过	这	相同的	追踪	,

四年后，我独自一人再次经过同一条铁轨。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ɑːn][maɪ][oʊld] [ˌentər'teɪnər] .

and	thought	I	would	look	in	on	my	old	entertainer	.
和	想法	我	会	看	在	在	我的	老的	艺人	.

于是我想去看看我以前的艺人。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['oʊnərz] ?

I	found	the	place	,	but	where	were	the	owners	?
我	成立	这	地方	,	但	在哪里	是	这	所有者	?

我找到了地方，但是主人在哪里?

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði] [stɑːk] [jɑːrd][wʌz; wəz][ɔːl]

All	was	still	as	death	,	little	of	the	fence	remained	,	the	stock	yard	was	all
全部	曾是	仍然	作为	死亡	,	小的	的	这	栅栏	剩余	,	这	库存	院子	曾是	全部

[tuː; tə] ['piːsɪz] ,

to	pieces	,
到	件	,

四周一片死寂，围栏所剩无几，牲畜圈也已荡然无存。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [rek] .

the	garden	was	a	wilderness	,	the	cottage	a	wreck	.
这	花园	曾是	一个	荒野	,	这	小屋	一个	破坏	.

花园荒芜一片，小屋破败不堪。

[aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz] ['æftərwərd] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər][hæd; həd]

I	made	inquiries	afterward	very	diligently	,	and	heard	that	the	young	farmer	had
我	制成	查询	之后	非常	勤勉地	,	和	听到	那	这	年轻的	农民	有

['teɪkən][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ,

taken	to	drinking	,
已采取	到	喝	,

事后我仔细打听，得知那位年轻的农夫染上了酗酒的恶习。

[ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn]

that	the	younger	children	had	followed	his	example	,	the	poor	mother	was	in
那	这	年轻	孩子们	有	随后	他的	例子	,	这	贫穷的	母亲	曾是	在

[hɜːr; hər] [greɪv] ,

her	grave	,
她	严重	,

年幼的孩子们都效仿了他的行为，可怜的母亲已经入土为安了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['vægəbɑːnd] ; [wer] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [noʊ] [wʌn]

and	her	eldest	son	a	disreputable	vagabond	;	where	the	rest	were	no	one
和	她	长子	儿子	一个	声名狼藉的	流浪汉	;	在哪里	这	休息	是	不	一

[nuː] .

knew	.
知道	.

她的大儿子是个声名狼藉的流浪汉；其余的人在哪里，无人知晓。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [aɪ] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːfər]

I	resolved	when	I	heard	it	that	never	would	I	under	any	circumstances	offer
我	已解决	什么时候	我	听到	它	那	绝不	会	我	在下面	任何	情况	提供

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

intoxicating	drinks	to	others	,
醉人	饮料	到	其他的	,

听到这件事后，我下定决心，无论在任何情况下，我都不会给别人提供含酒精的饮料。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] , [waɪl] [maɪ'self][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʌn] . ”

as	I	had	previously	,	while	myself	a	total	abstainer	,	occasionally	done	.	”
作为	我	有	之前	,	尽管	我	一个	全部的	禁酒者	,	偶尔	完毕	.	”

就像我以前那样，虽然我本人是完全禁欲的，但偶尔也会这样做。”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ” [sed] ['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] ,

“	But	surely	,	”	said	Mr	Rothwell	,
“	但	一定	,	”	说	先生	罗斯韦尔	,

“但是，”罗斯韦尔先生说，

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'bjuːs] [wɪtʃ] ['ʌðər] [meɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['lɔːfl]

“	we	are	not	answerable	for	the	abuse	which	others	may	make	of	what	is	lawful
“	我们	是	不是	可回答的	为了	这	虐待	哪个	其他的	可能	制作	的	什么	是	合法的

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ɪf] ['teɪkən][ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

and	useful	if	taken	in	moderation	.
和	有用	如果	已采取	在	适度	.

“对于其他人滥用合法且适度使用有益的事物所造成的后果，我们概不负责。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][maɪ] [treɪn] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	other	day	I	offered	the	guard	of	my	train	a	glass	of	ale	;	he	took	it	;
这	其他	天	我	提供	这	警卫	的	我的	火车	一个	玻璃	的	麦芽酒	;	他	采取	它	;

前几天我给火车上的乘务员倒了一杯麦芽酒；他接了过来；

['æftərwərd] [ðə; ði] [treɪn] [ræn] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

afterward	the	train	ran	off	the	line	through	his	neglect	;	it	seems	he	was
之后	这	火车	跑	离开	这	线	通过	他的	忽视	;	它	似乎	他	曾是

['drʌŋkən] ,

drunken	,
醉	,

后来，由于他的疏忽，火车脱轨了；看来他当时喝醉了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [eɪl] ; ['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

but	he	appeared	all	right	when	I	gave	him	the	ale	;	surely	I	was	not
但	他	出现	全部	正确的	什么时候	我	给予	他	这	麦芽酒	;	一定	我	曾是	不是

['ænsərəb(ə)l] [ðer; ðər] ?

answerable	there	?
可回答的	那里	?

但我给他喝啤酒时，他看起来一切正常；我肯定不必为此负责吧?

[ðə; ði] [gɑːrd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]

The	guard	ought	to	have	stopped	and	refused	when	he	knew	he
这	警卫	应该	到	有	停止	和	拒绝	什么时候	他	知道	他

[hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . ”

had	had	enough	.	”
有	有	足够的	.	”

守卫本应该在忍无可忍的时候就停下来拒绝。

“ [noʊ] , [nɑːt] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] , [pər'hæps] , ” [sed] ['mɪstər] - ;

“	No	,	not	answerable	for	the	accident	,	perhaps	,	”	said	Mr	Tankardew	;
“	不	,	不是	可回答的	为了	这	事故	,	也许	,	”	说	先生	-	;

“不，或许我无需为这起事故负责，”坦卡德先生说；

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][maɪ] [jʌŋ] [frend] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt]

“	but	your	case	and	the	case	just	related	by	my	young	friend	are	not	quite
“	但	你的	案件	和	这	案件	只是	有关的	经过	我的	年轻的	朋友	是	不是	相当

['pærəlel] ,

parallel	,
平行线	,

但是你的情况和我年轻朋友刚才讲述的情况并不完全相似，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,

for	his	companion	knew	that	the	farmer	had	,	by	his	own	confession	,
为了	他的	伴侣	知道	那	这	农民	有	,	经过	他的	自己的	忏悔	,

因为他的同伴知道，根据农夫自己的供述，

[bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

been	in	the	habit	of	exceeding	;	you	didn't	know	but	that	the	guard	was	a
到过	在	这	习惯	的	超过	;	你	没有	知道	但	那	这	警卫	曾是	一个

['mɑːdərət] [mæn] . ”

moderate	man	.	”
缓和	男人	.	”

他素来有过度行事的习惯；你却不知道，那名卫兵其实是个节制的人。

“ [ɪg'zæktli][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [aɪ] [prɪ'zjʊmd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wen]

“	Exactly	so	,	”	replied	the	other	;	“	I	presumed	,	of	course	,	that	he	knew	when
“	确切地	所以	,	”	回复	这	其他	;	“	我	假定	,	的	课程	,	那	他	知道	什么时候

[tuː; tə][stɑːp] . ”

to	stop	.	”
到	停止	.	”

“正是如此，”另一个人回答说；“我当然认为他知道什么时候该停下来。”

“ [ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ɜːrnɪstli] ,

“	And	yet	,	my	dear	sir	,	”	rejoined	the	old	man	,	earnestly	,
“	和	然而	,	我的	亲爱的	先生	,	”	重新加入	这	老的	男人	,	切实	,

“然而，我亲爱的先生，”老人诚恳地回答道，

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['perələs] [wɜːrk] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['ruːɪnəs] [tuː; tə] [tenz] [ʌv; əv]

“	isn't	it	perilous	work	offering	a	stimulant	which	is	so	ruinous	to	tens	of
“	不是	它	危险的	工作	提供	一个	兴奋剂	哪个	是	所以	毁灭性的	到	十	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

“提供一种对成千上万人造成毁灭性后果的兴奋剂，难道不是一项危险的工作吗？”

[ænd; ənd][hæz; həz] ['emptid] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd]

and	has	emptied	multitudes	of	homes	of	health	,	and	peace	,	and
和	有	清空	众多	的	房屋	的	健康	,	和	和平	,	和

['kærəktər] ? ”

character	?	”
特点	?	”

它是否已经让无数家庭失去了健康、和平与品格？

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ;
“ Well , it may be so ;
“ 出色地 , 它 可能 是 所以 ;

“嗯，也许是这样；

[aɪm] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪz] ['getɪŋ] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði]
I'm certainly beginning to think it anything but wise getting children into the
我是 当然 开始 到 思考 它 任何事物 但 明智的 获得 孩子们 进入 这
['hæbɪt][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ;
habit of liking these things ;
习惯 的 喜欢 这些 事物 ;

我开始觉得让孩子养成喜欢这些东西的习惯绝对不是什么明智之举；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][mɑːrk] ,
” and he glanced anxiously at Mark ,
” 和 他 瞥了一眼 焦虑地 在 标记 ,

他焦急地瞥了马克一眼，

[huː] [ə'pɪrd] [ɪn'tensli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['fəutəgræfs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
who appeared intensely absorbed in looking at some photographs upside down .
WHO 出现 强烈地 吸收 在 寻找 在 一些 照片 上行 向下 .

他似乎全神贯注地看着一些倒置的照片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , “ [kʌm] ,
There was a few moments ' pause , and then the old man said , “ Come ,
那里 曾是 一个 很少 时刻 - 暂停 , 和 然后 这 老的 男人 说 , “ 来 ,

沉默片刻后，老人说道：“来吧，

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] , [pər'hæps] [mɪs] ['rɔθˌwɛl] [wɪl] ['feɪvər] [ˌjuː 'es] .
let us have a little music , perhaps Miss Rothwell will favour us .
让 我们 有 一个 小的 音乐 , 也许 错过 罗斯韦尔 将要 偏爱 我们 .

让我们放点音乐吧，或许罗斯韦尔小姐会喜欢我们。

” ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [led] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sə'nɑːtə] ,
” Nothing loth , the young lady led off in a brilliant sonata ,
” 没有什么 洛斯 , 这 年轻的 女士 引领 离开 在 一个 杰出的 奏鸣曲 ,

“没什么不情愿的，”这位年轻的女士以一首精彩的奏鸣曲开场。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [mɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ðæn; ðən]['pjʊrəti][ʌv; əv] [teɪst] ;
displaying in the execution more strength of muscle than purity of taste ;
显示 在 这 执行 更多的 力量 的 肌肉 比 纯度 的 品尝 ;

表演中展现的是力量而非品味的纯粹；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [duˈet] [baɪ][ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [baɪ]
then came a duet by the eldest and youngest sisters , and then a song by
[ðə; ði] ['sekənd] .
the second .
这 第二 .

然后是姐姐和妹妹的二重唱，接着是老二的歌。

['mɪstər] - [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪm'fætɪkli] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,
Mr Tankardew expressed his satisfaction emphatically at the conclusion ,
先生 - 表达 他的 满意 强调地 在 这 结论 ,

坦卡德先生对结论表示非常满意。

['pɑːsəbli] [mɔːr] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['endɪd] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪt'self] .
possibly more at finding the performance ended than at the performance itself .
可能 更多的 在 寻找 这 表现 结束 比 在 这 表现 本身 .

或许更令人感到意外的是演出结束了，而不是演出本身。

['mɪstər][dʒɑːn] ['rændɔlf] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['hoʊsts] [rɪ'kwest] ,

Mr	John	Randolph	then	seated	himself	at	the	piano	,	at	the	host's	request	,
先生	约翰	兰道夫	然后	坐着	他自己	在	这	钢琴	,	在	这	主持人	要求	,

应主人要求，约翰·伦道夫先生随后在钢琴前坐了下来。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt]

and	addressed	himself	to	his	work	with	a	loving	earnestness	that	showed	that
和	已解决	他自己	到	他的	工作	和	一个	爱	认真	那	显示	那

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['mjuːzɪk][dwelt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

the	soul	of	music	dwelt	within	him	.
这	灵魂	的	音乐	居住	之内	他	.

他以充满爱意的真挚态度投入到工作中，这表明音乐的灵魂就居住在他心中。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['kɔrdz] [hiː; hi] [strʌk] ['rɪvɪtɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

The	very	first	chords	he	struck	riveted	at	once	the	attention	of	every	one	,
这	非常	第一的	和弦	他	击	铆接	在	一次	这	注意力	的	每一个	一	,

他弹奏的第一个音符就立刻吸引了所有人的注意力。

[æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['diːpənd] ['ɪntuː] [sər'praɪzd] [dɪ'laɪt] ,

an	attention	which	was	deepened	into	surprised	delight	,
一个	注意力	哪个	曾是	加深	进入	惊讶	喜	,

关注逐渐加深，最终演变为惊喜和愉悦。

[æz; əz][hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['fɪnɪʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['briljəns,-jənsi]

as	he	executed	with	perfect	finish	passages	of	surpassing	brilliancy
作为	他	执行	和	完美的	结束	段落	的	超越	才华横溢

['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌntriz] — ['ɛrz] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm]

growing	out	of	the	national	airs	of	many	countries	—	airs	which	floated	out	from
生长	出去	的	这	国家的	播出	的	许多	国家	—	播出	哪个	漂浮	出去	从

[ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['ræpɪd] ['pɔːʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['peɪθɑːs] [ðæt] [held]

the	entanglements	of	the	more	rapid	portions	with	an	earnest	pathos	that	held
这	纠缠	的	这	更多的	迅速的	部分	和	一个	认真	感伤	那	握住

['evri] ['hɪrər] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

every	hearer	as	with	a	spell	of	enchantment	.
每一个	听者	作为	和	一个	拼写	的	魅力	.

他以完美的完成度演奏了许多国家的民族歌曲中那些辉煌灿烂的乐段——这些歌曲从节奏较快的乐段中飘然而出，饱含真挚的悲悯之情，如同施了魔法一般，深深地吸引着每一位听众。

“ ['mɑːrvələs] , ['mɑːrvələs] ! ['brɑːvoʊ] ! ” [kraɪd] [bəuθ]['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] [ænd; ənd][mɑːrk][æt; ət][ðə; ði]

“	Marvellous	,	marvellous	!	Bravo	!	”	cried	both	Mr	Rothwell	and	Mark	at	the
“	奇妙	,	奇妙	!	Bravo	!	”	哭	两个都	先生	罗斯韦尔	和	标记	在	这

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

“太棒了，太棒了！好极了！”演出结束后，罗斯韦尔先生和马克异口同声地喊道。

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] ['mɪstər] - , “ [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]

“	My	young	friend	,	”	said	Mr	Tankardew	,	“	will	be	glad	to	give	lessons	in
“	我的	年轻的	朋友	,	”	说	先生	-	,	“	将要	是	高兴的	到	给	课程	在

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

坦卡德先生说：“我的年轻朋友很乐意教授音乐课程。”

[æz; əz][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

as	an	occupation	.
作为	一个	职业	.

作为一种职业。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [haʊs] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

He	will	be	making	my	house	his	home	at	present	.
他	将要	是	制作	我的	房子	他的	家	在	展示	.

他目前将住在我家。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn] ['evri] [feɪs] ,

"	There	was	a	slight	expression	of	surprise	on	every	face	,
"	那里	曾是	一个	轻微	表达	的	惊喜	在	每一个	脸	,

“每个人脸上都带着一丝惊讶的表情，”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [skɔːrn][ɔːr] [kən'tempt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɔθˌwɛlz] - .

and	of	something	like	scorn	or	contempt	on	the	Rothwells	'	.
和	的	某物	喜欢	轻蔑	或者	鄙视	在	这	罗斯韦尔斯	-	.

对罗斯韦尔一家，带着某种轻蔑或鄙夷的情绪。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[bəuθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət] “ [ðə; ðɪ]['fɜːz] ” [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['frænŋklɪn] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [wɪʃ]

both	the	young	ladies	at	“	The	Firs	”	and	Mrs	Franklin	expressed	their	wish
两个都	这	年轻的	女士们	在	“	这	杉树	”	和	太太	富兰克林	表达	他们的	希望

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['mɪstər] ['rændɔːlfs] ['sɜːrvɪsɪz] ,

to	engage	Mr	Randolph's	services	,
到	从事	先生	兰道夫的	服务	,

“杉树旅馆”的两位年轻女士和富兰克林夫人都表示希望聘请兰道夫先生的服务。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

and	so	it	was	arranged	.
和	所以	它	曾是	安排	.

于是，事情就这么安排好了。

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

['hɑːrtləs] [wɜːrk] .

Heartless	Work	.
狠心	工作	.

冷酷无情的工作。

['mjuːzɪk] ['sɜːrt(ə)nli] ['flʌrɪʃt] [æt; ət] “ [ðə; ðɪ]['fɜːz] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] ” ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['eɪb(ə)l]

Music	certainly	flourished	at	“	The	Firs	”	and	“	The	Shrubbery	”	under	the	able
音乐	当然	繁荣	在	“	这	杉树	”	和	“	这	灌木	”	在下面	这	有能力的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['mɪstər][dʒɑːn] ['rændɔlf] .

instructions	of	Mr	John	Randolph	.
指示	的	先生	约翰	兰道夫	.

在约翰·兰道夫先生的英明指导下，“杉树”和“灌木丛”的音乐氛围蓬勃发展。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][æt; ət][bəuθ] ['haʊzɪz] .

The	young	man's	manner	was	puzzling	to	his	pupils	at	both	houses	.
这	年轻的	男人的	方式	曾是	令人费解	到	他的	学生	在	两个都	房屋	.

这位年轻人的举止令他在两所学校的学生们都感到困惑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ['rɔθˌwɛl] ([huː] [geɪv] [ðəm'selvz] ['ɛrz] ,

With	the	Misses	Rothwell	(	who	gave	themselves	airs	,
和	这	小姐们	罗斯韦尔	(	WHO	给予	他们自己	播出	,

罗斯韦尔小姐们（她们摆出一副高高在上的姿态），

[bɪ'saɪdz] ['præktɪsɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]['mæstər]) , [hiː; hi][wʌz; wəz]

besides	practising	those	which	were	given	them	by	their	master	)	,	he	was
除了	练习	那些	哪个	是	给定	他们	经过	他们的	掌握	)	,	他	曾是

['kwaɪətli]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ,

quietly	civil	and	deferential	,
悄悄	民用	和	尊重	,

除了练习师父传授的技艺之外，他为人谦恭有礼，彬彬有礼。

[ænd; ənd] [jet] [meɪd] [ðem; ðəm]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ]

and	yet	made	them	sensible	of	his	superiority	to	them	in	a	way	which
和	然而	制成	他们	明智的	的	他的	优势	到	他们	在	一个	方式	哪个

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ,

they	could	not	help	feeling	,
他们	可以	不是	帮助	感觉	,

然而，他却让他们真切地感受到他的优越性，而这种优越性是他们无法抑制的。

[ænd; ənd] [jet] ['iːkwəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zent] .

and	yet	equally	could	not	resent	.
和	然而	同样地	可以	不是	怨恨	.

然而，他却也无法怨恨。

[wɪð; wɪθ] ['meri] ['frænˌklɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['mænər] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

With	Mary	Franklin	his	respectful	manner	was	mingled	with	an	almost
和	玛丽	富兰克林	他的	尊重	方式	曾是	混合	和	一个	几乎

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

他对玛丽·富兰克林的态度既恭敬又带着一丝温柔。

['evər] [kept] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [self] - [rɪ'streɪnt] .

ever	kept	in	check	by	a	cautious	self	-	restraint	.
曾经	保留	在	查看	经过	一个	谨慎	自己	-	克制	.

始终受到谨慎的自我约束。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'hæpi] .

It	made	her	feel	embarrassed	and	almost	unhappy	.
它	制成	她	感觉	尴尬的	和	几乎	不开心	.

这让她感到尴尬，甚至有些不开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ] [mjuːˈzɪʃənz] [ə'fekʃənz] ,

She	had	no	wish	to	entangle	the	young	musician's	affections	,
她	有	不	希望	到	绞	这	年轻的	音乐家的	情感	,

她并不想与这位年轻音乐家纠缠不清。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] .

and	indeed	felt	that	her	own	were	getting	entangled	with	Mark	Rothwell	.
和	的确	毛毡	那	她	自己的	是	获得	纠缠	和	标记	罗斯韦尔	.

她确实觉得自己的感情也和马克·罗斯韦尔纠缠在一起了。

[mɑːrk] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Mark	contrived	to	throw	himself	a	good	deal	in	her	way	at	this	time	,
标记	人为的	到	扔	他自己	一个	好的	交易	在	她	方式	在	这	时间	,

马克在这个时候想方设法地给她制造了很多麻烦。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] [laɪkt] , [bʌt; bət]['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] [hɪm'self] [siːmd] [bent] [ɑːn]

far	more	than	her	mother	liked	,	but	Mr	Rothwell	himself	seemed	bent	on
远的	更多的	比	她	母亲	喜欢	,	但	先生	罗斯韦尔	他自己	似乎	弯曲	在

[prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ,

promoting	the	intimacy	,
推广	这	亲密关系	,

远超她母亲的意愿，但罗斯韦尔先生本人似乎一心想要促进这种亲密关系。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [pliːz] .

and	his	son	laid	himself	out	to	please	.
和	他的	儿子	铺设	他自己	出去	到	请	.

他的儿子竭尽全力讨好他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,

There	was	,	moreover	,
那里	曾是	,	而且	,

此外，还有.....

['ræŋkəlɪŋ] [ɪn] ['mɛriːz] [hɑːrt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɑːrʃli] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɜːr; hər]

rankling	in	Mary's	heart	the	impression	that	Mark	was	being	harshly	judged	by	her
恼人的	在	玛丽的	心	这	印象	那	标记	曾是	存在	严厉地	评判	经过	她

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

玛丽心中耿耿于怀的是，她觉得马克受到了她母亲的严厉评判；

[ðɪs] [helpt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

this	helped	to	draw	her	closer	to	him	.
这	帮助	到	画	她	更近	到	他	.

这有助于拉近她和他的距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [æn; ən] ['eksələnt] [pər'fɔːrmər] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] ,

He	was	,	besides	,	an	excellent	performer	on	the	flute	,
他	曾是	,	除了	,	一个	出色的	演员	在	这	长笛	,

此外，他也是一位优秀的笛子演奏家。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] ['oʊvər][ɑːn]['les(ə)n] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

and	would	sometimes	come	over	on	lesson	mornings	and	accompany	her	,
和	会	有时	来	超过	在	课	早晨	和	陪伴	她	,

有时他会在上课的早上过来陪她，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'strʌktər] .

much	to	the	annoyance	of	her	instructor	.
很多	到	这	烦恼	的	她	讲师	.

这让她的老师非常恼火。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][hɪz; ɪz]

On	one	of	these	occasions	,	a	little	more	than	a	year	after	the	party	at	his
在	一	的	这些	场合	,	一个	小的	更多的	比	一个	年	后	这	派对	在	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

其中一次，是在他家举办派对一年多之后，

['mɪstər] - [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] [kɔːl] .

Mr	Tankardew	was	present	,	having	made	an	unusually	early	call	.
先生	-	曾是	展示	,	拥有	制成	一个	异常地	早期的	称呼	.

坦卡德先生也到场了，他异常早地打了个电话。

[mɑːrk] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['les(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['mɪstər]

Mark	**wished**	**him**	**gone**	**,**	**and**	**when**	**the**	**music**	**lesson**	**was**	**over**	**,**	**and**	**Mr**
标记	希望	他	已消失	,	和	什么时候	这	音乐	课	曾是	超过	,	和	先生

['rændɔlf] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

Randolph	**had**	**retired**	**,**
兰道夫	有	退休	,

马克巴不得他赶紧走，音乐课结束后，兰道夫先生也退休了。

[hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm]

hoped	**that**	**the**	**old**	**man**	**would**	**take**	**his**	**leave**	**;**	**but**	**nothing**	**seemed**	**farther**	**from**
希望	那	这	老的	男人	会	拿	他的	离开	;	但	没有什么	似乎	更远	从

[ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [θɔːts] ,

that	**gentleman's**	**thoughts**	**,**
那	绅士的	想法	,

希望老人能就此告别；但那位先生似乎对此毫无兴趣。

[soʊ] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['bɑːt(ə)l][ʌp] [hɪz; ɪz] [ræθ] ([ðə; ði]['oʊnli]['spɪrɪt] , [ə'læs] !

so	**that**	**Mark**	**was**	**obliged**	**to**	**bottle**	**up**	**his**	**wrath**	**(**	**the**	**only**	**spirit**	**,**	**alas**	**!**
所以	那	标记	曾是	有义务	到	瓶子	向上	他的	愤怒	(	这	仅有的	精神	,	唉	!

因此，马克不得不压抑住他的愤怒（唉，这是他唯一的精神！）

[ðæt] [hiː; hi]['evər] [dɪd]['bɑːt(ə)l][ʌp]) , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] ['mɪstər] - [ɪn] [pə'zeʃn] .

That	**he**	**ever**	**did**	**bottle**	**up**	**)**	**,**	**and**	**to**	**leave**	**Mr**	**Tankardew**	**in**	**possession**	**.**
那	他	曾经	做过	瓶子	向上	)	,	和	到	离开	先生	-	在	拥有	.

（他确实把这件事藏在了心里），然后把所有权留给了坦卡德先生。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

When	**he**	**was**	**gone**	**,**	**the**	**old**	**man**	**looked**	**keenly**	**at**	**mother**	**and**	**daughter**	**.**
什么时候	他	曾是	已消失	,	这	老的	男人	看起来	敏锐地	在	母亲	和	女儿	.

他走后，老人凝视着母女俩。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [said] .

Mrs	**Franklin**	**coloured**	**and**	**sighed**	**.**
太太	富兰克林	有色	和	叹了口气	.

富兰克林夫人脸红了，叹了口气。

['meri] [tɜːrnd] ['veri] [red] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [peɪl] ,

Mary	**turned**	**very**	**red**	**and**	**then**	**very**	**pale**	**,**
玛丽	转向	非常	红色的	和	然后	非常	苍白	,

玛丽的脸先是涨得通红，然后又变得苍白。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

and	**took**	**an**	**earnest**	**passing**	**interest**	**in**	**the**	**pattern**	**of**	**the**	**hearthrug**	**.**
和	采取	一个	认真	通过	兴趣	在	这	图案	的	这	壁炉架	.

并对壁炉地毯的图案产生了浓厚的兴趣。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər][mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] , ” [sed] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ['draɪli] .

“	**A**	**very**	**musical**	**young**	**gentleman**	**,**	**Mr**	**Mark**	**Rothwell**	**,**	**”**	**said**	**their**	**visitor**	**dryly**	**.**
“	一个	非常	音乐	年轻的	绅士	,	先生	标记	罗斯韦尔	,	”	说	他们的	游客	干巴巴地	.

“马克·罗斯韦尔先生是一位非常有音乐天赋的年轻绅士，”来访者冷冷地说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [briːð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hɑːrməni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz][hiː; hi] [briːðz] ['meləd i]

“	**I**	**wish**	**he'd**	**breathe**	**as**	**much**	**harmony**	**into**	**his**	**home**	**as**	**he**	**breathes**	**melody**
“	我	希望	他会	呼吸	作为	很多	和谐	进入	他的	家	作为	他	呼吸	旋律

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fluːt] .

out	**of**	**his**	**flute**	**.**
出去	的	他的	长笛	.

“我希望他能像吹奏长笛一样，为他的家庭带来和谐。”

” ['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr] ['dɔːtər] [spoʊk] , [bʌt; bət] ['mɛriːz] [hɑːrt] [biːt] ['veri] [fæst] .

”	**Neither**	**mother**	**nor**	**daughter**	**spoke**	**,**	**but**	**Mary's**	**heart**	**beat**	**very**	**fast**	**.**
”	两者都不	母亲	也不	女儿	辐	,	但	玛丽的	心	打	非常	快速地	.

母女俩都没有说话，但玛丽的心跳得很快。

“ [hem] ! [aɪ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Hem	!	I	see	,	”	continued	the	other	,	“	you	don't	believe	it	!
”	下摆	!	我	看	,	”	持续	这	其他	,	“	你	不	相信	它	!

“哼！我明白了，”另一个人继续说道，“你不相信！”

['oʊnli]['slændər] , ['mælɪs] , [laɪz] .

Only	slander	,	malice	,	lies	.
仅有的	诽谤	,	恶意	,	谎言	.

只有诽谤、恶意和谎言。

[wel] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	take	my	word	for	it	,
出色地	,	拿	我的	单词	为了	它	,

相信我，

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] [flæsk] [wɪl] ['nevər] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .

the	love	that	comes	out	of	the	brandy	flask	will	never	get	into	the	teapot	.
这	爱	那	来	出去	的	这	白兰地	烧瓶	将要	绝不	得到	进入	这	茶壶	.

从白兰地酒瓶里流出的爱情，永远不会流入茶壶。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ; [eɪ] , ['betər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

I	wish	you	both	a	very	good	morning	;	ay	,	better	one	than	this	,	a	great	deal	;
我	希望	你	两个都	一个	非常	好的	早晨	;	哎	,	更好的	一	比	这	,	一个	伟大的	交易	;

祝你们俩早上好；哎，比这好得多；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv]

”	and	with	a	sternness	of	manner	quite	unusual	,	the	old	man	took	his	leave
”	和	和	一个	严厉	的	方式	相当	异常	,	这	老的	男人	采取	他的	离开

.

:

.

老人带着一种极为罕见的严肃态度告辞了。

“ [haʊ] ['kruːəl] !

“	How	cruel	!
”	如何	残忍的	!

“太残忍了！”

[haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meri] , [wen] ['mɪstər] - [wʌz; wəz] [gɔːn] .

How	unjust	!	”	exclaimed	Mary	,	when	Mr	Tankardew	was	gone	.
如何	不公正	!	”	惊呼	玛丽	,	什么时候	先生	-	曾是	已消失	.

“太不公平了！”坦卡德先生走后，玛丽惊呼道。

“ [pʊr] [mɑːrk] !

“	Poor	Mark	!
”	贫穷的	标记	!

“可怜的马克！”

['evri] [wʌn] [straɪks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Every	one	strikes	at	him	.
每一个	一	罢工	在	他	.

每个人都攻击他。

” [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] ?

”	But	was	it	cruel	?
”	但	曾是	它	残忍的	?

但这算残忍吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'dʒʌst] ?

was	it	unjust	?
曾是	它	不公正	?

这公平吗?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][wɪð; wɪθ][mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

Let	us	go	with	Mark	Rothwell	himself	,	as	he	leaves	his	house	that	very	night	,
让	我们	去	和	标记	罗斯韦尔	他自己	,	作为	他	树叶	他的	房子	那	非常	夜晚	,

让我们跟随马克·罗斯韦尔本人，看看他当晚是如何离开家的。

['sniːkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bækˌdɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['felən] .

sneaking	out	at	the	backdoor	like	a	felon	.
鬼鬼祟祟	出去	在	这	后门	喜欢	一个	重罪犯	.

像个罪犯一样从后门偷偷溜走。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'bɪldɪŋz] [stʊd] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd]

A	few	hundred	yards	to	the	rear	of	the	outbuildings	stood	a	neat	and
一个	很少	百	码	到	这	后部	的	这	附属建筑	站立	一个	整洁的	和

['ruːmiˌrʊmi] ['kɑːtɪdʒ] ;

roomy	cottage	;
宽敞	小屋	;

在附属建筑后方几百码处，矗立着一座整洁宽敞的小屋；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [dʒɑːn] ['gʌbɪnz] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

this	was	occupied	by	John	Gubbins	,	the	coachman	,
这	曾是	占领	经过	约翰	古宾斯	,	这	马车夫	,

这里曾是马车夫约翰·古宾斯的住处。

[ə; eɪ][mæn] [baʊnd] [tuː; tə][mɑːrk][baɪ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [doʊ'neɪʃənz][ʌv; əv] [bɪr] ,

a	man	bound	to	Mark	by	unlimited	donations	of	beer	,
一个	男人	边界	到	标记	经过	无限	捐款	的	啤酒	,

一个男人通过无限量供应啤酒与马克结盟，

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['swɪndlɚz] [huː] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

and	equally	bound	to	a	gang	of	swindlers	who	had	floated	their	way	to
和	同样地	边界	到	一个	帮派	的	骗子	WHO	有	漂浮	他们的	方式	到

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['praɪvəsi] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] .

his	pocket	and	privacy	on	the	waves	of	strong	drink	.
他的	口袋	和	隐私	在	这	波浪	的	强的	喝	.

同时，他也与一群骗子沆瀣一气，这些人借着烈酒的诱惑，骗取了他的钱财和隐私。

[dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [lɔːst][hɪz; ɪz]

John	had	been	gambling	with	these	men	,	and	had	of	course	lost	his
约翰	有	到过	赌博	和	这些	男人	,	和	有	的	课程	丢失的	他的

['mʌni] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

money	to	them	,
钱	到	他们	,

约翰一直在和这些人赌博，当然，他把钱都输给了他们。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [tuː] :

and	somebody	else's	too	:
和	某人	其他人的	也	:

还有其他人的：

[ðə; ði][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt]

the	hard	-	earned	savings	of	one	of	the	maids	who	had	trusted	him	to	put
这	难的	-	获得	节省	的	一	的	这	女佣	WHO	有	可信	他	到	放

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bæŋk] :

them	in	the	bank	:
他们	在	这	银行	:

那是其中一位女佣辛辛苦苦攒下的积蓄，她信任他，把钱存进了银行：

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

of	course	he	meant	to	repay	them	,	with	interest	;	that	is	to	say	,
的	课程	他	意思是	到	偿还	他们	,	和	兴趣	;	那	是	到	说	,

他当然打算连本带利地偿还他们；也就是说，

[wen] [ðə; ði] [lʌk] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ; [bʌt; bət] [lʌk] , [laɪk] ['fɔːrtʃən] , [ɪz][blaɪnd] ,

when	the	luck	turned	in	his	favour	;	but	luck	,	like	fortune	,	is	blind	,
什么时候	这	运气	转向	在	他的	偏爱	;	但	运气	,	喜欢	财富	,	是	瞎的	,

当运气转向对他有利时；但运气，就像命运一样，是盲目的。

[ænd; ənd] ['træmplz] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [kɔːrt] [hɜːr; hər][moʊst] .

and	tramples	on	those	who	court	her	most	.
和	践踏	在	那些	WHO	法庭	她	最多	.

并践踏那些最追求她的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][mɑːrk] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] ;

It	was	very	dark	outside	,	as	Mark	groped	his	way	along	;
它	曾是	非常	黑暗的	外部	,	作为	标记	摸索	他的	方式	沿着	;

外面天色很暗，马克摸索着前进；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌfld] [laɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] .

but	a	muffled	light	showed	him	where	the	cottage	window	was	.
但	一个	闷音	光	显示	他	在哪里	这	小屋	窗户	曾是	.

但一丝昏暗的光线让他找到了小屋的窗户。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːkt] [fɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ræps][ɑːn]

Three	times	he	gave	a	long	,	low	whistle	,	and	then	knocked	four	distinct	raps	on
三	时代	他	给予	一个	长的	,	低的	哨	,	和	然后	敲门	四	清楚的	说唱	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他吹了三声长而低沉的口哨，然后清晰地敲了四下门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [her] , [bɪrd]

which	was	cautiously	opened	by	a	man	with	a	profusion	of	hair	,	beard
哪个	曾是	谨慎地	打开	经过	一个	男人	和	一个	丰富	的	头发	,	胡须

[ænd; ənd] ['wɪskərz] ,

and	whiskers	,
和	胡须	,

打开门的是一位头发、胡须和鬓角都十分浓密的男子，他小心翼翼地打开了门。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]

which	looked	as	though	they	did	not	belong	to	him	,	as	was	probably	the
哪个	看起来	作为	尽管	他们	做过	不是	属于	到	他	,	作为	曾是	大概	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

这些东西看起来好像不属于他，很可能事实也的确如此。

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] , [ɪn'kluːdɪŋ]

not	only	with	his	hair	,	but	with	everything	else	that	he	wore	,	including
不是	仅有的	和	他的	头发	,	但	和	一切	别的	那	他	穿着	,	包括

[sʌm; səm] ['taːniʃt] ['ɔrnəmənts] .

some	tarnished	ornaments	.
一些	失去光泽	装饰品	.

不仅是他的头发，还有他身上穿戴的一切，包括一些褪色的饰品。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][mɑːrk] ['entərd] .

“	All	right	,	sir	,	come	in	,	”	he	said	,	and	Mark	entered	.
“	全部	正确的	,	先生	,	来	在	,	”	他	说	,	和	标记	进入	.

“好的，先生，请进，”他说，马克走了进去。

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !

What	a	scene	for	a	young	man	brought	up	as	he	had	been	!
什么	一个	场景	为了	一个	年轻的	男人	带来	向上	作为	他	有	到过	!

对于一个在他那样环境下长大的年轻人来说，这真是令人唏嘘！

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['riːəli] [faɪnd] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	really	find	any	satisfaction	in	it	?
可以	他	真的	寻找	任何	满意	在	它	?

他真的能从中获得任何满足感吗?

[jes] , [bɜːrdz] [ðæt] [lʌv] ['kæriən] [flɑːk] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['mɔːrəl]

Yes	,	birds	that	love	carrion	flock	together	,	and	there	was	plenty	of	moral
是的	,	鸟类	那	爱	腐肉	群	一起	,	和	那里	曾是	很多	的	道德

['kæriən] [hɪr] .

carrion	here	.
腐肉	这里	.

是的，喜欢吃腐肉的鸟儿会聚在一起，而这里有很多可以食用的腐肉。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːl] ['teɪbl] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

A	long	deal	table	occupied	the	middle	of	the	room	,
一个	长的	交易	桌子	占领	这	中间	的	这	房间	,

房间中央摆放着一张长长的洽谈桌，

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [raʊnd] [wʌn] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] [treɪ] ['loʊdɪd]

a	smaller	round	one	stood	under	the	window	and	supported	a	tray	loaded
一个	较小的	圆形的	一	站立	在下面	这	窗户	和	有	一个	托盘	已加载

[wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [paɪps] ,

with	glasses	and	pipes	,
和	眼镜	和	管道	,

窗户下放着一个较小的圆形架子，上面放着一个托盘，托盘里装着玻璃杯和烟斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] [blæk] ['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	a	tall	black	bottle	in	the	midst	of	them	.
和	一个	高的	黑色的	瓶子	在	这	中间	的	他们	.

他们中间放着一个高高的黑色瓶子。

[ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

The	glasses	were	turned	upside	down	for	the	present	,
这	眼镜	是	转向	上行	向下	为了	这	展示	,

杯子暂时被倒扣着。

[ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː] ;

a	pity	it	should	not	have	been	for	the	future	too	;
一个	遗憾	它	应该	不是	有	到过	为了	这	未来	也	;

可惜的是，未来本不该如此;

[ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ]

they	looked	with	the	bottle	in	the	centre	like	a	little	congregation	surrounding	a
他们	看起来	和	这	瓶子	在	这	中心	喜欢	一个	小的	会众	周围	一个

['priːtʃər] .

preacher	.
牧师	.

他们围着酒瓶，看起来就像一小群信徒围绕着一位传教士。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ʌv; əv] [woʊ] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

What	a	sermon	of	woe	that	bottle	might	have	preached	to	them	!
什么	一个	讲道	的	悲哀	那	瓶子	可能	有	布道	到	他们	!

那瓶子要是给他们讲讲悲惨的教训该有多好啊!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [spiːk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][set][ɑːn]['faɪər][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['spiːkɚz] .

But	it	didn't	speak	;	it	was	to	set	on	fire	the	tongues	of	other	speakers	.
但	它	没有	说话	;	它	曾是	到	放	在	火	这	舌头	的	其他	演讲者	.

但它没有说话；它的目的是点燃其他说话者的舌头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlərd] [prɪnt]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ʌv; əv]['moʊzəs]['smaɪtɪŋ][ðə; ði][rɑːk] .

There	was	a	coloured	print	over	the	mantelpiece	of	Moses	smiting	the	rock	.
那里	曾是	一个	有色	打印	超过	这	壁炉架	的	摩西	惩罚	这	岩石	.

壁炉架上方挂着一幅彩色印刷品，描绘的是摩西击打磐石的场景。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv]['faɪər] - ['wɔːtər] [suːn] [ə'baʊt][tuː; tə] [floʊ] !

What	a	solemn	contrast	to	the	streams	of	fire	-	water	soon	about	to	flow	!
什么	一个	庄严	对比	到	这	溪流	的	火	-	水	很快	关于	到	流动	!

与即将奔涌而下的烈焰之水形成多么庄严的对比啊！

[dʒɑːn] ['gʌbɪnz] [sæt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] [fæt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

John	Gubbins	sat	at	the	top	of	the	table	,	looking	fat	and	anxious	,
约翰	古宾斯	卫星	在	这	顶部	的	这	桌子	,	寻找	胖的	和	焦虑的	,

约翰·古宾斯坐在桌子最上面，看起来又胖又焦虑。

[hæf] [ʃaɪ] [ænd; ənd][hæf] ['fuːlɪʃ] ;

half	shy	and	half	foolish	;
一半	害羞的	和	一半	愚蠢	;

一半羞涩，一半愚蠢；

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] [her] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [pleɪst] [hɪm'self] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	man	with	the	false	hair	and	ornaments	placed	himself	next	to	him	.
这	男人	和	这	错误的	头发	和	装饰品	放置	他自己	下一个	到	他	.

戴着假发和饰品的男人在他旁边站了起来。

[θriː] ['ʌðər] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ʃæm] [dʒen'tɪlәti][ænd; ənd] ['swægər] ,

Three	other	strangers	were	present	,	a	mixture	of	sham	gentility	and	swagger	,
三	其他	陌生人	是	展示	,	一个	混合物	的	假	绅士风度	和	昂首阔步	,

还有另外三个陌生人在场，他们举止间既有虚伪的绅士风度，又带着几分傲慢自大。

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊɪst]

of	whom	it	would	be	difficult	to	say	which	had	descended	into	the	lowest
的	谁	它	会	是	难的	到	说	哪个	有	下降	进入	这	最低

[depθs] [ʌv; əv] ['blæˌgɑɹdɪzəm] .

depths	of	blackguardism	.
深度	的	黑帮主义	.

很难说他们之中谁堕落到了无赖行径的最低点。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ; [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər]

And	now	business	was	begun	;	the	glasses	were	transferred	to	the	larger
和	现在	商业	曾是	开始	;	这	眼镜	是	转移	到	这	更大的

['teɪbl] , [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['ʌn'kɔːkt] ,

table	,	the	bottle	uncorked	,
桌子	,	这	瓶子	开瓶	,

现在，宴席开始了；酒杯被移到大桌子上，酒瓶被拔出。

['lɛmənz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [prə'duːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ket(ə)l] , [meɪd] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] ,

lemons	and	sugar	produced	,	and	the	poor	kettle	,	made	for	better	things	,
柠檬	和	糖	生产	,	和	这	贫穷的	壶	,	制成	为了	更好的	事物	,

柠檬和糖都产出来了，可怜的水壶，却有了更好的用途。

[fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ɪts] ['helθf(ə)l] ['kɑːntents][baɪ]['mɪkstʃər][wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] ['mædnəs] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

forced	to	defile	its	healthful	contents	by	mixture	with	liquid	madness	,	in	the	shape
强制	到	亵渎	它是	健康的	内容	经过	混合物	和	液体	疯狂	,	在	这	形状

[ʌv; əv] ['wɪski] ;

of	whisky	;
的	威士忌酒	;

被迫将其健康的成分与疯狂的液体——威士忌——混合，从而玷污了它；

[ðen] [aʊt] [keɪm] [kɑːrdz][ænd; ənd][daɪs] .

then	out	came	cards	and	dice	.
然后	出去	来了	牌	和	骰子	.

然后，扑克牌和骰子就被拿出来了。

[bʌt; bət] [wʌt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

But	what	sound	was	that	?
但	什么	声音	曾是	那	?

但那是什么声音?

[θriː] ['veri] [feɪnt] ['tremblɪŋ] ['hwislz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [fɔːr] ['iːkwəli] ['fiːb(ə)l] [tæps][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?

Three	very	faint	trembling	whistles	,	followed	by	four	equally	feeble	taps	at	the	door	?
三	非常	头晕的	发抖	哨声	,	随后	经过	四	同样地	微弱	水龙头	在	这	门	?

三声非常微弱的颤抖哨声，随后是四声同样微弱的敲门声?

[ə'nʌðər] ['mædmən] , [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Another	madman	,	who	was	he	?
其他	狂人	,	WHO	曾是	他	?

又一个疯子，他是谁?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi]['dʒɪm] [fɔːrbz] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ðæt] [rɪ'spektəbl] , ['stedi] - ['lʊkɪŋ]

Could	it	really	be	Jim	Forbes	,	the	footman	,	that	respectable	,	steady	-	looking
可以	它	真的	是	吉姆	福布斯	,	这	男仆	,	那	可敬	,	稳定的	-	寻找

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

难道真的是吉姆·福布斯吗？那个男仆，那个看起来很体面、很稳重的年轻人?

[huː] ['weɪtɪd] ['deɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [teiblz] ?

who	waited	daily	at	the	dining	tables	?
WHO	等待	日常的	在	这	用餐	表格	?

每天在餐桌旁服务的是谁?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] .

It	was	indeed	.
它	曾是	的确	.

确实如此。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [huːz] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər] , [hæd; həd]

Jim	was	the	son	of	a	poor	widow	,	whose	husband	,	a	small	farmer	,	had
吉姆	曾是	这	儿子	的	一个	贫穷的	寡妇	,	谁	丈夫	,	一个	小的	农民	,	有

[daɪd] [ʌv; əv] ['fiːvər] ,

died	of	fever	,
死亡	的	发烧	,

吉姆是一位贫穷寡妇的儿子，她的丈夫是一位小农，死于发烧。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] , ['smɔːlər] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

leaving	behind	him	a	large	family	,	a	small	cottage	,	smaller	savings	,	and	a
离开	在后面	他	一个	大的	家庭	,	一个	小的	小屋	,	较小的	节省	,	和	一个

[gʊd] ['kærəktər] ;

good	character	;
好的	特点	;

他身后留下了一个大家庭、一间小木屋、少量积蓄，以及良好的品格；

['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [sɔːrt] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪpld] ['sɪstər] ,

Jim	was	the	eldest	sort	,	and	next	to	him	was	a	poor	crippled	sister	,
吉姆	曾是	这	长子	种类	,	和	下一个	到	他	曾是	一个	贫穷的	残疾的	姐姐	,

吉姆是年纪最大的，他旁边站着一个可怜的残疾妹妹。

[huːz] ['peɪʃ(ə)nt][hændz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [stɑːk] [baɪ] ['soʊɪŋ] ; ['dʒɪm] , [haʊ'evər]

whose	patient	hands	added	a	little	to	the	common	stock	by	sewing	;	Jim	,	however
谁	病人	双手	额外	一个	小的	到	这	常见的	库存	经过	缝纫	;	吉姆	,	然而

,

,

,

他那双耐心的手通过缝纫为公共库存添了些东西；然而，吉姆却.....

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðɝz] ['meɪnsteɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [deθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

had	been	his	widowed	mother's	mainstay	since	his	father's	death	,	and	a
有	到过	他的	寡	母亲的	支柱	自从	他的	父亲的	死亡	,	和	一个

['wɪlɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['helpər] [hiː; hi][wʌz; wəz] :

willing	,	loving	helper	he	was	:
愿意的	,	爱	帮手	他	曾是	:

自父亲去世后，他一直是寡母的顶梁柱，是一位乐于助人、充满爱心的帮手：

[eɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] ?

ay	,	he	had	been	,	but	was	he	still	?
哎	,	他	有	到过	,	但	曾是	他	仍然	?

是的，他曾经是，但他现在还是吗?

['dʒɪm][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] “ [ðə; ði]['fɝːz] ” ; [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['helpər] ,

Jim	had	got	a	place	at	“	The	Firs	”	;	first	of	all	as	a	general	helper	,
吉姆	有	得到	一个	地方	在	“	这	杉树	”	;	第一的	的	全部	作为	一个	一般的	帮手	,

吉姆在“杉树庄园”找到了一份工作；最初是做杂务帮工，

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

then	as	a	footman	,
然后	作为	一个	男仆	,

然后当了一名侍从，

[ɪn] [wɪtʃ] ['lætər] [kə'pæsəti][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]

in	which	latter	capacity	he	enjoyed	the	very	questionable	privilege	of	waiting	at
在	哪个	后者	容量	他	享受	这	非常	值得怀疑	特权	的	等待	在

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

在后一种情况下，他享有服务员这一非常可疑的特权。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] [miːlz] [baɪ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['rɔθˌwɛl] , [ðer; ðər]

and	hearing	what	was	said	at	meals	by	Mr	and	Mrs	Rothwell	,	their
和	听力	什么	曾是	说	在	餐	经过	先生	和	太太	罗斯韦尔	,	他们的

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [gests] .

children	,	and	guests	.
孩子们	,	和	客人	.

并听到罗斯韦尔夫妇、他们的孩子和客人在用餐时谈论的话题。

[wʌt] ['dʒɪm] [lɜːrnt] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

What	Jim	learnt	on	these	occasions	was	this	,
什么	吉姆	学会了	在	这些	场合	曾是	这	,

吉姆从这些经历中学到的是：

[ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [drɪŋk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

that	money	and	strong	drink	were	the	chief	things	worth	living	for	.
那	钱	和	强的	喝	是	这	首席	事物	值得	活的	为了	.

金钱和烈酒是活着最重要的两件事。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ,

He	didn't	believe	it	at	first	,
他	没有	相信	它	在	第一的	,

他起初并不相信。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ['riːəl] ['hæpinəs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['mʌni]

for	he	saw	in	his	mother's	cottage	real	happiness	where	there	was	little	money
为了	他	锯	在	他的	母亲的	小屋	真实的	幸福	在哪里	那里	曾是	小的	钱

[ænd; ənd] [les] ['ælkəhɔːl] ;

and	less	alcohol	;
和	较少的	酒精	;

因为他从母亲的小屋里看到了真正的幸福，那里金钱不多，酒也不多；

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] ,

he	saw	,	too	,
他	锯	,	也	,

他也看到了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['sɪstɚz] [braʊ] [ə; eɪ] ['gɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['sʌnʃaɪn] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən]

on	his	suffering	sister's	brow	a	gilding	of	heaven's	sunshine	more	lovely	than
在	他的	痛苦	姐妹	眉头	一个	镀金	的	天	阳光	更多的	迷人的	比

['bɜːrnɪʃt] [goʊld] ,

burnished	gold	,
抛光	金子	,

他那饱受折磨的妹妹的额头上，仿佛镀上了一层天堂阳光的金色，比抛光的黄金还要美丽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [peɪl] [lɪps] ,

and	a	smile	on	her	thin	pale	lips	,
和	一个	微笑	在	她	薄的	苍白	嘴唇	,

她苍白薄薄的嘴唇上带着一丝微笑。

[wɪtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [lʌv] [meɪd] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['spɑːrklɪŋ] [læf] [ʌv; əv]

which	grace	and	love	made	sweeter	than	the	most	sparkling	laugh	of
哪个	优雅	和	爱	制成	更甜	比	这	最多	闪闪发光	笑	的

[ˌʌn'sæŋktifaid] ['bjuːti] .

unsanctified	beauty	.
未受圣化	美丽	.

那份恩典与爱，比未经雕琢的美丽中最灿烂的笑声还要甜美。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðoʊz] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən] [hɪm'self]

what	he	heard	so	constantly	on	the	lips	of	those	better	educated	than	himself
什么	他	听到	所以	不断地	在	这	嘴唇	的	那些	更好的	受过教育	比	他自己

[left] [ɪts] [mɑːrk] ;

left	its	mark	;
左边	它是	标记	;

他经常从那些比他受过更好教育的人口中听到的话，给他留下了深刻的印象；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

he	began	to	long	for	things	out	of	his	reach	,
他	开始	到	长的	为了	事物	出去	的	他的	抵达	,

他开始渴望那些遥不可及的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə]['pɪlfər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [riːtʃ]

and	to	pilfer	a	little	and	then	a	little	more	of	what	was	in	his	reach
和	到	偷	一个	小的	和	然后	一个	小的	更多的	的	什么	曾是	在	他的	抵达

,

,
,

他先是偷了一点，然后又偷了一点他够得着的东西。

[nɑːt] ['mʌni] , [bʌt; bət] [drɪŋk] .

not	money	,	but	drink	.
不是	钱	,	但	喝	.

不是钱，而是酒。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['betɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ,

Indeed	he	heard	so	much	about	betting	and	gambling	,
的确	他	听到	所以	很多	关于	投注	和	赌博	,

他确实听说了许多关于赌博和博彩的事情。

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [gests] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][daɪs][bɑːks][soʊ] [kən'viːniənt]

his	master's	guests	seemed	to	find	the	cards	and	the	dice	box	so	convenient
他的	硕士学位	客人	似乎	到	寻找	这	牌	和	这	骰子	盒子	所以	方便的

[ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɛndz] ['pɑːkɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn]

a	way	of	slipping	a	few	pounds	out	of	a	friend's	pocket	into	their	own
一个	方式	的	滑倒	一个	很少	磅	出去	的	一个	朋友们	口袋	进入	他们的	自己的

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] ,

without	the	trouble	of	giving	an	equivalent	,
没有	这	麻烦	的	给予	一个	相等的	,

主人的客人们似乎觉得扑克牌和骰子盒非常方便，可以让他们轻松地从朋友的口袋里偷走几英镑，而不用付出等值的代价。

[ðæt] [pʊr] ['dʒɪm][gɑːt] [kən'fjuːzd] .

that	poor	Jim	got	confused	.
那	贫穷的	吉姆	得到	使困惑	.

可怜的吉姆搞混了。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [kə'mændmənt] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði][wɜːrdz] , “

True	,	he	had	learnt	in	the	eighth	commandment	,	when	a	boy	,	the	words	,	“
真的	,	他	有	学会了	在	这	第八	诫命	,	什么时候	一个	男生	,	这	字	,	”

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] ” ;

Thou	shalt	not	steal	”	;
你	应	不是	偷	”	;

的确，他小时候就从第八诫中学到了“不可偷盗”这句话；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['betər] - [ɪn'fɔːrmd] [gests] [æt; ət]['mɪstər] - [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

but	these	better	-	informed	guests	at	Mr	Rothwell's	seemed	able	to	take	a
但	这些	更好的	-	知情的	客人	在	先生	-	似乎	有能力的	到	拿	一个

['flaɪɪŋ] [liːp] ['oʊvər] [ðɪs] ['skrɪptʃərəl] ['bæriər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

flying	leap	over	this	scriptural	barrier	without	any	trouble	,
飞行	飞跃	超过	这	圣经	障碍	没有	任何	麻烦	,

但罗斯韦尔先生家这些见多识广的客人似乎能够毫不费力地跨越这道圣经障碍。

[soʊ][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

so	he	swallowed	his	scruples	and	his	master's	wine	at	the	same	time	,
所以	他	吞咽	他的	顾虑	和	他的	硕士学位	葡萄酒	在	这	相同的	时间	,

于是他一边吞下自己的顾虑，一边喝下了主人的酒。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [snʌg]

and	thought	he	should	like	to	have	an	opportunity	of	turning	a	snug
和	想法	他	应该	喜欢	到	有	一个	机会	的	转弯	一个	舒适

['lɪt(ə)l] ['legəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

little	legacy	of	a	hundred	pounds	,
小的	遗产	的	一个	百	磅	,

他觉得他应该有机会把一百英镑的遗产变成一笔可观的财富。

[left] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['hænsə(ə)m] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] ['ventʃər] [ɔːr] [tuː] .

left	him	by	an	uncle	,	into	something	handsomer	by	a	lucky	venture	or	two	.
左边	他	经过	一个	叔叔	,	进入	某物	更英俊	经过	一个	幸运的	风险投资	或者	二	.

叔叔留给他的，通过一两次幸运的投资，变成了更漂亮的东西。

['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][æt; ət][fɜːrst] ,

Conscience	**was**	**not**	**satisfied**	**at**	**first**	**,**
良心	曾是	不是	使满意	在	第一的	,

良心起初并不满足，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pʊr]

but	**he**	**silenced**	**it**	**by**	**telling**	**himself**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**enrich**	**his**	**poor**
但	他	沉默	它	经过	讲述	他自己	那	他	曾是	去	到	丰富	他的	贫穷的

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

但他用要让贫困的母亲过上富裕生活的想法压制住了这种情绪。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪpld] ['sɪstər] .

and	**make**	**a**	**lady**	**of**	**his**	**crippled**	**sister**	**.**
和	制作	一个	女士	的	他的	残疾的	姐姐	.

并让他的残疾妹妹成为夫人。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [drɔːz] [tə'geðər] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts][ɪn]

Somehow	**or**	**other**	**there**	**is**	**a**	**strange**	**attraction**	**that**	**draws**	**together**	**kindred**	**spirits**	**in**
不知何故	或者	其他	那里	是	一个	奇怪的	景点	那	平局	一起	亲属	烈酒	在

['iːv(ə)l] .

evil	**.**
邪恶的	.

不知何故，有一种奇怪的吸引力将志同道合的恶人聚集在一起。

[mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]['dʒɪmz][maɪnd] ,

Mark	**Rothwell**	**found**	**out**	**what**	**was**	**going**	**on**	**in**	**Jim's**	**mind**	**,**
标记	罗斯韦尔	成立	出去	什么	曾是	去	在	在	吉姆的	头脑	,

马克·罗斯韦尔发现了吉姆内心的想法，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	**determined**	**to**	**make**	**use**	**of**	**him**	**;**	**only**	**,**	**of**	**course**	**,**
和	决定	到	制作	使用	的	他	;	仅有的	,	的	课程	,

并决心利用他；当然，只是，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

so	**as**	**to**	**get**	**himself**	**out**	**of**	**a**	**little**	**difficulty**	**.**
所以	作为	到	得到	他自己	出去	的	一个	小的	困难	.

以便让自己摆脱一些小麻烦。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不！

[hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [noʊ][hɑːrm] ; [neɪ] ,

He	**meant**	**the**	**poor**	**lad**	**no**	**harm**	**;**	**nay**	**,**
他	意思是	这	贫穷的	小伙子	不	伤害	;	不	,

他并没有伤害这个可怜的孩子；不，

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

he	**intended**	**to**	**put**	**him**	**in**	**the**	**way**	**of**	**making**	**his**	**fortune**	**.**
他	故意的	到	放	他	在	这	方式	的	制作	他的	财富	.

他打算阻挠他发家致富。

[soʊ][wʌn] [deɪ] ['æftər] ['dɪnər] [mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər] ['klɔzitid] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

So	one	day	after	dinner	Mark	and	the	young	man	were	closeted	together	for
所以	一	天	后	晚餐	标记	和	这	年轻的	男人	是	隐秘的	一起	为了

[æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɜ-z] ['pæntri] ;

an	hour	in	the	butler's	pantry	;
一个	小时	在	这	管家	食品储藏室	;

一天晚饭后，马克和那个年轻人被单独关在管家餐具室里一个小时；

[waɪn] [floʊd] ['friːli] ,

wine	flowed	freely	,
葡萄酒	流动	自由	,

美酒畅饮无阻。

[ænd; ənd]['dʒɪm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ]

and	Jim	was	given	to	understand	that	his	young	master	was	quite	willing
和	吉姆	曾是	给定	到	理解	那	他的	年轻的	掌握	曾是	相当	愿意的

[tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] [huː] [wɜːr; wər]

to	admit	his	humble	companion	into	a	choice	little	society	of	friends	who	were
到	承认	他的	谦逊的	伴侣	进入	一个	选择	小的	社会	的	朋友们	WHO	是

[tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋz] ,

to	meet	at	the	coachman's	cottage	on	certain	evenings	,
到	见面	在	这	马车夫的	小屋	在	肯定	晚上	,

吉姆得知，他的年轻主人非常乐意接纳他这位卑微的同伴加入一个精选的小团体，这个团体会在特定的晚上在马车夫的小屋聚会。

[ænd; ənd] [pleɪ] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər] [duː] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][mɑːrk] ,

and	play	games	of	chance	,	in	which	,	after	due	instruction	from	Mark	,
和	玩	游戏	的	机会	,	在	哪个	,	后	到期的	操作说明	从	标记	,

并玩一些机会游戏，在马克的适当指导下，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒɪmz] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]['goʊldən]['hɑːrvɪst] [wɪ'ðaʊt]

a	person	of	Jim's	intelligence	would	be	sure	to	win	a	golden	harvest	without
一个	人	的	吉姆的	智力	会	是	当然	到	赢	一个	金的	收成	没有

[ðə; ði] ['tiːdiəs] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['tɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] .

the	tedious	process	of	tilling	and	sowing	.
这	乏味	过程	的	瓷砖	和	播种	.

像吉姆这样聪明的人，无需经历繁琐的耕种和播种过程，就一定能获得丰收。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [kə'menst] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ; ['sevrəl] [geɪmz] [wɜːr; wər]

The	instructions	commenced	there	and	then	in	the	pantry	;	several	games	were
这	指示	开始	那里	和	然后	在	这	食品储藏室	;	一些	游戏	是

[pleɪd] ,

played	,
玩	,

指导就在食品储藏室里立即开始；期间玩了好几场游戏。

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɪm] [wʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

nearly	all	of	which	Jim	won	to	his	great	delight	.
几乎	全部	的	哪个	吉姆	韩元	到	他的	伟大的	喜	.

吉姆几乎赢得了所有比赛，这让他非常高兴。

[ðeɪ] ['oʊnli] [pleɪd] “ [fɔːr; fər] [lʌv] ” [ðɪs] [taɪm] , [mɑːrk] [sed] ,

They	only	played	“	for	love	”	this	time	,	Mark	said	,
他们	仅有的	玩	“	为了	爱	”	这	时间	,	标记	说	,

马克说，他们这次只是为了“爱”而演奏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] “ [lʌv] ” [wʌz; wəz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋk]

but	it	was	difficult	to	see	where	the	“	love	”	was	,	except	for	the	drink
但	它	曾是	难的	到	看	在哪里	这	“	爱	”	曾是	,	除了	为了	这	喝

,

,

,

但除了酒以外，很难看出“爱”在哪里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] .

and	there	was	plenty	of	that	.
和	那里	曾是	很多	的	那	.

这样的事情比比皆是。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['feɪvər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] ,

One	little	favour	,	however	,	was	required	by	the	young	master	,
一	小的	偏爱	,	然而	,	曾是	必需的	经过	这	年轻的	掌握	,

不过，少爷还想请我帮个小忙。

[fɔːr; fər] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] ['dʒɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ænd; ənd] ['mizəriz] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ,

for	initiating	Jim	into	the	mysteries	and	miseries	of	gambling	,
为了	启动	吉姆	进入	这	谜团	和	苦难	的	赌博	,

为了将吉姆引入赌博的奥秘和痛苦之中，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lend] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] ,

and	that	was	that	he	should	lend	his	instructor	what	money	he	could	spare	,
和	那	曾是	那	他	应该	借	他的	讲师	什么	钱	他	可以	空闲的	,

那就是他应该把自己能省下的钱借给他的老师。

[æz; əz][mɑːrk] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ʃɔːrt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

as	Mark	happened	to	be	rather	short	just	at	this	time	.
作为	标记	发生	到	是	相当	短的	只是	在	这	时间	.

恰巧马克当时个子比较矮。

[soʊ]['dʒɪm] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['legəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,

So	Jim	drew	out	a	part	of	his	legacy	from	the	bank	,
所以	吉姆	画	出去	一个	部分	的	他的	遗产	从	这	银行	,

于是吉姆从银行提取了他遗产的一部分。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hæf] [ɪn] ['mɑːrks] [hændz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	deposited	half	in	Mark's	hands	;	the	other	half	he	took	with	him	to	the
和	已存	一半	在	马克的	双手	;	这	其他	一半	他	采取	和	他	到	这

['koʊtʃmənz] ['kɑːtɪdʒ] .

coachman's	cottage	.
马车夫的	小屋	.

他将一半交给马克，另一半则带到了马车夫的小屋。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ,

It	was	a	grand	thing	to	be	allowed	to	sit	with	such	company	,
它	曾是	一个	盛大	事物	到	是	允许	到	坐	和	这样的	公司	,

能与这些名人共处一室，真是一件幸事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]

and	to	hear	the	wonderful	stories	of	the	gentlemen	who	condescended	to
和	到	听到	这	精彩的	故事	的	这	先生们	WHO	居高临下的	到

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðer; ðər] ['stɔrz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [pʊr] - [riːtʃ]

come	and	place	their	stores	of	gold	and	silver	within	a	poor	footman's	reach
来	和	地方	他们的	商店	的	金子	和	银	之内	一个	贫穷的	-	抵达

.

:

.

还能听到那些绅士们纡尊降贵地将他们的金银财宝放在一个贫穷的男仆伸手可及的地方的奇妙故事。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪski] [pʌntʃ] ,

What	with	the	tales	,	and	the	songs	,	and	the	whisky	punch	,
什么	和	这	故事	,	和	这	歌曲	,	和	这	威士忌酒	冲床	,

再加上那些故事、歌曲和威士忌潘趣酒，

['dʒɪm] [θɔːt] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['feloʊ] [ə'laɪv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ]['pɑːrti] ,

Jim	thought	himself	the	happiest	fellow	alive	the	first	night	he	joined	the	party	,
吉姆	想法	他自己	这	最快乐	同伴	活	这	第一的	夜晚	他	加入	这	派对	,

吉姆加入聚会的第一晚，就觉得自己是世界上最幸福的人。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['wɪnər] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [braɪt] ['sɔvrinz] ,

especially	when	he	found	himself	the	winner	of	three	or	four	bright	sovereigns	,
尤其	什么时候	他	成立	他自己	这	优胜者	的	三	或者	四	明亮的	君主	,

尤其是当他发现自己赢得了三四个闪亮的金币时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɪr] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [kɑːrdz] ,

which	had	become	his	own	for	the	mere	throwing	down	of	a	few	cards	,
哪个	有	变得	他的	自己的	为了	这	仅仅	投掷	向下	的	一个	很少	牌	,

他仅仅扔出几张牌，就把牌都占为己有了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][daɪs][bɑːks] .

and	a	rattle	or	two	of	the	dice	box	.
和	一个	嘎嘎作响或者		二	的	这	骰子	盒子	.

还有骰子盒的一阵摇晃声。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

But	all	was	not	so	pleasant	the	next	morning	.
但	全部	曾是	不是	所以	令人愉快的	这	下一个	早晨	.

但第二天早上情况就没那么乐观了。

['dʒɪm] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] .

Jim	awoke	with	a	sick	headache	and	a	sore	heart	.
吉姆	醒来	和	一个	生病的	头痛	和	一个	疮	心	.

吉姆醒来时头痛欲裂，心脏也隐隐作痛。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] ?

And	what	should	he	do	with	his	winnings	?
和	什么	应该	他	做	和	他的	奖金	?

他应该如何使用赢得的奖金?

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] : [neɪ] , [ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk]

He	would	take	them	to	his	mother	:	nay	,	the	very	thought	stung	him	like
他	会	拿	他们	到	他的	母亲	:	不	,	这	非常	想法	被蜇了	他	喜欢

[ə; eɪ] ['sɜːrpənt] .

a	serpent	.
一个	蛇	.

他会把它们带给母亲：不，光是想到这一点就让他感到像被毒蛇咬了一口。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ðɪ][goʊld] ; [ɔːr] ,

His	mother	would	want	to	know	how	he	got	the	gold	;	or	,
他的	母亲	会	想	到	知道	如何	他	得到	这	金子	;	或者	,

他母亲会想知道他是怎么得到黄金的；或者，

[wen] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] ,

when	he	threw	it	into	her	lap	,	she	would	say	,	“	The	Lord	bless	you	,	Jimmy	,
什么时候	他	扔	它	进入	她	膝	,	她	会	说	,	“	这	主	保佑	你	,	吉米	,

当他把东西扔到她腿上时，她会说：“上帝保佑你，吉米。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld] ” ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [klæsp][hɜːr; hər]

and	give	it	you	back	a	hundredfold	”	;	and	his	sister	would	clasp	her
和	给	它	你	后退	一个	百倍	”	;	和	他的	姐姐	会	搭扣	她

['weɪstɪd] [hændz][ɪn] ['θæŋkfulnəs] ,

wasted	hands	in	thankfulness	,
浪费	双手	在	感恩	,

并百倍地还给你”；他的妹妹会紧紧握住自己憔悴的双手，感激涕零。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstɚz]

and	he	could	not	bear	to	think	of	a	mother's	blessing	and	a	sister's
和	他	可以	不是	熊	到	思考	的	一个	母亲的	祝福	和	一个	姐妹

[prerz] ['oʊvər][geɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leprəsi] [ʌv; əv][sɪn] .

prayers	over	gains	that	were	tainted	with	the	leprosy	of	sin	.
祈祷	超过	收益	那	是	受污染的	和	这	麻风	的	罪	.

他无法忍受母亲的祝福和姐妹的祈祷，因为这些所得被罪恶的麻风病所玷污。

[soʊ][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

So	he	kept	the	money	,	and	the	next	night	of	meeting	he	lost	it	,	and
所以	他	保留	这	钱	,	和	这	下一个	夜晚	的	会议	他	丢失的	它	,	和

[mɔːr] [bɪ'saɪdz] ;

more	besides	;
更多的	除了	;

于是他把钱留下了，结果第二天晚上见面时，他不仅把钱弄丢了，还弄丢了更多；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['geɪnər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæmblɚz] [θɜːrst] [gruː]

and	then	another	night	he	was	a	gainer	;	and	the	gambler's	thirst	grew
和	然后	其他	夜晚	他	曾是	一个	增重者	;	和	这	赌徒的	口渴	生长

[strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

strong	in	him	.
强的	在	他	.

又一个晚上，他赢了钱；赌徒的欲望也越来越强烈。

[bʌt; bət] [lɔːs] [suːn] ['fɑːloʊd] [lɔːs] .

But	loss	soon	followed	loss	.
但	损失	很快	随后	损失	.

但接踵而至的却是接连不断的失败。

[hɪz; ɪz] ['legəsi] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['ʃʊrli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] .

His	legacy	was	slipping	surely	down	into	the	pockets	of	his	new	friends	.
他的	遗产	曾是	滑倒	一定	向下	进入	这	口袋	的	他的	新的	朋友们	.

他的遗产正在一步步落入他新朋友的口袋里。

['kruːəl] !

Cruel	!
残忍的	!

残忍的!

['kruːəl] !

Cruel	!
残忍的	!

残忍的!

['hɑːrtləs] [mɑːrk] !

Heartless	Mark	!
狠心	标记	!

冷酷无情的马克!

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðə; ðiː][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [drɪŋk] !

The	cursed	drink	!
这	被诅咒的	喝	!

那杯该死的饮料!

[wʌt] [ˈmiːnnəs] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [liːd] [ɪts] [sleɪvz] ?

What	meanness	is	there	to	which	it	will	not	lead	its	slaves	?
什么	卑鄙	是	那里	到	哪个	它	将要	不是	带领	它是	奴隶	?

有什么卑鄙行径是它不会引诱奴隶去做的?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðiː] [naɪt] [keɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .

And	now	the	night	came	we	have	before	referred	to	.
和	现在	这	夜晚	来了	我们	有	前	指	到	.

现在，我们之前提到的那个夜晚到来了。

[dʒɑːn] [ˈgʌbɪnz] [sæt][æt; ət][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈteɪbl] ; [ˈdʒɪm] [fɔːrbz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

John	Gubbins	sat	at	the	top	of	the	table	;	Jim	Forbes	took	his	place	near	him
约翰	古宾斯	卫星	在	这	顶部	的	这	桌子	;	吉姆	福布斯	采取	他的	地方	靠近	他

.

:
.

约翰·古宾斯坐在桌子的最上面；吉姆·福布斯在他旁边坐下。

[ðə; ðiː] [ˈspɪrɪts] [went] [raʊnd] ; [ðə; ðiː][kɑːrdz][ænd; ənd][daɪs][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] .

The	spirits	went	round	;	the	cards	and	dice	were	busy	.
这	烈酒	去	圆形的	;	这	牌	和	骰子	是	忙碌的	.

神灵四处游荡；纸牌和骰子也忙碌起来。

[dʒɑːn] [ˈgʌbɪnz] [lɔːst] , [ænd; ənd][mɑːrk] [wʌn] .

John	Gubbins	lost	,	and	Mark	won	.
约翰	古宾斯	丢失的	,	和	标记	韩元	.

约翰·古宾斯输了，马克赢了。

[ˈdʒɪm] [fɔːrbz] [lɔːst] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglitəd] [wɪð; wɪθ]

Jim	Forbes	lost	;	and	his	cheeks	flushed	,	and	his	eyes	glittered	with
吉姆	福布斯	丢失的	;	和	他的	脸颊	酡	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	和

[ɪkˈsaɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

吉姆·福布斯输了；他双颊通红，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈgeðər] .

and	he	ground	his	teeth	together	.
和	他	地面	他的	牙齿	一起	.

他咬紧了牙关。

[ðə; ðiː][stˈreɪndʒəz] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] ; [ˈriːəli] [ðeɪ] [ˈkudnt]

The	strangers	affected	to	be	surprised	at	his	ill	luck	;	really	they	couldn't
这	陌生人	做作的	到	是	惊讶	在	他的	患病的	运气	;	真的	他们	不能

[ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

understand	it	,
理解	它	,

陌生人假装对他的不幸遭遇感到惊讶；实际上，他们根本无法理解。

[ðeɪ] [sed] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , “ ['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , ['nʌθɪŋ] [wɪn]

they	said	;	they	were	quite	sorry	for	him	;	but	,	“	nothing	venture	,	nothing	win
他们	说	;	他们	是	相当	对不起	为了	他	;	但	,	“	没有什么	风险投资	,	没有什么	赢

” ;

”	;
”	;

他们说；他们很同情他；但是，“不入虎穴，焉得虎子”；

[hɪz; ɪz] [tɜːrn] [wʊd] [kʌm] [nekst] .

his	turn	would	come	next	.
他的	转动	会	来	下一个	.

接下来就轮到他了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ðæt] [naɪt] .

But	it	did	not	come	that	night	.
但	它	做过	不是	来	那	夜晚	.

但那天晚上它并没有到来。

['dʒɪm] [hæd; həd] [naʊ] [drɔːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['legəsi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] .

Jim	had	now	drawn	the	whole	of	his	legacy	from	the	bank	.
吉姆	有	现在	绘制	这	所有的	的	他的	遗产	从	这	银行	.

吉姆现在已经从银行提取了他全部的遗产。

[ðə; ði] [læst] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] [steɪkt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

The	last	sovereign	was	staked	;	it	was	lost	.
这	最后的	主权	曾是	已抵押	;	它	曾是	丢失的	.

最后一张王位被押上了；它输了。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [siːzd] [ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] ,

He	sprang	to	his	feet	,	seized	the	uncut	pack	of	cards	,
他	弹簧	到	他的	脚	,	查获	这	未剪辑版	盒	的	牌	,

他猛地站起身，抓起那副未开封的扑克牌。

[ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

and	hurled	it	to	the	further	end	of	the	room	;
和	投掷	它	到	这	更远	结尾	的	这	房间	;

然后把它扔到了房间的另一头；

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjənz] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [tʃiːts] [ænd; ənd]

then	he	shook	his	fist	at	his	new	companions	,	calling	them	cheats	and
然后	他	摇晃	他的	拳头	在	他的	新的	同伴	,	呼叫	他们	作弊	和

['vilənz] .

villains	.
反派	.

然后他朝他的新同伴们挥舞着拳头，称他们是骗子和恶棍。

[ʌp] ['dɑːrtɪd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərənt] [her] , [ænd; ənd] [ʌp] [roʊz] [mɑːrk] [ænd; ənd] ['gʌbɪnz] .

Up	darted	the	man	with	the	exuberant	hair	,	and	up	rose	Mark	and	Gubbins	.
向上	飞镖	这	男人	和	这	旺盛	头发	,	和	向上	玫瑰	标记	和	古宾斯	.

那个头发蓬乱的男人猛地站了起来，马克和古宾斯也站了起来。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

But	what	was	that	?
但	什么	曾是	那	?

但那是什么?

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

A	strange	noise	outside	.
一个	奇怪的	噪音	外部	.

外面传来奇怪的声音。

[ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk] ['fjʊriəsli]

The	dog	in	the	kennel	muttered	a	low	growl	,	and	then	began	to	bark	furiously
这	狗	在	这	狗窝	低声说道	一个	低的	咆哮	,	和	然后	开始	到	吠	愤怒地

;

;

;

狗舍里的狗低声咆哮了一声，然后开始狂吠；

[ðen] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['futsteps] [wʌz; wəz] [pleɪn] ; [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

then	the	approach	of	footsteps	was	plain	;	a	deathlike	stillness	fell	on	the	whole
然后	这	方法	的	脚步声	曾是	清楚的	;	一个	死气沉沉	寂静	跌倒	在	这	所有的

['pɑːrti] ;

party	;
派对	;

随后脚步声清晰地传来；整个队伍顿时陷入死一般的寂静；

[ðə; ði][stˈreɪndʒəz] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd][daɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

the	strangers	caught	up	the	cards	and	dice	,	and	looked	this	way	and	that	,
这	陌生人	捕捉	向上	这	牌	和	骰子	,	和	看起来	这	方式	和	那	,

[peɪl] [ænd; ənd] [ə'gæst] .

pale	and	aghast	.
苍白	和	惊愕	.

陌生人接过纸牌和骰子，脸色苍白，惊恐地四处张望。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [pə'remptəri] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	now	there	came	a	loud	and	peremptory	knocking	at	the	door	,
和	现在	那里	来了	一个	大声	和	蛮横	敲门	在	这	门	,

这时，门上传来一阵响亮而急促的敲门声。

[æz; əz][ʌv; əv] [men] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] ['entrəns] .

as	of	men	who	were	determined	to	find	entrance	.
作为	的	男人	WHO	是	决定	到	寻找	入口	.

就像那些决心要找到入口的人一样。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ” [æskt] ['gʌbɪnz] , [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [toʊnz] .

“	Who's	there	?	”	asked	Gubbins	,	in	quivering	tones	.
“	谁是	那里	?	”	问	古宾斯	,	在	颤抖	音调	.

“谁在那儿？”古宾斯颤抖着声音问道。

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] , [laʊd] [vɔɪs] .

“	Open	the	door	,	”	was	the	reply	from	a	deep	,	loud	voice	.
“	打开	这	门	,	”	曾是	这	回复	从	一个	深的	,	大声	嗓音	.

“开门！”一个低沉而响亮的声音回答道。

“ [aɪ] [kɑːnt] , [baɪ][noʊ] [miːnz] , [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] ['aʊər] ,

“	I	can't	,	by	no	means	,	do	nothing	of	the	sort	,	at	this	unseasonable	hour	,
“	我	不能	,	经过	不	方法	,	做	没有什么	的	这	种类	,	在	这	反常的	小时	,

“在这个不合时宜的时刻，我绝对不能做这种事。”

” [sed] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['boʊldli] .

”	said	the	coachman	,	a	little	more	boldly	.
”	说	这	马车夫	,	一个	小的	更多的	大胆地	.

“马车夫语气稍稍大胆了一些。”

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] [aɪl] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .

“	Open	the	door	,	or	I'll	force	it	,	”	said	the	same	voice	.
“	打开	这	门	,	或者	患病的	力量	它	,	”	说	这	相同的	嗓音	.

“开门，否则我就强行打开，”同一个声音说道。

[pʊr] [mɑːrk] !

Poor	Mark	!
贫穷的	标记	!

可怜的马克！

[ænd; ənd] [pʊr] , ['retʃɪd] ['dʒɪm] !

And	poor	,	wretched	Jim	!
和	贫穷的	,	可怜	吉姆	!

可怜的吉姆!

[haʊ] ['ʌtərli] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] [ðeɪ] [lʊkt] !

How	utterly	guilty	and	crestfallen	they	looked	!
如何	完全地	有罪的	和	垂头丧气	他们	看起来	!

他们看起来多么愧疚和沮丧啊!

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæmbəlz] , [ðeɪ] ['kaʊərd] [tə'geðər] , [ɪn]['æbdʒekt] ['terər] ,

As	for	the	gamblers	,	they	cowered	together	,	in	abject	terror	,
作为	为了	这	赌徒	,	他们	畏缩	一起	,	在	卑贱	恐怖	,

至于那些赌徒，他们蜷缩在一起，惊恐万分。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ,

not	daring	to	attempt	a	retreat	by	the	back	,
不是	大胆	到	试图	一个	撤退	经过	这	后退	,

不敢尝试从后方撤退，

[lest] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

lest	the	enemy	should	be	lurking	for	them	there	.
免得	这	敌人	应该	是	潜伏	为了	他们	那里	.

以免敌人埋伏在那里等着他们。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

“	Will	you	open	the	door	,	or	will	you	not	?
”	将要	你	打开	这	门	,	或者	将要	你	不是	?

你到底开不开门?

” [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

”	No	answer	from	within	.
”	不	回答	从	之内	.

“内心没有回应。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] ; [ðen] [ə; eɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] [siːn] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['doʊrˌsɪl] ,

Then	came	a	tremendous	blow	;	then	a	foot	was	seen	forcing	its	way	over	the	doorsill	,
然后	来了	一个	巨大的	吹	;	然后	一个	脚	曾是	已见	强制	它是	方式	超过	这	门槛	,

接着传来一声巨响；然后可以看到一只脚强行跨过了门槛。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz] [geɪv] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [kræʃ] .

another	moment	,	and	the	barrier	to	the	entrance	of	the	invaders	gave	way	with	a	rattling	crash	.
其他	片刻	,	和	这	障碍	到	这	入口	的	这	入侵者	给予	方式	和	一个	嘎嘎作响	碰撞	.

又过了一会儿，阻挡入侵者进入的屏障发出了一声巨响，轰然倒塌。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

['bɪtər] [fruːt] .

Bitter	Fruit	.
苦的	水果	.

苦果。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] , [ðæn; ðən][ɪn] [rʌʃt] ['sevrəl] [staʊt] [men] ,

No	sooner	was	the	door	burst	open	,	than	in	rushed	several	stout	men	,
不	很快	曾是	这	门	爆裂	打开	,	比	在	匆忙	一些	肥硕	男人	,

门刚一被猛地推开，几个壮汉就冲了进来。

[huː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] ['hændkʌf] [ðə; ði] [fɔːr] [st'reɪndʒəz] , [huː] [meɪd] [bʌt; bət][ðə; ði]

who	proceeded	to	seize	and	handcuff	the	four	strangers	,	who	made	but	the
WHO	继续	到	抢占	和	手铐	这	四	陌生人	,	WHO	制成	但	这

['feɪntɪst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

faintest	show	of	resistance	.
最微弱	展示	的	反抗	.

他们随即抓住并给这四名陌生人戴上手铐，而这四人几乎没有表现出任何抵抗。

[dʒɑːn] ['gʌbɪnz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['æbdʒekt] ['terər] ,

John	Gubbins	shook	with	abject	terror	,
约翰	古宾斯	摇晃	和	卑贱	恐怖	,

约翰·古宾斯吓得浑身颤抖，

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz][fæt]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəs] [ɪn][ə; eɪ]

as	he	tried	in	vain	to	double	up	his	fat	person	into	a	small	compass	in	a
作为	他	尝试	在	徒劳	到	双倍的	向上	他的	胖的	人	进入	一个	小的	罗盘	在	一个

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

他徒劳地试图将自己肥胖的身躯蜷缩成角落里的小圆规。

['dʒɪm] [fɔːrbz] [stʊd] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

Jim	Forbes	stood	speechless	for	a	moment	,	and	then	darted	out	through	the
吉姆	福布斯	站立	无言	为了	一个	片刻	,	和	然后	飞镖	出去	通过	这

['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

open	doorway	.
打开	门口	.

吉姆·福布斯愣住了，一时说不出话来，然后猛地冲出了敞开的门口。

[æz; əz][fɔːr; fər][mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd]['semi] -

As	for	Mark	Rothwell	,	what	with	shame	and	dismay	,	and	semi	-
作为	为了	标记	罗斯韦尔	,	什么	和	耻辱	和	沮丧	,	和	半	-

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['wɪski] [pʌntʃ] ,

intoxication	from	whisky	punch	,
中毒	从	威士忌酒	冲床	,

至于马克·罗斯韦尔，他既羞愧又沮丧，还因为喝了威士忌潘趣酒而有些醉意。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['enviəb(ə)l] .

his	position	and	appearance	were	anything	but	enviable	.
他的	位置	和	外貌	是	任何事物	但	令人羡慕	.

他的地位和外貌都谈不上令人羡慕。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ɑːn][ðə; ði]

He	recovered	himself	,	however	,	in	a	few	minutes	,	and	turned	fiercely	on	the
他	恢复	他自己	,	然而	,	在	一个	很少	分钟	,	和	转向	激烈地	在	这

[ɪn'truːdəz] .

intruders	.
入侵者	.

然而，几分钟后他恢复了过来，并猛烈地攻击入侵者。

“ [baɪ] [wʌt] [raɪt] , [ænd; ənd][baɪ] [huːz] [ə'θɔːrəti] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	By	what	right	,	and	by	whose	authority	,	”	he	cried	,
“	经过	什么	正确的	,	和	经过	谁	权威	,	”	他	哭	,

他喊道：“凭什么权利？凭谁的权威？”

“ [du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][maɪ] ['koʊtʃmənz] [haʊs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ɑ:n]
“ do you dare to break into my coachman's house , and to lay violent hands on
” 做 你 敢 到 休息 进入 我的 马车夫的 房子 , 和 到 躺 暴力 双手 在
[ði:z] ['dʒent(ə)lmən] ? ”
these gentlemen ? ”
这些 先生们 ? ”

“你竟敢闯入我马车夫的家，还敢对这些先生们动粗？”

“ [baɪ] [ðɪs] ['wɔ:rənt] , [jʌŋ] [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['pɑ:rti] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]
“ By this warrant , young sir , ” said the chief of the invading party , producing a
” 经过 这 保证 , 年轻的 先生 , ” 说 这 首席 的 这 入侵 派对 , 生产 一个
['pɑ:rtʃmənt] .
parchment .
羊皮纸 .

“凭此令，年轻人，”入侵者的首领说着，掏出一张羊皮纸。

“ [aɪm][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ; [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;
“ I'm a detective ; I've been looking after these gentlemen a long time ;
” 我是 一个 侦探 ; 我已经 到过 寻找 后 这些 先生们 一个 长的 时间 ;

“我是一名侦探；我照顾这些先生们很久了；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr] [gæŋ] [ʌv; əv] ['pɪkˌpɔkɪts] [ænd; ənd] ['swɪndlɚz] ,
they are part of a regular gang of pickpockets and swindlers ,
他们 是 部分 的 一个 常规的 帮派 的 扒手 和 骗子 ,

他们是惯犯扒手和诈骗犯团伙的成员。

[ænd; ənd] [wi:v] [ə; eɪ] [keɪs] [ɔ:r] [tu:] [ə'genst] - [ɪm] [æz; əz] - [əl] [ki:p] - [ɪm] [æt; ət] [hoʊm] ,
and we've a case or two against ' em as ' ll keep ' em at home ,
和 我们已经 一个 案件 或者 二 反对 - 呃 作为 - 二 保持 - 呃 在 家 ,

我们掌握了一两起针对他们的案件，足以让他们待在家里。

['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
under lock and key , for a bit .
在下面 锁 和 钥匙 , 为了 一个 少量 .

暂时锁起来。

[aɪm] ['sɑ:ri] [wi:v] [bɪn] [soʊ] [rʌf] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] - [ɪm] .
I'm sorry we've been so rough , but I was afraid of losing ' em .
我是 对不起 我们已经 到过 所以 粗糙的 , 但 我 曾是 害怕的 的 输 - 呃 .

我很抱歉我们关系这么紧张，但我害怕失去他们。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tu:; tə][faɪnd] - [ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , [jʌŋ] [dʒent] ,
I didn't think to find ' em in such company , and I hope , young gent ,
我 没有 思考 到 寻找 - 呃 在 这样的 公司 , 和 我 希望 , 年轻的 绅士 ,

我没想到会在这样的场合遇到他们，我希望，年轻人，

[ɪf] [ju:l] [let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,
if you'll let me give you a word of advice ,
如果 你会 让 我 给 你 一个 单词 的 建议 ,

如果你不介意的话，我想给你一些建议。

[ðæt] [ju:l] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .
that you'll keep clear of such as these for the future for your own sake .
那 你会 保持 清除 的 这样的 作为 这些 为了 这 未来 为了 你的 自己的 清酒 .

为了你自己好，以后要远离这类事情。

” [ə'læs] !
” Alas !
” 唉 !

“唉！

[pʊr] [mɑːrk] !
Poor Mark !
贫穷的 标记 !

可怜的马克!

['krestfɔːlən] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [hoʊm] .
Crestfallen and wretched , he slunk away home .
垂头丧气 和 可怜 , 他 斯伦克 离开 家 .

他垂头丧气、垂头丧气地溜回了家。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['dʒɪm] [fɔːrbz] ?
And what had become of Jim Forbes ?
和 什么 有 变得 的 吉姆 福布斯 ?

吉姆·福布斯后来怎么样了?

['noʊbɑːdi] [nuː] [æt; ət] " [ðə; ði]['fɝːz] .
Nobody knew at " The Firs .
无人 知道 在 " 这 杉树 .

"The Firs" 没有人知道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
" He was missing that night and the next day .
" 他 曾是 丢失的 那 夜晚 和 这 下一个 天 .

"那天晚上和第二天他都失踪了。"

['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] [æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] ,
Mr Rothwell asked for him at breakfast ,
先生 罗斯韦尔 问 为了 他 在 早餐 ,

罗斯韦尔先生早餐时叫他过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
and was told that he had not slept in the house the night before ,
和 曾是 讲述 那 他 有 不是 睡着了 在 这 房子 这 夜晚 前 ,

有人告诉他，他前一天晚上没有在家睡觉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
and was nowhere to be found .
和 曾是 无处 到 是 成立 .

却不见踪影。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['dʒɪm][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
The day passed away , but Jim did not make his appearance .
这 天 通过了 离开 , 但 吉姆 做过 不是 制作 他的 外貌 .

一天过去了，但吉姆没有出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] : [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['twɪŋkəld] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt]
It was a dark November evening : a dim light twinkled through the casement
它 曾是 一个 黑暗的 十一月 晚上 : 一个 暗淡 光 闪烁 通过 这 窗扇
[ʌv; əv]['mɪsɪz] [fɔːrbz] - ['kɑːtɪdʒ] :
of Mrs Forbes ' cottage :
的 太太 福布斯 - 小屋 :

那是一个阴沉的十一月夜晚：福布斯太太小屋的窗户里透出一丝昏暗的灯光：

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['mɔːrnfəli] , ['sʌmtaɪmz] ['lʌlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
the wind was whistling and sighing mournfully , sometimes lulling for a while
这 风 曾是 吹口哨 和 叹息 悲伤地 , 有时 催眠 为了 一个 尽管
,
,
,

风呜咽着，发出哀伤的叹息声，有时也会短暂地平静下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [kræk] [ænd; ənd] ['krevɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld]
and **then** **rising** **and** **rushing** **through** **crack** **and** **crevice** **with** **a** **wild**
和 然后 上升 和 匆忙 通过 裂缝 和 裂缝 和 一个 荒野
[kəm'pleɪnɪŋ] [moʊn] .
complaining **moan** **.**
抱怨 呻吟 .

然后猛地窜起，发出凄厉的呻吟声，冲过缝隙和裂缝。

[ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [wɜ:r; wər] ['wi:pɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['hɑ:rts] .
Inside **that** **little** **dwelling** **were** **weeping** **eyes** **and** **aching** **hearts** **.**
里面 那 小的 住宅 是 哭泣 眼睛 和 疼痛 心 .

那间小屋里充满了哭泣的眼睛和痛苦的心。

[ˌʌp'sterz] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [pi:s] ; [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [leɪ] [fæst] [ə'sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,
Upstairs **all** **was** **peace** **;** **four** **little** **children** **lay** **fast** **asleep** **in** **the** **inner** **chamber** **,**
楼上 全部 曾是 和平 ; 四 小的 孩子们 躺 快速地 睡着了 在 这 内 房间 ,

楼上一片宁静；四个小孩在内室里睡得很香。

[twaɪnd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['rʌdi] [ɑ:rmz] , [ðer; ðər] ['regjələr] ['bri:ðɪŋ] [kən'træstɪŋ] , [ɪn] [ɪts] [di:p] [pi:s]
twined **in** **each** **other's** **ruddy** **arms** **,** **their** **regular** **breathing** **contrasting** **,** **in** **its** **deep** **peace**
缠绕 在 每个 其他的 红润 武器 , 他们的 常规的 呼吸 对比 , 在 它是 深的 和平
,
,
,

他们赤裸着双臂，彼此交缠，呼吸平稳，在深深的宁静中，形成鲜明的对比。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [saɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ;
with **the** **fitful** **sighings** **of** **the** **wind** **;**
和 这 断断续续 叹息 的 这 风 ;

伴着风断断续续的叹息；

[jet] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪlæʃɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sli:pɚz] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ]
yet **on** **the** **long** **eyelashes** **of** **one** **of** **the** **little** **sleepers** **there** **stood** **a** **glistening**
然而 在 这 长的 睫毛 的 一 的 这 小的 卧铺 那里 站立 一个 闪闪发光
[ter; tɪ(ə)r] ,
tear **,**
撕 ,

然而，在其中一个熟睡的孩子长长的睫毛上，却闪烁着一滴泪珠。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] [ðer; ðər] [keɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] , " ['brʌðər]
and **from** **the** **parted** **lips** **there** **came** **,** **now** **and** **again** **,** **the** **words** **,** **"** **Brother**
和 从 这 分手了 嘴唇 那里 来了 , 现在 和 再次 , 这 字 , " 兄弟
['dʒɪm] .
Jim **.**
吉姆 .

从微张的嘴唇间，时不时地传出这样的话："吉姆兄弟。"

" [bʌt; bət] [ɑ:] !
" **But** **ah** **!**
" 但 啊 !

"但是啊！

[noʊ] ['blesɪd; blest] [sli:p] ['stɪld] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['kaʊərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['skænti]
No **blessed** **sleep** **stilled** **the** **throbbing** **hearts** **of** **those** **who** **cowered** **over** **the** **scanty**
不 蒙福 睡觉 静止 这 悸动 心 的 那些 WHO 畏缩 超过 这 稀少
['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] ;
fire **in** **the** **kitchen** **below** **;**
火 在 这 厨房 以下 ;

楼下厨房里，人们蜷缩在微弱的火堆旁，无法安然入睡，他们的心跳依然剧烈。

['dʒɪmz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['krɪpld] ['sɪstər] .

Jim's	mother	and	crippled	sister	.
吉姆的	母亲	和	残疾的	姐姐	.

吉姆的母亲和残疾的妹妹。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːvərti] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][sæd] ?

Was	it	poverty	that	made	them	sad	?
曾是	它	贫困	那	制成	他们	伤心	?

是贫穷让他们感到悲伤吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['kliːnli] ['pɑːvərti] .

Poverty	was	there	,	but	it	was	very	neat	and	cleanly	poverty	.
贫困	曾是	那里	,	但	它	曾是	非常	整洁的	和	干净利落	贫困	.

贫穷确实存在，但那是一种非常整洁干净的贫穷。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɑːvərti] [ðæt] [rʌŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

No	,	it	was	not	poverty	that	wrung	the	bitter	tears	from	the	eyes	of	those
不	,	它	曾是	不是	贫困	那	拧干	这	苦的	眼泪	从	这	眼睛	的	那些

[hɑːrt] - [sɪk] ['wɔtʃəz] ;

heart	-	sick	watchers	;
心	-	生病的	观察者	;

不，让那些心碎的旁观者流下苦涩泪水的，并非贫穷;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [gɑːd] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .

they	were	rich	in	faith	;	they	could	trust	God	;	they	could	afford	to	wait	.
他们	是	富有的	在	信仰	;	他们	可以	相信	上帝	;	他们	可以	买得起	到	等待	.

他们信仰坚定，信赖上帝，所以他们有时间等待。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] .

It	wasn't	that	.
它	不是	那	.

并非如此。

['dʒɪm] !

Jim	!
吉姆	!

吉姆!

[pʊr] ['dʒɪm] !

Poor	Jim	!
贫穷的	吉姆	!

可怜的吉姆!

[pʊr] ['ɜːrɪŋ] ['dʒɪm] !

Poor	erring	Jim	!
贫穷的	犯错	吉姆	!

可怜的犯错的吉姆!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ; [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['braɪtnəs] ; [nʌn] [ʌv; əv]

How	changed	he	had	been	of	late	;	none	of	his	old	brightness	;	none	of
如何	已更改	他	有	到过	的	晚的	;	没有任何	的	他的	老的	亮度	;	没有任何	的

[hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] .

his	old	love	.
他的	老的	爱	.

他近来变化真大；昔日的光彩不再；昔日的爱也荡然无存。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [noʊ] ['welkəm] [help] [naʊ] ;

It	wasn't	so	much	that	he	brought	his	mother	no	welcome	help	now	;
它	不是	所以	很多	那	他	带来	他的	母亲	不	欢迎	帮助	现在	;

倒不是说他现在没有给母亲带来任何帮助；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['bæt(ə)l][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] .

it	was	hard	to	miss	it	,	but	she	could	battle	on	without	.
它	曾是	难的	到	错过	它	,	但	她	可以	战斗	在	没有	.

虽然很难忽略它，但即使没有它，她也能继续战斗。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] ['krɪpld] ['sæliːz] [tʃiːk] [gruː] ['peɪlər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][duː]

It	wasn't	that	crippled	Sally's	cheek	grew	paler	because	she	was	forced	to	do
它	不是	那	残疾的	莎莉的	脸颊	生长	肤色较浅	因为	她	曾是	强制	到	做

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [sə'plaɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['θɔːtf(ə)l] [lʌv] ,

without	the	little	comforts	supplied	so	long	by	a	brother's	thoughtful	love	,
没有	这	小的	舒适	供应	所以	长的	经过	一个	兄弟	周到	爱	,

残疾的莎莉脸色苍白，并不是因为她被迫失去了哥哥长期以来体贴入微的爱所带来的些许慰藉。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [mɪs] [ðiːz] .

though	it	was	harder	still	to	miss	these	.
尽管	它	曾是	更难	仍然	到	错过	这些	.

不过，要错过这些就更难了。

[noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [bəuθ] [sɔː] , [tuː] ['pleɪnli] , [ðæt] ['dʒɪm]

No	,	but	it	was	that	mother	and	daughter	both	saw	,	too	plainly	,	that	Jim
不	,	但	它	曾是	那	母亲	和	女儿	两个都	锯	,	也	显然	,	那	吉姆

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] ,

was	going	down	-	hill	,
曾是	去	向下	-	爬坡道	,

不，而是母女俩都太清楚地看到，吉姆的身体状况正在走下坡路。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] [steps] .

and	that	too	with	quickening	steps	.
和	那	也	和	加速	步骤	.

而且步伐还在加快。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] ,

They	saw	that	he	was	getting	the	slave	of	the	drink	,
他们	锯	那	他	曾是	获得	这	奴隶	的	这	喝	,

他们看到他正在获取酒水，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrs] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər]

and	they	feared	that	there	was	worse	behind	;	and	,	of	course	,	there
和	他们	害怕	那	那里	曾是	更糟	在后面	;	和	,	的	课程	,	那里

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

他们担心后面还有更糟糕的事情发生；而事实也的确如此：

[fɔːr; fər] [wen] [dɪd]['evər][ðə; ði] [drɪŋk] - [fiːnd] [get][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][græsp] [wɪ'ðaʊt]

for	when	did	ever	the	drink	-	fiend	get	an	immortal	being	into	his	grasp	without
为了	什么时候	做过	曾经	这	喝	-	恶魔	得到	一个	不朽	存在	进入	他的	抓牢	没有

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['diːmən] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

bringing	a	companion	demon	along	with	him	?
带来	一个	伴侣	恶魔	沿着	和	他	?

酒魔何时才能将不朽之人囚禁于世，而不带上一个恶魔同伴呢?

[ænd; ənd] [nəʊ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] , ['dʒɪm][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['mɪsɪŋ]

And	now	,	this	very	day	,	Jim	was	reported	to	them	as	being	missing
和	现在	,	这	非常	天	,	吉姆	曾是	据报道	到	他们	作为	存在	丢失的

[frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['fɜːz] ,

from	“	The	Firs	,
从	“	这	杉树	,

而就在今天，有人向他们报告说吉姆从“The Firs”失踪了。

” [ænd; ənd][dɑːrk] [səs'piʃənz] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['ruːmər] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] ,

”	and	dark	suspicions	and	terrible	rumours	were	afloat	,
”	和	黑暗的	怀疑	和	糟糕的	谣言	是	漂浮	,

“各种阴暗的猜疑和可怕的谣言四处流传。”

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['gʌbɪnz] - [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstɚz] [neɪm] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	John	Gubbins	'	name	and	the	young	master's	name	were	mixed	up	with
和	约翰	古宾斯	-	姓名	和	这	年轻的	硕士学位	姓名	是	混合	向上	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

约翰·古宾斯的名字和那位少爷的名字都和他们混在一起了。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [sæt][ðer; ðər] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] ,

Mother	and	daughter	sat	there	together	by	the	dying	embers	,
母亲	和	女儿	卫星	那里	一起	经过	这	垂死	余烬	,

母女俩并肩坐在即将熄灭的余烬旁，

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ['kloʊzər][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət] [iːtʃ] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] .

and	shuddered	closer	to	one	another	at	each	moaning	of	the	blast	.
和	颤抖	更近	到	一	其他	在	每个	呻吟	的	这	爆炸	.

随着爆炸声的每一次呻吟，他们俩都颤抖着靠得更近了。

“ [oʊ] , ['mʌðər] !

“	Oh	,	mother	!
“	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[aɪm] ['hɑːrtˌbroʊk] , ” [æt; ət][læst][bɜːrst][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz][lɪps] : “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

I'm	heartbroke	,	”	at	last	burst	out	from	the	poor	girl's	lips	:	“	to	think	of
我是	心碎	,	”	在	最后的	爆裂	出去	从	这	贫穷的	女孩们	嘴唇	:	“	到	思考	的

['aʊər; ɑːr]['dʒɪm] ,

our	Jim	,
我们的	吉姆	,

“我心都碎了，”可怜的女孩终于哽咽着说，“一想到我们的吉姆，

[soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [gʊd] , - [taɪst] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [gɔːn] ['noʊbɑːdi] [noʊz]

so	kind	,	so	good	,	'	ticed	away	by	that	miserable	drink	,	and	gone	nobody	knows
所以	种类	,	所以	好的	,	-	ticed	离开	经过	那	悲惨的	喝	,	和	已消失	无人	知道

[wer] . ”

where	.	”
在哪里	.	”

如此善良，如此美好，却被那杯可怜的酒毁了，消失得无影无踪。

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

“	Hush	!	Hush	!
“	嘘	!	嘘	!

“嘘！嘘！”

[tʃaɪld] , [jiː; ji] ['mʌsnt] [fret] ; [aɪv] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] - [əl][nɑːt] [fər'seɪk] [juː 'es] :

Child	,	ye	mustn't	fret	;	I've	faith	to	believe	as	the	Lord	'	ll	not	forsake	us	:
孩子	,	是的	不得	烦恼	;	我已经	信仰	到	相信	作为	这	主	-	二	不是	背叛	我们	:

孩子，你不必忧虑；我相信主不会抛弃我们：

['hiːl]	[brɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	['dʒɪm]	[bæk]	[ə'gen]	:	['hiːl]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['mʌðɝz]	[prer]	:
He'll	**bring**	**our**	**Jim**	**back**	**again**	**:**	**He'll**	**hear**	**a**	**mother's**	**prayer**	**:**
地狱	带来	我们的	吉姆	后退	再次	:	地狱	听到	一个	母亲的	祷告	:

他会把我们的吉姆带回来：他会听到一位母亲的祈祷：

['hiːl]	—
He'll	**—**
地狱	—

地狱-

″	[bʌt; bət]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ʌn'iːv(ə)n]	['futsteps]	[meɪd]	[ðə; ði]	[pʊr]	['wɪdoʊ]	[stɑːrt]	[tuː; tə]
″	**But**	**here**	**a**	**sudden**	**sound**	**of**	**uneven**	**footsteps**	**made**	**the**	**poor**	**widow**	**start**	**to**
″	但	这里	一个	突然	声音	的	不均匀	脚步声	制成	这	贫穷的	寡妇	开始	到

[hɜːr; hər]	[fiːt]	,
her	**feet**	**,**
她	脚	,

“但这时一阵不稳的脚步声让这位可怜的寡妇猛地站了起来，

[ænd; ənd]	['sæli]	[tuː; tə]	[kraɪ]	[aʊt]	.
and	**Sally**	**to**	**cry**	**out**	**.**
和	莎莉	到	哭	出去	.

莎莉也跟着哭了起来。

[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['ruːdli]	['ʃeɪkən]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['dʒɪm]	['stægərd]	['ɪntuː]
The	**next**	**moment**	**the**	**door**	**was**	**rudely**	**shaken**	**,**	**and**	**then**	**Jim**	**staggered**	**into**
这	下一个	片刻	这	门	曾是	粗鲁地	摇晃	,	和	然后	吉姆	交错	进入

[ðə; ði]	[ruːm]	,
the	**room**	**,**
这	房间	,

下一刻，门被猛地摇晃了一下，然后吉姆踉跄着走进了房间。

['hægərd]	,	[blɪr]	-	[aɪd]	,	['mʌtərɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	['sævɪdʒli]	.
haggard	**,**	**blear**	**-**	**eyed**	**,**	**muttering**	**to**	**himself**	**savagely**	**.**
枯槁	,	模糊	-	眼睛	,	喃喃自语	到	他自己	野蛮地	.

面容憔悴，双眼迷离，恶狠狠地自言自语。

[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['sɪstər]	[siːmd]	['pɑːrʃəli]	[tuː; tə]	['soʊbər]	[hɪm; ɪm]	,
The	**sight**	**of**	**his**	**mother**	**and**	**sister**	**seemed**	**partially**	**to**	**sober**	**him**	**,**
这	视线	的	他的	母亲	和	姐姐	似乎	部分	到	清醒	他	,

看到母亲和妹妹，他似乎清醒了一些。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	[boʊd]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ʌv; əv]	['hoʊlinəs]	,
for	**the**	**spirit**	**within**	**him**	**bowed**	**instinctively**	**before**	**the**	**beauty**	**of**	**holiness**	**,**
为了	这	精神	之内	他	鞠躬	本能地	前	这	美丽	的	圣洁	,

因为他内心的灵魂本能地臣服于圣洁之美。

[wɪtʃ]	['niːðər]	['pɑːvərti]	[nɔːr]	['terər]	[kʊd; kəd]	[ə'blɪtəreɪt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huːm]
which	**neither**	**poverty**	**nor**	**terror**	**could**	**obliterate**	**from**	**the**	**face**	**of**	**those**	**whom**
哪个	两者都不	贫困	也不	恐怖	可以	泯	从	这	脸	的	那些	谁

[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[lʌv]	[soʊ]	['dɪrli]	.
he	**used**	**to**	**love**	**so**	**dearly**	**.**
他	用过的	到	爱	所以	亲爱的	.

贫穷和恐惧都无法从他曾经深爱的人的脸上抹去。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[spel]	[wʌz; wəz]	[suːn]	['broʊkən]	.
But	**the**	**spell**	**was**	**soon**	**broken**	**.**
但	这	拼写	曾是	很快	破碎的	.

但好景不长。

“	[aɪ]	[seɪ]	,	”	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	“	[wɒts]	[tuː; tə]	[duː]	[hɪr]	?
“	**I**	**say**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**what's**	**to**	**do**	**here**	**?**
“	我	说	,	”	他	惊呼	,	“	是什么	到	做	这里	?

“我说，”他惊呼道，“这里该怎么办？”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['sʌpər] ; [aɪ] ['hævnt] [skers] ['teɪstɪd][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	want	my	supper	;	I	haven't	scarce	tasted	to	-	day	,
我	想	我的	晚餐	;	我	还没有	稀少	尝过	到	-	天	,

我想吃晚饭；我今天几乎没怎么吃东西。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ][dɔːg] .

and	nobody	cares	for	me	no	more	nor	a	dog	.
和	无人	关心	为了	我	不	更多的	也不	一个	狗	.

现在没有人关心我了，连狗都不在乎。

[aɪ] [seɪ] , ['mʌðər] , [stɜːr] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][maɪ] ['sʌpər] .

I	say	,	mother	,	stir	yourself	,	and	get	me	my	supper	.
我	说	,	母亲	,	搅拌	你自己	,	和	得到	我	我的	晚餐	.

我说，妈妈，快去给我做晚饭吧。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz]

"	He	flung	himself	into	a	chair	,	with	an	oath	,	as	he	almost	lost	his
"	他	扔	他自己	进入	一个	椅子	,	和	一个	誓言	,	作为	他	几乎	丢失的	他的

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

"他咒骂着，猛地扑到椅子上，差点失去平衡。"

[oʊ] ! ['mɪzəri] !

Oh	!	Misery	!
哦	!	苦难	!

哦！太惨了！

['mɪzəri] !

Misery	!
苦难	!

苦难！

['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] [stæb] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] [fɔːrbz] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] .

Every	word	was	a	separate	stab	,	but	Mrs	Forbes	restrained	herself	.
每一个	单词	曾是	一个	分离	刺	,	但	太太	福布斯	克制	她自己	.

每一句话都像是一记重击，但福布斯夫人克制住了自己。

" ['dʒɪm] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['suːðɪŋli] , " [wiːv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['sʌpər] : [wiː; wi]

"	Jim	,	dear	,	"	she	said	,	soothingly	,	"	we've	nothing	in	the	house	for	supper	:	we
"	吉姆	,	亲爱的	,	"	她	说	,	舒缓地	,	"	我们已经	没有什么	在	这	房子	为了	晚餐	:	我们

['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ] :

didn't	expect	you	:
没有	预计	你	:

"吉姆，亲爱的，"她温柔地说，"家里没有晚饭吃的了：我们没想到你会来："

[wiː; wi] [hoʊpt] [juːd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæstɚz] . "

we	hoped	you'd	gone	back	to	your	master's	.	"
我们	希望	你会	已消失	后退	到	你的	硕士学位	.	"

我们希望你已经回到你师傅那里去了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

There	it	is	!
那里	它	是	!

找到了！

['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] !
Didn't expect me !
没有 预计 我 !

没想到我会来!

[noʊ] ['sʌpər] !
No supper !
不 晚餐 !

没有晚饭!

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪm][tuː; tə][get]['æftər] ['spendɪŋ] [ɔːl][maɪ]['weɪdʒɪz][ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][dəunt] [ker] [tuː; tə]
This is all I'm to get after spending all my wages on them as don't care to
这 是 全部 我是 到 得到 后 开支 全部 我的 工资 在 他们 作为 不 关心 到
[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [drɪŋk] [wen] [aɪ][wɑːnt] - [ɪm] ! ”
give me a mouthful of meat and a drop of drink when I want ' em ! ”
给 我 一个 一口气 的 肉 和 一个 降低 的 喝 什么时候 我 想 - 呃 ! ”

这就是我花光所有工资后得到的全部，他们连我想吃点肉、想喝点水的时候都不愿意给我!

“ ['dʒɪm] ! ['dʒɪm] !
“ Jim ! Jim !
” 吉姆 ! 吉姆 !

“吉姆! 吉姆! ”

[dəunt] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['sɪstər] , “ [oʊ] !
Don't , ” exclaimed his poor sister , “ oh !
不 , ” 惊呼 他的 贫穷的 姐姐 , “ 哦 !

“不要! ”他可怜的妹妹惊呼道，“哦! ”

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] !
For the Lord's sake !
为了 这 主场 清酒 !

看在上帝的份上!

[juːl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !
You'll repent it bitterly by - and - by !
你会 悔改 它 苦涩地 经过 - 和 - 经过 !

你迟早会为此后悔莫及!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [dɪr] , [kaɪnd]['dʒɪm] , [æz; əz][gɑːd][sent][tuː; tə][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː 'es] !
It can't be our dear , kind Jim , as God sent to help and comfort us !
它 不能 是 我们的 亲爱的 , 种类 吉姆 , 作为 上帝 发送 到 帮助 和 舒适 我们 !

不可能是我们亲爱的、善良的吉姆，上帝派他来帮助和安慰我们!

[wiːd] [gɪv] [juː; jʊ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst] [krʌmz]
We'd give you meat and drink , if we had them , but the last crumb's
我们会 给 你 肉 和 喝 , 如果 我们 有 他们 , 但 这 最后的 面包屑
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

如果我们有肉和饮料，我们会给你的，可惜最后一点儿也吃光了。

[ænd; ənd] ['mʌðɝz] ['nevər] ['bɪtn] [tuː; tə] - [deɪ] ! ”

and	mother's	never	bitten	to	-	day	!	”
和	母亲的	绝不	被咬	到	-	天	!	”

“妈妈今天竟然没咬我！”

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
”	废话	!

“废话！

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] !

Don't	tell	me	!
不	告诉	我	!

别告诉我！

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌmbʌg] [ænd; ənd][kænt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

None	of	your	humbug	and	cant	with	me	!
没有任何	的	你的	骗子	和	不能	和	我	!

你那套虚伪做作的把戏对我没用！

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] ['sʌpər] [wer] [aɪ] [ɔːt] , [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ][kæn; kən] !

If	I	can't	get	supper	where	I	ought	,	I'll	get	it	where	I	can	!
如果	我	不能	得到	晚餐	在哪里	我	应该	,	患病的	得到	它	在哪里	我	能	!

如果我不能在应该吃晚饭的地方吃晚饭，我就在能吃晚饭的地方吃！

[aɪl] [nɑːt]['dɑːrkən] [ðɪs] [dɔːr] [ə'gen] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] ['dʒɪm] [fɔːrbz] !

I'll	not	darken	this	door	again	as	sure	as	my	name's	Jim	Forbes	!
患病的	不是	变暗	这	门	再次	作为	当然	作为	我的	名字	吉姆	福布斯	!

我发誓，我绝不会再踏进这扇门一次，就像我的名字叫吉姆·福布斯一样！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

”	With	a	scowl	,	and	a	curse	,
”	和	一个	皱眉头	,	和	一个	诅咒	,

“他皱着眉头，咒骂着，

[ænd; ənd][ə; eɪ][slæm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðæt] ['stɑːrtld] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] ,

and	a	slam	of	the	door	that	startled	the	little	ones	from	their	sleep	,
和	一个	猛击	的	这	门	那	惊慌	这	小的	一个	从	他们的	睡觉	,

一声关门声惊醒了熟睡的孩子们。

[ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sʌn] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

the	miserable	son	flung	himself	out	of	his	home	.
这	悲惨的	儿子	扔	他自己	出去	的	他的	家	.

可怜的儿子愤然离家出走。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] ; [ðə; ðɪ] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ˌɔːltə'geðər] .

The	next	day	he	enlisted	;	the	day	following	he	was	gone	altogether	.
这	下一个	天	他	入伍	;	这	天	下列的	他	曾是	已消失	共	.

第二天他就应征入伍了；再过一天他就彻底消失了。

[wiːp] !

Weep	!
哭泣	!

哭泣！

[wiːp] !

Weep	!
哭泣	!

哭泣！

[jiː; ji]['hoʊli]['eɪndʒəlz] !

Ye	holy	angels	!
叶	圣	天使	!

圣洁的天使们！

[haʊl] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [gliː] , [jiː; ji] ['mɑːkɪŋ] [fiːndz] !

Howl	**with**	**savage**	**glee**	**,**	**ye**	**mocking**	**fiends**	**!**
嗥	和	野蛮的	高兴	,	是的	嘲讽	恶魔	!

你们这些嘲笑的恶魔，尽情地嚎叫吧!

[siː] [wʌt] [ðə; ði] [drɪŋk] [kæn; kən] [duː] !

See	**what**	**the**	**drink**	**can**	**do**	**!**
看	什么	这	喝	能	做	!

看看这种饮料有什么神奇功效!

[ænd; ənd] [jet] , [oʊ] ['wʌndrəs] [streɪndʒ] !

And	**yet**	**,**	**O**	**wondrous**	**strange**	**!**
和	然而	,	哦	奇妙的	奇怪的	!

然而，哦，多么奇妙!

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [men] , ['lʌvɪŋ] [men] , ['krɪstʃən] [men] , [huː] [tel] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,

There	**are**	**thinking**	**men**	**,**	**loving**	**men**	**,**	**Christian**	**men**	**,**	**who**	**tell**	**us**	**we**	**are**	**wrong**	**,**
那里	是	思维	男人	,	爱	男人	,	基督教	男人	,	WHO	告诉	我们	我们	是	错误的	,

有些有思想的人、有爱心的人、基督徒，他们会告诉我们我们错了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [mæd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [kʌp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [men] [ænd; ənd]

we	**are**	**mad**	**in**	**trying**	**to**	**pluck**	**the**	**intoxicating**	**cup**	**away**	**from**	**men**	**and**
我们	是	疯狂的	在	尝试	到	采摘	这	醉人	杯子	离开	从	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

我们疯了，竟然试图从男人和女人手中夺走那令人陶醉的酒杯。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ʌp'groʊɪŋ]

and	**to**	**keep**	**it**	**wholly**	**out**	**of**	**the**	**hands**	**of**	**little**	**children**	**and**	**upgrowing**
和	到	保持	它	完全	出去	的	这	双手	的	小的	孩子们	和	向上生长

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] .

boys	**and**	**girls**	**.**
男孩们	和	女孩们	.

并完全防止儿童和正在成长的男孩女孩接触到它。

[mæd] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ?

Mad	**are**	**we**	**?**
疯狂的	是	我们	?

我们疯了吗?

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['meθəd] , [ðeəz; ðəz] ['hoʊli] [lʌv] , [ðeəz; ðəz] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm] [ɪn]

Be	**it**	**so**	**;**	**but**	**there's**	**method**	**,**	**there's**	**holy**	**love**	**,**	**there's**	**heavenly**	**wisdom**	**in**
是	它	所以	;	但	有	方法	,	有	圣	爱	,	有	天上	智慧	在

['aʊər; ɑːr] ['mædnəs] .

our	**madness**	**.**
我们的	疯狂	.

即便如此；但我们的疯狂之中也有方法，有神圣的爱，有上天的智慧。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒɪm] [fɔːrbz] ;

A	**month**	**had**	**passed**	**away**	**,**	**but**	**no**	**tidings**	**of**	**Jim**	**Forbes**	**;**
一个	月	有	通过了	离开	,	但	不	消息	的	吉姆	福布斯	;

一个月过去了，但仍然没有吉姆·福布斯的消息；

[noʊ] ['letər] ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ɔːr] [lʌv] .

no	**letter**	**telling**	**of**	**penitence**	**or**	**love**	**.**
不	信	讲述	的	忏悔	或者	爱	.

没有一封表达忏悔或爱意的信。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [raɪt] : ['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] : ['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] , “ ['mʌðər] , ['sɪstər] ,

If	he	would	only	write	:	only	just	a	word	:	only	to	say	,	“	Mother	,	sister	,
如果	他	会	仅有的	写	:	仅有的	只是	一个	单词	:	仅有的	到	说	,	“	母亲	,	姐姐	,

如果他能写点什么：哪怕只是一个字：哪怕只是说一句，“母亲，姐姐，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .

I	love	you	still	.
我	爱	你	仍然	.

我依然爱你。

” [bʌt; bət][noʊ] ; ['hɑːrts] [mʌst; məst] ['wɪðər] , ['hɑːrts] [mʌst; məst] [breɪk] ,

”	But	no	;	hearts	must	wither	,	hearts	must	break	,
”	但	不	;	心	必须	枯萎	,	心	必须	休息	,

但是不，人心终究会枯萎，人心终究会破碎。

[æz; əz][ðə; ði]['aɪdl][kɑːr][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [hoʊldz][ɑːn][ɪts] [weɪ] ,

as	the	idol	car	of	intemperance	holds	on	its	way	,
作为	这	偶像	车	的	放纵	持有	在	它是	方式	,

如同放纵的偶像车继续前行，

['krʌʃɪŋ] [aʊt] [laɪf] ['tempərəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]

crushing	out	life	temporal	and	eternal	from	thousands	and	tens	of
压碎	出去	生活	颞	和	永恒	从	数千	和	十	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['mædli] ['ʌndər] [ɪts] [wiːlz] .

thousands	who	throw	themselves	madly	under	its	wheels	.
数千	WHO	扔	他们自己	疯狂地	在下面	它是	车轮	.

它碾碎了成千上万疯狂投身其车轮下的短暂和永恒的生命。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ][fɔːr; fər]['evər] ? — [noʊ] !

But	must	it	be	so	for	ever	?	—	No	!
但	必须	它	是	所以	为了	曾经	?	—	不	!

但一定要永远如此吗？——不！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] ;

It	cannot	,	it	shall	not	be	,	God	helping	us	;
它	不能	,	它	将	不是	是	,	上帝	帮助	我们	;

不可能，也绝不会，愿上帝保佑我们；

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['raɪzɪz][ʌp][ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['træfɪk] [ɪn] [strɔːŋ] [drɪŋk] ;

for	their	rises	up	a	cry	to	heaven	against	the	unholy	traffic	in	strong	drink	;
为了	他们的	上升	向上	一个	哭	到	天堂	反对	这	不圣洁的	交通	在	强的	喝	;

因为他们向苍天发出呼声，控诉非法贩卖烈酒的行为；

[ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [hɜːrd] .

a	cry	that	must	be	heard	.
一个	哭	那	必须	是	听到	.

这是必须被听到的呼声。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] ,

The	snow	was	falling	fast	,
这	雪	曾是	坠落	快速地	,

雪下得很快，

[bʌt; bət][nɑːt]['fæstər][nɔːr] [mɔːr] ['sɔːftli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd]

but	not	faster	nor	more	softly	than	the	tears	of	the	widowed	mother	and
但	不是	快点	也不	更多的	轻轻	比	这	眼泪	的	这	寡	母亲	和

[ðə; ði] ['krɪpld] ['dɔːtər] ,

the	crippled	daughter	,
这	残疾的	女儿	,

但既没有寡妇母亲的眼泪更快，也没有残疾女儿的眼泪更轻柔。

[æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] [ðəm'selvz] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][koʊld][baːz] ,
as **they** **bowed** **themselves** **down** **before** **the** **cold** **bars** **,**
作为 他们 鞠躬 他们自己 向下 前 这 寒冷的 酒吧 ,

他们俯身跪倒在冰冷的酒吧前

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [ɑːn] [ðæt] ['pɪtiləs] [dɪ'sembər]
which **ought** **to** **have** **enclosed** **a** **mass** **of** **glowing** **coals** **on** **that** **pitiless** **December**
哪个 应该 到 有 内 一个 大量的 的 发光 煤炭 在 那 无情 十二月
[deɪ] ;
day **;**
天 ;

在那个无情的十二月天，它本应包裹着一大堆炽热的煤炭；

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [dʌl] [red] [spɑːrk][ɔːr] [tuː] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [dʌst] ,
but **only** **a** **dull** **red** **spark** **or** **two** **,** **amid** **a** **heap** **of** **dust** **,**
但 仅有的 一个 乏味的红色的 火花 或者 二 , 之中 一个 堆 的 灰尘 ,

但只有一两颗暗红色的火花，在一堆尘埃中闪烁。

[dʒʌst] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðer; ðər] ['retʃɪdnəs] .
just **twinkled** **in** **the** **grate** **,** **and** **seemed** **to** **mock** **their** **wretchedness** **.**
只是 闪烁 在 这 格特 , 和 似乎 到 嘲笑 他们的 悲惨 .

灯光在炉栅里闪烁，仿佛在嘲笑他们的悲惨境遇。

[koʊld] !
Cold **!**
寒冷的 !

寒冷的!

[koʊld] !
Cold **!**
寒冷的 !

寒冷的!

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld][ðer; ðər][bʌt; bət] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
Everything **was** **cold** **there** **but** **faith** **and** **love** **.**
一切 曾是 寒冷的 那里 但 信仰 和 爱 .

那里一切都很冷漠，唯有信仰和爱。

[fuːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] !
Food **there** **was** **none** **!**
食物 那里 曾是 没有任何 !

没有食物!

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði]['oʊpən]['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['wɪri] ,
But **on** **the** **little** **table** **lay** **the** **open** **Bible** **;** **and** **just** **beneath** **those** **weary** **,**
但 在 这 小的 桌子 躺 这 打开 圣经 ; 和 只是 下面 那些 厌倦 ,
['swoʊlən] [aɪz] ,
swollen **eyes** **,**
肿 眼睛 ,

但小桌子上放着一本打开的圣经；就在那双疲惫红肿的眼睛下方，

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['hʌŋgər] [noʊ] [mɔːr] , ['niːðər] [θɜːrst] ['eni] [mɔːr] ,
were **the** **words** **,** **“** **They** **shall** **hunger** **no** **more** **,** **neither** **thirst** **any** **more** **,**
是 这 字 , “ 他们 将 饥饿 不 更多的 , 两者都不 口渴 任何 更多的 ,

经文是：“他们不再饥饿，也不再干渴。”

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [laɪt] [ɑːn][ðem; ðəm][nɔːr] ['eni] [hiːt] ;
neither **shall** **the** **sun** **light** **on** **them** **nor** **any** **heat** **;**
两者都不 将 这 太阳 光 在 他们 也不 任何 热 ;

阳光和热量都不会照射到他们身上；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ðem; ðəm] ,

for	the	Lamb	which	is	in	the	midst	of	the	throne	shall	feed	them	,
为了	这	羊肉	哪个	是	在	这	中间	的	这	王座	将	喂养	他们	,

因为宝座中间的羔羊必牧养他们，

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['fauntinz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ,

and	lead	them	to	living	fountains	of	waters	,
和	带领	他们	到	活的	喷泉	的	水	,

并引领他们到活水泉源，

[ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl][waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .

and	God	shall	wipe	away	all	tears	from	their	eyes	.
和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	他们的	眼睛	.

上帝必擦去他们眼中的一切眼泪。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] ?

"	But	what	were	those	voices	?
"	但	什么	是	那些	声音	?

“但那些声音究竟是什么？”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ?

Were	they	the	voices	of	angels	?
是	他们	这	声音	的	天使	?

那是天使的声音吗?

[pʊr] , ['ʃɪvərɪŋ] , ['wɪri] ['wɔtʃəz] !

Poor	,	shivering	,	weary	watchers	!
贫穷的	,	瑟瑟发抖	,	厌倦	观察者	!

可怜的、瑟瑟发抖的、疲惫的观众们!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

险些失败，但最终赢得漂亮(Nearly Lost but Dearly Won)
第4/6页

[ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

They	might	almost	seem	so	to	you	.
他们	可能	几乎	似乎	所以	到	你	.

你或许会觉得它们几乎就是这样。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [æsk] [æd'mɪt(ə)ns] .

Anyhow	,	they	were	very	gentle	,	loving	voices	;	and	now	they	ask	admittance	.
无论如何	,	他们	是	非常	温和的	,	爱	声音	;	和	现在	他们	问	准入	.

总之，他们的声音非常温柔、充满爱意；而现在，他们却要求进入。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['meri] ['entərd] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑːt]['eɪndʒəlz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm]

Mrs	Franklin	and	Mary	entered	;	and	,	though	not	angels	,	they	were	come
太太	富兰克林	和	玛丽	进入	;	和	,	尽管	不是	天使	,	他们	是	来

[tuː; tə][duː]['eɪndʒəlz] - [wɜːrk] ,

to	do	angels	'	work	,
到	做	天使	-	工作	,

弗兰克林夫人和玛丽走了进来；虽然她们不是天使，但她们是来做天使的工作的。

[æz; əz] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] .

as	messengers	of	love	and	mercy	.
作为	信使	的	爱	和	怜悯	.

作为爱与仁慈的使者。

[tiː] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] ,

Tea	,	and	bread	and	butter	,	and	eggs	,
茶	,	和	面包	和	黄油	,	和	鸡蛋	,

茶、面包黄油和鸡蛋，

[ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ['kʌmfəts] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [laɪt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [foʊldz]

and	divers	other	comforts	came	suddenly	to	light	from	under	the	wide	folds
和	潜水员	其他	舒适	来了	突然	到	光	从	在下面	这	宽的	折叠

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - [kloʊk] ,

of	the	ladies	'	cloaks	,
的	这	女士们	-	斗篷	,

各种各样的其他舒适用品也突然从女士们宽大的斗篷下显露出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sæt] [daʊn] ,

and	then	the	visitors	sat	down	,
和	然后	这	访客	卫星	向下	,

然后来宾们坐了下来。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['tɪrfl] [θæŋks] [baɪ] [braɪt] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]

and	stopped	the	outburst	of	tearful	thanks	by	bright	loving	words	of	pity	and
和	停止	这	爆发	的	内牛满面	谢谢	经过	明亮的	爱	字	的	遗憾	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

并用充满同情和关切的温暖话语制止了她泪流满面的感谢。

“ [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

“	Oh	,	ma'am	!
“	哦	,	女士	!

“哦，女士！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ，

It	is	true	,
它	是	真的	，

是真的，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['noʊd] [ə'fɔːr] [haʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] ['nevər] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	I	never	knowed	afore	how	true	it	was	that	God	will	never	forsake	His	own	.
但	我	绝不	已知	之前	如何	真的	它	曾是	那	上帝	将要	绝不	背叛	他的	自己的	.

但我以前从未真正体会过"上帝永远不会抛弃祂的子民"这句话的真谛。

[aɪ'd] [wel] [naɪ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [fɔːr; fər] [lɔːst] . ”

I'd	well	nigh	given	up	all	for	lost	.	”
ID	出色地	夜	给定	向上	全部	为了	丢失的	.	”

我几乎已经放弃了所有希望。

“ [neɪ] ， ['mʌðər] ， ” [sed] ['sæli] ； “ [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] ; [jʊr; jər] [feɪθ] [held] [aʊt]

“	Nay	,	mother	,	”	said	Sally	;	“	it	wasn't	you	,	it	was	me	;	your	faith	held	out
“	不	，	母亲	，	”	说	莎莉	；	“	它	不是	你	，	它	曾是	我	；	你的	信仰	握住	出去

[stɪl] . ”

still	.	”
仍然	.	”

“不，妈妈，”莎莉说，“不是你的错，是我的错；你的信仰依然坚定。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ， ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] ， ” [sed] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] ['æftər][ə; eɪ]

“	I	was	very	,	very	sorry	to	hear	of	your	troubles	,	”	said	Mrs	Franklin	after	a
“	我	曾是	非常	，	非常	对不起	到	听到	的	你的	麻烦	，	”	说	太太	富兰克林	后	一个

[pɔːz] ；

pause	;
暂停	；

“听到你的遭遇，我感到非常非常难过，”富兰克林夫人停顿了一下后说道；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [dɪ'sper] ; [gɑːd] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] [sʌn] [bæk] [ə'gen] . ”

“	but	you	mustn't	despair	;	God	will	bring	your	poor	son	back	again	.	”
“	但	你	不得	绝望	；	上帝	将要	带来	你的	贫穷的	儿子	后退	再次	.	”

“但你不要绝望；上帝会让你可怜的儿子回来。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [daʊt] [wen] [wʌnz]

“	Oh	!	I	believe	it	,	ma'am	,	but	it	is	hard	not	to	doubt	when	one's
“	哦	！	我	相信	它	，	女士	，	但	它	是	难的	不是	到	怀疑	什么时候	一个人的

[koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] - ['bɪtn] ；

cold	and	hunger	-	bitten	;
寒冷的	和	饥饿	-	被咬	；

“哦！我相信，夫人，但是当一个人又冷又饿的时候，很难不产生怀疑；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] [tuː; tə][juː 'es] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [drɪŋk] . ”

he	was	such	a	good	lad	to	us	afore	he	took	to	that	miserable	drink	.	”
他	曾是	这样的	一个	好的	小伙子	到	我们	之前	他	采取	到	那	悲惨的	喝	.	”

他以前对我们很好，直到他染上了酗酒的恶习。

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['rɔθˌwɛl]

“	Well	,	we	must	pray	for	him	,	and	I	daresay	Mr	and	Mrs	Rothwell
“	出色地	，	我们	必须	祈祷	为了	他	，	和	我	敢说	先生	和	太太	罗斯韦尔

[wɪl] [stænd][jʊr; jər] [frendz] . ”

will	stand	your	friends	.	”
将要	站立	你的	朋友们	.	”

“好吧，我们必须为他祈祷，而且我敢说罗斯韦尔夫妇会支持你们的朋友。”

“ [frendz] !

“	Friends	!
“	朋友们	！

“朋友们！

[mæm, mɑːm, məm] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] ; “ [oʊ] !

Ma'am	,	”	cried	the	poor	woman	;	“	oh	!
女士	,	”	哭	这	贫穷的	女士	;	“	哦	!

“夫人，”可怜的女人喊道；“哦！

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [lʊk] , [mæm, mɑːm, məm] , [æt; ət] [jɑːn] [ˈempti] [ˈkʌbərd] ;

You	don't	know	,	ma'am	;	look	,	ma'am	,	at	yon	empty	cupboard	;
你	不	知道	,	女士	;	看	,	女士	,	在	远	空的	橱柜	;

夫人，您不知道；夫人，看看那个空橱柜；

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðer; ðər] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] [baɪ]

there	ought	to	be	meat	and	drink	there	,	ma'am	,	and	earned	by
那里	应该	到	是	肉	和	喝	那里	,	女士	,	和	获得	经过

[ˈɑːnɪst] [ˈleɪbər] .

honest	labour	.
诚实的	劳动	.

夫人，那里应该有肉和水，而且应该是通过诚实劳动挣来的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ˈaʊər] , [mæm, mɑːm, məm] , [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] - [ðə; ði] [ˈfɝːz] ,

It	is	not	an	hour	,	ma'am	,	since	I	was	up	at	'	The	Firs	,
它	是	不是	一个	小时	,	女士	,	自从	我	曾是	向上	在	-	这	杉树	,

夫人，我离开“杉树”酒店还不到一个小时。

- [ˈteɪkɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [wɜːrk] [æz; əz] [maɪ] [pʊr] [ˈsæli] [dɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] ([ʃiːz] [ə; eɪ]

'	taking	back	some	work	as	my	poor	Sally	did	for	the	young	ladies	(	she's	a
-	采取	后退	一些	工作	作为	我的	贫穷的	莎莉	做过	为了	这	年轻的	女士们	(	她是	一个

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsuːər] ,

beautiful	sewer	,
美丽的	下水道	,

' 接手一些工作，就像我可怜的莎莉为年轻女士们做的那样（她是一位出色的缝纫工，

[ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsæli] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] -) ,

is	our	Sally	,	there's	none	to	match	her	in	all	Hopeworth	)	,
是	我们的	莎莉	,	有	没有任何	到	匹配	她	在	全部	-	)	,

她是我们的莎莉，在整个霍普沃斯，没有人能与她媲美）。

[ænd; ənd] [aɪˈd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [ˈtʃɑːrɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [oʊd] [fɔːr; fər] .

and	I'd	a	fortnight's	charing	as	I	was	owed	for	.
和	ID	一个	两周的	查林	作为	我	曾是	欠款	为了	.

我应得的两周租金也到账了。

[aɪˈd] [left] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ˈneɪbər] ,

I'd	left	the	little	ones	with	a	kind	neighbour	,
ID	左边	这	小的	一个	和	一个	种类	邻居	,

我把孩子们托付给了一位好心的邻居。

[soʊ] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] : [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [siː]

so	I	went	up	to	the	house	and	asked	to	see	the	missus	:	she	couldn't	see
所以	我	去	向上	到	这	房子	和	问	到	看	这	太太	:	她	不能	看

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

于是我走到房子前，请求见女主人：她没能见到我。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈbɛgd] [hɑːrd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

but	I	begged	hard	;	and	they	showed	me	up	into	the	drawing	-	room	.
但	我	乞求	难的	;	和	他们	显示	我	向上	进入	这	绘画	-	房间	.

但我苦苦哀求，他们才把我带到客厅。

['mɪsɪz] ['rɔθˌwɛl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] - ['soʊfi] , - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [kloʊz] [baɪ] ,

Mrs	Rothwell	was	lying	on	a	'	sofy	,	'	and	there	was	wine	on	a	table	close	by	,
太太	罗斯韦尔	曾是	说谎	在	一个	-	索菲	,	-	和	那里	曾是	葡萄酒	在	一个	桌子	关闭	经过	,

罗斯韦尔太太躺在沙发上，旁边桌子上放着葡萄酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

and	the	young	ladies	was	all	crowding	round	the	fire	,	contradicting	their	mother	,
和	这	年轻的	女士们	曾是	全部	拥挤	圆形的	这	火	,	矛盾的	他们的	母亲	,

年轻的姑娘们都围在火堆旁，和她们的母亲唱反调。

[ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	quarrelling	with	one	another	.
和	争吵	和	一	其他	.

并且互相争吵。

- [oʊ] !

'	Oh	!
-	哦	!

'哦!

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː 'es] , - [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

For	goodness	'	sake	don't	interrupt	us	,	'	says	one	of	the	young	ladies	,
为了	善良	-	清酒	不	打断	我们	,	-	说道	一	的	这	年轻的	女士们	,

“看在上帝的份上，别打断我们，”其中一位年轻女士说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mæmə] [bɪdz][ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

and	their	mamma	bids	me	sit	down	;	and	there	I	sat	for	a	long	time	,
和	他们的	妈妈	出价	我	坐	向下	;	和	那里	我	卫星	为了	一个	长的	时间	,

他们的妈妈让我坐下；我就在那里坐了很久。

[tɪl] [mɪs] [dʒeɪn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ;

till	Miss	Jane	had	finished	a	fairy	tale	;
直到	错过	简	有	完成的	一个	仙女	故事	;

直到简小姐讲完一个童话故事；

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ;

something	about	a	young	lady	as	was	shut	up	in	a	castle	to	be	eaten	by	a	giant	;
某物	关于	一个	年轻的	女士	作为	曾是	关闭	向上	在	一个	城堡	到	是	吃	经过	一个	巨大的	;

故事讲述的是一位年轻女子被囚禁在城堡里，最终被巨人吃掉；

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	how	a	young	gentleman	fell	in	love	with	her	,
和	如何	一个	年轻的	绅士	跌倒	在	爱	和	她	,

以及一位年轻绅士如何爱上她的故事。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['feri] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæs(ə)l] :

and	got	a	fairy	to	turn	her	into	a	bird	,	and	get	her	out	of	the	castle	:
和	得到	一个	仙女	到	转动	她	进入	一个	鸟	,	和	得到	她	出去	的	这	城堡	:

然后她找了个仙女把她变成鸟，让她逃出城堡：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʊd] [breɪk] ,

and	they	all	cried	over	the	story	as	if	their	hearts	would	break	,
和	他们	全部	哭	超过	这	故事	作为	如果	他们的	心	会	休息	,

他们都为这个故事哭得好像心都要碎了一样。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][sʌm; səm] [waɪn] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['rɔθˌwɛl] ,

and	when	it	was	over	they	all	had	some	wine	;	and	Mrs	Rothwell	,
和	什么时候	它	曾是	超过	他们	全部	有	一些	葡萄酒	;	和	太太	罗斯韦尔	,

结束后，他们都喝了些酒；罗斯韦尔夫人也喝了些酒。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] , [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

who	had	been	crying	very	much	too	,	asked	me	what	I	wanted	.
WHO	有	到过	哭泣	非常	很多	也	,	问	我	什么	我	通缉	.

一个也哭得很厉害的人问我想要什么。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][læst] ['peni] ,

So	I	told	her	as	I'd	come	to	my	last	penny	,
所以	我	讲述	她	作为	ID	来	到	我的	最后的	一分钱	,

于是，当我只剩下最后一分钱的时候，我告诉了她：

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ɪf] [ʃiːd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

and	I	should	be	very	thankful	if	she'd	be	so	good	as	to	pay	me	for
和	我	应该	是	非常	感恩	如果	棚	是	所以	好的	作为	到	支付	我	为了

[maɪ] [wɜːrk] ,

my	work	,
我的	工作	,

如果她能好心付我工资，我将感激不尽。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['sæli] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

and	for	what	our	Sally	had	been	doing	for	the	young	ladies	.
和	为了	什么	我们的	莎莉	有	到过	正在做	为了	这	年轻的	女士们	.

还要感谢我们的莎莉为年轻女士们所做的一切。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['faɪərd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ,

Then	she	fired	up	at	once	,
然后	她	被解雇	向上	在	一次	,

然后她立刻开火了，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn][ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːzɪŋ]

and	told	me	she	thought	it	very	impertinent	in	me	coming	and	teasing
和	讲述	我	她	想法	它	非常	无礼	在	我	未来	和	戏弄

[hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [wei] ,

her	in	that	way	,
她	在	那	方式	,

她告诉我，她觉得我那样来戏弄她非常无礼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'viːniənt] ; [ænd; ənd][oʊ] !

as	she	meant	to	pay	me	as	soon	as	it	was	convenient	;	and	oh	!
作为	她	意思是	到	支付	我	作为	很快	作为	它	曾是	方便的	;	和	哦	!

她打算在方便的时候尽快付钱给我；哦！

[mæm, mɑːm, məm] !

Ma'am	!
女士	!

女士！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['sæliːz] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,

Then	she	asked	me	what	I	wanted	for	Sally's	work	;	and	when	I	told	her	,
然后	她	问	我	什么	我	通缉	为了	莎莉的	工作	;	和	什么时候	我	讲述	她	,

然后她问我想要莎莉的作品达到什么标准；当我告诉她时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [tuː] [mʌtʃ] ,
she said I charged too much ,
她 说 我 带电 也 很多 ,

她说我收费太高了。

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [ə'bʌv] [hæf] [æz; əz] [ðeid] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - ;
though I didn't ask above half as they'd ask for it in Hopeworth ;
尽管 我 没有 问 多于 一半 作为 他们会 问 为了 它 在 - ;

虽然我没有像霍普沃斯人那样要求超过一半；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [kʌt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [tuː] [baɪ] ['seɪɪŋ] ([oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !
and then she nearly cut my heart in two by saying (Oh , ma'am !
和 然后 她 几乎 切 我的 心 在 二 经过 说 (哦 , 女士 !

然后她说（哦，女士！

[aɪ] [kɑːnt] [skers] [ber] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]) ,
I can't scarce bear to repeat it) ,
我 不能 稀少 熊 到 重复 它) ,

我实在不忍心再说一遍），

[ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['pestər] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['aɪd(ə)l]
that I shouldn't have come to pester her if it hadn't been for my idle
那 我 不应该 有 来 到 纠缠 她 如果 它 之前没有 到过 为了 我的 闲置的
['vægəbɑːnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] ([ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [juːst] ,
vagabond of a son (them was the very words she used ,
流浪汉 的 一个 儿子 (他们 曾是 这 非常 字 她 用过的 ,

如果不是因为我那个游手好闲的浪荡儿子，我就不应该来烦她（她就是这么说的）。

[mæm, mɑːm, məm]) , [æz; əz] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
ma'am) , as had run away and left his place .
女士) , 作为 有 跑步 离开 和 左边 他的 地方 .

女士），因为他已经逃跑并离开了他的住处。

[oʊ] , ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] !
Oh , Mrs Franklin !
哦 , 太太 富兰克林 !

哦，富兰克林夫人！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mʌðər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər] [maɪ] [pʊr] ['wɑːndərər] ,
You're a mother ; you know how I must feel for my poor wanderer ,
你是 一个 母亲 ; 你 知道 如何 我 必须 感觉 为了 我的 贫穷的 流浪者 ,

你是一位母亲，你应该明白我对我的可怜流浪儿的感受。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [stɪl] .
for he's my own flesh and blood still .
为了 他是 我的 自己的 肉 和 血 仍然 .

因为他毕竟是我的亲生骨肉。

[aɪ] [spiːk] ; [aɪ] ['kudnt] [steɪ] ; [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [bæk] ['peniləs] [æz; əz] [aɪ] [went] :
I dursn't speak ; I couldn't stay ; and I've come back penniless as I went :
我 杜斯 说话 ; 我 不能 停留 ; 和 我已经 来 后退 身无分文 作为 我 去 :

我不敢说话；我无法留下；我回来时身无分文，和去的时候一样：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [daʊt] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
but the Lord has sent you to help me , and I'll never doubt Him again
但 这 主 有 发送 你 到 帮助 我 , 和 患病的 绝不 怀疑 他 再次
. ”
: ”
. ”

但主派你来帮助我，我再也不会怀疑他了。

“ ['nevər] [du:] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] ; “ [aɪl] [faɪnd][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['sæli] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

“	Never	do	,	”	said	her	visitor	;	“	I'll	find	you	and	Sally	work	for	the	present
”	绝不	做	,	”	说	她	游客	;	“	患病的	寻找	你	和	莎莉	工作	为了	这	展示

,

,

,

“绝不，”来访者说，“我会暂时给你和莎莉找份工作。”

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] ['tʃærətəbli] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['rɔθˌwɛl] ; [ʃi:; ʃi] [meɪ] [mi:n] [mɔ:r] ['kaɪndli]

and	try	and	think	charitably	of	Mrs	Rothwell	;	she	may	mean	more	kindly
和	尝试	和	思考	慈善地	的	太太	罗斯韦尔	;	她	可能	意思是	更多的	亲切地

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['spoʊkən] . ”

than	she	has	spoken	.	”
比	她	有	说	.	”

请尽量善意地看待罗斯韦尔夫人；她或许心怀善意，只是言辞可能略显含糊。

“ [mi:n] ['kaɪndli] !

“	Mean	kindly	!
”	意思是	亲切地	!

“心地善良！”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[dɪr] ['mɪsɪz] ['frænklɪn] !

Dear	Mrs	Franklin	!
亲爱的	太太	富兰克林	!

亲爱的富兰克林夫人！

[ðə; ði] [drɪŋk] [hæz; həz] [wɑ:ʃt] [aʊt] [ɔ:l] ['kaɪndnəs] : [ðeəz; ðəz]['ru:ɪn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [haʊs] ,

The	drink	has	washed	out	all	kindness	:	there's	ruin	hanging	over	that	house	,
这	喝	有	洗过	出去	全部	仁慈	:	有	废墟	绞刑	超过	那	房子	,

酒水冲刷掉了所有的善意：那栋房子笼罩在一片废墟之中。

[nɑ:t][æz; əz][aɪ] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .

not	as	I	wishes	it	to	them	,	but	it	is	so	.
不是	作为	我	愿望	它	到	他们	,	但	它	是	所以	.

虽然我不希望他们如愿，但事实就是如此。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ; [ðer; ðər]

The	children's	been	brought	up	to	think	of	just	nothing	but	themselves	;	their
这	孩子们的	到过	带来	向上	到	思考	的	只是	没有什么	但	他们自己	;	他们的

['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

eating	and	drinking	,
吃	和	喝	,

孩子们从小就被教育只顾自己，只想着吃喝，

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] : [ðeəz; ðəz] [sipɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ; ['drɪŋkɪŋ]

and	dressing	,	and	playing	:	there's	sipping	in	the	parlour	all	day	long	;	drinking
和	敷料	,	和	玩耍	:	有	啜饮	在	这	客厅	全部	天	长的	;	喝

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ;

in	the	dining	-	room	;
在	这	用餐	-	房间	;

还有穿衣打扮、玩耍：客厅里整天都有人在小酌；餐厅里有人喝酒；

[swɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

swilling	in	the	kitchen	.
大口喝	在	这	厨房	.

在厨房里大口喝水。

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['dʒɪmz] [siːn] [hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [men] , ['wɪmɪn] ,

Our	poor	Jim's	seen	his	betters	there	living	as	if	men	,	women	,
我们的	贫穷的	吉姆的	已见	他的	博彩公司	那里	活的	作为	如果	男人	,	女性	,

我们可怜的吉姆看到那些比他地位高的人在那里过着如同男人、女人般的生活。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [θɔːts]

and	children	had	nothing	to	do	in	this	world	but	to	drown	the	thoughts
和	孩子们	有	没有什么	到	做	在	这	世界	但	到	溺水	这	想法

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ɪn] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

of	the	next	in	drink	and	pleasure	,
的	这	下一个	在	喝	和	乐趣	,

孩子们在这个世界上除了沉溺于饮酒作乐之外，别无他事可做，他们无暇顾及来世。

[ænd; ənd] ['hiːz] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [tuː] [wel] ;

and	he's	learnt	his	lesson	too	well	;
和	他是	学会了	他的	课	也	出色地	;

他已经吸取了太深的教训；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [lɔːrd] - [əl] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	I	trust	the	Lord	'	ll	take	the	book	out	of	his	hand	,
但	我	相信	这	主	-	二	拿	这	书	出去	的	他的	手	,

但我相信主会从他手中拿走这本书。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [weɪ] [ə'gen] . ”

and	teach	him	the	better	way	again	.	”
和	教	他	这	更好的	方式	再次	.	”

再教他一条更好的路。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tuː] [truː] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] , ['sædli] ;

“	I'm	afraid	what	you	say	is	too	true	,	”	remarked	Mrs	Franklin	,	sadly	;
”	我是	害怕的	什么	你	说	是	也	真的	,	”	评论	太太	富兰克林	,	令人遗憾的是	;

“恐怕你说的太对了，”富兰克林夫人悲伤地说；

“ [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['hæbɪts] ,

“	if	our	young	people	continue	to	be	brought	up	in	such	self	-	indulgent	habits	,
”	如果	我们的	年轻的	人们	继续	到	是	带来	向上	在	这样的	自己	-	放纵的	习惯	,

“如果我们的年轻人继续养成这种自我放纵的习惯，

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [gɑːd] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] ,

we	may	well	expect	to	hear	God	crying	aloud	by	His	judgments	,
我们	可能	出色地	预计	到	听到	上帝	哭泣	大声	经过	他的	判决	,

我们完全可以预料到，上帝会在祂的审判中发出震耳欲聋的呐喊。

- [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkədz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , - [æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [kraɪd] , - [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

'	Woe	to	the	drunkards	of	England	,	'	as	He	once	cried	,	'	Woe	to	the
-	悲哀	到	这	醉汉	的	英格兰	,	-	作为	他	一次	哭	,	-	悲哀	到	这

['drʌŋkədz] [ʌv; əv] ['iːfreiim] . -

drunkards	of	Ephraim	.	'
醉汉	的	以法莲	.	-

祂曾呼喊：“英格兰的醉汉有祸了！以法莲的醉汉有祸了！”

” ['tʃæptər] [eɪt] .

”	Chapter	Eight	.
”	章	八	.

第八章。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['perəl] .

A	Double	Peril	.
一个	双倍的	危险	.

双重危机。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɑːrk] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][stɑːp][pʊt][tuː; tə] [ðɪs] :

“	I'll	tell	you	what	it	is	,	Mark	,	I	must	have	a	stop	put	to	this	:
”	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	标记	,	我	必须	有	一个	停止	放	到	这	:

“马克，我告诉你，我必须阻止这件事发生：

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .

my	patience	is	quite	worn	out	.
我的	耐心	是	相当	磨损	出去	.

我的耐心已经耗尽了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] ['mʌni] ?

Do	you	think	I'm	made	of	money	?
做	你	思考	我是	制成	的	钱	?

你以为我腰缠万贯吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kɔɪn] ['mʌni] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	I	can	coin	money	as	fast	as	you	choose	to	spend	it	?
做	你	思考	我	能	硬币	钱	作为	快速地	作为	你	选择	到	花费	它	?

你觉得我能像你花钱一样快速地赚到钱吗?

[juːl] ['ruːɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θɔːtləs] , ['selfɪʃ] [ɪk'strævəgəns] ,

You'll	ruin	me	with	your	thoughtless	,	selfish	extravagance	,
你会	废墟	我	和	你的	轻率	,	自私	奢侈	,

你这种不计后果、自私自利的挥霍会毁了我。

[ænd; ənd] [breɪk] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪn] [baɪ][jʊr; jər] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] , [ðæt]

and	break	your	mother's	heart	and	mine	by	your	drunkenness	and	folly	,	that
和	休息	你的	母亲的	心	和	矿	经过	你的	酒醉	和	蠢事	,	那

[juː; jʊ] [wɪl] .

you	will	.
你	将要	.

你的醉酒和愚蠢行为，一定会让你的母亲和我心碎。

” [ðiːz] [wɜːrdz] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['bɪtərnəs] ,

”	These	words	,	uttered	in	a	tone	of	passionate	bitterness	,
”	这些	字	,	说出	在	一个	语气	的	热情的	苦味	,

“这些话语，带着强烈的苦涩，

[wɜːr; wər]['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət] “ [ðə; ði]['fɝːz] ,

were	spoken	by	Mr	Rothwell	to	his	son	in	the	hall	at	“	The	Firs	,
是	说	经过	先生	罗斯韦尔	到	他的	儿子	在	这	大厅	在	“	这	杉树	,

罗斯韦尔先生在“杉树”的礼堂里对他的儿子说了这些话。

” [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

”	as	the	young	man	was	urging	his	father	to	grant	him	a	considerable
”	作为	这	年轻的	男人	曾是	敦促	他的	父亲	到	授予	他	一个	大量

[sʌm; səm][tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['presɪŋ] ['dɛts] .

sum	to	pay	some	pressing	debts	.
和	到	支付	一些	紧迫	债务	.

当时，这位年轻人正恳求他的父亲给他一大笔钱来偿还一些迫在眉睫的债务。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['mɪstər][dʒɑːn] ['rændɔlf] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

At	the	same	moment	Mr	John	Randolph	came	out	of	the	drawing	-	room	,
在	这	相同的	片刻	先生	约翰	兰道夫	来了	出去	的	这	绘画	-	房间	,

就在这时，约翰·伦道夫先生从客厅走了出来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

and	could	not	help	overhearing	what	was	being	said	.
和	可以	不是	帮助	偷听	什么	曾是	存在	说	.

我不由自主地听到了他们在说什么。

['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

Mr	**Rothwell**	**turned**	**fiercely**	**upon**	**him**	**:**
先生	罗斯韦尔	转向	激烈地	之上	他	:

罗斯韦尔先生猛地转向他，态度十分恶劣：

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] [in'truːdiŋ] [ɑːn][maɪ]['praɪvəsi] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	**What**	**right**	**have**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**to**	**be**	**intruding**	**on**	**my**	**privacy**	**?**	**”**	**he**	**cried**	**,**
“	什么	正确的	有	你	,	先生	,	到	是	入侵	在	我的	隐私	?	”	他	哭	,

“先生，您有什么权利侵犯我的隐私？”他喊道。

['nɛtəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'bjuːk] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

nettled	**at**	**his**	**rebuke**	**having**	**been**	**overheard**	**by**	**a**	**stranger**	**.**
荨麻	在	他的	训斥	拥有	到过	无意中听到	经过	一个	陌生人	.

他因为被陌生人听到自己的责备而恼怒不已。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwaɪətli] .

“	**I**	**am**	**not**	**conscious**	**of**	**being**	**guilty**	**of**	**any**	**intrusion**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**quietly**	**.**
“	我	是	不是	有意识的	的	存在	有罪的	的	任何	入侵	,	”	说	这	其他	悄悄	.

“我不觉得自己犯了任何侵犯他人隐私的罪行，”另一个人平静地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [in'truːdiŋ] , ” [kraɪd] [mɑːrk] , [glæd][tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]

“	**You**	**are**	**intruding**	**,**	**”**	**cried**	**Mark**	**,**	**glad**	**to**	**vent**	**his**	**exasperation**	**at**	**his**
“	你	是	入侵	,	”	哭	标记	,	高兴的	到	发泄	他的	恼怒	在	他的

['fɑːðɚz] [ri'prəutʃiz] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] ,

father's	**reproaches**	**on**	**somebody**	**,**
父亲的	责备	在	某人	,

“你打扰了！”马克喊道，他很高兴能找个人发泄对父亲责备的恼怒。

[ænd; ənd] ['speʃəli] [glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['mæstər] .

and	**specially**	**glad**	**of**	**an**	**opportunity**	**of**	**doing**	**so**	**on**	**the**	**music**	**-**	**master**	**.**
和	特别	高兴的	的	一个	机会	的	正在做	所以	在	这	音乐	-	掌握	.

尤其高兴有机会在音乐大师身上做到这一点。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ə'gen] [ðen] , ” [sed] ['mɪstər] ['rændɔlf] ,

“	**You**	**shall**	**not**	**need**	**to**	**make**	**the**	**complaint**	**again**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Randolph**	**,**
“	你	将	不是	需要	到	制作	这	抱怨	再次	然后	,	”	说	先生	兰道夫	,

['kɑːmli] ,

calmly	**,**
平静地	,

“那么你就不必再投诉了，”兰道夫先生平静地说。

“ [maɪ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] [wɪl] [siːs] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ;

“	**my**	**lessons**	**to**	**your**	**sisters**	**will**	**cease**	**from**	**to**	**-**	**day**	**;**
“	我的	课程	到	你的	姐妹	将要	停止	从	到	-	天	;

“从今天起，我将停止对你姐妹们的教导；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

”	**and**	**with**	**a**	**stiff**	**bow**	**he**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
”	和	和	一个	僵硬的	弓	他	关闭	这	门	在后面	他	.

他僵硬地鞠了一躬，然后关上了身后的门。

['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['dʒɪm] [fɔːrbz] - [ɪn'lɪstmənt] [wen] [ðə; ði]

Rather	**more**	**than**	**two**	**years**	**had**	**elapsed**	**since**	**Jim**	**Forbes**	**'**	**enlistment**	**when**	**the**
相当	更多的	比	二	年	有	过去	自从	吉姆	福布斯	-	征募	什么时候	这

[siːn] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [tʊk] [pleɪs] .

scene	**just**	**described**	**took**	**place**	**.**
场景	只是	描述	采取	地方	.

从吉姆·福布斯入伍到刚才描述的场景发生，已经过去了两年多。

[mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] ;

Mark	**had**	**been**	**sinking**	**deeper**	**and**	**deeper**	**in**	**the**	**mire**	**;**
标记	有	到过	下沉	更深	和	更深	在	这	沼泽	;

马克越陷越深；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['evər]['soʊbər] [ɪk'sept] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fræŋklɪn] ,

he	was	scarcely	ever	sober	except	when	visiting	the	Franklins	,
他	曾是	几乎	曾经	清醒	除了	什么时候	访问	这	富兰克林	,

除了拜访富兰克林一家之外，他几乎从不清醒。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] ,

on	which	occasions	he	was	always	on	his	guard	,	though	his	excited	manner	,
在	哪个	场合	他	曾是	总是	在	他的	警卫	,	尽管	他的	兴奋的	方式	,

在这些场合，他总是保持警惕，尽管他表现得十分激动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːst] [daʊn] [ðə; ði] [fjuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə]

and	the	eagerness	with	which	he	tossed	down	the	few	glasses	of	wine	to
和	这	渴望	和	哪个	他	抛掷	向下	这	很少	眼镜	的	葡萄酒	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] ,

which	he	,
哪个	他	,

他迫不及待地一饮而尽那几杯酒，

['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [rɪ'strɪktɪd] [hɪm'self] , [meɪd] [ə; eɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [nɑːt]['oʊnli]

evidently	with	difficulty	,	restricted	himself	,	made	a	most	painful	impression	not	only
显然	和	困难	,	受限制的	他自己	,	制成	一个	最多	痛苦	印象	不是	仅有的

[ɑːn]['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] ,

on	Mrs	Franklin	,
在	太太	富兰克林	,

他显然很艰难地克制住了自己，不仅给富兰克林夫人留下了极其痛苦的印象，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

but	also	on	her	daughter	.
但	还	在	她	女儿	.

但也包括她的女儿。

['meri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌnaɪn'tiːn] ,

Mary	was	now	nineteen	,
玛丽	曾是	现在	十九	,

玛丽当时十九岁了。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] ['kæsts][ɑːn]

and	shone	with	the	brightness	which	the	gentle	light	of	holiness	casts	on
和	闪耀	和	这	亮度	哪个	这	温和的	光	的	圣洁	演员	在

['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['fiːtʃər] .

every	word	and	feature	.
每一个	单词	和	特征	.

闪耀着圣洁之光的光芒，这光芒照耀着每一个字、每一个细节。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː]

She	was	full	of	innocent	cheerfulness	,	and	was	the	joy	of	all	who	knew
她	曾是	满的	的	清白的	愉悦	,	和	曾是	这	喜悦	的	全部	WHO	知道

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她天真烂漫，充满活力，认识她的人都为她感到快乐。

[mɑːrk] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] ,

Mark	loved	her	as	much	as	he	could	love	anything	that	was	not	himself	,
标记	喜爱	她	作为	很多	作为	他	可以	爱	任何事物	那	曾是	不是	他自己	,

马克爱她，就像他能爱除自己以外的任何事物一样。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	tried	to	make	himself	acceptable	to	her	.
和	尝试	到	制作	他自己	可接受	到	她	.

他努力让自己得到她的认可。

['meri] [hoʊpt] [ðə; ði] [best] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [dru:p] [fɔ:r; fər]

Mary	hoped	the	best	about	him	,	but	that	hope	had	begun	to	droop	for
玛丽	希望	这	最好的	关于	他	,	但	那	希望	有	开始	到	下垂	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .

some	time	past	.
一些	时间	过去的	.

玛丽对他抱有最好的希望，但这份希望在过去一段时间里已经开始逐渐消退。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] ['ventʃərd] [tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ; ['sʌmhaʊ] [ɔ:r]

He	had	never	yet	ventured	to	declare	his	affection	to	her	;	somehow	or
他	有	绝不	然而	冒险	到	宣布	他的	感情	到	她	;	不知何故	或者

['ʌðər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] .

other	he	could	not	.
其他	他	可以	不是	.

他始终不敢向她表达爱意；不知为何，他就是做不到。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɑ:rk] [ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'kwentʃt] [baɪ] [ðə; ði] [drɪŋk] ,

A	little	spark	of	nobleness	still	remained	in	him	unquenched	by	the	drink	,
一个	小的	火花	的	高贵	仍然	剩余	在	他	未熄灭的	经过	这	喝	,

他心中仍存有一丝高尚的品格，并未被酒精浇灭。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [tu:; tə] [baɪnd] ['meri] [tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [laɪf] [wʊd]

and	it	lighted	him	to	see	that	to	bind	Mary	to	himself	for	life	would
和	它	照明	他	到	看	那	到	绑定	玛丽	到	他自己	为了	生活	会

[bi:; bi] [tu:; tə] [taɪ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['faɪərbrænd] [ðæt] [wʊd] [skɔ:rtʃ] [ænd; ənd] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp]

be	to	tie	her	to	a	living	firebrand	that	would	scorch	and	shrivel	up
是	到	领带	她	到	一个	活的	火炬手	那	会	烧焦	和	萎缩	向上

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

他顿悟到，如果将玛丽终生束缚在自己身边，就如同将她绑在一根活生生的火炬上，这根火炬会灼烧并摧毁她的美貌。

[helθ] [ænd; ənd] [pi:s] .

health	and	peace	.
健康	和	和平	.

健康与和平。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [spi:k] : [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˌʌn'sʌlid] ['lʌvlinəs] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] - [in'venəmd] [lɪps]

He	dared	not	speak	:	before	her	unsullied	loveliness	his	drink	-	envenomed	lips
他	敢于	不是	说话	:	前	她	纯洁无瑕的	可爱	他的	喝	-	有毒液	嘴唇

[wɜ:r; wər] [kloʊzd] :

were	closed	:
是	关闭	:

他不敢说话：在她纯洁无瑕的美丽面前，他被酒精麻痹的嘴唇紧紧闭上了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ræt(ə)l] [ɑ:n] [ɪn] [waɪld] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

he	could	rattle	on	in	wild	exuberance	of	spirits	,
他	可以	嘎嘎作响	在	在	荒野	热情洋溢	的	烈酒	,

他兴致勃勃，滔滔不绝地讲个不停。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [jet] ['ventʃər] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] .

but	he	could	not	yet	venture	to	ask	her	to	be	his	.
但	他	可以	不是	然而	风险投资	到	问	她	到	是	他的	.

但他还不敢开口向她求婚。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] ['diːpli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [ə'fekʃənz] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [wʊd]

She	pitied	him	deeply	,	and	her	heart's	affections	hovered	over	him	;	would
她	可怜的	他	深	,	和	她	心脏的	情感	悬停	超过	他	;	会

[ðeɪ] ['set(ə)l][ðer; ðər] ?

they	settle	there	?
他们	定居	那里	?

她深深地怜悯他，心中对他充满了爱慕；他们会在那里定居吗?

[ɪf] [soʊ] , [lɔːst] !

If	so	,	lost	!
如果	所以	,	丢失的	!

如果真是这样，那就输了!

[lɔːst] !

Lost	!
丢失的	!

丢失的!

[ɔːl] [piːs] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] : [haʊ] [greɪt] [hɜːr; hər]['perəl] !

All	peace	would	be	lost	:	how	great	her	peril	!
全部	和平	会	是	丢失的	:	如何	伟大的	她	危险	!

和平将不复存在：她将面临多么大的危险啊!

[ə'nʌðər] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪstər] - : [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['kɔːlər] ,

Another	visit	from	Mr	Tankardew	:	the	old	man	had	been	a	frequent	caller	,
其他	访问	从	先生	-	:	这	老的	男人	有	到过	一个	频繁	呼叫者	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər] ['welkəm] .

and	was	ever	welcome	.
和	曾是	曾经	欢迎	.

坦卡德先生又来了：这位老人经常来访，我们一直都非常欢迎他。

[ðæt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] [lʌv] [fɔːr; fər] ['meri] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ;

That	he	cherished	a	fatherly	love	for	Mary	was	evident	;
那	他	珍爱	一个	父爱	爱	为了	玛丽	曾是	明显	;

他对玛丽怀有父亲般的爱，这一点显而易见；

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstər]

indeed	his	heart	seemed	divided	between	herself	and	the	young	musician	,	Mr
的确	他的	心	似乎	分割	之间	她自己	和	这	年轻的	音乐家	,	先生

[dʒɑːn] ['rændɔlf] , [huː] ,

John	Randolph	,	who	,
约翰	兰道夫	,	WHO	,

他的心似乎确实在她和那位年轻的音乐家约翰·伦道夫先生之间摇摆不定，而约翰·伦道夫先生.....

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz][æt; ət] “ [ðə; ði]['fɝːz] ,

though	he	had	ceased	to	give	lessons	at	“	The	Firs	,
尽管	他	有	停止	到	给	课程	在	“	这	杉树	,

虽然他已经不再在“杉树”授课了，

” [wʌz; wəz][moʊst] ['skruːpjələsli] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət] “ [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

”	was	most	scrupulously	punctual	in	his	attendance	at	“	The	Shrubbery	.
”	曾是	最多	一丝不苟地	准时	在	他的	出席	在	“	这	灌木	.

他在“灌木丛”酒吧的出席非常准时。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmɝz] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" It was a bright summer's morning as the old man sat in the drawing -
" 它 曾是 一个 明亮的 夏季 早晨 作为 这 老的 男人 卫星 在 这 绘画 -
[ruːm] [wer] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]
room where Mary and her mother were engaged in the mysteries of the
房间 在哪里 玛丽 和 她 母亲 是 已订婚的 在 这 谜团 的 这
['niːd(ə)l] .
needle .
针 .

那是一个阳光明媚的夏日早晨，老人坐在客厅里，玛丽和她的母亲正在研究针线活的奥秘。

" [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [jʊr; jər][læst] [piːs] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Let me hear your last piece , my child , " he said ;
" 让 我 听到 你的 最后的 片 , 我的 孩子 , " 他 说 ;

"让我听听你的最后一首歌，孩子，"他说；

" [dʒɑːn] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
" John tells me that he will soon have nothing more to teach you .
" 约翰 讲述 我 那 他 将要 很快 有 没有什么 更多的 到 教 你 .

约翰告诉我，他很快就没有什么可以教你的了。

" ['meri] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [greɪs] ,
" Mary sat down and played with loving grace ,
" 玛丽 卫星 向下 和 玩 和 爱 优雅 ,

玛丽坐下来，充满爱意地玩耍起来。

[tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wept] . "
till the old man bowed his head upon his hands and wept . "
直到 这 老的 男人 鞠躬 他的 头 之上 他的 双手 和 哭泣 . "

直到老人低下头，双手抱头，痛哭流涕。

- [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ! -
' Home , sweet home ! '
- 家 , 甜的 家 ! -

'家，甜蜜的家！ '

" [hiː; hi] ['mɜːmɝd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [eɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ðæt] ['lʌvli] [er] [wɪð; wɪθ][ˌveəriː'eiʃənz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] :
" Ay ; you have played that lovely air with variations as if you felt it :
" 哎 ; 你 有 玩 那 迷人的 空气 和 变体 作为 如果 你 毛毡 它 :

"哎呀；你演奏那首优美的曲子时加入了各种变化，仿佛你真的感受到了它：

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [hoʊm] [ɪz] , ['meri] ; [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .
you know what a sweet home is , Mary ; I knew it once .
你 知道 什么 一个 甜的 家 是 , 玛丽 ; 我 知道 它 一次 .

玛丽，你知道什么是温馨的家；我曾经知道。

- [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ! -
' Home , sweet home ! '
- 家 , 甜的 家 ! -

'家，甜蜜的家！ '

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" he added again , with a sigh .
" 他 额外 再次 , 和 一个 叹 .

他叹了口气，又补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] : [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['hoʊmz] [ðæt]

There	was	a	pause	:	then	he	went	on	:	“	There	are	plenty	of	homes	that
那里	曾是	一个	暂停	:	然后	他	去	在	:	“	那里	是	很多	的	房屋	那

[ɑːnt] [swiːt] ;

aren't	sweet	;
不是	甜的	;

他停顿了一下，然后继续说道：“有很多家庭并不温馨；

['hoʊmz] [wɪð; wɪθ][ˌveəriː'eiʃənz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ɪn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌveəriː'eiʃənz]

homes	with	variations	enough	and	to	spare	in	them	;	but	they're	variations
房屋	和	变体	足够的	和	到	空闲的	在	他们	;	但	它们是	变体

[ʌv; əv] ['mɪzəri] .

of	misery	.
的	苦难	.

房屋内部的差异有很多，但它们都是苦难的变体。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] ['nevər] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hoʊmz] , [maɪ] [tʃaɪld] .

I	hope	you'll	never	have	one	of	those	homes	,	my	child	.
我	希望	你会	绝不	有	一	的	那些	房屋	,	我的	孩子	.

孩子，我希望你永远不会住进那样的房子。

” ['meri] ['kʌlərd] ['diːpli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

”	Mary	coloured	deeply	,	and	her	mother's	eyes	filled	with	tears	.
”	玛丽	有色	深	,	和	她	母亲的	眼睛	已填	和	眼泪	.

玛丽的脸涨得通红，她母亲的眼里充满了泪水。

['mɪstər] - [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .

Mr	Tankardew	looked	earnestly	at	them	both	.
先生	-	看起来	切实	在	他们	两个都	.

坦卡德先生认真地看了他们俩一眼。

“ [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət] [swiːt] [ˌveəriː'eiʃənz] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	No	danger	of	any	but	sweet	variations	here	,	”	he	said	;
“	不	危险	的	任何	但	甜的	变体	这里	,	”	他	说	;

“这里只会有甜蜜的变化，不会有其他危险，”他说；

“ [bʌt; bət][ɔːl] [nuː] ['hoʊmz][ɑːr; ər][nɑːt] [swiːt] ['hoʊmz] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['swiːtnəs] [ðæt] [wɪl] [læst]

“	but	all	new	homes	are	not	sweet	homes	—	there's	no	sweetness	that	will	last
“	但	全部	新的	房屋	是	不是	甜的	房屋	—	有	不	甜味	那	将要	最后的

[wer] [ðə; ði] ['bærəl] ,

where	the	barrel	,
在哪里	这	桶	,

“但并非所有的新家都是温馨的家——桶边没有甜蜜，

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] - [flæsk] [pleɪ] [ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv]['dɪskɔːrdz] :

the	bottle	,	and	the	spirit	-	flask	play	a	trio	of	discords	:
这	瓶子	,	和	这	精神	-	烧瓶	玩	一个	三人组	的	不和谐	:

瓶子和酒瓶发出三声不和谐的声响：

[ðeɪl] [draʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːməniz] [ʌv; əv][hɑːrp][ænd; ənd][piˈænoʊ] .

they'll	drown	all	the	harmonies	of	harp	and	piano	.
他们会	溺水	全部	这	和声	的	竖琴	和	钢琴	.

它们会淹没竖琴和钢琴的所有和声。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [tuː] [θɪŋz] , [maɪ] [tʃaɪld] ; ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'brʌptli] .

Promise	me	two	things	,	my	child	;	”	he	added	,	abruptly	.
承诺	我	二	事物	,	我的	孩子	;	”	他	额外	,	突然	.

“孩子，答应我两件事。”他突然补充道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [æskt] ['meri] , ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['tɪrfəli] .

“	What	are	they	?	”	asked	Mary	,	timidly	and	tearfully	.
“	什么	是	他们	?	”	问	玛丽	,	胆怯地	和	泪流满面	.

“它们是什么？”玛丽怯生生地、含着泪问道。

“ [dʒʌst] [ðiːz] : ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pledʒd] [əb'steɪnər] ;

“	Just	these	:	promise	me	to	become	a	pledged	abstainer	;
”	只是	这些	:	承诺	我	到	变得	一个	承诺	禁酒者	;

“只要你答应我，成为一名正式的禁酒者；

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːl] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [lʌvz] [ðə; ðɪ] [drɪŋk] .

and	promise	me	that	you'll	never	marry	a	man	that	loves	the	drink	.
和	承诺	我	那	你会	绝不	结婚	一个	男人	那	爱	这	喝	.

答应我，你永远不会嫁给一个爱喝酒的男人。

” [pʊr] ['meri] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] , [ænd; ənd] [sed] :

”	Poor	Mary	burst	into	tears	,	but	her	mother	came	to	her	aid	,	and	said	:
”	贫穷的	玛丽	爆裂	进入	眼泪	,	但	她	母亲	来了	到	她	援助	,	和	说	:

可怜的玛丽嚎啕大哭起来，但她的母亲上前安慰她，说道：

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [siː] [wʌt] [gʊd] ['mɛriːz] ['saɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [pledʒ] [wɪl] [duː] .

“	I	don't	quite	see	what	good	Mary's	signing	the	pledge	will	do	.
”	我	不	相当	看	什么	好的	玛丽的	签名	这	保证	将要	做	.

“我不太明白玛丽签署承诺书有什么好处。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] ['niːðər] [bɪr] [nɔːr] [waɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,

She	has	taken	neither	beer	nor	wine	for	some	time	past	,
她	有	已采取	两者都不	啤酒	也不	葡萄酒	为了	一些	时间	过去的	,

她已经有一段时间没喝啤酒也没喝葡萄酒了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] . ”

so	that	she	does	all	that	is	needed	in	the	way	of	example	.	”
所以	那	她	做	全部	那	是	需要	在	这	方式	的	例子	.	”

这样她就能以身作则，做到一切必要的事情。”

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , ['mædəm] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [blʌnt] .

“	No	,	she	does	not	,	madam	,	if	you'll	excuse	my	being	so	blunt	.
”	不	,	她	做	不是	,	女士	,	如果	你会	原谅	我的	存在	所以	钝	.

“不，她没有，夫人，恕我直言。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [dʌz] [nɑːt][duː] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] [tel] .

She	just	does	not	do	what	will	make	her	example	tell	.
她	只是	做	不是	做	什么	将要	制作	她	例子	告诉	.

她就是不做那些能让她成为榜样的事情。

['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] [kʌmz] [θruː] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] ,

Power	for	good	comes	through	combination	;	the	devil	knows	it	well	enough	,
力量	为了	好的	来	通过	组合	;	这	魔鬼	知道	它	出色地	足够的	,

向善的力量源于团结；魔鬼对此心知肚明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] ['drʌŋkədz] [tuː; tə][bænd] [tə'geðər] [ɪn] [klʌbz] ; [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] [bænd]

and	he	gets	drunkards	to	band	together	in	clubs	;	and	worldly	people	band
和	他	获得	醉汉	到	乐队	一起	在	俱乐部	;	和	世俗	人们	乐队

[tə'geðər] [ɪn] [klʌbz] ,

together	in	clubs	,
一起	在	俱乐部	,

他让醉汉们聚集在俱乐部里；世俗之人也聚集在俱乐部里。

[ænd; ənd] [bæk] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] .

and	back	one	another	up	and	concentrate	their	forces	.
和	后退	一	其他	向上	和	集中	他们的	力量	.

互相支援，集中兵力。

[ɔːl] [huː] [siː] [ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [saɪn] ,

All	who	see	the	curse	and	misery	of	the	drink	should	sign	,
全部	WHO	看	这	诅咒	和	苦难	的	这	喝	应该	符号	,

凡是目睹这种酒带来的祸害和痛苦的人都应该签名。

[ænd; ənd][nɑːt][stænd][ə'pɑːrt][æz; əz]['sɑːlətəri] [əb'steɪnərz] ; [ðeɪ] [wəʊnt][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [gʊd] ;

and	not	stand	apart	as	solitary	abstainers	;	they	won't	do	the	same	good	;
和	不是	站立	除	作为	孤	禁酒者	;	他们	惯于	做	这	相同的	好的	;

不要孤立地成为孤僻的禁酒者；他们不会起到同样的作用；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ˌju'naitiŋ] [tə'geðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] [baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] .

it	is	by	uniting	together	that	the	great	work	is	done	by	God's	blessing	.
它	是	经过	联合	一起	那	这	伟大的	工作	是	完毕	经过	神的	祝福	.

正是通过团结协作，在上帝的祝福下，伟大的事业才能完成。

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [əb'steɪnərz] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ]

A	body	of	Christian	abstainers	united	in	the	same	work	,	and	bound	by	the
一个	身体	的	基督教	禁酒者	团结的	在	这	相同的	工作	,	和	边界	经过	这

[seɪm] [pledʒ] ,

same	pledge	,
相同的	保证	,

一群基督徒禁酒主义者团结在同一事业中，并受同一誓言约束。

[ə'trækt] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] :

attract	others	,	and	give	them	something	to	lean	on	and	cling	to	:
吸引	其他的	,	和	给	他们	某物	到	倾斜	在	和	黏着	到	:

吸引他人，并给他们提供可以依靠和依恋的东西：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][wɑːnt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɪn]['bændz][ʌv; əv] [hoʊp] .

and	that	is	one	reason	why	we	want	children	to	combine	in	Bands	of	Hope	.
和	那	是	一	原因	为什么	我们	想	孩子们	到	结合	在	乐队	的	希望	.

这也是我们希望孩子们加入“希望之带”的原因之一。

[waɪ] , [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] ,

Why	,	I've	seen	a	man	light	a	fire	with	a	piece	of	glass	,
为什么	,	我已经	已见	一个	男人	光	一个	火	和	一个	片	的	玻璃	,

我曾亲眼见过有人用玻璃片生火。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

but	how	did	he	do	it	?
但	如何	做过	他	做	它	?

但他是怎么做到的?

[nɑːt][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]['fjuːəl] ['ʌndər] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] ;

Not	by	putting	the	fuel	under	one	ray	of	the	sun	;
不是	经过	推杆	这	燃料	在下面	一	射线	的	这	太阳	;

不是把燃料放在阳光下暴晒；

[nɑːt][baɪ] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ; [bʌt; bət][baɪ]

not	by	carrying	it	about	from	place	to	place	in	the	sunshine	;	but	by
不是	经过	携带	它	关于	从	地方	到	地方	在	这	阳光	;	但	经过

['gæðərɪŋ] ,

gathering	,
采集	,

不是在阳光下四处搬运，而是通过收集，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glæs] , [ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪz] [tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn][hɑːt] [braɪt] ['foʊkəs] .

with	the	help	of	the	glass	,	all	the	little	rays	together	into	one	hot	bright	focus	.
和	这	帮助	的	这	玻璃	,	全部	这	小的	射线	一起	进入	一	热的	明亮的	重点	.

借助玻璃，所有的小光线汇聚成一个明亮而炽热的焦点。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l]

And	so	we	want	to	gather	together	the	power	and	influence	of	total
和	所以	我们	想	到	收集	一起	这	力量	和	影响	的	全部的

[əb'steɪnərz] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [sə'saiətiz] [ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv] [hoʊp] ,

abstainers	in	Total	Abstinence	Societies	and	Bands	of	Hope	,
禁酒者	在	全部的	节制	社会	和	乐队	的	希望	,

因此，我们希望将完全禁酒者的力量和影响力聚集到完全禁酒协会和希望之带中来。

[baɪ][ðer; ðər]['juːniən] [θruː] [ðə; ði] [pledʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɑːnd] .

by	their	union	through	the	pledge	as	a	common	bond	.
经过	他们的	联盟	通过	这	保证	作为	一个	常见的	纽带	.

他们通过誓言结盟，成为共同的纽带。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][set] ['hɑːrts] [ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli] [lʌv] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm][bɜːrn]

We	want	to	set	hearts	on	fire	with	a	holy	love	that	shall	make	them	burn
我们	想	到	放	心	在	火	和	一个	圣	爱	那	将	制作	他们	烧伤

[tuː; tə]['reskjuː] [pʊr] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

to	rescue	poor	slaves	of	the	drink	from	their	misery	and	ruin	.
到	救援	贫穷的	奴隶	的	这	喝	从	他们的	苦难	和	废墟	.

我们想要用神圣的爱点燃人们的心灵，让他们燃起熊熊烈火，去拯救那些沉溺于酒精的可怜奴隶，让他们摆脱痛苦和毁灭。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [help] ?

Won't	you	help	?
惯于	你	帮助	?

你愿意帮忙吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][hoʊld] [bæk] ?

Can	you	hold	back	?
能	你	抓住	后退	?

你能忍住吗?

[ɑːr; ər][nɑːt] [soʊlz] ['perɪʃɪŋ] [baɪ] ['mɪljənz] [θruː] [ðə; ði] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ɪz] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [tuː] [dɪr]

Are	not	souls	perishing	by	millions	through	the	drink	,	and	is	any	sacrifice	too	dear
是	不是	灵魂	消亡	经过	百万	通过	这	喝	,	和	是	任何	牺牲	也	亲爱的

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

难道不是数以百万计的灵魂因饮酒而消亡吗？难道就没有一种牺牲是太过珍贵而无法承受的吗?

['eni] [krɔːs] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] ?

any	cross	too	heavy	to	take	up	in	such	a	cause	?
任何	叉	也	重的	到	拿	向上	在	这样的	一个	原因	?

为了这样的事业，还有什么十字架是太过沉重而无法背负的?

〞 [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

〞	The	old	man	had	risen	,	and	was	walking	up	and	down	the	room
〞	这	老的	男人	有	升起	,	和	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɪŋɪŋ] [straɪdz] .

with	great	swinging	strides	.
和	伟大的	摇摆	步幅	.

“老人站了起来，迈着大步在房间里来回踱步。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

Then	he	stopped	abruptly	and	waited	for	an	answer	.
然后	他	停止	突然	和	等待	为了	一个	回答	.

然后他突然停了下来，等待回答。

“ [aɪm] [ʃʊr] , 〞 [sed] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] , “ [wiː; wi] [wʊd] [bəuθ] [saɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː] ['eni] ['riːəl] [gʊd]

“	I'm	sure	,	〞	said	Mrs	Franklin	,	“	we	would	both	sign	if	it	could	do	any	real	good
〞	我是	当然	,	〞	说	太太	富兰克林	,	〞	我们	会	两个都	符号	如果	它	可以	做	任何	真实的	好的

. 〞

.	〞
.	〞

“我相信，”富兰克林夫人说，“如果真的能起到任何积极作用，我们俩都会签字的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [gʊd] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][duː] [gʊd] : [saɪn] [naʊ] ; ” [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [pledʒ] -
“ It will do good , it must do good : sign now ; ” he produced a pledge -
” 它 将要 做 好的 , 它 必须 做 好的 : 符号 现在 ; ” 他 生产 一个 保证 -
[bʊk] :
book :
书 :

“这肯定会有好处，必须有好处：现在就签字吧；”他拿出一本认捐簿：

“ [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
“ no time like the present .
” 不 时间 喜欢 这 展示 .

“时不我待。”

” [ðə; ði] [ˈsignətʃə] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] - , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz]
” The signatures were made , and then Mr Tankardew , clasping his thin hands
” 这 签名 是 制成 , 和 然后 先生 - , 紧握 他的 薄的 双手
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

“签名完毕后，坦卡德先生双手紧握，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
and lifting up his eyes to heaven ,
和 举重 向上 他的 眼睛 到 天堂 ,

他举目望天，

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪmˈfætɪk] [prer] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [bles] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðiːz] [hɪz; ɪz]
offered a short emphatic prayer that God would bless and strengthen these His
提供 一个 短的 强调 祷告 那 上帝 会 保佑 和 加强 这些 他的
['sɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

他作了一段简短而充满恳切的祷告，祈求上帝保佑并坚固他的这些仆人。

[ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [pledʒd]
and enable them by His grace to be a blessing to others as pledged
和 使能够 他们 经过 他的 优雅 到 是 一个 祝福 到 其他的 作为 承诺
[əbˈsteɪnərz] .
abstainers .
禁酒者 .

并藉着祂的恩典，使他们能够作为立志禁食的人，成为他人的祝福。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] ['meri] , [ænd; ənd] [sed] :
And then he turned again to Mary , and said :
和 然后 他 转向 再次 到 玛丽 , 和 说 :

然后他又转向玛丽，说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði][wʌn] ['prɑːmɪs] ; [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ʌðər] ?
“ You have given me the one promise ; will you give me the other ?
” 你 有 给定 我 这 一 承诺 ; 将要 你 给 我 这 其他 ?

“你已经给了我一个承诺；你会给我另一个承诺吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['noʊɪŋli] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [ðə; ði] [drɪŋk]
Will you promise me that you will never knowingly marry a man who loves the drink
将要 你 承诺 我 那 你 将要 绝不 明知 结婚 一个 男人 WHO 爱 这 喝
?
?
?

你能否向我保证，你永远不会明知故犯地嫁给一个爱喝酒的男人？

〞 ['meri] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

〞	Mary	buried	her	face	in	her	hands	.
〞	玛丽	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

玛丽双手捂住了脸。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [spoʊk] .

A	few	moments	,	and	no	one	spoke	.
一个	很少	时刻	,	和	不	一	辐	.

片刻之后，无人说话。

“ [hɪr] [ˌem 'i:] , [maɪ][tʃaɪld] , 〞 [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Hear	me	,	my	child	,	〞	cried	the	old	man	,
〞	听到	我	,	我的	孩子	,	〞	哭	这	老的	男人	,

“孩子，听我说，”老人喊道。

[ə'gen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [straɪdz] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə]

again	beginning	to	pace	the	room	with	measured	strides	;	“	you	are	dear	to
再次	开始	到	步伐	这	房间	和	测量	步幅	;	“	你	是	亲爱的	到

[ˌem 'i:] , ['veri] [dɪr] ,

me	,	very	dear	,
我	,	非常	亲爱的	,

她又开始在房间里踱步，迈着稳健的步伐；“你对我来说很珍贵，非常珍贵，

[fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [lɔ:st][tu:; tə][ˌem 'i:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [lɔ:ŋ] ['wɪri] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

for	you're	the	image	of	one	lost	to	me	years	ago	,	long	weary	years	ago	.
为了	你是	这	图像	的	一	丢失的	到	我	年	前	,	长的	厌倦	年	前	.

因为你让我想起了多年前，很久很久以前，我失去的那个人。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['ɔ:fərd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] -

I	cannot	bear	to	see	you	offered	as	another	victim	on	the	altar	of	the	Drink	-
我	不能	熊	到	看	你	提供	作为	其他	受害者	在	这	坛	的	这	喝	-

['məulɔk] :

Moloch	:
摩洛克	:

我无法忍受看到你成为饮神摩洛神祭坛上的又一个祭品：

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd]['vɪktəms] [ɪ'nʌf] : [tu:] ['meni] , [tu:] ['meni] .

he	has	had	victims	enough	:	too	many	,	too	many	.
他	有	有	受害者	足够的	:	也	许多	,	也	许多	.

他已经有了足够多的受害者：太多了，太多了。

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['wɪðər] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [greɪv] ?

Do	you	wish	to	wither	into	a	premature	grave	?
做	你	希望	到	枯萎	进入	一个	过早	严重	?

你甘愿英年早逝吗?

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [smaɪl] ?

Do	you	wish	to	see	the	light	die	out	of	your	mother's	smile	?
做	你	希望	到	看	这	光	死	出去	的	你的	母亲的	微笑	?

你想亲眼目睹母亲的笑容消失吗?

[ðen] ['mæri] [ə; eɪ] [drɪŋk] - ['wɜ:rʃɪpər] .

Then	marry	a	drink	-	worshipper	.
然后	结婚	一个	喝	-	崇拜者	.

然后嫁给一个嗜酒如命的人。

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə]['tremb(ə)l] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['fʊtstep] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz]

Do	you	wish	to	tremble	every	time	you	hear	the	footstep	of	the	man	who	has
做	你	希望	到	颤抖	每一个	时间	你	听到	这	脚步	的	这	男人	WHO	有

[tɜ:rnd] - [swi:t] [hoʊm] - ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] ['prɪzn] ?

turned	'	sweet	home	'	into	a	shuddering	prison	?
转向	-	甜的	家	-	进入	一个	颤抖	监狱	?

你是否希望每次听到那个把“甜蜜的家”变成令人胆寒的监狱的男人的脚步声时都感到战栗?

[ðen] ['mæri] [ə; eɪ] [drɪŋk] - ['wɜːrʃɪpər] .

then	marry	a	drink	-	worshipper	.
然后	结婚	一个	喝	-	崇拜者	.

然后嫁给一个嗜酒如命的人。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [haɪd] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [læp]

Do	you	wish	to	see	little	children	hide	the	terror	of	their	eyes	in	your	lap
做	你	希望	到	看	小的	孩子们	隐藏	这	恐怖	的	他们的	眼睛	在	你的	膝

[ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ?

and	tremble	at	the	name	of	father	?
和	颤抖	在	这	姓名	的	父亲	?

你想看到幼小的孩子在你怀里藏起恐惧的眼神，一听到父亲的名字就颤抖吗?

[ðen] ['mæri] [ə; eɪ] [drɪŋk] - ['wɜːrʃɪpər] .

Then	marry	a	drink	-	worshipper	.
然后	结婚	一个	喝	-	崇拜者	.

然后嫁给一个嗜酒如命的人。

[steɪ] , [steɪ] , [aɪm] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Stay	,	stay	,	I'm	an	old	fool	to	break	out	in	this	way	,
停留	,	停留	,	我是	一个	老的	傻子	到	休息	出去	在	这	方式	,

留下来，留下来，我真是个老傻瓜，怎么会这样逃跑呢。

[ænd; ənd] [sker] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɪts] ; " [fɔːr; fər] ['meri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər]

and	scare	you	out	of	your	wits	;	"	for	Mary	and	her	mother	were
和	吓	你	出去	的	你的	智慧	;	"	为了	玛丽	和	她	母亲	是

[bəuθ] ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] :

both	sobbing	bitterly	:
两个都	啜泣	苦涩地	:

吓得你魂飞魄散;"因为玛丽和她的母亲都在痛哭流涕:

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] ; [ðer; ðər] , [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

"	forgive	me	,	but	don't	forget	me	;	there	,	let	us	change	the	subject	.
"	原谅	我	,	但	不	忘记	我	;	那里	,	让	我们	改变	这	主题	.

"请原谅我，但请不要忘记我；好了，我们换个话题吧。"

" [bʌt; bət] ['meri] [hæd; həd] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['sɒbz] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [kɑːm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [terz] ,

"	But	Mary	had	checked	her	sobs	,	and	,	rising	up	calm	and	beautiful	in	her	tears	,
"	但	玛丽	有	已检查	她	啜泣	,	和	,	上升	向上	冷静的	和	美丽的	在	她	眼泪	,

"但玛丽止住了哭泣，在泪水中平静而美丽地站了起来，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] , ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːrmli] :

she	laid	her	hand	lovingly	on	the	old	man's	arm	,	and	said	,	gently	but	firmly	:
她	铺设	她	手	深情地	在	这	老的	男人的	手臂	,	和	说	,	轻轻地	但	牢牢	:

她慈爱地把手放在老人的胳膊上，温柔而坚定地说:

" [dɪr] [oʊld] [frend] , [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] .

"	Dear	old	friend	,	thank	you	for	what	you	have	said	.
"	亲爱的	老的	朋友	,	感谢	你	为了	什么	你	有	说	.

"亲爱的老朋友，谢谢你跟我说的话。"

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [aɪ] ['noʊɪŋli] ['mæri] [wʌn] [huː] [lʌvz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] . "

I	promise	you	that	never	will	I	knowingly	marry	one	who	loves	intoxicating	drinks	.	"
我	承诺	你	那	绝不	将要	我	明知	结婚	一	WHO	爱	醉人	饮料	.	"

我向你保证，我绝不会明知故犯地嫁给一个嗜酒如命的人。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	God	bless	you	,	my	child	.
"	上帝	保佑	你	,	我的	孩子	.

"愿上帝保佑你，我的孩子。"

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][loʊd][ɔːf][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːf][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [tuː] , [aɪ]

You	have	taken	a	load	off	the	old	man's	heart	,	and	off	your	mother's	too	,	I
你	有	已采取	一个	加载	离开	这	老的	男人的	心	,	和	离开	你的	母亲的	也	,	我

[noʊ] .

know	.
知道	.

我知道，你减轻了老人的心头重担，也减轻了你母亲的心头重担。

" [wʊd] ['meri] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] ?

"	Would	Mary	keep	her	word	?
"	会	玛丽	保持	她	单词	?

玛丽会信守诺言吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [test] .

She	was	soon	to	be	put	to	the	test	.
她	曾是	很快	到	是	放	到	这	测试	.

她很快就要面临考验了。

[ðoʊ] [mɑːrk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['meri] ['fræŋklɪn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ]

Though	Mark	hesitated	to	propose	to	Mary	Franklin	,	his	mother	had	no
尽管	标记	犹豫了一下	到	提出	到	玛丽	富兰克林	,	他的	母亲	有	不

['skruːpəlz][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

scruples	on	the	subject	.
顾虑	在	这	主题	.

虽然马克对向玛丽·富兰克林求婚犹豫不决，但他的母亲在这件事上却毫无顾忌。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] ;

He	had	now	come	to	man's	estate	,	and	she	wished	him	to	marry	;
他	有	现在	来	到	男人的	财产	,	和	她	希望	他	到	结婚	;

他现在已经成年，她希望他结婚;

['speʃəli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] ['mɪsɪz] ['fræŋklənz] ['dɔːtər] ,

specially	she	wished	him	to	marry	Mrs	Franklin's	daughter	,
特别	她	希望	他	到	结婚	太太	富兰克林的	女儿	,

她尤其希望他能娶富兰克林夫人的女儿。

[æz; əz] ['meri] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

as	Mary	would	enjoy	a	nice	little	income	when	she	came	of	age	,
作为	玛丽	会	享受	一个	好的	小的	收入	什么时候	她	来了	的	年龄	,

玛丽成年后就能享受到一笔不错的收入了。

[ænd; ənd]['mɑːrks]['prɑːspekts][wɜːr; wər] ['klaʊdi] [ɪ'nʌf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	Mark's	prospects	were	cloudy	enough	as	far	as	anything	from	his
和	马克的	前景	是	多云	足够的	作为	远的	作为	任何事物	从	他的

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

father	was	concerned	.
父亲	曾是	担心的	.

就他父亲而言，马克的未来一片黯淡。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] ['mæriŋ] ['meri] [wʊd] ['stedi] [hɜːr; hər] [sʌn] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [skiːm]

Besides	,	she	hoped	that	marrying	Mary	would	steady	her	son	—	a	favourite	scheme
除了	,	她	希望	那	结婚	玛丽	会	稳定的	她	儿子	—	一个	最喜欢的	方案

[wɪð; wɪθ] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['drʌŋkədz] .

with	mothers	of	drunkards	.
和	母亲们	的	醉汉	.

此外，她还希望娶玛丽能让儿子安定下来——这是酗酒者母亲们常用的伎俩。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mɛriːz] [oʊn] [piːs] [ɔːr] ['hæpinəs] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɔːt] .

As	for	Mary's	own	peace	or	happiness	,	she	never	gave	them	a	thought	.
作为	为了	玛丽的	自己的	和平	或者	幸福	,	她	绝不	给予	他们	一个	想法	.

至于玛丽自己的安宁和幸福，她从未考虑过。

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈkeɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtaɪgər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læm] [təˈgeðər]

The	experiment	would	be	something	like	caging	a	tiger	and	a	lamb	together
这	实验	会	是	某物	喜欢	笼子	一个	老虎	和	一个	羊肉	一起

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [səbˈdjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪgɚz] [fəˈrɑːsəti] ;

for	the	purpose	of	subduing	the	tiger's	ferocity	;
为了	这	目的	的	制服	这	老虎的	恶	;

这个实验就好比把老虎和羔羊关在一起，目的是为了驯服老虎的凶猛；

[ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtaɪgər] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [dɪˈstrʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læm] .

pleasant	enough	for	the	tiger	,	but	simply	destruction	to	the	lamb	.
令人愉快的	足够的	为了	这	老虎	,	但	简单地	破坏	到	这	羊肉	.

对老虎来说或许很愉快，但对羔羊来说却是毁灭。

[haʊˈevər] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɔθˌwɛl] [prest] [mɑːrk] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] , [soʊ] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [feɪnt]

However	,	Mrs	Rothwell	pressed	Mark	to	propose	,	so	he	yielded	after	a	faint
然而	,	太太	罗斯韦尔	按下	标记	到	提出	,	所以	他	产生	后	一个	头晕的

[rɪˈzɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

然而，罗斯韦尔太太一直催促马克求婚，所以他稍作抵抗后便答应了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

and	now	watched	for	his	opportunity	.
和	现在	观看	为了	他的	机会	.

现在他正等待机会。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [dʒʊˈlaɪ] [ˈiːvnɪŋ] : [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈsetɪŋ] ,

It	was	a	sweet	July	evening	:	the	sun	was	near	his	setting	,
它	曾是	一个	甜的	七月	晚上	:	这	太阳	曾是	靠近	他的	环境	,

那是一个美好的七月傍晚：太阳即将落山。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [lɔːŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]

and	was	casting	long	shadows	across	the	lawn	at	the	back	of	“	The
和	曾是	铸件	长的	阴影	穿过	这	草地	在	这	后退	的	“	这

[ˈʃrʌbəri] .

Shrubbery	.
灌木	.

在“灌木丛”后面的草坪上投下了长长的影子。

” [ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [siːt] [ˈriːdɪŋ] ,

”	Mrs	Franklin	was	sitting	on	a	garden	seat	reading	,
”	太太	富兰克林	曾是	坐着	在	一个	花园	座位	阅读	,

富兰克林夫人当时正坐在花园的长椅上看书，

[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [tɪnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bed]

her	attention	divided	between	her	book	and	the	glowing	tints	of	a	bed
她	注意力	分割	之间	她	书	和	这	发光	色调	的	一个	床

[ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɔːl] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈverɪgeɪtɪd] [ˈbjuːti] .

of	flowers	all	ablaze	with	variegated	beauty	.
的	花朵	全部	燃烧	和	斑	美丽	.

她的注意力在书本和一片绚丽多彩、光彩夺目的花海之间来回切换。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪdɪd] [wɔːk] [tɜːrnd] [ɔːf] [nɪr] [ðɪs] [siːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈgɑːrdn] ,

A	little	shaded	walk	turned	off	near	this	seat	into	the	kitchen	garden	,
一个	小的	阴影	走	转向	离开	靠近	这	座位	进入	这	厨房	花园	,

这条长椅附近有一条绿树成荫的小路，通往菜园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp] [rəˈviːn] ,

which	was	separated	from	the	flower	garden	in	this	quarter	by	a	deep	ravine	,
哪个	曾是	分开	从	这	花	花园	在	这	四分之一	经过	一个	深的	峡谷	,

它与这片区域的花园之间隔着一条深沟。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] .

at	the	bottom	of	which	ran	a	trout	stream	.
在	这	底部	的	哪个	跑	一个	鳟鱼	溪流	.

底部有一条鳟鱼溪流。

[ðə; ði] [rə'viːn] [wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] .

The	ravine	was	crossed	by	a	rustic	bridge	.
这	峡谷	曾是	交叉	经过	一个	乡村	桥	.

峡谷上架着一座简陋的桥梁。

['mɪstər][dʒɑːn] ['rændɔlf] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

Mr	John	Randolph	had	been	calling	at	the	house	with	some	music	,	and
先生	约翰	兰道夫	有	到过	呼叫	在	这	房子	和	一些	音乐	,	和

,

,

,

约翰·伦道夫先生带着音乐来过我家，

['biːɪŋ] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'strʌktər] ,

being	now	looked	upon	more	in	the	light	of	a	friend	than	an	instructor	,
存在	现在	看起来	之上	更多的	在	这	光	的	一个	朋友	比	一个	讲师	,

现在他更多地被视为朋友而非老师，

[hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [roʊd] ['oʊvər] [ðɪs] [fʊt]

had	the	privilege	of	making	a	short	cut	to	the	turnpike	road	over	this	foot
有	这	特权	的	制作	一个	短的	切	到	这	收费公路	路	超过	这	脚

[brɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] .

bridge	and	through	the	kitchen	garden	.
桥	和	通过	这	厨房	花园	.

我有幸抄近路穿过这座人行桥和菜园到达收费公路。

[mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] ['ɔːlsoʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] [də'rekt] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

Mark	Rothwell	also	usually	availed	himself	of	this	more	direct	approach	to	the
标记	罗斯韦尔	还	通常	已利用	他自己	的	这	更多的	直接的	方法	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

马克·罗斯韦尔通常也会采用这种更直接的方式来拜访房子。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [met] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ,

On	the	present	occasion	the	two	young	men	met	in	the	kitchen	garden	,
在	这	展示	场合	这	二	年轻的	男人	遇见	在	这	厨房	花园	,

这一次，两个年轻人相遇在了菜园里。

[ænd; ənd] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [mɑːrk] ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	passed	each	other	by	without	recognition	,	Mark	hurrying	forward	to	make	his
和	通过了	每个	其他	经过	没有	认出	,	标记	匆忙	向前	到	制作	他的

[prə'poʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

两人擦肩而过，却没有认出对方，马克急忙上前求婚。

[hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

his	already	intense	excitement	inflamed	by	strong	drink	,
他的	已经	激烈的	激动	发炎的	经过	强的	喝	,

烈酒更是火上浇油，加剧了他原本就十分强烈的兴奋情绪。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [les] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['vɪzɪts][tuː; tə] “ [ðə; ði]

which	he	had	taken	with	less	caution	than	on	his	ordinary	visits	to	“	The
哪个	他	有	已采取	和	较少的	警告	比	在	他的	普通的	访问	到	“	这

['ʃrʌbəri] ” ;

Shrubbery	”	;
灌木	”	;

与他平时去“灌木丛”相比，他这次去那里时更加谨慎；

[dʒɑːn] ['rændɔlf] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'tentɪd] [muːd] ,

John	Randolph	lingering	on	his	way	in	a	somewhat	discontented	mood	,
约翰	兰道夫	挥之不去的	在	他的	方式	在	一个	有些	不满	情绪	,

约翰·伦道夫闷闷不乐地走在路上，心情有些不满。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mɑːrk] .

which	was	not	improved	by	the	sight	of	Mark	.
哪个	曾是	不是	改进	经过	这	视线	的	标记	.

看到马克之后，情况并没有好转。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər] [help] :

Suddenly	the	stillness	was	broken	by	a	loud	scream	and	cry	for	help	:
突然	这	寂静	曾是	破碎的	经过	一个	大声	尖叫	和	哭	为了	帮助	:

突然，寂静被一声凄厉的尖叫和求救声打破：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] ['fræŋklənz] [vɔɪs] .

it	was	Mary	Franklin's	voice	.
它	曾是	玛丽	富兰克林的	嗓音	.

那是玛丽·富兰克林的声音。

[bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [fɪld]

Both	the	young	men	rushed	towards	the	bridge	,	and	beheld	a	sight	which	filled
两个都	这	年轻的	男人	匆忙	向	这	桥	,	和	观看	一个	视线	哪个	已填

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

them	with	dismay	.
他们	和	沮丧	.

两个年轻人冲向桥边，眼前的一幕让他们惊恐万分。

['meri] [hæd; həd] ['stroʊld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

Mary	had	strolled	from	her	mother's	side	to	the	little	foot	bridge	,	and	,
玛丽	有	漫步	从	她	母亲的	边	到	这	小的	脚	桥	,	和	,

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [θɔːts] ,

filled	with	sorrowful	thoughts	,
已填	和	悲伤	想法	,

玛丽从母亲身边漫步到小桥边，心中充满悲伤，

[lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['pærəpɪtˌpærəpet] .

leant	against	the	rustic	parapet	.
倾斜	反对	这	乡村	栏杆	.

倚靠在简陋的栏杆上。

[ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [dɪ'keɪd] , [geɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [weɪt] ;

The	woodwork	,	which	was	inwardly	decayed	,	gave	way	beneath	her	weight	;
这	木工	,	哪个	曾是	内心	腐烂的	,	给予	方式	下面	她	重量	;

内部已经腐朽的木制品在她重压下坍塌了；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self][bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

she	tried	to	recover	herself	but	in	vain	,	and	fell	over	the	side	of	the	bridge
她	尝试	到	恢复	她自己	但	在	徒劳	,	和	跌倒	超过	这	边	的	这	桥

,

,

,

她试图稳住身形，但徒劳无功，最终跌落桥下。

[stɪl] , [haʊ'evər] ,
still , however ,
仍然 , 然而 ,

然而，

['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:m] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ]
managing to keep herself from plunging into the stream by clinging to a
管理 到 保持 她自己 从 骤降 进入 这 溪流 经过 依恋 到 一个
[kri:kɪŋ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] [reɪlz] .
creaking fragment of the broken rails .
嘎吱作响 分段 的 这 破碎的 铁轨 .

她紧紧抓住断裂铁轨吱呀作响的碎片，才勉强避免掉进溪流里。

[hɜ:r; hər] [dres] ['ɔ:lsoʊ] [helpt] [tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; hər] [ʌp] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Her dress also helped to stay her up , having become entangled with the
她 裙子 还 帮助 到 停留 她 向上 , 拥有 变得 纠缠 和 这
['wʊdwɜ:rk] .
woodwork .
木工 .

她的裙子也帮助她保持站立，因为裙子和木工制品缠在了一起。

[mɑ:rk] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɜ:rst] ,
Mark reached the bridge first ,
标记 达到 这 桥 第一的 ,

马克先到达了桥边。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [soʊ] [kən'fju:zd] [baɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [nu:] [wʌt] [hi:; hi]
but was so confused by drink and excitement that he scarcely knew what he
但 曾是 所以 使困惑 经过 喝 和 激动 那 他 几乎 知道 什么 他
[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
was doing ,
曾是 正在做 ,

但他当时因为酒精和兴奋而神志不清，几乎不知道自己在做什么。

[wen] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [flʌŋ] [ə'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['rændɔlf] , [hu:] [spræŋ]
when he felt himself flung aside by the strong arm of John Randolph , who sprang
什么时候 他 毛毡 他自己 扔 旁边 经过 这 强的 手臂 的 约翰 兰道夫 , WHO 弹簧
['fɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,

当他感到被约翰·伦道夫强壮的手臂甩到一边时，伦道夫猛地向前跃去。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['terəfaɪd] [gɜ:rl] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
and stooping down endeavoured to raise the poor terrified girl , but for a
和 弯腰 向下 努力 到 增加 这 贫穷的 恐惧 女孩 , 但 为了 一个
[fju:] ['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] :
few moments without success :
很少 时刻 没有 成功 :

他弯下腰，试图扶起这个可怜的、惊恐万分的女孩，但一时半会儿还是没能成功：

[ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [feɪl] ,
indeed his own strength began to fail ,
的确 他的 自己的 力量 开始 到 失败 ,

事实上，他自己的体力也开始衰退了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [bəuθ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pri'sipiteitid] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:m] ,
and it seemed as if both must be precipitated into the stream ,
和 它 似乎 作为 如果 两个都 必须 是 沉淀 进入 这 溪流 ,

似乎两者都必须沉淀到溪流中。

[ɪf] [əˈsɪstəns] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər] .

if	assistance	had	not	come	from	another	quarter	.
如果	协助	有	不是	来	从	其他	四分之一	.

如果没有其他方面的援助。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [kraɪz] [ˈhɜːrid] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈlendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [help] ,

The	gardener	hearing	the	cries	hurried	up	,	and	,	lending	his	powerful	help	,
这	园丁	听力	这	哭泣	慌忙	向上	,	和	,	贷款	他的	强大的	帮助	,

听到呼救声的园丁赶紧跑过来，伸出援手，

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈperəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkærid] , [ˈfeɪntɪŋ] [ænd; ənd]

Mary	was	delivered	from	her	peril	,	and	was	carried	,	fainting	and
玛丽	曾是	发表	从	她	危险	,	和	曾是	携带	,	昏厥	和

[bruːzd] ,

bruised	,
瘀伤	,

玛丽脱离了危险，被人抬了回来，当时她昏迷不醒，浑身是伤。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] [ˈrɛsˌkjuːɜ˞z] ,

into	the	house	by	her	two	rescuers	,
进入	这	房子	经过	她	二	救援人员	,

她被两名救命恩人带进了屋子，

[bɪˈfɔːr] [mɑːrk] [ˈrɔθˌwɛl] [hæd; həd] [ˈferli] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] [wɪtʃ] [dʒɑːn]

before	Mark	Rothwell	had	fairly	recovered	himself	from	the	fall	which	John
前	标记	罗斯韦尔	有	相当	恢复	他自己	从	这	落下	哪个	约翰

[ˈrændɔlf] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] .

Randolph	had	given	him	in	his	haste	.
兰道夫	有	给定	他	在	他的	匆忙	.

马克·罗斯韦尔还没来得及从约翰·伦道夫匆忙中把他摔倒的伤势中缓过神来。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈbɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] , [mɑːrk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

But	now	,	boiling	with	wrath	and	vexation	,	Mark	made	his	way	to	the	front
但	现在	,	沸腾	和	愤怒	和	烦恼	,	标记	制成	他的	方式	到	这	正面

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但现在，马克怒火中烧，恼怒不已，径直走向前门。

[ænd; ənd] [ˌdɪsrɪˈgɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmeri] [dʒʌst]

and	disregarding	in	the	blindness	of	his	passion	the	sight	of	Mary	just
和	不予理会	在	这	失明	的	他的	热情	这	视线	的	玛丽	只是

[rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,

recovering	consciousness	,
恢复中	意识	,

他被激情蒙蔽了双眼，全然不顾玛丽刚刚恢复意识的景象。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈfræŋklɪn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [ˈmiŋgld] [griːf] [ænd; ənd]

and	of	Mrs	Franklin	who	was	bending	over	her	in	mingled	grief	and
和	的	太太	富兰克林	WHO	曾是	弯曲	超过	她	在	混合	悲伤	和

[ˈθæŋkfulnəs] ,

thankfulness	,
感恩	,

还有弗兰克林夫人，她弯下腰，脸上交织着悲伤和感激。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈfjʊriəsli] [əˈpɑːn][dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][rɪˈtaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn]

he	turned	furiously	upon	John	,	who	was	just	retiring	,	and	shaking	his	fist	in
他	转向	愤怒地	之上	约翰	,	WHO	曾是	只是	退休	,	和	摇晃	他的	拳头	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他怒气冲冲地转向正要离开的约翰，朝他脸上挥舞着拳头。

[kraɪd] [aʊt] :
cried out :
哭 出去 :

喊道：

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [sɜːr] ?
" How dare you interfere with me , sir ?
" 如何 敢 你 干扰 和 我 , 先生 ?

“先生，您竟敢干涉我？”

[aɪl] [nɑːt][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnsələns] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪstər] - [dɪ'skɑːrdɪd]['mjuːzɪk] - ['mæstər] .
I'll not put up with this insolence from my sisters ' discarded music - master .
患病的 不是 放 向上 和 这 傲慢 从 我的 姐妹 - 丢弃 音乐 - 掌握 .

我绝不会容忍我姐姐们抛弃的音乐老师的这种无礼行为。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld]
" The face of the other flushed crimson for a moment , then with unruffled
" 这 脸 的 这 其他 酡 赤红 为了 一个 片刻 , 然后 和 镇定自若
[vɔɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
voice he replied :
嗓音 他 回复 :

对方脸颊瞬间涨得通红，然后平静地回答道：

" ['betər] , ['mɪstər][mɑːrk] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌnz] [self] ,
" Better , Mr Mark , to be a master of music and of one's self ,
" 更好的 , 先生 标记 , 到 是 一个 掌握 的 音乐 和 的 一个人的 自己 ,

“马克先生，最好既精通音乐，又能掌控自己。”

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] .
than a slave of the drink .
比 一个 奴隶 的 这 喝 .

与其说是酒的奴隶，不如说是酒的奴隶。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] .
I wish you good evening .
我 希望 你 好的 晚上 .

祝你晚安。

" ['tʃæptər] [naɪn] .
" Chapter Nine .
" 章 九 .

第九章。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] .
The Crisis .
这 危机 .

危机。

['sevrəl] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [baɪ]['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] ['taɪmli] ['reskjuː] ,
Several weeks had passed by after the accident and timely rescue ,
一些 周 有 通过了 经过 后 这 事故 和 及时 救援 ,

事故发生和及时救援后，已经过去了几个星期。

[wiːks] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ['nɜːrsɪŋ] ,
weeks of anxious watching and tender nursing ,
周 的 焦虑的 观看 和 投标 护理 ,

数周的焦急观察和悉心照料，

[bɪ'fɔːr] ['meri] ['fræŋklɪn] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd]['ɪndʒəriz] [ʃiː; ʃi]
before **Mary** **Franklin** **was** **sufficiently** **recovered** **from** **the** **shock** **and** **injuries** **she**
前 玛丽 富兰克林 曾是 足够 恢复 从 这 震惊 和 受伤 她
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] .
had **received** **to** **appear** **again** **among** **her** **friends** **.**
有 已收到 到 出现 再次 之中 她 朋友们 .

在玛丽·富兰克林从所受到的惊吓和伤痛中恢复过来，重新出现在朋友们面前之前。

['meni] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][in'kwaiəriz] [meɪd] [baɪ][mɑːrk][ænd; ənd]['mɪstər] - ,
Many **had** **been** **the** **inquiries** **made** **by** **Mark** **and** **Mr** **Tankardew** **,**
许多 有 到过 这 查询 制成 经过 标记 和 先生 - ,

马克和坦卡德先生曾进行过多次询问。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [baɪ][dʒɑːn] ['rændɔlf] .
and **once** **or** **twice** **by** **John** **Randolph** **.**
和 一次 或者 两次 经过 约翰 兰道夫 .

约翰·伦道夫也曾一两次提到过他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [fɜːrst] [wɔːkt]
It **was** **on** **a** **calm** **Sabbath** **morning** **that** **mother** **and** **daughter** **first** **walked**
它 曾是 在 一个 冷静的 安息日 早晨 那 母亲 和 女儿 第一的 步行
[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [oʊn] [graʊndz] ,
beyond **their** **own** **grounds** **,**
超过 他们的 自己的 理由 ,

在一个平静的安息日早晨，母女俩第一次走出了自家的院子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .
and **made** **their** **way** **to** **the** **little** **village** **church** **.**
和 制成 他们的 方式 到 这 小的 村庄 教会 .

然后他们前往了村里的小教堂。

['pʌblɪk] [θæŋks] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər] ['mɛriːz] ['wʌndərf(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
Public **thanks** **were** **offered** **that** **day** **for** **Mary's** **wonderful** **preservation** **,**
民众 谢谢 是 提供 那 天 为了 玛丽的 精彩的 保存 ,

当天，公众对玛丽的出色保存表示感谢。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [θruː] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ,
and **many** **a** **loving** **eye** **looked** **through** **tears** **at** **the** **pale** **,**
和 许多 一个 爱 眼睛 看起来 通过 眼泪 在 这 苍白 ,

许多充满爱意的眼睛透过泪水凝视着苍白的脸庞。

[sə'riːn] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['mɜːrsɪfəli] ['reskjuːd] .
serene **face** **of** **her** **who** **had** **been** **so** **mercifully** **rescued** **.**
安详 脸 的 她 WHO 有 到过 所以 仁慈地 获救 .

她脸上带着安详的神情，显然是得到了仁慈的救助。

[wʌz; wəz][mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] [ðer; ðər] ? — [noʊ] ;
Was **Mark** **Rothwell** **there** **?** **—** **no** **;**
曾是 标记 罗斯韦尔 那里 ? — 不 ;

马克·罗斯韦尔当时在场吗？——没有；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
but **there** **was** **one** **who** **could** **not** **help** **gazing** **for** **a** **few** **moments** **,**
但 那里 曾是 一 WHO 可以 不是 帮助 凝视 为了 一个 很少 时刻 ,

但有一个人忍不住驻足凝视了片刻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən][əd'maɪərɪŋ] ['pɪti] , [æt; ət][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
with **a** **deeper** **sentiment** **than** **admiring** **pity** **,** **at** **the** **fair** **young** **girl** **,**
和 一个 更深 情绪 比 钦佩 遗憾 , 在 这 公平的 年轻的 女孩 ,

对这位美丽的年轻女孩，怀着比钦佩和怜悯更深沉的情感。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['hoʊli] [preɪz] “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] ['məːsiz] [vaʊtʃ'seɪft] ['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] ”

as	the	words	of	holy	praise	“	for	the	late	mercies	vouchsafed	unto	her	”
作为	这	字	的	圣	称赞	“	为了	这	晚的	怜悯	担保	到	她	”

[wɜːr; wər] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] :

were	uttered	by	the	minister	:
是	说出	经过	这	部长	:

当牧师念诵赞美“最近赐予她的恩典”的圣词时：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['rændɔlf] .

it	was	John	Randolph	.
它	曾是	约翰	兰道夫	.

是约翰·伦道夫。

[ðeɪ] [met]['æftər] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

They	met	after	service	at	the	gate	of	the	churchyard	,
他们	遇见	后	服务	在	这	门	的	这	墓地	,

礼拜结束后，他们在教堂墓地门口碰面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtfelt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['æftər][ə; eɪ]

and	the	young	man	having	expressed	his	heartfelt	congratulations	,	after	a
和	这	年轻的	男人	拥有	表达	他的	衷心	恭喜！	,	后	一个

['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] ['meri] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

moment's	hesitation	offered	Mary	his	arm	,
瞬间	犹豫	提供	玛丽	他的	手臂	,

年轻人表达了衷心的祝贺后，略作犹豫，便向玛丽伸出了手臂。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [dɪ'klaɪnd] .

which	she	gently	declined	.
哪个	她	轻轻地	拒绝	.

她婉拒了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ʃeɪm] , ['sædnəs] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

A	slight	shade	of	mingled	shame	,	sadness	,	and	annoyance	clouded	his	face
一个	轻微	阴影	的	混合	耻辱	,	悲伤	,	和	烦恼	阴天	他的	脸

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他脸上瞬间闪过一丝羞愧、悲伤和恼怒交织的神色。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [pæst] [ə'weɪ] .

and	as	quickly	passed	away	.
和	作为	迅速地	通过了	离开	.

并很快去世了。

['meri] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ,

Mary	was	struggling	to	say	something	to	him	expressive	of	her	gratitude	,
玛丽	曾是	挣扎	到	说	某物	到	他	富有表现力的	的	她	感激	,

玛丽努力想说些什么来表达她的感激之情，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃeɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	before	she	could	put	it	into	shape	he	was	gone	.
但	前	她	可以	放	它	进入	形状	他	曾是	已消失	.

但她还没来得及整理好，他就走了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔːt] ['mɪstər] - [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

The	next	day	brought	Mr	Tankardew	to	“	The	Shrubbery	.
这	下一个	天	带来	先生	-	到	“	这	灌木	.

第二天，坦卡德先生来到了“灌木丛”。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] ['meri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

"	The	old	man	drew	Mary	to	him	in	the	fulness	of	his	heart	,	and
"	这	老的	男人	画	玛丽	到	他	在	这	充满	的	他的	心	,	和

['blesɪd; blest][hɜːr; hər] ,

blessed	her	,
蒙福	她	,

"老人满怀爱意地将玛丽拉到身边，祝福她，

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

calling	her	his	child	.
呼叫	她	他的	孩子	.

称她为自己的孩子。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [meɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ræðər] [ə'brʌptli] .

"	Well	,	what	have	the	doctors	made	of	you	?	"	he	asked	,	rather	abruptly	.
"	出色地	,	什么	有	这	医生	制成	的	你	?	"	他	问	,	相当	突然	.

"那么，医生们对你做了什么检查？"他突然问道。

" [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['meri] , ['læfɪŋ] .

"	Made	of	me	?	"	asked	Mary	,	laughing	.
"	制成	的	我	?	"	问	玛丽	,	笑	.

"用我做的？"玛丽笑着问。

" [jes] , [meɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːr][baɪ][ˌem 'iː] ;

"	Yes	,	made	of	you	,	they	never	could	make	anything	of	me	or	by	me	;
"	是的	,	制成	的	你	,	他们	绝不	可以	制作	任何事物	的	我	或者	经过	我	;

"是的，他们用你造就了一切，却永远无法用我或通过我造就任何东西；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

but	what	have	they	made	of	you	?	"
但	什么	有	他们	制成	的	你	?	"

但他们把你变成了什么样呢?

" [juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	You	puzzle	me	,	"	replied	the	other	.
"	你	谜	我	,	"	回复	这	其他	.

"你真让我困惑，"另一个人回答道。

" [dɪd] [ðeɪ] [pʊt] ['leibəlz][ɑːn][ɔːl][ðer; ðər] ['fɪzɪk] ['bɔtlz] ? "

"	Did	they	put	labels	on	all	their	physic	bottles	?	"
"	做过	他们	放	标签	在	全部	他们的	物理学	瓶子	?	"

"他们给所有药瓶都贴上标签了吗？"

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] ,

"	My	dear	sir	,	"	interposed	Mrs	Franklin	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	插入	太太	富兰克林	,

"我亲爱的先生，"富兰克林夫人插话道。

" [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['dɑːktər][hæz; həz] [prɪ'skraɪbd] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [rest]

"	I'm	thankful	to	say	that	our	doctor	has	prescribed	little	else	than	rest
"	我是	感恩	到	说	那	我们的	医生	有	规定	小的	别的	比	休息

[ænd; ənd]['tɑːnɪks] . "

and	tonics	.	"
和	滋补品	.	"

"值得庆幸的是，我们的医生除了休息和服用补品外，几乎没有开其他药。"

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði]['tɑːnɪks] ['leɪbld] ? "

"	And	were	the	tonics	labelled	?	"
"	和	是	这	滋补品	标签	?	"

"这些补品有贴标签吗？"

“ [oʊ] ! [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ Oh ! I understand you now .
“ 哦 ! 我 理解 你 现在 .

“哦！我现在明白你的意思了。”

['meri] [hæz; həz][nɑːt]['broʊkən][hɜːr; hər] [pledʒ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [waɪn] . ”
Mary has not broken her pledge , she would take no wine . ”
玛丽 有 不是 破碎的 她 保证 , 她 会 拿 不 葡萄酒 . ”

玛丽没有违背诺言，她不会喝酒。

“ ['eksələnt] [gɜːrl] !
“ Excellent girl !
“ 出色的 女孩 !

“非常棒的女孩！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [waɪn] ? ”
Of course she was ordered wine ? ”
的 课程 她 曾是 订购 葡萄酒 ? ”

她当然点了酒吧?

“ [oʊ] ! [jes] ; [ænd; ənd] [eɪl] [ɔːr] ['potər] [tuː] .
“ Oh ! Yes ; and ale or porter too .
“ 哦 ! 是的 ; 和 麦芽酒或者 搬运工 也 .

“哦！是的；还有淡啤酒或波特啤酒。”

[ðə; ði]['dɑːktər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”
The doctor almost insisted on it . ”
这 医生 几乎 坚持 在 它 . ”

医生几乎是坚持要这么做。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
“ Of course he did ; they always do .
“ 的 课程 他 做过 ; 他们 总是 做 .

“他当然会这么做；他们总是这样。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[breɪv] [gɜːrl] !
Brave girl !
勇敢的 女孩 !

勇敢的女孩!

[juː; jʊ] [sed] [noʊ] . ”
You said no . ”
你 说 不 . ”

你说不。

“ [jes] , [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [bɪr] [ɔːr] [waɪn] ,
“ Yes , I felt convinced that I should do as well without beer or wine ,
“ 是的 , 我 毛毡 确信 那 我 应该 做 作为 出色地 没有 啤酒 或者 葡萄酒 ,

“是的，我确信即使不喝啤酒或葡萄酒，我也能过得很好。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] . ”
and I have had no cause to regret that I did not take them . ”
和 我 有 有 不 原因 到 后悔 那 我 做过 不是 拿 他们 . ”

我一点也不后悔当初没接受它们。

“ ['brɑ:voʊ] !
“ Bravo !
” Bravo !

“太棒了！”

[ju:l] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .
You'll never regret it .
你会 绝不 后悔 它 .

你绝对不会后悔的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][help][ˌju: 'es][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði]['dɑ:ktɚz] : [ðeɪ] [mi:n] [wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
You must help us to fight the doctors : they mean well , some of them ;
你 必须 帮助 我们 到 斗争 这 医生 : 他们 意思是 出色地 , 一些 的 他们 ;

你们必须帮助我们对抗医生：他们中的一些人出发点是好的；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] ['fæstər][ðæn; ðən]
but most of them are building up the palace of intemperance faster than
但 最多 的 他们 是 建筑 向上 这 宫殿 的 放纵 快点 比
[wi:; wi][kæn; kən] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
we can pull it down .
我们 能 拉 它 向下 .

但他们中的大多数人建造放纵宫殿的速度比我们拆除它的速度还要快。

- [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:] ; - [ðæts] [æn; ən][ɪk'skju:s][wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə] [draʊn]
' The doctor ordered it ; ' that's an excuse with thousands to drown
- 这 医生 订购 它 ; - 那就是 一个 原谅 和 数千 到 溺水
[ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] [drɪŋk] .
their souls in drink .
他们的 灵魂 在 喝 .

“医生嘱咐的；”这是成千上万人借酒浇愁的借口。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeid] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [red] [hɑ:t] [koʊl] [ɪf] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:]
I wonder if they'd swallow a shovelful of red hot coals if the doctor ordered it
我 想知道 如果 他们会 吞 一个 一铲子 的 红色的 热的 煤炭 如果 这 医生 订购 它
?
?
?

我想知道，如果医生命令他们吞下一铲烧红的煤炭，他们会不会照做?

” ['sʌmər] [hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] ['ɔ:təm] ;
” Summer had now given place to autumn ;
” 夏天 有 现在 给定 地方 到 秋天 ;

“夏天已经过去，秋天来了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [sep'tembər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
it was a bright September day when the above conversation took place .
它 曾是 一个 明亮的 九月 天 什么时候 这 多于 对话 采取 地方 .

上述对话发生在九月一个阳光明媚的日子。

[wen] ['mɪstər] - [roʊz][tu:; tə][goʊ] , ['mɪsɪz] ['frænklɪn] [ænd; ənd] ['meri] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə]
When Mr Tankardew rose to go , Mrs Franklin and Mary volunteered to
什么时候 先生 - 玫瑰 到 去 , 太太 富兰克林 和 玛丽 自愿 到
[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
accompany him a little way .
陪伴 他 一个 小的 方式 .

坦卡德先生起身要走时，富兰克林夫人和玛丽自告奋勇陪他走一小段路。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [heɪl] ,
So they went forth , and a sweet and pleasant sight it was , the hale ,
所以 他们 去 前进 , 和 一个 甜的 和 令人愉快的 视线 它 曾是 , 这 哈尔 ,

于是他们出发了，眼前的景象真是美好而令人愉悦，健康的人儿……

[greɪ] - ['herd] ['vetərən] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ,

grey	-	haired	veteran	still	full	of	fire	,
灰色的	-	头发	老将	仍然	满的	的	火	,

头发花白的老兵，依然斗志昂扬。

[jet] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['fiːblə(r)] [tred] : [ʃiː; ʃi] ,

yet	checking	his	steps	to	keep	pace	with	the	young	girl's	feebler	tread	:	she	,
然而	检查	他的	步骤	到	保持	步伐	和	这	年轻的	女孩们	虚弱者	踏	:	她	,

然而，他还是不时调整脚步，以跟上小女孩蹒跚的步伐：她，

[ɔːl] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd]['soʊbər] ['glædnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [trʌst]

all	gentleness	and	sober	gladness	,	and	her	mother	happy	in	the	abiding	trust
全部	温柔	和	清醒	欢乐	,	和	她	母亲	快乐的	在	这	遵守	相信

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [hɑːrt] .

of	a	believing	heart	.
的	一个	相信	心	.

她温柔而沉稳地喜乐，她的母亲也因一颗虔诚的心而感到幸福。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [leɪn] ['θɪkli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] ,

They	passed	out	of	the	grounds	across	a	lane	thickly	shaded	by	trees	,
他们	通过了	出去	的	这	理由	穿过	一个	车道	浓密	阴影	经过	树木	,

他们穿过一条绿树成荫的小路，离开了庄园。

[huːz] ['foʊliɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['sʌmər] [hjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [və'raɪətiz]

whose	foliage	was	beginning	to	change	its	summer	hue	for	the	gorgeous	varieties
谁	叶子	曾是	开始	到	改变	它是	夏天	色调	为了	这	华丽的	品种

[ʌv; əv] [ɔː'tʌmnəl] ['kʌlərɪŋ] .

of	autumnal	colouring	.
的	秋季	染色	.

它的叶子开始从夏季的色彩转变为绚丽多彩的秋季颜色。

[ðen] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ðæt] ['skɜːrtɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [siː] [ʌv; əv] [wiːt] ,

Then	they	followed	a	winding	path	that	skirted	a	wide	sea	of	wheat	,
然后	他们	随后	一个	绕线	小路	那	裙摆	一个	宽的	海	的	小麦	,

然后，他们沿着一条蜿蜒的小路，绕过一片广阔的麦海。

[wɪtʃ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['rʌslɪŋ] [weɪvz] ,

which	rose	and	fell	in	rustling	waves	,
哪个	玫瑰	和	跌倒	在	沙沙声	波浪	,

它像沙沙作响的波浪一样起伏着，

[dis'kləuzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [braɪt] ['dæzlɪŋ] [gliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] ['pɑːpi] .

disclosing	now	and	again	bright	dazzling	gleams	of	the	scarlet	poppy	.
披露	现在	和	再次	明亮的	耀眼的	闪光	的	这	猩红	罂粟	.

不时露出鲜亮夺目的猩红色罂粟花。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə]

At	the	end	of	this	field	was	a	stile	leading	into	the	highroad	to
在	这	结尾	的	这	场地	曾是	一个	风格	领导	进入	这	大路	到

- .

Hopeworth	.
-	.

田地尽头有一个通往霍普沃斯大路的简易木梯。

[hɪr] [ðeɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][pɑːrt] ,

Here	they	paused	,	and	were	just	about	to	part	,
这里	他们	暂停	,	和	是	只是	关于	到	部分	,

他们在这里停顿了一下，正要分别。

[wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fiːt] [ɪn]['ræpɪd][bʌt; bət] ['veri] [ɪ'regjələr] ['moʊʃ(ə)n] [ə'restɪd]

when	the	sound	of	a	horse's	feet	in	rapid	but	very	irregular	motion	arrested
什么时候	这	声音	的	一个	马匹	脚	在	迅速的	但	非常	不规律的	运动	被捕

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

their	attention	.
他们的	注意力	.

这时，一阵急促但极不规则的马蹄声引起了他们的注意。

[ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] [suːn] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [ðə; ðɪ] ['lætər] ['evɪdəntli] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	animal	and	his	rider	soon	came	into	view	,	the	latter	evidently	keeping	his
这	动物	和	他的	骑士	很快	来了	进入	看法	,	这	后者	显然	保持	他的

[siːt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

seat	with	difficulty	.
座位	和	困难	.

很快，那头动物和它的骑手就出现在视野中，后者显然很难保持坐姿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [bruːt]

There	was	plainly	a	struggle	of	some	kind	going	on	between	the	brute
那里	曾是	显然	一个	斗争	的	一些	种类	去	在	之间	这	蛮力

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	the	rational	being	who	was	mounted	on	him	,
和	这	合理的	存在	WHO	曾是	安装	在	他	,

很明显，野兽和骑在它身上的理性生物之间正在进行某种斗争。

[ænd; ənd] [waɪl] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ][reɪnz] [taɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

and	while	drawing	the	reins	tight	with	one	hand	,
和	尽管	绘画	这	缰绳	紧的	和	一	手	,

同时，一只手紧紧拉住缰绳，

[wʌz; wəz] [bɪ'leɪbər] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [hed] [moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

was	belabouring	the	poor	creature	about	the	head	most	unmercifully	with	a
曾是	劳作	这	贫穷的	生物	关于	这	头	最多	无情地	和	一个

['hevi] ['hʌntɪŋ] [wɪp] .

heavy	hunting	whip	.
重的	打猎	鞭	.

他用沉重的猎鞭毫不留情地抽打着那可怜的动物的头部。

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [nɑːt] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ɪts]

The	horse	not	appreciating	the	advantages	of	this	treatment	at	the	hands	of	its
这	马	不是	欣赏	这	优势	的	这	治疗	在	这	双手	的	它是

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['oʊnər] ,

intellectual	owner	,
知识分子	所有者	,

这匹马并不领情它那聪明的主人给予它的这种待遇所带来的好处。

[wʌz; wəz] [rɪ'zɪstɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] , [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['gæləp] ; [waɪl] [hɪz; ɪz]['raɪdər] ,

was	resisting	by	a	shuffling	,	remonstrating	sort	of	gallop	;	while	his	rider	,
曾是	抵抗	经过	一个	洗牌	,	抗议	种类	的	驰骋	;	尽管	他的	骑士	,

他以一种拖沓、抗议式的疾驰来抵抗；而他的骑手，

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['hɔːrsmən] , [siːmd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][baɪ]

who	was	evidently	a	practised	horseman	,	seemed	to	stick	to	his	saddle	by
WHO	曾是	显然	一个	已实践	骑手	,	似乎	到	戳	到	他的	鞍	经过

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,

a	kind	of	instinct	,
一个	种类	的	本能	,

他显然是一位经验丰富的骑手，似乎凭借某种本能牢牢地坐在马鞍上。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʃeɪkən] [daʊn] ['oʊvər]

having	little	else	to	guide	him	,	for	his	hat	was	completely	shaken	down	over
拥有	小的	别的	到	指导	他	,	为了	他的	帽子	曾是	完全地	摇晃	向下	超过

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他几乎没有其他东西可以指引他，因为他的帽子完全滑落下来，遮住了他的眼睛。

['mɪstər] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Mr	Tankardew's	indignation	was	kindled	in	a	moment	.
先生	-	愤慨	曾是	点燃	在	一个	片刻	.

坦卡德先生的愤怒瞬间被点燃。

“ [ðə; ði] [retʃ] !

“	The	wretch	!
”	这	可怜虫	!

“这个可怜虫！”

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [biːst] !

The	drunken	beast	!
这	醉	兽	!

这头醉酒的野兽！

” [hiː; hi] [kraɪd] ;

”	he	cried	;
”	他	哭	;

他喊道；

“ [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['pɪtʃɪz] [hɪm; ɪm] [hed] ['fɔːrmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [dɪtʃ]

“	serve	him	right	if	his	horse	pitches	him	head	foremost	into	the	first	ditch
”	服务	他	正确的	如果	他的	马	投球	他	头	首先	进入	这	第一的	沟

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['dɜːrti]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	any	dirty	water	in	it	.
和	任何	肮脏的	水	在	它	.

“如果他的马把他头朝下甩进第一个有脏水的沟里，那他活该。”

” [ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] [per] , [ðə; ði][mæn] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

”	On	came	the	contending	pair	,	the	man	swaying	from	side	to	side	,
”	在	来了	这	争吵	一对	,	这	男人	摇晃	从	边	到	边	,

“争执的两人上场了，男人左右摇晃着身体，

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['mɑːrvələsli] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] .

but	nevertheless	marvellously	retaining	his	seat	.
但	尽管如此	奇妙地	保留	他的	座位	.

然而，他却奇迹般地保住了自己的席位。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv]['mɪstər]

At	the	sight	of	the	ladies	,	or	at	a	sudden	movement	forward	of	Mr
在	这	视线	的	这	女士们	,	或者	在	一个	突然	移动	向前	的	先生
						-								,

Tankardew	,
	- ,

看到女士们，或者看到坦卡德先生突然向前走去，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [swəːvd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'siːtid] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] , [huː] , [haʊ'evər] , [rɪ'kʌvərd]

the	animal	swerved	and	almost	unseated	his	tormentor	,	who	,	however	,	recovered
这	动物	急转弯	和	几乎	被罢免	他的	折磨者	,	WHO	,	然而	,	恢复

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

那只动物猛地一转，差点把折磨它的人掀翻在地，但那人还是稳住了身子。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [lɔːst] [hɪz; ɪz][hæt] ,

but	in	doing	so	lost	his	hat	,
但	在	正在做	所以	丢失的	他的	帽子	,

但这样做却弄丢了他的帽子。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [biːst] [ə'gen] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɜːrd(ə)n] .

as	the	poor	beast	again	plunged	forward	with	his	almost	unconscious	burden	.
作为	这	贫穷的	兽	再次	暴跌	向前	和	他的	几乎	无意识	负担	.

可怜的牲畜再次背着几乎失去知觉的重物向前猛冲。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

The	horseman	took	no	notice	of	his	loss	,
这	骑手	采取	不	注意	的	他的	损失	,

骑手对自己的失败毫不在意。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siː] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [spek'teitəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

nor	did	he	see	who	were	the	spectators	of	his	sinful	degradation	,
也不	做过	他	看	WHO	是	这	观众	的	他的	罪恶的	降解	,

他也没有看到谁在旁观他罪恶的堕落。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'viːld] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] .

but	to	them	he	was	fully	revealed	:	it	was	Mark	Rothwell	.
但	到	他们	他	曾是	完全	揭晓	:	它	曾是	标记	罗斯韦尔	.

但对他们来说，他的身份完全暴露了：他就是马克·罗斯韦尔。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt]

Another	minute
其他	分钟

再过一分钟

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	he	was	out	of	sight	.
和	他	曾是	出去	的	视线	.

他已经消失在视线之外了。

['meri] [sæŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] , ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,

Mary	sank	,	with	a	bitter	cry	,	into	her	mother's	arms	,
玛丽	沉没	,	和	一个	苦的	哭	,	进入	她	母亲的	武器	,

玛丽发出一声凄厉的哭喊，扑进了母亲的怀里。

[waɪl] ['mɪstər] - [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

while	Mr	Tankardew	sprang	forward	to	support	them	both	.
尽管	先生	-	弹簧	向前	到	支持	他们	两个都	.

坦卡德先生上前扶住了他们两人。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]

In	a	moment	or	two	,	however	,	the	ladies	had	recovered	themselves	,	and
在	一个	片刻	或者	二	,	然而	,	这	女士们	有	恢复	他们自己	,	和

[tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] .

turned	homewards	.
转向	回家	.

然而，过了一会儿，女士们就恢复了平静，转身往家走去。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [soʊ] ,

The	old	man	saw	that	they	would	prefer	to	be	alone	,	so	,
这	老的	男人	锯	那	他们	会	更喜欢	到	是	独自的	,	所以	,

老人看出他们更喜欢独处，于是.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ˌfer'wel] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [straɪdz]

with	a	kind	and	courteous	farewell	,	he	made	his	way	with	slow	strides
和	一个	种类	和	有礼貌	告别	,	他	制成	他的	方式	和	慢的	步幅

[tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

towards	the	town	.
向	这	镇	.

他亲切礼貌地道别，然后迈着缓慢的步伐向镇子走去。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

"哼！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ; "

"	he	muttered	to	himself	;	"
"	他	低声说道	到	他自己	;	"

他喃喃自语道："

- [gʊd] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] ,

'	Good	entertainment	for	man	and	beast	,
-	好的	娱乐	为了	男人	和	兽	,

"人畜皆宜的娱乐活动"，

- [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [pʊt] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ælkəhɔːl] [ʃɑːps] .

'	that's	what	they	put	over	some	of	these	alcohol	shops	.
-	那就是	什么	他们	放	超过	一些	的	这些	酒精	商店	.

'他们就在一些酒类商店的招牌上贴了这样的字样。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [biːst] [dʒʌst] [naʊ] .

I'd	like	to	know	which	was	the	beast	just	now	.
ID	喜欢	到	知道	哪个	曾是	这	兽	只是	现在	.

我想知道刚才那头野兽是哪一头。

[ˌentər'teɪnmənt] !

Entertainment	!
娱乐	!

娱乐！

[eɪ] , ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] .

Ay	,	very	entertaining	,	such	a	sight	to	the	devil	and	his	angels	.
哎	,	非常	娱乐	,	这样的	一个	视线	到	这	魔鬼	和	他的	天使	.

哎呀，真是太有趣了，这景象连魔鬼和他的使者都觉得好笑。

[oʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [drɪŋk] !

O	miserable	drink	!
哦	悲惨的	喝	!

可怜的饮料！

['hævnt] [juː; jʊ] [draʊnd] [soʊlz] [ɪ'nʌf] [jet] ?

Haven't	you	drowned	souls	enough	yet	?
还没有	你	溺水	灵魂	足够的	然而	?

你们溺死的灵魂还不够多吗?

" [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrli]

"	Two	days	after	this	disgraceful	exposure	of	himself	,	Mark	Rothwell	made	an	early
"	二	天	后	这	可耻	接触	的	他自己	,	标记	罗斯韦尔	制成	一个	早期的

[kɔːl] [æt; ət] " [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

call	at	"	The	Shrubbery	.
称呼	在	"	这	灌木	.

在做出这种令人不齿的自曝行为两天后，马克·罗斯韦尔早早地就去"灌木丛"酒吧打了个电话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] [baɪ]['mɪsɪz]

"	He	was	utterly	ignorant	of	his	having	been	seen	in	his	drunkenness	by	Mrs
"	他	曾是	完全地	无知	的	他的	拥有	到过	已见	在	他的	酒醉	经过	太太

['frænklɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

Franklin	and	her	daughter	,
富兰克林	和	她	女儿	,

“他完全不知道自己醉酒的样子已经被富兰克林夫人和她的女儿看到了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] ['soʊbər][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd]

and	was	scrupulously	sober	on	the	present	occasion	,	and	full	of	good
和	曾是	一丝不苟地	清醒	在	这	展示	场合	,	和	满的	的	好的

[ˌrɛzə'luːʃənz] ,

resolutions	,
决议	,

他此次表现得异常清醒，并且充满美好的愿望。

[æz; əz] [hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkədz] ['veri] ['kɑːmənli] [ɑːr; ər]['æftər][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

as	habitual	drunkards	very	commonly	are	after	an	outbreak	of	more	than
作为	习惯性的	醉汉	非常	通常	是	后	一个	暴发	的	更多的	比

['juːʒuəl] ['vaɪələns] .

usual	violence	.
通常	暴力	.

就像惯于酗酒的人经常在发生比平时更严重的暴力事件后那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

He	was	quite	convinced	—	at	least	he	was	enjoying	a	good	deal	of
他	曾是	相当	确信	—	在	至少	他	曾是	享受	一个	好的	交易	的

['tʃɪrf(ə)l] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kən'vɪkʃn] — [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd]

cheerful	self	-	congratulation	on	the	supposed	conviction	—	that	he	never	would
快乐	自己	-	恭喜	在	这	据称	定罪	—	那	他	绝不	会

[ɪk'siːd] [ə'gen] ;

exceed	again	;
超过	再次	;

他深信——至少他对这种自以为是的信念感到非常沾沾自喜——他再也不会超越自己了；

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ,

so	in	the	strength	of	this	conviction	,
所以	在	这	力量	的	这	定罪	,

因此，凭借这种坚定的信念，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	entered	the	room	where	Mary	and	her	mother	were	sitting	,	with	a
他	进入	这	房间	在哪里	玛丽	和	她	母亲	是	坐着	,	和	一个

['kɑːnfɪdənt] [step] ,

confident	step	,
自信的	步	,

他迈着自信的步伐走进玛丽和她母亲坐着的房间。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [kiːp] [daʊn] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

though	he	could	not	quite	keep	down	every	feeling	of	misgiving	.
尽管	他	可以	不是	相当	保持	向下	每一个	感觉	的	疑虑	.

尽管他无法完全压制住内心的不安。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['meri] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] .

Still	,	it	never	occurred	to	him	that	Mary	could	possibly	refuse	him	.
仍然	,	它	绝不	发生	到	他	那	玛丽	可以	可能	拒绝	他	.

然而，他从未想过玛丽会拒绝他。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [haɪ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

He	had	too	high	an	opinion	of	himself	:	he	was	such	a	general
他	有	也	高的	一个	观点	的	他自己	:	他	曾是	这样的	一个	一般的

['feɪvərɪt] [ænd; ənd][soʊ]['pɑːpjələr] ,

favourite	and	so	popular	,
最喜欢的	和	所以	受欢迎的	,

他太自负了：他如此受人喜爱，如此受欢迎，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wʊd] [ɪˈstiːm] [hɜːrˈself] ['ɑːnɚd]

that	he	felt	sure	any	young	lady	of	his	acquaintance	would	esteem	herself	honoured
那	他	毛毡	当然	任何	年轻的	女士	的	他的	熟人	会	尊重	她自己	荣幸

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

by	the	offer	of	his	hand	.
经过	这	提供	的	他的	手	.

他确信，他认识的任何一位年轻女士都会以他的求婚为荣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ;

He	was	well	aware	,	it	is	true	,	that	Mary	had	a	horror	of	drunkenness	;
他	曾是	出色地	意识到的	,	它	是	真的	,	那	玛丽	有	一个	恐怖	的	酒醉	;

他确实很清楚玛丽非常害怕醉酒；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['flætərd] [hɪmˈself] , [fɜːrst] ,

but	he	flattered	himself	,	first	,
但	他	受宠若惊	他自己	,	第一的	,

但他首先是自作多情了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['soʊbər][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

that	he	could	persuade	her	that	he	meant	to	be	sober	for	the	future	,
那	他	可以	说服	她	那	他	意思是	到	是	清醒	为了	这	未来	,

他能够说服她，他打算以后保持清醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əbˈsteɪnər] [tuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪˈkwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	a	total	abstainer	too	if	she	required	it	;	and	then	,
和	一个	全部的	禁酒者	也	如果	她	必需的	它	;	和	然后	,

如果需要，她也可以完全禁欲；然后，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [hoʊld][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [rɪˈgɑːrd] ,

that	he	had	got	a	sufficient	hold	upon	her	heart	,	or	at	any	rate	regard	,
那	他	有	得到	一个	充足的	抓住	之上	她	心	,	或者	在	任何	速度	看待	,

他已经牢牢抓住了她的心，或者至少赢得了她的尊重。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['eni] [ˌstɪpjəˈleɪʃənz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [luːz]

to	make	her	willing	to	accept	him	without	any	stipulations	rather	than	lose
到	制作	她	愿意的	到	接受	他	没有	任何	规定	相当	比	失去

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

让她心甘情愿地接受他，没有任何附加条件，也不愿失去他。

[strɔːŋ] [ɪn] [ðiːz] [imˈpreʃəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]

Strong	in	these	impressions	,	he	had	now	come	over	to	make	a	formal
强的	在	这些	印象	,	他	有	现在	来	超过	到	制作	一个	正式的

[prəˈpoʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

他对这些印象非常深刻，现在他过来正式提出求婚。

[ðə; ði] ['mænər] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ; ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

The	manner	,	however	,	of	mother	and	daughter	disturbed	him	;	something	he
这	方式	,	然而	,	的	母亲	和	女儿	不安	他	;	某物	他

[sɔː] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ;

saw	was	amiss	;
锯	曾是	错误	;

然而，母女俩的举止让他感到不安；他觉得有些不对劲；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][bəuθ] [wɪtʃ] [dɪ'strest]

there	was	a	sadness	and	constraint	in	the	words	of	both	which	distressed
那里	曾是	一个	悲伤	和	约束	在	这	字	的	两个都	哪个	苦恼

[ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] .

and	embarrassed	him	.
和	尴尬的	他	.

两人的话语中都带着悲伤和拘谨，这让他感到难过和尴尬。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['kɑːmənpleɪs] ['tɑːpɪks] ['meri] [roʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

After	a	brief	conversation	on	commonplace	topics	Mary	rose	hastily	and	left	the
后	一个	简短的	对话	在	平凡	主题	玛丽	玫瑰	草草	和	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

在简短地谈论了一些日常话题后，玛丽匆匆起身离开了房间。

[mɑːrk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Mark	hesitated	,	but	feeling	that	he	must	seize	the	opportunity	,
标记	犹豫了一下	,	但	感觉	那	他	必须	抢占	这	机会	,

马克犹豫了一下，但他觉得自己必须抓住这个机会。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [æskt] ['mɪsɪz] ['fræŋklənz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

he	at	once	asked	Mrs	Franklin's	permission	to	avow	his	attachment	to	her
他	在	一次	问	太太	富兰克林的	允许	到	承认	他的	依恋	到	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他立即征得富兰克林夫人的同意，向她表达了对女儿的爱慕之情。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] : ['broʊkən] , [æt; ət][læst] , [baɪ]['mɪsɪz] ['fræŋklənz] [rɪ'plaɪ] ,

A	long	and	painful	pause	:	broken	,	at	last	,	by	Mrs	Franklin's	reply	,
一个	长的	和	痛苦	暂停	:	破碎的	,	在	最后的	,	经过	太太	富兰克林的	回复	,

漫长而令人难熬的沉默，最终被富兰克林太太的回答打破。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][əd'vaɪz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] .

that	she	could	not	advise	her	daughter	to	encourage	his	addresses	.
那	她	可以	不是	建议	她	女儿	到	鼓励	他的	地址	.

她无法建议女儿去鼓励他的演讲。

[mɑːrk][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] !

Mark	was	thunderstruck	!
标记	曾是	雷击	!

马克震惊了！

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

For	several	minutes	surprise	and	mortification	kept	him	silent	.
为了	一些	分钟	惊喜	和	屈辱	保留	他	沉默的	.

震惊和羞愧让他沉默了好几分钟。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

At	last	he	exclaimed	:
在	最后的	他	惊呼	:

最后他惊呼道：

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] ['meri] [wɪʃ] [hɜːr'self] ?
“ But what does Mary wish herself ?
〃 但 什么 做 玛丽 希望 她自己 ?

“但是玛丽自己想要什么呢？”

[wiːv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
We've known each other so long ; she knows I love her , she must know it .
我们已经 已知 每个 其他 所以 长的 ; 她 知道 我 爱 她 , 她 必须 知道 它 .

我们认识这么久了；她知道我爱她，她肯定知道。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ; [meɪ] [aɪ][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ?
I'm sure she would not refuse me ; may I not see her ?
我是 当然 她 会 不是 拒绝 我 ; 可能 我 不是 看 她 ?

我相信她不会拒绝我；我可以见她吗?

[meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] - [jes] , - [ɔːr] - [noʊ] , - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ? 〃
May I not have ' yes , ' or ' no , ' from her own lips ? 〃
可能 我 不是 有 - 是的 , - 或者 - 不 , - 从 她 自己的 嘴唇 ? 〃

难道我不能亲耳听到她回答“是”或“否”吗?

“ [aɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər] , 〃 [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
“ I will ask her , 〃 was the reply ;
〃 我 将要 问 她 , 〃 曾是 这 回复 ;

“我会问她，”对方回答道；

[ænd; ənd] [pʊr] [mɑːrk][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɑːt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l]
and poor Mark was left for half an hour to his own not very agreeable
和 贫穷的 标记 曾是 左边 为了 一半 一个 小时 到 他的 自己的 不是 非常 同意
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

可怜的马克独自一人待了半个小时，心中充满了不太愉快的思考。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːld] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər]
At the end of that time Mrs Franklin returned , with a sealed letter in her
在 这 结尾 的 那 时间 太太 富兰克林 返回 , 和 一个 密封 信 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

在那段时间结束时，富兰克林夫人回来了，手里拿着一封密封的信。

“ ['meri] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Mary does not feel equal to seeing you now , 〃 she said ,
〃 玛丽 做 不是 感觉 平等的 到 看到 你 现在 , 〃 她 说 ,

“玛丽现在见到你，感觉很不自在，”她说。

“ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] .
“ and indeed I could not recommend her doing so at present .
〃 和 的确 我 可以 不是 推荐 她 正在做 所以 在 展示 .

“事实上，我目前并不建议她这样做。”

[ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letər] [ɪn'sted] ; [duː][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
She sends you this letter instead ; do not read it now ,
她 发送 你 这 信 反而 ; 做 不是 读 它 现在 ,

她寄给你的是这封信；现在别看。

〃 [fɔːr; fər][mɑːrk][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,
〃 for Mark was tearing it open ,
〃 为了 标记 曾是 撕裂 它 打开 ,

因为马克正在把它撕开，

“ [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [kɑːm] [ænd; ənd] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	**but**	**wait**	**till**	**you**	**can**	**give**	**it**	**your**	**calm**	**and**	**full**	**attention**	**.**
“	但	等待	直到	你	能	给	它	你的	冷静的	和	满的	注意力	.

“但要等到你能冷静下来，全神贯注的时候再做。”

” [mɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] ['frænklənz] ['kwaɪət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] ; ; ;

”	**Mark**	**would**	**have**	**remonstrated**	**,**	**but**	**Mrs**	**Franklin's**	**quiet**	**decision**	**restrained**	**him**	**;**	**;**
”	标记	会	有	抗议	,	但	太太	富兰克林的	安静的	决定	克制	他	;	;

“马克本想提出抗议，但富兰克林太太平静的决定让他止步不前；

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

he	**flung**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**	**and**	**on**	**reaching**	**the**	**highway**	**,**
他	扔	他自己	出去	的	这	房子	,	和	在	到达	这	公路	,

他纵身跃出房子，到达公路后，

[bɜːrst] ['oʊpən] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

burst	**open**	**the**	**envelope**	**and**	**read**	**as**	**follows**	**:**	**—**
爆裂	打开	这	信封	和	读	作为	跟随	:	—

撕开信封，读到以下内容：——

“ [dɪr] [mɑːrk] , — [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [frendz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [soʊ] ;

“	**Dear**	**Mark**	**,**	**—**	**We**	**have**	**always**	**been**	**friends**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**shall**	**remain**	**so**	**;**
“	亲爱的	标记	,	—	我们	有	总是	到过	朋友们	,	和	我	希望	将	保持	所以	;

“亲爱的马克：——我们一直是朋友，我希望我们能一直保持朋友关系；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .

but	**we**	**can**	**never**	**be**	**anything**	**more**	**to**	**one**	**another**	**.**
但	我们	能	绝不	是	任何事物	更多的	到	一	其他	.

但我们彼此之间永远只能是这样的关系。

[aɪ] [hæv; həv] ['sɑːləmli] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['gɑːdz] [saɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

I	**have**	**solemnly**	**resolved**	**in**	**God's**	**sight**	**that**	**I**	**will**	**never**	**marry**	**a**	**drunkard**	**,**
我	有	庄严地	已解决	在	神的	视线	那	我	将要	绝不	结婚	一个	酒鬼	,

我已在上帝面前郑重发誓，我永远不会嫁给一个酒鬼。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wɪl] .

and	**I**	**never**	**will**	**.**
和	我	绝不	将要	.

我永远不会。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pʊr] [hɔːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ;

I	**was**	**witness**	**to**	**your**	**ill**	**-**	**usage**	**of**	**your**	**poor**	**horse**	**the**	**other**	**day**	**,**	**when**	**you**	**were**	**intoxicated**	**;**
我	曾是	证人	到	你的	患病的	-	用法	的	你的	贫穷的	马	这	其他	天	,	什么时候	你	是	酣	;

前几天你喝醉的时候，我亲眼目睹了你虐待你那匹可怜的马；

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [meɪd] [ʌp] , [aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːltər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**cannot**	**forget**	**it**	**;**	**my**	**mind**	**is**	**made**	**up**	**,**	**I**	**cannot**	**alter**	**it**	**,**
我	不能	忘记	它	;	我的	头脑	是	制成	向上	,	我	不能	改变	它	,

我无法忘记；我心意已决，无法改变。

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ɪn'taɪərli] [ə'pruːvz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	**my**	**dear**	**mother**	**entirely**	**approves**	**of**	**my**	**decision**	**.**
和	我的	亲爱的	母亲	完全	批准	的	我的	决定	.

我亲爱的母亲完全赞同我的决定。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɔːfər] ,

I	thank	you	for	your	offer	,
我	感谢	你	为了	你的	提供	,

谢谢你的提议。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [greɪs] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	pray	that	you	may	have	grace	given	you	to	forsake	the	sin	which	has
和	祈祷	那	你	可能	有	优雅	给定	你	到	背叛	这	罪	哪个	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən]['evər][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr]

made	it	impossible	that	there	can	ever	be	more	than	a	feeling	of	sincere
制成	它	不可能的	那	那里	能	曾经	是	更多的	比	一个	感觉	的	真诚

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [tɔːrdz] [jɔːr'self] ,

interest	and	kindliness	towards	yourself	,
兴趣	和	善良	向	你自己	,

并祈求上帝赐予你恩典，使你能够弃绝罪恶，因为罪恶使你永远无法对自己产生超越真诚的关心和善意之外的感情。

[frʌm; frəm] [jɔːrz] ['truːli] , —

from	yours	truly	,	—
从	你的	真的	,	—

本人敬上，——

“ ['meri] ['frænklɪn] .

“	Mary	Franklin	.
“	玛丽	富兰克林	.

“玛丽·富兰克林。

” [mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː]['bɪts] ,

”	Mark	Rothwell	tore	the	letter	,	when	he	had	glanced	through	it	,	into	bits	,
”	标记	罗斯韦尔	撕裂	这	信	,	什么时候	他	有	瞥了一眼	通过	它	,	进入	比特	,

马克·罗斯韦尔匆匆扫了一眼信，就把信撕成了碎片。

[dæʃt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [stæmpt] [ɑːn]

dashed	them	on	the	ground	,	and	,	with	loud	imprecations	,	stamped	on
虚线	他们	在	这	地面	,	和	,	和	大声	诅咒	,	盖章	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

将它们摔在地上，一边大声咒骂，一边踩踏它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

There	was	a	fire	in	his	heart	,	a	mad	desire	for	revenge	;	he	was	,
那里	曾是	一个	火	在	他的	心	,	一个	疯狂的	欲望	为了	复仇	;	他	曾是	,

他心中燃起一团火，一种疯狂的复仇欲望；他当时是，

[wʌt] ['drʌŋkədz] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪ'senʃəli] ['selfɪʃ] .

what	drunkards	must	be	,	essentially	selfish	.
什么	醉汉	必须	是	,	本质上	自私	.

醉汉的本质必然是自私的。

['wuːndɪd] ['vænəti] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃ(ə)n] , ['bɪtər] ['dʒeləsi] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['fjuːəl][tuː; tə] [ðæt] ['faɪər]

Wounded	vanity	,	disappointed	affection	,	bitter	jealousy	,	were	the	fuel	to	that	fire
受伤	虚荣	,	失望的	感情	,	苦的	妒忌	,	是	这	燃料	到	那	火

.

:
.

受伤的虚荣心、失望的爱慕、强烈的嫉妒，都是助长这场怒火的燃料。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [naʊ] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ] ['meri] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ]

He	had	no	thought	now	of	remonstrance	with	Mary	:	he	had	no	wish
他	有	不	想法	现在	的	抗议	和	玛丽	:	他	有	不	希望

[tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] :

to	remonstrate	:
到	抗议	:

他现在丝毫没有责备玛丽的意思，也不想责备她。

[hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] .

his	one	great	burning	desire	was	to	be	revenged	.
他的	一	伟大的	燃烧	欲望	曾是	到	是	复仇	.

他最大的愿望就是复仇。

[hiː; hi] [rʌʃt] [hoʊm] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

He	rushed	home	,	but	found	little	to	cheer	him	there	.
他	匆忙	家	,	但	成立	小的	到	欢呼	他	那里	.

他匆匆赶回家，却发现那里没有什么能让他高兴的事情。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst][ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər] “ [ðə; ðiˈ]['fɝːz] ,

For	months	past	a	cloud	had	hung	over	“	The	Firs	,
为了	几个月	过去的	一个	云	有	悬挂	超过	“	这	杉树	,

几个月来，一片阴云一直笼罩着“杉树”这片土地。

” [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɛnsɝ] [ænd; ənd]['dɑːrkər] ['evri] [deɪ] .

”	which	had	become	denser	and	darker	every	day	.
”	哪个	有	变得	密度更高	和	较暗	每一个	天	.

“它一天比一天更浓密、更暗。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] [ə'brɔːd] [ðæt] ['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] [wʌz; wəz] ['bæŋkrʌpt] .

And	now	it	was	come	abroad	that	Mr	Rothwell	was	bankrupt	.
和	现在	它	曾是	来	国外	那	先生	罗斯韦尔	曾是	破产	.

现在，罗斯韦尔先生破产的消息已经传到了国外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] : [ðə; ði] ['rekləs] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv][mɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɔːʃəs] [gʊd]

It	was	too	true	:	the	reckless	expenditure	of	Mark	,	and	the	incautious	good
它	曾是	也	真的	:	这	鲁莽	支出	的	标记	,	和	这	不谨慎	好的

['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] ['rɔθˌwɛl] ,

nature	of	Mr	Rothwell	,
自然	的	先生	罗斯韦尔	,

这话说得太对了：马克挥霍无度，以及罗斯韦尔先生不计后果的善良本性。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [friː] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [dɪ'zæstrəs]

which	had	led	him	,	under	the	influence	of	free	living	,	to	engage	in	disastrous
哪个	有	引领	他	,	在下面	这	影响	的	自由的	活的	,	到	从事	在	灾难性的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

这导致他在自由放任的生活方式影响下，进行了许多灾难性的投机活动。

[hæd; həd] [brɔːt] ['ruːɪn][ɑːn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fæməli] .

had	brought	ruin	on	the	miserable	family	.
有	带来	废墟	在	这	悲惨的	家庭	.

给这个不幸的家庭带来了毁灭性的打击。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['fɝːz] ” [wʌz; wəz] [ˈʌnˈtenəntid] .

A	few	more	weeks	and	“	The	Firs	”	was	untenanted	.
一个	很少	更多的	周	和	“	这	杉树	”	曾是	空置的	.

又过了几个星期，“杉树”就空出来了。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['dɑːrknəs] , [ðer; ðər] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli]

But	,	in	the	midst	of	all	this	darkness	,	there	shone	forth	a	ray	of	heavenly
但	,	在	这	中间	的	全部	这	黑暗	,	那里	闪耀	前进	一个	射线	的	天上

[laɪt] .

light	.
光	.

但是，在这片黑暗之中，却闪耀着一道天光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] - [ɪ'fekts]

It	was	near	midnight	of	the	day	when	the	sale	of	Mr	Rothwell's	effects
它	曾是	靠近	午夜	的	这	天	什么时候	这	销售	的	先生	-	效果

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] “ [ðə; ði]['fɝː] .

had	taken	place	at	“	The	Firs	.
有	已采取	地方	在	“	这	杉树	.

罗斯韦尔先生的遗物拍卖会在“杉树”举行，时间接近午夜。

” [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['twɪŋkəld] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] [fɔːrbz] ,

”	A	candle	twinkled	still	in	the	cottage	of	Mrs	Forbes	,
”	一个	蜡烛	闪烁	仍然	在	这	小屋	的	太太	福布斯	,

“福布斯太太的小屋里，一根蜡烛仍在闪烁。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi][sent] [hoʊm] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

for	there	was	work	to	be	sent	home	early	on	the	morrow	,
为了	那里	曾是	工作	到	是	发送	家	早期的	在	这	明天	,

因为第二天一早还有工作要布置回家。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['leɪtnəs] [nɔːr] ['wɪrinəs] [maɪt] [sə'spend] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] [tɔɪl] .

and	neither	lateness	nor	weariness	might	suspend	their	anxious	toil	.
和	两者都不	迟到	也不	疲劳	可能	暂停	他们的	焦虑的	辛劳	.

迟到和疲惫都无法阻止他们焦虑的辛勤工作。

[leɪm] ['sæli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɛvriːˌwənz]

Lame	Sally	and	her	mother	had	been	talking	over	,	what	was	in	everyone's
瘸	莎莉	和	她	母亲	有	到过	说	超过	,	什么	曾是	在	每个人的

[maʊθ] [ænd; ənd] [θɔːts] ,

mouth	and	thoughts	,
嘴	和	想法	,

跛脚的莎莉和她母亲一直在谈论着每个人嘴里说着和心里想着的事情。

[ðə; ði][sæd] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔθˌwɛlz] .

the	sad	downfall	of	the	Rothwells	.
这	伤心	倒台	的	这	罗斯韦尔斯	.

罗斯韦尔家族的悲惨衰落。

[ðeɪ] [sɔː] ['gɑːdz][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] ;

They	saw	God's	hand	in	it	,	but	they	did	not	rejoice	;
他们	锯	神的	手	在	它	,	但	他们	做过	不是	麾	;

他们从中看到了上帝的旨意，但他们并没有因此而欢欣鼓舞；

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] ['seɪvjər] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

they	had	found	their	Saviour	true	to	His	word	,
他们	有	成立	他们的	救主	真的	到	他的	单词	,

他们发现他们的救主信守诺言。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [ker] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]

and	enjoyed	a	peace	in	casting	their	care	on	Him	which	they	knew	all	the
和	享受	一个	和平	在	铸件	他们的	关心	在	他	哪个	他们	知道	全部	这

[welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

wealth	of	the	world	could	not	have	given	them	.
财富	的	这	世界	可以	不是	有	给定	他们	.

他们把一切忧虑都交托给上帝，享受着世上所有的财富都无法给予他们的平安。

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [stɪl] [preɪd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['græntɪd] : ['dʒɪm] ,

Only	**one**	**thing**	**they**	**still**	**prayed**	**for**	**which**	**the**	**Lord**	**had**	**not**	**yet**	**granted**	**:**	**Jim**	**,**
仅有的	一	事物	他们	仍然	祈祷	为了	哪个	这	主	有	不是	然而	的确	:	吉姆	,

[pʊr] ['dʒɪm] !

poor	**Jim**	**!**
贫穷的	吉姆	!

他们只剩下一件事向上帝祈祷，但上帝还没有应允：可怜的吉姆!

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

But	**what**	**was**	**that**	**?**
但	什么	曾是	那	?

但那是什么?

[ə; eɪ] ['fʊtstep] : [haʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] !

A	**footstep**	**:**	**how**	**their**	**hearts**	**beat**	**!**
一个	脚步	:	如何	他们的	心	打	!

脚步声：他们的心跳声!

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] [tred] ?

Could	**it**	**be**	**the**	**old**	**familiar**	**tread**	**?**
可以	它	是	这	老的	熟悉的	踏	?

难道是那熟悉的脚步声?

[jes] ; ['dʒɪm] , [bʌt; bət] [noʊ] [lɔːŋgər] ['drʌŋkən] , ['gæmblɪŋ] , ['prɑːdɪg(ə)l] ['dʒɪm] , [wʌz; wəz] [nekst] ['moʊmənt]

Yes	**;**	**Jim**	**,**	**but**	**no**	**longer**	**drunken**	**,**	**gambling**	**,**	**prodigal**	**Jim**	**,**	**was**	**next**	**moment**
是的	;	吉姆	,	但	不	更长	醉	,	赌博	,	浪子	吉姆	,	曾是	下一个	片刻

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fiːt] ,

at	**his**	**mother's**	**feet**	**,**
在	他的	母亲的	脚	,

是的；吉姆，但不再是那个酗酒、赌博、挥霍无度的吉姆，下一刻就跪倒在他母亲的脚边。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [nek] .

and	**a**	**minute**	**after**	**with**	**his**	**arms**	**round**	**his**	**sister's**	**neck**	**.**
和	一个	分钟	后	和	他的	武器	圆形的	他的	姐妹	脖子	.

一分钟后，他搂住了妹妹的脖子。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] , [ɪn] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] ,

And	**there**	**was**	**weeping**	**,**	**but**	**not**	**for**	**sorrow**	**,**	**in**	**that**	**cottage**	**,**
和	那里	曾是	哭泣	,	但	不是	为了	悲哀	,	在	那	小屋	,

那间小屋里有人在哭泣，但不是因为悲伤。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['oʊvər] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] .

and	**there**	**was**	**joy**	**before**	**the**	**angels**	**of**	**heaven**	**over**	**a**	**repentant**	**sinner**	**.**
和	那里	曾是	喜悦	前	这	天使	的	天堂	超过	一个	悔改的	罪人	.

天上的使者也为一个悔改的罪人欢喜。

['dʒɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [bæk] .

Jim	**was**	**come**	**back**	**.**
吉姆	曾是	来	后退	.

吉姆回来了。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ænd; ənd] ['sɪstɚz] [prerz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

A	**mother's**	**and**	**sister's**	**prayers**	**had**	**reached**	**him**	**and**	**drawn**	**him**	**home**	**.**
一个	母亲的	和	姐妹	祈祷	有	达到	他	和	绘制	他	家	.

母亲和姐姐的祈祷传到了他耳中，把他带回了家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['soʊbər] [naʊ] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pledʒd] [əb'steɪnər] :

He	**was**	**sober**	**now**	**:**	**he**	**was**	**a**	**pledged**	**abstainer**	**:**
他	曾是	清醒	现在	:	他	曾是	一个	承诺	禁酒者	:

他现在清醒了：他发誓要戒酒：

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðæt]
he **had** **brought** **his** **pay** **in** **his** **hand** **and** **love** **in** **his** **heart** **;** **and** **that**
他 有 带来 他的 支付 在 他的 手 和 爱 在 他的 心 ; 和 那
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

他手里拿着报酬，心里怀着爱；那天晚上，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [θɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['fɜːz] ,
while **the** **shadows** **lay** **thick** **around** **the** **deserted** **mansion** **of** **“** **The** **Firs** **,**
尽管 这 阴影 躺 厚的 大约 这 荒凉的 大厦 的 “ 这 杉树 ,

当阴影浓重地笼罩着“杉树庄园”这座废弃的宅邸时，

” [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
” **and** **not** **even** **the** **wail** **of** **sorrow** **broke** **the** **stillness** **,**
” 和 不是 甚至 这 哀号 的 悲哀 打破 这 寂静 ,

就连悲恸的哭喊也未能打破这片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [piːs] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ; [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
there **was** **light** **and** **music** **and** **peace** **in** **that** **humble** **cottage** **;** **the** **light** **of**
那里 曾是 光 和 音乐 和 和平 在 那 谦逊的 小屋 ; 这 光 的
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

那间简陋的小屋里有灯光、音乐和宁静；那是爱的光芒。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] ['pæsəθ]
the **music** **of** **thanksgiving** **,** **and** **“** **the** **peace** **of** **God** **which** **passeth**
这 音乐 的 感恩 , 和 “ 这 和平 的 上帝 哪个 经过
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding **.**
理解 .

感恩的音乐，以及“超越理解的上帝的平安”。

” ['tʃæptər] [ten] .
” **Chapter** **Ten** **.**
” 章 十 .

第十章。

['despərət] ['duːɪŋz] .
Desperate **Doings** **.**
绝望的 行为 .

孤注一掷的举动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['meri] ['fræŋklɪn] [kʊd; kəd] [mɔːrn] ['veri] ['diːpli] [ðə; ði]
It **is** **not** **to** **be** **supposed** **that** **Mary** **Franklin** **could** **mourn** **very** **deeply** **the**
它 是 不是 到 是 据称 那 玛丽 富兰克林 可以 哀悼 非常 深 这
[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] .
departure **of** **Mark** **Rothwell** **.**
离开 的 标记 罗斯韦尔 .

不能认为玛丽·富兰克林会对马克·罗斯韦尔的离世感到非常悲伤。

['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæd; həd][wɔːrn] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
Recent **events** **had** **worn** **out** **the** **old** **impressions** **of** **tenderness** **.**
最近的 活动 有 磨损 出去 这 老的 印象 的 压痛 .

最近发生的事情已经冲淡了原有的温柔印象。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn][mɑːrk][hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

All	that	was	bright	and	attractive	in	Mark	had	melted	away	before	the
全部	那	曾是	明亮的	和	吸引人的	在	标记	有	融化	离开	前	这

['skɔːrtʃɪŋ] ,

scorching	,
灼热	,

马克身上所有美好迷人的特质，在酷热之下都消融殆尽了。

['wɪðərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] .

withering	flame	of	alcohol	.
枯萎	火焰	的	酒精	.

酒精的灼热火焰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [tɔːnts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	heard	his	cruel	taunts	to	her	preserver	on	the	evening	of	her
她	有	听到	他的	残忍的	嘲讽	到	她	保护者	在	这	晚上	的	她

['reskjuː] ;

rescue	;
救援	;

在她获救当晚，她听到了他对救命恩人的残酷嘲讽；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪmfəli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [wen] [ɪl] - ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [pʊr] [hɔːrs] .

she	had	seen	him	shamefully	intoxicated	when	ill	-	using	his	poor	horse	.
她	有	已见	他	可耻地	酣	什么时候患病的		-	使用	他的	贫穷的	马	.

她曾亲眼目睹他醉酒后虐待他那可怜的马，真是丢人现眼。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃ] [lʌv] [ɔːr] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?

Could	she	cherish	love	or	tenderness	for	such	a	being	as	this	?
可以	她	珍惜	爱	或者	压痛	为了	这样的	一个	存在	作为	这	?

她会对这样的人产生爱慕或温柔吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

She	was	thankful	to	forget	him	.
她	曾是	感恩	到	忘记	他	.

她庆幸自己能忘记他。

[oʊ] ['mɪzəri] !

O	misery	!
哦	苦难	!

唉，真是太惨了!

[waɪ] [duː][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [fraʊn] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]

Why	do	so	many	of	the	good	and	noble	frown	upon	those	who	would	keep	the
为什么	做	所以	许多	的	这	好的	和	高贵	皱眉	之上	那些	WHO	会	保持	这

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [kʌp] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ?

intoxicating	cup	altogether	out	of	the	hands	of	the	young	?
醉人	杯子	共	出去	的	这	双手	的	这	年轻的	?

为什么许多善良高尚的人会对那些试图完全禁止年轻人接触酒精饮料的人感到不满?

[wʌt] [duː][ðə; ði] [jʌŋ] [luːz] [baɪ] ['nevər] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	the	young	lose	by	never	tasting	it	?
什么	做	这	年轻的	失去	经过	绝不	品尝	它	?

年轻人如果从未品尝过它，会错过什么?

[nɑːt] [helθ] , [nɑːt] ['tʃɪrflnəs] , [nɑːt][self] - [rɪ'spekt] , [nɑːt][self] - [kən'troʊl] .

Not	health	,	not	cheerfulness	,	not	self	-	respect	,	not	self	-	control	.
不是	健康	,	不是	愉悦	,	不是	自己	-	尊重	,	不是	自己	-	控制	.

不是健康，不是快乐，不是自尊，也不是自制。

[noʊ] !

No **!**

不 !

不!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

险些失败，但最终赢得漂亮(Nearly Lost but Dearly Won)

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [geɪn] [baɪ] ['teɪstɪŋ] ?

And	what	do	they	gain	by	tasting	?
和	什么	做	他们	获得	经过	品尝	?

他们品尝能获得什么?

[tuː] ['ɔːf(ə)n] , ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['ruːɪnəs] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ; [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [θɜːrst] [wɪtʃ] [grəuz] [wɪð; wɪθ]

Too	often	,	habits	of	ruinous	self	-	indulgence	;	too	often	a	thirst	which	grows	with
也	经常	,	习惯	的	毁灭性的	自己	-	放纵	;	也	经常	一个	口渴	哪个	生长	和

['jɪrz] ;

years	;
年	;

常常养成毁灭性的放纵习惯；常常随着岁月增长而愈发渴望；

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['mænhʊd] [ɔːr] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [ænd; ənd]

too	often	a	withered	manhood	or	womanhood	,	and	a	decrepit	and
也	经常	一个	干枯	男子气概	或者	女性	,	和	一个	衰老	和

[dis'ɔnəd] [oʊld] [eɪdʒ] .

dishonoured	old	age	.
蒙羞	老的	年龄	.

往往是男性或女性的阳刚之气枯萎，以及衰老和耻辱的晚年。

[ɑːk'toʊbər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [kloʊz] : ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔθˌwɛlz] ,

October	was	drawing	to	its	close	:	nothing	had	been	heard	of	the	Rothwells	,
十月	曾是	绘画	到	它是	关闭	:	没有什么	有	到过	听到	的	这	罗斯韦尔斯	,

十月即将结束：一直没有罗斯韦尔一家的消息。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [oʊld] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['tenənt] .

and	their	old	dwelling	was	now	occupied	by	another	tenant	.
和	他们的	老的	住宅	曾是	现在	占领	经过	其他	租户	.

他们原来的住所现在被另一位租户占用了。

[dʒɑːn] ['rændɔːlfs] ['vɪzɪts] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ” [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['friːkwənt] , [ænd; ənd]

John	Randolph's	visits	to	“	The	Shrubbery	”	began	to	be	more	frequent	,	and
约翰	兰道夫的	访问	到	“	这	灌木	”	开始	到	是	更多的	频繁	,	和

[wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌʌnək'septəbl] .

were	certainly	not	unacceptable	.
是	当然	不是	不可接受	.

约翰·伦道夫光顾“灌木丛”的次数越来越频繁，这当然无可厚非。

['grætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['reskjuː] [fər'bædˌfər'beɪd] ['mɛriːz] [ri'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

Gratitude	to	him	for	her	rescue	forbade	Mary's	repelling	him	;	and	,
感激	到	他	为了	她	救援	禁止	玛丽的	排斥	他	;	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

玛丽因感激他的救命之恩，无法拒绝他；而且，事实上，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

the	more	she	and	her	mother	came	to	know	him	,
这	更多的	她	和	她	母亲	来了	到	知道	他	,

她和她母亲越了解他，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] ['vælјuː] [hɪz; ɪz] ['mænli] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kærəktər] .

the	more	they	learnt	to	value	his	manly	and	Christian	character	.
这	更多的	他们	学会了	到	价值	他的	男子气概	和	基督教	特点	.

他们越发懂得欣赏他身上那种男子气概和基督徒的品格。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

They	began	likewise	to	perceive	that	he	was	more	than	he	seemed	to	be
他们	开始	同样地	到	感知	那	他	曾是	更多的	比	他	似乎	到	是

.

:

.

他们也开始意识到，他远比表面看起来更复杂。

['mɪstər] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['lætərli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]

Mr	Tankardew	had	given	them	to	understand	latterly	that	he	was	their
先生	-	有	给定	他们	到	理解	后来	那	他	曾是	他们的

['iːkwəl] [bəuθ][ɪn] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

equal	both	in	birth	and	fortune	.
平等的	两个都	在	出生	和	财富	.

坦卡德先生后来让他们明白，无论出身还是财富，他都与他们平等。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ;

A	mystery	there	was	about	him	,	it	was	true	;
一个	神秘	那里	曾是	关于	他	,	它	曾是	真的	;

他身上确实有一层神秘的面纱；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [veɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bəuθ] [siː] ['prɪti] [dɪ'stɪŋktli]

but	the	veil	was	now	getting	so	thin	that	they	could	both	see	pretty	distinctly
但	这	面纱	曾是	现在	获得	所以	薄的	那	他们	可以	两个都	看	漂亮的	明显地

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

但面纱越来越薄，他们俩都能很清楚地透过它看到外面。

[bʌt; bət][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['prɑːpər] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪð'drɔːəl] .

but	were	content	to	wait	for	the	proper	time	of	its	withdrawal	.
但	是	内容	到	等待	为了	这	恰当的	时间	的	它是	退出	.

但他们乐于等待合适的时机撤回。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ɔːl] [ðæt] , [ɪn] [taɪm] ,

And	so	it	was	felt	by	all	that	,	in	time	,
和	所以	它	曾是	毛毡	经过	全部	那	,	在	时间	,

因此，随着时间的推移，所有人都感受到了这一点。

[dʒɑːn] ['rændɔlf] [ænd; ənd] ['meri] ['fræŋklɪn] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ]['kloʊzər][bɑːnd]

John	Randolph	and	Mary	Franklin	would	be	drawn	together	by	a	closer	bond
约翰	兰道夫	和	玛丽	富兰克林	会	是	绘制	一起	经过	一个	更近	纽带

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

than	that	of	esteem	and	respect	,
比	那	的	尊重	和	尊重	,

约翰·伦道夫和玛丽·富兰克林之间的纽带，不仅仅是敬重和尊重，而是更加紧密的情感。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][æz; əz] [jet] [geɪv] [aʊt'spoʊkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] .

but	no	one	as	yet	gave	outspoken	expression	to	this	conviction	.
但	不	一	作为	然而	给予	直言不讳	表达	到	这	定罪	.

但至今还没有人公开表达过这种想法。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['hæŋɪŋ] [ɪn][noʊ] [ʌn'plizɪŋ] [sə'spens] , [wen] , [ɪn][ðə; ðiː] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]

Things	were	thus	hanging	in	no	unpleasing	suspense	,	when	,	in	the	twilight	of
事物	是	因此	绞刑	在	不	令人不快	悬念	,	什么时候	,	在	这	暮	的

[æn; ən][ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] ,

an	October	evening	,
一个	十月	晚上	,

事情就这样悬而未决，气氛并不令人沮丧。就在十月一个黄昏的暮色中，

[tuː] [men] [ʌv; əv] ['ræðər] [sə'spɪʃəs] [ə'pɪrəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ]
two men of rather suspicious appearance might have been seen climbing the paling
二 男人 的 相当 可疑的 外貌 可能 有 到过 已见 攀登 这 苍白
[fens] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
fence at the back of “ The Shrubbery .
栅栏 在 这 后退 的 “ 这 灌木 .

有人看到两个外表十分可疑的男子爬上了“灌木丛”后面的栅栏。

” ['skersli] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] , [wen] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [ə'proʊtʃt]
” Scarcely had one of them reached the top , when a third person approached
” 几乎 有 一 的 他们 达到 这 顶部 , 什么时候 一个 第三 人 接近
, [æt; ət] [fɜːrst] ['heɪstɪli] ;
, at first hastily ;
, 在 第一的 草草 ;

“他们之中刚有一人到达顶端，第三个人就走了过来，起初走得很匆忙；

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [krept] [ə'lɔːŋ] ,
then he suddenly checked himself , and cautiously crept along ,
然后 他 突然 已检查 他自己 , 和 谨慎地 悄悄地爬 沿着 ,

然后他突然止住了脚步，小心翼翼地向前爬行。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər]
so as to keep himself out of the sight of the two others who were
所以 作为 到 保持 他自己 出去 的 这 视线 的 这 二 其他的 WHO 是
['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊndz] .
climbing into the grounds .
攀登 进入 这 理由 .

这样他就能避开另外两个爬进院子的人的视线。

[ðɪs] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [dʒɑːn] ['rændɔlf] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [left] “ [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
This third person was John Randolph , who had lately left “ The Shrubbery ,
这 第三 人 曾是 约翰 兰道夫 , WHO 有 最近 左边 “ 这 灌木 ,

第三个人是约翰·伦道夫，他最近离开了“灌木丛”酒吧。

” [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [tuː; tə] [kɔːl] , [baɪ] ['mɪsɪz]
” and had come round by the road at the back , to call , by Mrs
” 和 有 来 圆形的 经过 这 路 在 这 后退 , 到 称呼 , 经过 太太
['fræŋklənz] [rɪ'kwest] ,
Franklin's request ,
富兰克林的 要求 ,

“然后，他绕到后面的路边，应富兰克林太太的要求来拜访她。”

[ɑːn] [ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] ['kɑːtɪdʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
on a poor sick cottager in the village .
在 一个 贫穷的 生病的 农舍 在 这 村庄 .

村里一个贫穷的患病农夫。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [wʌz; wəz] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trespəsəz] ['evɪdəntli] [ɪ'mædʒɪnd]
The road in this part was lonely , and the trespassers evidently imagined
这 路 在 这 部分 曾是 孤独 , 和 这 擅闯者 显然 想象
[ðəm'selvz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
themselves unobserved .
他们自己 未被观察到的 .

这段路很偏僻，擅闯者显然认为自己不会被人发现。

[ðə; ði] [fɜːrst] [huː] [skeɪld] [ðə; ði] [peiliŋz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] : [bʌt; bət] [huː]
The first who scaled the palings was a stoutish , middle - aged man : but who
这 第一的 WHO 缩放 这 栅栏 曾是 一个 结实的 , 中间 - 老年人 男人 : 但 WHO
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
was the other ?
曾是 这 其他 ?

第一个爬上栅栏的是个身材魁梧的中年男子；但另一个人是谁呢?

['rændɔ:lfs] [hɑ:rt] [bi:t] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Randolph's	**heart**	**beat**	**violently**	**with**	**a**	**terrible**	**suspicion**	**.**
兰道夫的	心	打	暴力	和	一个	糟糕的	怀疑	.

兰道夫的心跳剧烈加速，心中涌起一股可怕的预感。

[dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ðɪs] ['sekənd] ['fɪgjər] ?

Did	**he**	**know**	**this**	**second**	**figure**	**?**
做过	他	知道	这	第二	数字	?

他认识这个第二个人吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [tu:] [nɪr] ;

He	**could**	**not**	**be**	**quite**	**sure**	**,**	**for**	**he**	**was**	**afraid**	**to**	**approach**	**too**	**near**	**;**
他	可以	不是	是	相当	当然	,	为了	他	曾是	害怕的	到	方法	也	靠近	;

他不敢太过确定，因为他害怕靠得太近;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

but	**he**	**was**	**almost**	**convinced**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**him**	**before**	**.**
但	他	曾是	几乎	确信	那	他	有	已见	他	前	.

但他几乎确信自己以前见过他。

[wen] ['ferli] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,

When	**fairly**	**over**	**the**	**fence**	**,**
什么时候	相当	超过	这	栅栏	,

当差不多翻过围栏时，

[bəuθ] [men] [krept] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bæŋk]

both	**men**	**crept**	**along**	**as**	**quietly**	**as**	**possible**	**under**	**the**	**shelter**	**of**	**a**	**large**	**bank**
两个都	男人	悄悄地爬	沿着	作为	悄悄	作为	可能的	在下面	这	庇护所	的	一个	大的	银行

[ʌv; əv] ['evəgri:nz] .

of	**evergreens**	**.**
的	常绿植物	.

两人蹑手蹑脚地躲在一大片常绿树的掩护下。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [klaɪmd] ['oʊvər] [læst] [led] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [wel] [ə'kweɪntɪd]

He	**who**	**had**	**climbed**	**over**	**last**	**led**	**the**	**way**	**,**	**and**	**was**	**plainly**	**well**	**acquainted**
他	WHO	有	攀登	超过	最后的	引领	这	方式	,	和	曾是	显然	出色地	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊndz] ;

with	**the**	**grounds**	**;**
和	这	理由	;

最后爬上去的那个人走在最前面，显然他对这里的地形非常熟悉;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [si:md] ['skersli]

he	**was**	**a**	**much**	**younger**	**man**	**than**	**his**	**companion**	**,**	**and**	**seemed**	**scarcely**
他	曾是	一个	很多	年轻	男人	比	他的	伴侣	,	和	似乎	几乎

['soʊbər] ,

sober	**,**
清醒	,

他比同伴年轻得多，而且看起来几乎没喝醉。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [lɔ:st] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

yet	**without**	**having**	**lost**	**self**	**-**	**possession**	**and**	**the**	**knowledge**	**of**	**what**	**he**	**was**
然而	没有	拥有	丢失的	自己	-	拥有	和	这	知识	的	什么	他	曾是

['du:ɪŋ] .

doing	**.**
正在做	.

然而，他并没有失去自控力，也没有失去对自身行为的认知。

[dʒɑ:n] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

John	**waited**	**till**	**they**	**were**	**fairly**	**out**	**of**	**hearing**	**,**
约翰	等待	直到	他们	是	相当	出去	的	听力	,

约翰等到他们几乎听不见的时候才开口。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪm'self] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] ['nɔɪzləslɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər]

and	then	himself	rapidly	and	noiselessly	followed	them	towards	the	house	under
和	然后	他自己	快速	和	无声	随后	他们	向	这	房子	在下面

['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔrəlz] .

cover	of	the	laurels	.
覆盖	的	这	月桂树	.

然后他自己迅速而无声地跟在他们身后，在月桂树的掩护下向房子走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['veri] [dʌsk] ,

It	was	now	getting	very	dusk	,
它	曾是	现在	获得	非常	黄昏	,

天色渐暗。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [træk] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌm; səm]

but	he	could	manage	to	track	them	till	they	had	reached	some
但	他	可以	管理	到	追踪	他们	直到	他们	有	达到	一些

['authaus] ,

outhouses	,
户外厕所	,

但他还是设法追踪他们，直到他们到达了一些室外厕所。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [krɔːld] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] .

along	the	wall	of	which	they	crawled	,	crouching	down	.
沿着	这	墙	的	哪个	他们	爬行	,	蹲伏	向下	.

他们沿着墙壁爬行，弯着腰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

And	now	they	had	arrived	at	the	rear	of	the	house	,
和	现在	他们	有	到达的	在	这	后部	的	这	房子	,

现在他们已经到达了房子的后面。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['ʃædoʊ] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [bæk] ['pæsɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

and	stood	in	shadow	opposite	a	back	passage	window	.
和	站立	在	阴影	对面的	一个	后退	通道	窗户	.

他站在后通道窗户对面的阴影里。

['rændɔlf] [krept] ['saɪləntlɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['wɔːtər] - [bʌt] , [wer]

Randolph	crept	silently	up	and	squeezed	himself	behind	a	huge	water	-	butt	,	where
兰道夫	悄悄地爬	默默	向上	和	挤压	他自己	在后面	一个	巨大的	水	-	屁股	,	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktlɪ] [kən'siːld] ,

he	was	perfectly	concealed	,
他	曾是	完美	暗	,

兰道夫悄无声息地爬上去，挤到一个巨大的水桶后面，完美地隐藏了起来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] ['hɜːrɪdlɪ] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

and	could	overhear	part	of	the	conversation	now	hurriedly	held	between	the	two
和	可以	无意中听到	部分	的	这	对话	现在	匆匆	握住	之间	这	二

['bɜːrglər] ,

burglars	,
窃贼	,

并且可能无意中听到了两个窃贼之间匆忙进行的对话的一部分。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

if	such	they	were	.
如果	这样的	他们	是	.

如果真是如此的话。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðə; ði][mæn] [dʌz] [nɑːt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eldər][mæn] .

“	You're	sure	the	man	does	not	sleep	in	the	house	?	”	asked	the	elder	man	.
“	你是	当然	这	男人	做	不是	睡觉	在	这	房子	?	”	问	这	长老	男人	.

“你确定这个人不睡在房子里吗？”老人问道。

“ [ʃʊr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sekənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] .

“	**Sure**	,	”	**replied**	**the**	**second**	,	**in**	**a**	**husky**	**whisper**	.
”	当然	,	”	回复	这	第二	,	在	一个	沙哑	耳语	.

“当然，”第二个人用沙哑的低语回答道。

[dʒɑːn] ['rændɔlf] [felt] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [derd]

John	**Randolph**	**felt**	**pretty**	**certain**	**that**	**he**	**knew**	**the**	**voice**	,	**but**	**he**	**hardly**	**dared**
约翰	兰道夫	毛毡	漂亮的	肯定	那	他	知道	这	嗓音	,	但	他	几乎	敢于

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

think	**it**	**.**
思考	它	.

约翰·伦道夫几乎可以肯定他认出了这个声音，但他几乎不敢去想这件事。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [pleɪt] [tʃest] ? ”

“	**Where's**	**the**	**plate**	**chest**	**?**	**”**
”	在哪里?	这	盘子	胸部	?	”

“金属板箱在哪儿？”

“ [dəunt] [noʊ] : [moʊst] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

“	**Don't**	**know**	**:**	**most**	**likely**	**in**	**the**	**pantry**	**.**
”	不	知道	:	最多	可能	在	这	食品储藏室	.

“不知道：很可能在食品储藏室里。”

” [dʒɑːn][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['spiːkər] .

”	**John**	**was**	**now**	**confident**	**that**	**he**	**knew**	**the**	**speaker**	**.**
”	约翰	曾是	现在	自信的	那	他	知道	这	扬声器	.

约翰现在确信他认识说话的人。

“ [hʌʃ] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['eldər][mæn] , ['fɪrsli] , “ [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ['wɪndoʊ] - [əl][duː] :

“	**Hush**	**!**	**”**	**whispered**	**the**	**elder**	**man**	**,**	**fiercely**	**,**	**“**	**this**	**passage**	**window**	**'**	**ll**	**do**	**:**
”	嘘	!	”	低声说道	这	长老	男人	,	激烈地	,	”	这	通道	窗户	-	二	做	:

“嘘！”老人厉声低语道，“这条通道的窗户就行了：

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] : [juːl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['wɪmɪn] . ”

it	**won't**	**take**	**much**	**to**	**prise**	**it**	**open**	**:**	**you'll**	**look**	**after**	**the**	**women**	**.**	**”**
它	惯于	拿	很多	到	奖	它	打开	:	你会	看	后	这	女性	.	”

要打开它并不难：你会照顾好那些女人的。

“ [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ['rændɔlf] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd]

“	**Trust**	**me**	**for**	**that**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**other**	**;**	**and**	**Randolph**	**thought**	**he**	**heard**
”	相信	我	为了	那	,	”	低声说道	这	其他	;	和	兰道夫	想法	他	听到

[ə; eɪ] [klɪk] ,

a	**click**	**,**
一个	点击	,

“相信我，”另一个人低声说道；兰道夫觉得他听到了咔哒一声。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

as	**of**	**the**	**cocking**	**of**	**a**	**pistol**	**.**
作为	的	这	上膛	的	一个	手枪	.

就像给手枪上膛一样。

“ [hʌʃ] , [juː; jʊ] [fuːl] ! ” [grauld] [ðə; ði]['oʊldər]['bɜːrglər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] :

“	**Hush**	**,**	**you**	**fool**	**!**	**”**	**growled**	**the**	**older**	**burglar**	**,**	**with**	**an**	**oath**	**:**
”	嘘	,	你	傻子	!	”	咆哮	这	老	窃贼	,	和	一个	誓言	:

“闭嘴，你这个蠢货！”年长的窃贼低声咒骂道：

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [krept] [bæk] .

then	**there**	**was**	**a**	**few**	**moments**	**'**	**silence**	**,**	**and**	**the**	**two**	**crept**	**back**	**.**
然后	那里	曾是	一个	很少	时刻	-	沉默	,	和	这	二	悄悄地爬	后退	.

然后沉默了片刻，两人悄悄地退了回去。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [ʃrʌbz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə]

They	sat	down	under	the	shelter	of	some	large	shrubs	,	with	their	backs	to
他们	卫星	向下	在下面	这	庇护所	的	一些	大的	灌木	,	和	他们的	背部	到

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

他们背对着约翰，在几丛大灌木的遮蔽下坐了下来。

[huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

who	could	only	just	make	them	out	from	his	hiding	-	place	,	for	it	was
WHO	可以	仅有的	只是	制作	他们	出去	从	他的	隐藏	-	地方	,	为了	它	曾是

[naʊ] ['getɪŋ] [kwaɪt] [dɑːrk] .

now	getting	quite	dark	.
现在	获得	相当	黑暗的	.

他只能从藏身之处勉强辨认出他们，因为天色已经很暗了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [pæst] ['veri] [nɪr] [ðer; ðər] [ˌʌnsə'spektɪd] ['wɑːtʃər] ,

A	little	while	,	and	they	rose	,	and	passed	very	near	their	unsuspected	watcher	,
一个	小的	尽管	,	和	他们	玫瑰	,	和	通过了	非常	靠近	他们的	意想不到的	观察者	,

过了一会儿，他们起身，从毫无防备的观察者身边非常近的地方经过。

[huː] [kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

who	could	just	catch	the	words	“	Two	o'clock	,
WHO	可以	只是	抓住	这	字	“	二	点钟	,

谁能听清“两点钟”这几个字呢?

” [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] .

”	as	they	made	their	way	back	to	the	fence	.
”	作为	他们	制成	他们的	方式	后退	到	这	栅栏	.

他们一边往回走，一边回到围栏边。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

A	few	moments	more	,	and	they	were	clear	of	the	grounds	.
一个	很少	时刻	更多的	,	和	他们	是	清除	的	这	理由	.

又过了一会儿，他们就离开了场地。

[dʒɑːn] ['rændɔːlfs] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

John	Randolph's	mind	was	made	up	in	a	moment	what	to	do	.
约翰	兰道夫的	头脑	曾是	制成	向上	在	一个	片刻	什么	到	做	.

约翰·伦道夫很快就决定了该怎么做。

['hævɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː] [men]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

Having	cautiously	followed	the	two	men	into	the	road	,
拥有	谨慎地	随后	这	二	男人	进入	这	路	,

他小心翼翼地跟着那两个人走到马路上，

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ləːkiŋ] ['eniwer] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

and	ascertained	that	they	were	not	lurking	anywhere	about	“	The	Shrubbery	,
和	已确定	那	他们	是	不是	潜伏	任何地方	关于	“	这	灌木	,

并确认他们没有潜伏在“灌木丛”附近的任何地方，

” [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə] - ,

”	he	hurried	off	at	once	to	Hopeworth	,
”	他	慌忙	离开	在	一次	到	-	,

他立刻匆匆赶往霍普沃斯。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

and	communicated	what	he	had	seen	and	heard	to	the	police	.
和	沟通	什么	他	有	已见	和	听到	到	这	警察	.

并将他所见所闻告知了警方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [noʊ] [ʌn'nesəseri] [ə'lɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz]

He	was	very	anxious	that	no	unnecessary	alarm	should	be	given	to	Mrs
他	曾是	非常	焦虑的	那	不	不必要	警报	应该	是	给定	到	太太

['fræŋklɪn] [ɔːr] ['meri] ,

Franklin	or	Mary	,
富兰克林	或者	玛丽	,

他非常担心不会给富兰克林夫人或玛丽带来不必要的恐慌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	that	they	should	be	kept	,	if	possible	,
和	那	他们	应该	是	保留	,	如果	可能的	,

如果可能的话，应该保留它们。

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər] [tɪl] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] ;

in	ignorance	of	the	whole	matter	till	the	danger	was	over	;
在	无知	的	这	所有的	事情	直到	这	危险	曾是	超过	;

直到危险过去，他对整件事都毫不知情；

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ðɪ] ['kɔnstəbəlz] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

so	he	resolved	to	accompany	the	constables	,	who	,	with	the	superintendent	,
所以	他	已解决	到	陪伴	这	警员	,	WHO	,	和	这	校长	,

[wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ðɪ] ['haʊsbreɪkər] .

were	preparing	to	encounter	the	housebreakers	.
是	准备	到	遇到	这	窃贼	.

于是他决定陪同警员们，他们正和警长一起准备与入室盗窃者遭遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [priˈzjʊmd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

It	was	presumed	,	from	what	he	had	overheard	,
它	曾是	假定	,	从	什么	他	有	无意中听到	,

根据他无意中听到的内容，人们推测：

[ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn] “ [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] ” [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

that	an	attempt	was	to	be	made	on	“	The	Shrubbery	”	that	very	night	,
那	一个	试图	曾是	到	是	制成	在	“	这	灌木	”	那	非常	夜晚	,

当晚就将对“灌木丛”发动袭击。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [siːn] [baɪ][dʒɑːn] ['rændɔlf] [wɜːr; wər]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]

and	that	the	two	men	seen	by	John	Randolph	were	only	part	of	a	larger
和	那	这	二	男人	已见	经过	约翰	兰道夫	是	仅有的	部分	的	一个	更大的

[gæŋ] .

gang	.
帮派	.

约翰·伦道夫看到的这两个人只是一个更大团伙的一部分。

[help] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [prəʊ'kjʊəd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

Help	was	therefore	procured	,	and	about	one	o'clock	a	party	of	a	dozen	,
帮助	曾是	所以	采购	,	和	关于	一	点钟	一个	派对	的	一个	打	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [dʒɑːn] ,

including	John	,
包括	约翰	,

于是便找来了帮手，大约一点钟的时候，包括约翰在内的一共十二个人来了。

[ɔːl] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['leɪbərər] - [kloʊðz] , [hæd; həd] ['nɔɪzləsli] [skeɪld] [ðə; ðɪ] [fens] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts]

all	disguised	in	labourers	'	clothes	,	had	noiselessly	scaled	the	fence	in	different	parts
全部	伪装	在	劳工	-	衣服	,	有	无声	缩放	这	栅栏	在	不同的	部分

[baɪ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,

by	two	and	two	,
经过	二	和	二	,

他们都伪装成工人，两人一组，悄无声息地从不同的地方翻越了围栏。

[ænd; ənd] , ['rekəgnaɪz] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['pæswɜ:rd] ['pri:viəsli] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ,

and	,	recognising	one	another	by	a	password	previously	agreed	upon	,
和	,	识别	一	其他	经过	一个	密码	之前	同意	之上	,

双方通过事先约定的密码互相识别，

[wɜ:r; wər] [su:n] ['klʌstərd] [tə'geðər] ['ʌndər] [sʌm; səm] [dens] [ʃrʌbz] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

were	soon	clustered	together	under	some	dense	shrubs	not	far	from	the	passage
是	很快	聚类	一起	在下面	一些	稠密	灌木	不是	远的	从	这	通道

['wɪndoʊ] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] .

window	before	mentioned	.
窗户	前	提及	.

很快，它们就聚集在离前面提到的通道窗口不远的一些茂密灌木丛下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['klaʊdi] .

It	was	a	tranquil	morning	,	but	very	cloudy	.
它	曾是	一个	宁静	早晨	,	但	非常	多云	.

这是一个宁静的早晨，但云层很厚。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [di:p] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

All	was	deep	stillness	in	the	house	.
全部	曾是	深的	寂静	在	这	房子	.

屋内一片寂静。

['lɪt(ə)l] [dɪd]['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [θɪŋk] ,

Little	did	Mrs	Franklin	and	her	daughter	think	,
小的	做过	太太	富兰克林	和	她	女儿	思考	,

富兰克林夫人和她的女儿当时怎么也没想到，

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:d] [tə'geðər] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ðoʊz] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜ:rdz] ,

as	they	read	together	before	parting	for	the	night	those	comforting	words	,
作为	他们	读	一起	前	离别	为了	这	夜晚	那些	令人感到安慰	字	,

在他们临别前一起阅读这些令人安慰的话语时，

“ [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪnkæmpɪθ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

“	The	angel	of	the	Lord	encampeth	round	about	them	that	fear	Him	,	and
“	这	天使	的	这	主	营地	圆形的	关于	他们	那	害怕	他	,	和

[dɪlɪvɝɪθ] [ðem; ðəm] ,

delivereth	them	,
拯救	他们	,

“耶和华的使者在敬畏他的人四围安营，搭救他们，

” [ðæt] [sʌtʃ] [foʊz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [prə'tektəz] [wɜ:r; wər][soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

”	that	such	foes	and	such	protectors	were	so	close	at	hand	.
”	那	这样的	敌人	和	这样的	保护者	是	所以	关闭	在	手	.

“这样的敌人和这样的保护者竟然如此近在咫尺。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] ,

But	they	laid	them	down	in	perfect	peace	,
但	他们	铺设	他们	向下	在	完美的	和平	,

但他们安详地安息了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðɝz] ['lʌvɪŋ] ['paʊər] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv]['faɪər] [ə'baʊt]

and	their	heavenly	Father's	loving	power	was	as	a	wall	of	fire	about
和	他们的	天上	父亲的	爱	力量	曾是	作为	一个	墙	的	火	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们天父慈爱的力量如同烈火之墙环绕着他们。

['peɪʃntli] [dɪd][ðə; ði] ['wɔtʃəz] ['lɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tu:; tə] ['evri] [saʊnd] .

Patiently	did	the	watchers	listen	from	their	hiding	-	place	to	every	sound	.
耐心	做过	这	观察者	听	从	他们的	隐藏	-	地方	到	每一个	声音	.

观察者们从藏身之处耐心地倾听着每一个声音。

[tuː] [əˈklɔk, əu-] , [æt; ət] [læst] , [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtaɪmpiːs] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ;

Two	**o'clock**	**,**	**at**	**last**	**,**	**rang**	**out**	**clear**	**from**	**the**	**great**	**timepiece**	**on**	**the**	**stairs**	**;**
二	点钟	,	在	最后的	,	响铃	出去	清除	从	这	伟大的	钟表	在	这	楼梯	;

终于，楼梯上的大钟清晰地响起了两点钟的声音；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] [ˌaʊtˈsaɪd] .

they	**could**	**hear**	**it**	**distinctly**	**outside**	**.**
他们	可以	听到	它	明显地	外部	.

他们在外面能听得很清楚。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [saʊnd] ?

What	**was**	**that**	**sound**	**?**
什么	曾是	那	声音	?

那是什么声音?

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈbɑːkiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːks] .

Only	**the**	**distant**	**barking**	**of**	**a**	**fox**	**.**
仅有的	这	遥远	叫声	的	一个	狐狸	.

只有远处传来狐狸的吠叫声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈʌðər] [saʊndz] .

But	**now**	**there**	**are**	**other**	**sounds**	**.**
但	现在	那里	是	其他	声音	.

但现在又出现了其他声音。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] ,

One	**,**	**two**	**,**	**three**	**,**
一	,	二	,	三	,

一二三，

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sɪks] [men] [ɪn] [ɔːl] [hæv; həv] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]

at	**length**	**six**	**men**	**in**	**all**	**have**	**crept**	**to**	**the**	**part**	**of**	**the**	**yard**	**opposite**	**the**
在	长度	六	男人	在	全部	有	悄悄地爬	到	这	部分	的	这	院子	对面的	这

[bæk] [dɔːr] .

back	**door**	**.**
后退	门	.

最后，总共有六名男子悄悄地爬到了后门对面的院子里。

[ɔːl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkerfəli] [raʊnd] : [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [seɪf] .

All	**paused**	**and**	**looked**	**carefully**	**round**	**:**	**everything**	**seemed**	**safe**	**.**
全部	暂停	和	看起来	小心	圆形的	:	一切	似乎	安全的	.

所有人都停下脚步，仔细环顾四周：一切似乎都很安全。

“ [wel] , ” [sed] [wʌn] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈliːdər] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**one**	**who**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**leader**	**,**
“	出色地	,	”	说	一	WHO	出现	到	是	一个	领导者	,

“嗯，”一个看起来像是领头人的人说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [biː; bi] [ˈoʊvər] [pərˈtɪkjələr] : [ðeəz; ðəz] [ˈniːðər] [dɔːg] [nɔːr]

“	**it**	**does**	**not**	**seem**	**as**	**if**	**we**	**need**	**be**	**over**	**particular**	**:**	**there's**	**neither**	**dog**	**nor**
“	它	做	不是	似乎	作为	如果	我们	需要	是	超过	特别的	:	有	两者都不	狗	也不

[mæn] [əˈbaʊt] ,

man	**about**	**,**
男人	关于	,

“看来我们没必要过于谨慎：周围既没有狗也没有人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wəʊnt] [duː] [mʌtʃ] .

and	**the**	**women**	**won't**	**do**	**much**	**.**
和	这	女性	惯于	做	很多	.

而女人们也不会做太多事。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['kroʊbɑːr] ? ”

Where's	**the**	**crowbar**	**?**	**”**
在哪里?	这	撬棍	?	”

撬棍在哪儿?

“ [hɪr] .

“	**Here**	**.**
”	这里	.

“这里。

” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [braɪt] [reɪ][ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

”	**Just**	**at**	**this**	**moment**	**a**	**bright**	**ray**	**of**	**light**	**flashed**	**out**	**along**	**the**	**passage**	**,**
”	只是	在	这	片刻	一个	明亮的	射线	的	光	闪光灯	出去	沿着	这	通道	,

就在这时，一道明亮的光束沿着通道闪过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	**a**	**female**	**figure**	**could**	**be**	**seen**	**crossing**	**the**	**landing**	**.**
和	一个	女性	数字	可以	是	已见	过境	这	降落	.

可以看到一个女性身影正穿过楼梯平台。

[ðə; ði] ['haʊsbreɪkər] [ʃrʌŋk] [bæk] .

The	**housebreakers**	**shrunk**	**back**	**.**
这	窃贼	缩小	后退	.

窃贼们吓得缩了回去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] , ” [sed] [ðə; ði] ['liːdər] , [hæf] [ə'laʊd] ; “ [ðeɪv] [gɑːt] [sent] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

“	**It**	**will**	**not**	**do**	**,**	**”**	**said**	**the**	**leader**	**,**	**half**	**aloud**	**;**	**“**	**they've**	**got**	**scent**	**of**	**us**
”	它	将要	不是	做	,	”	说	这	领导者	,	一半	大声	;	”	他们有	得到	香味	的	我们

['sʌmhaʊ] :

somehow	**:**
不知何故	:

“这行不通，”领头人半自言自语道，“他们不知怎么地闻到了我们的气味：”

- [ðeɪv] [sʌm; səm][men][ˌɪn'saɪd][tuː; tə][help][ðem; ðəm] , [wiːd] ['betər] [biː; bi][ɔːf] . ”

pr'aps	**they've**	**some**	**men**	**inside**	**to**	**help**	**them**	**,**	**we'd**	**better**	**be**	**off**	**.**	**”**
-	他们有	一些	男人	里面	到	帮助	他们	,	我们会	更好的	是	离开	.	”

“说不定里面有人帮他们，我们最好赶紧走。”

“ [fuːlz] ! ['kaʊədz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['wɪspər] ,

“	**Fools**	**!**	**Cowards**	**!**	**”**	**exclaimed**	**a**	**younger**	**man**	**,**	**in**	**a**	**fierce**	**whisper**	**,**
”	傻瓜	!	懦夫	!	”	惊呼	一个	年轻	男人	,	在	一个	凶猛的	耳语	,

“蠢货！懦夫！”一个年轻男子用低沉而凶狠的声音喊道。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][slɪŋk] [ə'weɪ] ; “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]

as	**the**	**others**	**began**	**to**	**slink**	**away**	**;**	**“**	**are**	**you**	**afraid**	**of**	**a**	**parcel**	**of**
作为	这	其他的	开始	到	潜行	离开	;	”	是	你	害怕的	的	一个	包裹	的

['wɪmɪn] ?

women	**?**
女性	?

当其他人开始悄悄溜走时；“你害怕一群女人吗？”

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['bæfəld] : [ʃiːz] [ðer; ðər] : ” [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

But	**I'll**	**not**	**be**	**baffled**	**:**	**she's**	**there**	**:**	**”**	**and**	**he**	**raised**	**a**	**pistol**	**,**
但	患病的	不是	是	困惑	:	她是	那里	:	”	和	他	提高	一个	手枪	,

但我不会感到困惑：她就在那里。”说着，他举起了一把手枪。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

and	**pointed**	**it**	**towards**	**the**	**figure**	**which**	**had**	**descended**	**close**	**to**	**the**	**passage**
和	尖	它	向	这	数字	哪个	有	下降	关闭	到	这	通道

['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

window	**with**	**the**	**light**	**in**	**her**	**hand**	**,**
窗户	和	这	光	在	她	手	,

然后他把灯指向了那个拿着灯走到走廊窗户附近的人影。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] .

and	was	trying	to	peer	into	the	darkness	outside	.
和	曾是	尝试	到	同伴	进入	这	黑暗	外部	.

他试图向外面的黑暗中窥视。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

His	companion	pulled	down	his	arm	with	a	savage	imprecation	.
他的	伴侣	拉	向下	他的	手臂	和	一个	野蛮的	诅咒	.

他的同伴恶狠狠地咒骂着，一把扯下他的胳膊。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ]

All	was	still	for	a	few	minutes	,	and	the	female	retired	to	the	landing
全部	曾是	仍然	为了	一个	很少	分钟	,	和	这	女性	退休	到	这	降落

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .

and	then	disappeared	.
和	然后	消失	.

四周一片寂静，持续了几分钟，那名女子回到楼梯平台，然后消失了。

[ðə; ði] ['bɜːrglər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [wen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

The	burglars	hesitated	,	when	,	just	at	the	moment	of	their	indecision	,
这	窃贼	犹豫了一下	,	什么时候	,	只是	在	这	片刻	的	他们的	优柔寡断	,

窃贼们犹豫不决，就在他们犹豫不决的那一刻，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [loʊ] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

one	of	the	police	imitated	the	low	growling	of	a	dog	close	at	hand	.
一	的	这	警察	模仿	这	低的	咆哮	的	一个	狗	关闭	在	手	.

其中一名警察模仿附近狗的低吼声。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] .

Instantly	the	whole	gang	took	to	their	heels	,	closely	followed	by	the	constables	.
即刻	这	所有的	帮派	采取	到	他们的	高跟鞋	,	密切	随后	经过	这	警员	.

整个团伙立刻拔腿就跑，警察紧随其后。

[noʊ] [ʃaʊt] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] , [noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ,

No	shout	had	been	raised	,	no	word	had	been	spoken	,
不	喊	有	到过	提高	,	不	单词	有	到过	说	,

没有喊叫声，也没有说话声。

[fɔːr; fər][dʒɑːn] ['rændɔlf] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kæptʃərd]

for	John	Randolph	had	been	most	anxious	that	the	thieves	should	be	captured
为了	约翰	兰道夫	有	到过	最多	焦虑的	那	这	窃贼	应该	是	捕获

[wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

without	alarming	the	ladies	.
没有	令人担忧	这	女士们	.

约翰·伦道夫非常希望在不惊动女士们的情况下抓获窃贼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [pə'sjuːəz] [ænd; ənd] [pər'suːd] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn] ['dɪfrənt]

And	now	in	the	darkness	,	pursuers	and	pursued	were	scattered	in	different
和	现在	在	这	黑暗	,	追击者	和	追击	是	疏散	在	不同的

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

现在，在黑暗中，追赶者和被追赶者四散奔逃。

[dʒɑːn] [spræŋ] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

John	sprang	after	the	young	man	who	had	raised	the	pistol	,
约翰	弹簧	后	这	年轻的	男人	WHO	有	提高	这	手枪	,

约翰扑向那个举起手枪的年轻人。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [maʊnt] [ðə; ði] [fens] .

and	succeeded	in	grappling	with	him	before	he	could	mount	the	fence	.
和	成功了	在	格斗	和	他	前	他	可以	山	这	栅栏	.

并在他爬上围栏之前成功地与他搏斗。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə]

The	clouds	were	now	dispersed	,	and	there	was	light	enough	for	one	to
这	云	是	现在	分散的	,	和	那里	曾是	光	足够的	为了	一	到

['rekəgnaɪz] [ə'nʌðər] .

recognise	another	.
认出	其他	.

云层散去，光线明亮，人们可以辨认出彼此。

['rændɔlf] [kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] ; [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz][mɑːrk] ['rɔθˌwɛl] .

Randolph	could	not	doubt	;	the	intended	murderer	was	Mark	Rothwell	.
兰道夫	可以	不是	怀疑	;	这	故意的	凶手	曾是	标记	罗斯韦尔	.

兰道夫对此毫不怀疑；真正的凶手是马克·罗斯韦尔。

['fɪrsli] [dɪd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [straɪv] [tə'geðər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][bəuθ] [fel] , [mɑːrk]

Fiercely	did	the	two	young	men	strive	together	,	and	at	last	both	fell	,	Mark
激烈地	做过	这	二	年轻的	男人	努力	一起	,	和	在	最后的	两个都	跌倒	,	标记

['ʌndərˌmoʊst] ;

undermost	;
最底层	;

两个年轻人激烈地搏斗，最终双双倒下，马克倒在了下面；

[ænd; ənd] , [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [druː]

and	,	relaxing	his	hold	,	John	was	rising	to	his	feet	,	when	the	other	drew
和	,	放松	他的	抓住	,	约翰	曾是	上升	到	他的	脚	,	什么时候	这	其他	画

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

a	pistol	,
一个	手枪	,

约翰放松了手，正要站起身来，这时对方拔出了手枪。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['faɪər][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] ,

but	before	he	could	fire	his	adversary	had	turned	it	aside	;	it	went	off	,
但	前	他	可以	火	他的	对手	有	转向	它	旁边	;	它	去	离开	,

但他还没来得及开枪，对手就把枪拨到一边；枪响了。

['wuːndɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

wounding	the	unhappy	young	man	who	held	it	.
受伤	这	不开心	年轻的	男人	WHO	握住	它	.

伤到了拿着它的那个不幸的年轻人。

['rændɔlf] [druː] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd]['mænz] [ɪn'vɑːlənteri] [groʊn] ,

Randolph	drew	back	in	dismay	,	hearing	the	injured	man's	involuntary	groan	,
兰道夫	画	后退	在	沮丧	,	听力	这	受伤	男人的	非自愿	呻吟	,

听到受伤男子不由自主的呻吟，兰道夫惊恐地后退了一步。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [mɑːrk][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd] .

but	in	another	instant	Mark	had	drawn	a	second	pistol	and	fired	.
但	在	其他	立即的	标记	有	绘制	一个	第二	手枪	和	被解雇	.

但就在下一刻，马克拔出第二把手枪并开火了。

[ðə; ði][bɔːl] [greɪzd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [bæk] ['stjuːpifaid] .

The	ball	grazed	the	other's	forehead	,	and	he	staggered	back	stupefied	.
这	球	放牧	这	其他的	前额	,	和	他	交错	后退	目瞪口呆	.

球擦过对方的额头，他惊愕地踉跄后退。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [mɑːrk][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	he	recovered	himself	Mark	had	disappeared	,
什么时候	他	恢复	他自己	标记	有	消失	,

当他回过神来时，马克已经不见了。

[ænd; ənd] ['nevər] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːr] [siːn] [ɪn] - [ɔːr][ɪts]

and	never	from	that	night	was	heard	of	or	seen	in	Hopeworth	or	its
和	绝不	从	那	夜晚	曾是	听到	的	或者	已见	在	-	或者	它是

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

从那晚之后，霍普沃斯及其附近地区再也没有人听到或看到过他。

[nɪr] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [wer] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [faʊnd]

Near	the	part	of	the	fence	where	the	scuffle	took	place	were	afterwards	found
靠近	这	部分	的	这	栅栏	在哪里	这	扭打	采取	地方	是	然后	成立

[maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] ,

marks	of	a	horse's	hoofs	,
标记	的	一个	马匹	蹄子	,

事后在发生冲突的围栏附近发现了马蹄印。

[ænd; ənd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	traces	of	blood	.
和	痕迹	的	血	.

以及血迹。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [klɪr] [ə'weɪ] :

The	miserable	young	man	contrived	to	get	clear	away	:
这	悲惨的	年轻的	男人	人为的	到	得到	清除	离开	:

这个可怜的年轻人设法逃走了：

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

the	rest	of	the	gang	were	all	captured	by	the	police	.
这	休息	的	这	帮派	是	全部	捕获	经过	这	警察	.

其余团伙成员全部被警方抓获。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [əd'ventʃər] [oʊld]['mɪstər] - [ænd; ənd][dʒɑːn] ['rændɔlf] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

The	day	after	this	adventure	old	Mr	Tankardew	and	John	Randolph	paid	a	visit
这	天	后	这	冒险	老的	先生	-	和	约翰	兰道夫	有薪酬的	一个	访问

[tə'geðər] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

together	to	“	The	Shrubbery	.
一起	到	“	这	灌木	.

这次冒险之后的第二天，老坦卡德先生和约翰·伦道夫一起去了“灌木丛”。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['waɪldɪst][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

”	Of	course	the	wildest	tales	were	in	circulation	,
”	的	课程	这	最狂野的	故事	是	在	循环	,

“当然，各种离奇的故事也都在流传。”

[ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɪn][moʊst] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

the	central	point	in	most	being	the	murder	of	Mrs	Franklin	and	her	daughter
这	中央	观点	在	最多	存在	这	谋杀	的	太太	富兰克林	和	她	女儿

.

:
.

大多数案件的核心是富兰克林夫人和她女儿的谋杀案。

“ [aɪ] [trʌst] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

“	I	trust	,	”	said	the	old	man	to	Mary	and	her	mother	,
“	我	相信	,	”	说	这	老的	男人	到	玛丽	和	她	母亲	,

“我相信，”老人对玛丽和她的母亲说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraɪt] .

“	that	you	have	suffered	nothing	but	a	little	fright	.
“	那	你	有	遭受	没有什么	但	一个	小的	惊吓	.

“你只不过受到了一点惊吓而已。”

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] ,
All's well that ends well ,
一切 出色地 那 结束 出色地 ,

结局好一切都好。

[ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm]
and I'm thankful that my young friend here was able to be of some
和 我是 感恩 那 我的 年轻的 朋友 这里 曾是 有能力的 到 是 的 一些
['sɜːrvɪs] ;
service ;
服务 ;

我很庆幸我这位年轻的朋友能够帮上忙；

[juː; jʊ] [siː] , [gɑːd][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . ”
you see , God can take care of His own . ”
你 看 , 上帝 能 拿 关心 的 他的 自己的 . ”

你看，上帝会照顾他自己的子民。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] ; “ ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [ʃiː; ʃi]
“ It has been so , indeed , ” replied Mrs Franklin ; “ Mary could not sleep , she
“ 它 有 到过 所以 , 的确 , ” 回复 太太 富兰克林 ; “ 玛丽 可以 不是 睡觉 , 她
['kænɑːt] [tel] [waɪ] ;
cannot tell why ;
不能 告诉 为什么 ;

“确实如此，”富兰克林太太回答说；“玛丽睡不着觉，她也说不出为什么；

[ʃiː; ʃi] [felt] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ]
she felt restless and uneasy , and just about two o'clock she was crossing
她 毛毡 不安 和 不安 , 和 只是 关于 二 点钟 她 曾是 过境
[tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
to my room ,
到 我的 房间 ,

她感到焦躁不安，大约两点钟的时候，她朝我的房间走来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
when she thought she heard some unusual sounds in the yard .
什么时候 她 想法 她 听到 一些 异常 声音 在 这 院子 .

当她觉得在院子里听到了一些不寻常的声音时。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ;
She looked out of the passage window , but could see nothing ;
她 看起来 出去 的 这 通道 窗户 , 但 可以 看 没有什么 ;

她向走廊的窗户往外看，但什么也看不见；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ; [ænd; ənd] ,
then she heard a sort of scuffle , and , after that , all was still ; and ,
然后 她 听到 一个 种类 的 扭打 , 和 , 后 那 , 全部 曾是 仍然 ; 和 ,

然后她听到一阵扭打声，之后一切都安静了下来；

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] , [wiː; wi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
though we were rather alarmed , we heard nothing more .
尽管 我们 是 相当 惊慌 , 我们 听到 没有什么 更多的 .

虽然我们当时相当惊慌，但之后就再也没有听到任何消息了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] ,
But this morning has brought us strange tidings ,
但 这 早晨 有 带来 我们 奇怪的 消息 ,

但今天早上我们却收到了奇怪的消息。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [fɔːr; fər]

and	I	find	that	we	are	again	indebted	to	our	kind	young	friend	here	for
和	我	寻找	那	我们	是	再次	负债累累	到	我们的	种类	年轻的	朋友	这里	为了

[help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ,

help	in	time	of	need	,
帮助	在	时间	的	需要	,

我再次感谢这位善良的年轻朋友在我们需要帮助的时候伸出援手。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [aɪ] [fɪr] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] . ”

and	that	,	too	,	I	fear	,	at	his	own	imminent	risk	.	”
和	那	,	也	,	我	害怕	,	在	他的	自己的	迫在眉睫	风险	.	”

而且，恐怕他这样做也会让自己身处险境。

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

“	Don't	mention	this	,	”	said	the	young	man	;
“	不	提到	这	,	”	说	这	年轻的	男人	;

“别提这件事了，”年轻人说；

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rendər] [ðɪs]

“	it	has	been	a	privilege	to	me	to	have	been	able	to	render	this
“	它	有	到过	一个	特权	到	我	到	有	到过	有能力的	到	使成为	这

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

“能够提供这种帮助，我感到非常荣幸。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [maɪt]

I	am	only	too	thankful	that	I	was	put	in	the	way	of	discovering	what	might
我	是	仅有的	也	感恩	那	我	曾是	放	在	这	方式	的	发现	什么	可能

[hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['bɪznəs] .

have	otherwise	been	a	very	serious	business	.
有	否则	到过	一个	非常	严肃的	商业	.

我非常庆幸自己有机会发现这件原本可能非常严肃的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [prə'tektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] . ”

But	we	must	see	that	you	are	better	protected	for	the	future	.	”
但	我们	必须	看	那	你	是	更好的	受保护	为了	这	未来	.	”

但我们必须确保你的未来得到更好的保障。

“ [truː] , [truː] , [dʒɑːn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] - , ['smaɪlɪŋ] ; “ [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɪn]

“	True	,	true	,	John	,	”	interrupted	Mr	Tankardew	,	smiling	;	“	I	see	I	must	put	in
“	真的	,	真的	,	约翰	,	”	中断	先生	-	,	微笑	;	“	我	看	我	必须	放	在

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

“没错，没错，约翰，”坦卡德先生笑着打断道；“看来我必须说句话了。”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [mɪs] ['fræŋklɪn] [siːmz] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [ðæn; ðən]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [dʒʌst] [naʊ] .

My	dear	child	,	Miss	Franklin	seems	more	willing	than	able	to	speak	just	now	.
我的	亲爱的	孩子	,	错过	富兰克林	似乎	更多的	愿意的	比	有能力的	到	说话	只是	现在	.

我亲爱的孩子，富兰克林小姐现在似乎很想说话，但却说不出口。

[jes] ; [let][ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	;	let	me	make	a	clean	breast	of	it	.
是的	;	让	我	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

是的，让我坦白一切。

[let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈkærəktər] , [dʒɑːn] [ˈrændɔlf] - ,

Let	me	introduce	our	young	friend	in	a	new	character	,	John	Randolph	Tankardew	,
让	我	介绍	我们的	年轻的	朋友	在	一个	新的	特点	,	约翰	兰道夫	-	,

[maɪ][ˈoʊnli] [sʌn] ,

my	only	son	,
我的	仅有的	儿子	,

让我来介绍一下我们这位扮演新角色的年轻朋友，约翰·伦道夫·坦卡德，我的独子。

[maɪ][ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [tʃaɪld] .

my	only	surviving	child	.
我的	仅有的	幸存	孩子	.

我唯一幸存的孩子。

〞 [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

〞	His	voice	trembled	,	and	then	he	added	,
〞	他的	嗓音	颤抖	,	和	然后	他	额外	,

他的声音颤抖着，然后他又补充道：

“ [hiː; hi][hæz; həz] [twaɪs] [bɪn] [ðə; ði] [prəˈtektər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [əˈdɑːptɪd] [ˈdɔːtər] ,

“	He	has	twice	been	the	protector	of	my	dear	adopted	daughter	,
“	他	有	两次	到过	这	保护者	的	我的	亲爱的	已采用	女儿	,

“他曾两次保护过我亲爱的养女，

[let][ˌem ˈiː][dʒɔɪn][ðer; ðər][hændz] [təˈgeðər] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈʃɔːrtli] [əbˈteɪn] [ə; eɪ]

let	me	join	their	hands	together	as	a	pledge	that	he	may	shortly	obtain	a
让	我	加入	他们的	双手	一起	作为	一个	保证	那	他	可能	不久	获得	一个

[ˈbetər] [ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [prəˈtektər] [waɪl] [laɪf][ʃæl; ʃəl][læst] .

better	title	to	be	her	protector	while	life	shall	last	.
更好的	标题	到	是	她	保护者	尽管	生活	将	最后的	.

让我将他们的手紧紧握在一起，以此立誓，愿他不久就能获得更好的头衔，在她有生之年成为她的守护者。

〞 [ænd; ənd][soʊ] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [ˈʃrɪŋkɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [ˈmeri] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [strɔːŋgər]

〞	And	so	,	placing	the	half	-	shrinking	hand	of	Mary	in	the	young	man's	stronger
〞	和	所以	,	放置	这	一半	-	收缩	手	的	玛丽	在	这	年轻的	男人的	更强

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

于是，玛丽将她那只渐渐萎缩的手放在了年轻人更有力的手中。

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrvənt] [ˈblesɪŋ] .

he	held	them	together	with	a	fervent	blessing	.
他	握住	他们	一起	和	一个	热切	祝福	.

他以热烈的祝福将他们联系在一起。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , 〞 [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [gruːp] ,

“	And	now	,	〞	he	added	,	as	they	sat	in	a	loving	group	,
“	和	现在	,	〞	他	额外	,	作为	他们	卫星	在	一个	爱	团体	,

“现在，”他补充道，他们友好地围坐在一起。

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtɪrfl] [piːs] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ˈheɪsti] [wɜːrdz] ,

too	full	of	tearful	peace	to	wish	to	break	the	charmed	silence	by	hasty	words	,
也	满的	的	内牛满面	和平	到	希望	到	休息	这	迷住了	沉默	经过	仓促	字	,

心中充满了泪水般的平静，不愿用匆忙的言语打破这令人陶醉的寂静。

“ [naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [maɪ] [ˈstɔːri] ,

“	now	let	me	tell	my	story	,
〞	现在	让	我	告诉	我的	故事	,

“现在让我来讲述我的故事，

[ænd; ənd][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l]['tæŋg(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][maɪ]

and	unravel	the	little	tangle	which	has	made	me	a	mystery	to	my
和	绎	这	小的	纠纷	哪个	有	制成	我	一个	神秘	到	我的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

解开这个让我成为邻居们谜团的小谜团吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][maɪ] [frendz] .

and	a	burden	to	my	friends	.
和	一个	负担	到	我的	朋友们	.

也成了朋友们的负担。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [braitə] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

But	all	that	is	past	;	there	are	brighter	days	before	us	now	.
但	全部	那	是	过去的	;	那里	是	更亮	天	前	我们	现在	.

但这一切都已成为过去；我们面前是更加美好的日子。

" ['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .

"	Chapter	Eleven	.
"	章	十一	.

“第十一章。

['mɪstər] - ['stɔːri] [bɪ'gʌn] .

Mr	Tankardew's	Story	Begun	.
先生	-	故事	开始	.

坦卡德先生的故事由此开始。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [dɪr] [frendz] , " [bɪ'gæn][ðə; ðiˌ][oʊld][mæn] ['sædli] ,

“	You	must	know	,	dear	friends	,	"	began	the	old	man	sadly	,
"	你	必须	知道	,	亲爱的	朋友们	,	"	开始	这	老的	男人	令人遗憾的是	,

“亲爱的朋友们，你们必须知道，”老人悲伤地说道，

“ [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['waɪzər][mæn] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] .

“	that	I'm	a	wiser	man	now	than	I	was	once	.
"	那	我是	一个	更明智	男人	现在	比	我	曾是	一次	.

“我现在比以前更有智慧了。”

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [naʊ] ; ['oʊnli][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [baɪ] [ɪk'spɪriəns]

Not	that	there's	much	wisdom	to	boast	of	now	;	only	I	have	learnt	by	experience
不是	那	有	很多	智慧	到	夸	的	现在	;	仅有的	我	有	学会了	经过	经验

,

,

,

现在也没什么值得夸耀的智慧；我只是从经验中学到了一些东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['skuːlmæstər] .

and	he	is	a	sharp	schoolmaster	.
和	他	是	一个	锋利的	校长	.

他是一位优秀的教师。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [trʌst] ['ʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪzəri] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [dɪs'trʌst]

“	I	was	born	to	trust	others	;	it	was	misery	to	me	to	live	in	distrust
"	我	曾是	出生	到	相信	其他的	;	它	曾是	苦难	到	我	到	居住	在	怀疑

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

and	suspicion	;
和	怀疑	;

“我生来就信任他人；生活在不信任和猜疑中对我来说是一种痛苦；

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	do	it	.
我	不能	做	它	.

我做不到。

['piːp(ə)l] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

People	**told**	**me**	**I**	**was**	**a**	**fool**	**;**	**it**	**was**	**true**	**,**	**I**	**knew**	**it**	**,**
人们	讲述	我	我	曾是	一个	傻子	;	它	曾是	真的	,	我	知道	它	,

人们都说我是个傻瓜；的确如此，我知道。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn] ['trʌstɪŋ] .

but	**I**	**went**	**on**	**trusting**	**.**
但	我	去	在	信任	.

但我还是继续信任着。

['deɪvɪd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , - [ɔːl] [men] [ɑːr; ər]['laɪəz] .

David	**said**	**in**	**his**	**haste**	**,**	**'**	**all**	**men**	**are**	**liars**	**.**
大卫	说	在	他的	匆忙	,	-	全部	男人	是	说谎者	.

大卫慌忙说道："所有男人都是说谎的。"

- [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] [heɪst] , [ɔːr] ['ræðər] [maɪ] ['fɑːli] , - [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [truː] .

'	**I**	**said**	**in**	**my**	**haste**	**,**	**or**	**rather**	**my**	**folly**	**,**	**'**	**all**	**men**	**are**	**true**	**.**
-	我	说	在	我的	匆忙	,	或者	相当	我的	蠢事	,	-	全部	男人	是	真的	.

我仓促地说，或者更确切地说，是我的愚蠢，我说："所有男人都是真诚的。"

- [ðeɪ] [maɪt] [laɪ][tuː; tə] ['ʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['kudnt] , [ɔːr] ['wʊdnt] , [ɔːr] ['dɪdnt] [laɪ]

'	**They**	**might**	**lie**	**to**	**others**	**,**	**but**	**I**	**thought**	**they**	**couldn't**	**,**	**or**	**wouldn't**	**,**	**or**	**didn't**	**lie**
-	他们	可能	说谎	到	其他的	,	但	我	想法	他们	不能	,	或者	不会	,	或者	没有	说谎

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

"他们可能会对别人撒谎，但我认为他们不能、不会或没有对我撒谎。"

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ'd] [trʌst] [ðem; ðəm] ;

At	**any**	**rate**	**I'd**	**trust**	**them**	**;**
在	任何	速度	ID	相信	他们	;

无论如何，我会信任他们；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn]['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] [kʊd; kəd][goʊ] [ə'baʊt]

it	**was**	**so**	**sad**	**to**	**think**	**that**	**a**	**being**	**made**	**in**	**God's**	**image**	**could**	**go**	**about**
它	曾是	所以	伤心	到	思考	那	一个	存在	制成	在	神的	图像	可以	去	关于

['wɪlfəli] [di'siːvɪŋ] ['ʌðər] .

wilfully	**deceiving**	**others**	**.**
故意	欺骗	其他的	.

想到一个按上帝形象创造的生命竟然会蓄意欺骗他人，真是令人悲哀。

[aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [braitə] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

I'd	**take**	**a**	**brighter**	**view**	**of**	**my**	**fellow**	**-**	**men**	**and**	**women**	**.**
ID	拿	一个	更亮	看法	的	我的	同伴	-	男人	和	女性	.

我会对我的同胞们抱持更积极的看法。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ə'baɪd][jʊr; jər] [ʃruːd] , ['noʊɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

I	**never**	**could**	**abide**	**your**	**shrewd**	**,**	**knowing**	**people**	**,**
我	绝不	可以	遵守	你的	精明	,	会心	人们	,

我从来都无法忍受你们这些精明世故、见多识广的人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

who	**seemed**	**to**	**be**	**always**	**living**	**with**	**a**	**wink**	**in**	**their**	**eyes**	**,**
WHO	似乎	到	是	总是	活的	和	一个	眨眼	在	他们的	眼睛	,

他们似乎总是带着一丝狡黠的眼神生活，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪn] [ɑːn][ðer; ðər] [lɪps] ,

and	**a**	**grin**	**on**	**their**	**lips**	**,**
和	一个	咧嘴笑	在	他们的	嘴唇	,

他们脸上带着微笑，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ɪn]['noʊbɑ:di][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃɑ:rpnəs] .

as	if	they	believed	in	nobody	and	nothing	but	their	own	sharpness	.
作为	如果	他们	相信	在	无人	和	没有什么	但	他们的	自己的	锐利度	.

仿佛他们除了自己的敏锐之外，不相信任何人和任何事。

[aɪ] [ləʊðd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [loʊð] [ðem; ðəm] [stɪl] .

I	loathed	them	,	and	I	loathe	them	still	.
我	令人厌恶	他们	,	和	我	厌恶	他们	仍然	.

我过去憎恨他们，现在依然憎恨他们。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [waɪz] .

But	I	wasn't	wise	.
但	我	不是	明智的	.

但我当时并不明智。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][smɑ:rt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	had	to	smart	for	it	.
我	有	到	聪明的	为了	它	.

我必须足够聪明才能做到。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]

I	had	plenty	of	money	when	I	came	of	age	,	and	I	had	plenty	of
我	有	很多	的	钱	什么时候	我	来了	的	年龄	,	和	我	有	很多	的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我成年时家境富裕，朋友也很多。

[ɔ:r] ['ræðər] [ə'kweɪntəns] , [hu:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

or	rather	acquaintances	,	who	knew	it	.
或者	相当	熟人	,	WHO	知道	它	.

或者更确切地说，是那些知道这件事的熟人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊvər][fɑ:nd][ʌv; əv] ['meni] [kəm'pænjənz] ; [maɪ] ['wi:knəs]

But	I	was	shy	,	and	not	over	fond	of	many	companions	;	my	weakness
但	我	曾是	害羞的	,	和	不是	超过	喜爱	的	许多	同伴	;	我的	弱点

['wɔznt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; dai'rekʃn] .

wasn't	in	that	direction	.
不是	在	那	方向	.

但我性格腼腆，不太喜欢结交朋友；我的弱点不在于此。

[aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [θru:] [jʊr; jər] ['kɑ:mən] [goʊld] - ['hʌntərz] .

I	had	sense	enough	to	see	through	your	common	gold	-	hunters	.
我	有	感觉	足够的	到	看	通过	你的	常见的	金子	-	猎人	.

我足够明智，一眼就看穿了你们这些普通的淘金者。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['oʊvər][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ʃʊgər] - ['kændi] ; [kɔ:rs] ['flætəri] [meɪd] [ˌem 'i:] [sɪk] ,

I	was	never	over	fond	of	sugar	-	candy	;	coarse	flattery	made	me	sick	,
我	曾是	绝不	超过	喜爱	的	糖	-	糖果	;	粗	奉承	制成	我	生病的	,

我从来都不喜欢糖果；粗俗的奉承让我反感。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['pætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [pə:siz] [ʌv; əv] ['prɒflɪgəts]

and	I	had	no	taste	for	patching	up	the	holes	in	the	purses	of	profligates
和	我	有	不	品尝	为了	修补	向上	这	孔	在	这	钱包	的	挥霍者

[ænd; ənd] ['spendˌθrɪfts] .

and	spendthrifts	.
和	挥霍者	.

我一点也不喜欢去修补挥霍无度之徒的钱包。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ɪts]['vælju:] ,

I	never	was	a	worshipper	of	money	,	but	I	knew	its	value	,
我	绝不	曾是	一个	崇拜者	的	钱	,	但	我	知道	它是	价值	,

我从不崇拜金钱，但我明白它的价值。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] ['pɑːrtrɪdʒ]

and	wasn't	disposed	to	make	ducks	and	drakes	of	it	,	nor	partridges
和	不是	处置	到	制作	鸭子	和	龙	的	它	，	也不	鹧鸪

[ænd; ənd] ['fezənts] ['iːðər] .

and	pheasants	either	.
和	野鸡	任何一个	.

而且也不想用它来制作鸭子和雄鸭，也不想用它来制作鹧鸪和野鸡。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [flaɪz] , ['æftər] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fluː] [ɔːf] [tuː; tə] ['sʌniə] [spɑːts] ;

So	the	summer	flies	,	after	buzzing	about	me	a	little	,	flew	off	to	sunnier	spots	;
所以	这	夏天	苍蝇	，	后	嗡嗡声	关于	我	一个	小的	，	飞翔	离开	到	阳光明媚	地点	；

于是，夏日的苍蝇在我周围嗡嗡盘旋了一会儿后，就飞向了阳光更充足的地方；

[ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] .

all	except	one	.
全部	除了	一	.

除一人外，其余全部。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][fɜːrst] ,

He	puzzled	me	a	bit	at	first	,
他	困惑	我	一个	少量	在	第一的	,

他起初让我有点摸不着头脑，

[bʌt; bət][aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	I	blamed	myself	for	having	a	shadow	of	suspicion	of	him	.
但	我	被指责	我	为了	拥有	一个	阴影	的	怀疑	的	他	.

但我责怪自己对他抱有一丝怀疑。

[ɔːl] [siːmd] [soʊ]['oʊpən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['oʊpən][hændz] , ['oʊpən] [aɪz] , ['oʊpən] [braʊ] ;

All	seemed	so	open	about	him	,	open	hands	,	open	eyes	,	open	brow	;
全部	似乎	所以	打开	关于	他	，	打开	双手	，	打开	眼睛	，	打开	眉头	；

他的一切似乎都那么坦诚，敞开的双手，睁大的眼睛，敞开的额头；

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪm'self] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

he	wound	himself	round	my	heart	before	I	knew	where	I	was	.
他	伤口	他自己	圆形的	我的	心	前	我	知道	在哪里	我	曾是	.

在我还没反应过来之前，他就悄悄地俘获了我的心。

[maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ɪ'steɪt] ([ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [wʌn] [deɪ] , ['meri] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [trʌst] ;

Mine	was	a	fair	estate	(	it	will	be	yours	one	day	,	Mary	,	my	child	,	I	trust	;
矿	曾是	一个	公平的	财产	(	它	将要	是	你的	一	天	，	玛丽	，	我的	孩子	，	我	相信	；

我的遗产还算不错（总有一天它会属于你，我的孩子玛丽，我相信；

['dʒɑːnz][ænd; ənd] [jɔːrz] [tə'geðər]) .

John's	and	yours	together	)	.
约翰的	和	你的	一起	)	.

约翰和你的（合在一起）。

[aɪ'd] [lɪvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

I'd	lived	away	from	home	many	years	before	I	came	into	it	,
ID	居住地	离开	从	家	许多	年	前	我	来了	进入	它	,

在我来到这里之前，我已经在外地生活了很多年。

[fɔːr; fər][bəuθ][maɪ] ['perənts] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

for	both	my	parents	died	while	I	was	young	,	and	when	I	came	of	age	,
为了	两个都	我的	父母	死亡	尽管	我	曾是	年轻的	，	和	什么时候	我	来了	的	年龄	，

因为我的父母在我很小的时候就去世了，当我成年后，

[maɪ] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['dɪstənt] .

my	nearest	relations	were	only	distant	.
我的	最近的	关系	是	仅有的	遥远	.

我最近的亲戚也只是远房亲戚。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['brʌðər] [nɔːr] ['sɪstər] .

I	never	had	brother	nor	sister	.
我	绝不	有	兄弟	也不	姐姐	.

我没有兄弟姐妹。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɑːn][maɪ] ['prɑːpərti] [ðə; ði] ['neɪbərz] [kɔːld] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [kɔːlz] ,

When	I	came	to	reside	on	my	property	the	neighbours	called	,	and	I	returned	their	calls	,
什么时候	我	来了	到	居住	在	我的	财产	这	邻居	称为	,	和	我	返回	他们的	呼叫	,

我搬进自己的房子后，邻居们给我打了电话，我也一一回了电话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .

and	it	didn't	go	much	beyond	that	.
和	它	没有	去	很多	超过	那	.

事情也就仅此而已了。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː][koʊld][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .

They	thought	me	cold	and	unfeeling	,	but	they	were	mistaken	.
他们	想法	我	寒冷的	和	冷漠无情	,	但	他们	是	错误	.

他们以为我冷酷无情，但他们错了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [drɑːpt] [θred] .

But	I	must	go	back	and	take	up	my	dropped	thread	.
但	我	必须	去	后退	和	拿	向上	我的	掉落	线	.

但我必须回去继续我未完成的工作。

[aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [huː] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

I	said	there	was	one	man	who	got	hold	of	my	heart	.
我	说	那里	曾是	一	男人	WHO	得到	抓住	的	我的	心	.

我说过，有一个人俘获了我的心。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [fens] [ʌv; əv]['predʒudisiz] ,

I	had	a	good	stout	fence	of	prejudices	,
我	有	一个	好的	肥硕	栅栏	的	偏见	,

我曾被偏见筑起一道坚固的围墙。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnər] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ə'baʊt] [ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

and	an	inner	paling	of	reserve	about	that	heart	of	mine	,
和	一个	内	苍白	的	预订	关于	那	心	的	矿	,

我内心深处却笼罩着一层淡淡的戒备。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][bəuθ] , [ænd; ənd][get][ˌɪn'saɪd] .

but	he	contrived	to	climb	over	both	,	and	get	inside	.
但	他	人为的	到	爬	超过	两个都	,	和	得到	里面	.

但他设法翻过这两道障碍，进入了里面。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	could	have	done	anything	for	him	,
我	可以	有	完毕	任何事物	为了	他	,

我愿意为他做任何事，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ; [soʊ][aɪ] [θɔːt] .

but	he	did	not	seem	to	want	anything	but	my	affection	;	so	I	thought	.
但	他	做过	不是	似乎	到	想	任何事物	但	我的	感情	;	所以	我	想法	.

但他似乎想要的只是我的爱；我是这么想的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] : [wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

He	had	a	sister	:	well	,	what	shall	I	say	?
他	有	一个	姐姐	:	出色地	,	什么	将	我	说	?

他有个妹妹：嗯，我该怎么说呢?

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] , [oʊld] [fuːl] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [naʊ] .

I'm	a	poor	,	weak	,	old	fool	;	it	is	all	past	and	gone	now	.
我是	一个	贫穷的	,	虚弱的	,	老的	傻子	;	它	是	全部	过去的	和	已消失	现在	.

我只是个可怜的、虚弱的、老糊涂；一切都已过去，一去不复返了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [ɑːn] ;

I	must	go	straight	on	;
我	必须	去	直的	在	;

我必须继续前进；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈplaʊɪŋ] [ʌp] [maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [diːp] [ˈfɜːrəʊz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .

but	it	is	like	ploughing	up	my	heart	into	a	thousand	deep	furrows	with	my	own	hand	.
但	它	是	喜欢	耕作	向上	我的	心	进入	一个	千	深的	沟壑	和	我的	自己的	手	.

但这就像用自己的手在心中犁出一千道深深的沟壑。

[bʌt; bət] ; [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] ; [aɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [neɪm] , [nɔːr][hɪz; ɪz] ['iːðər] :

But	;	well	,	he	had	a	sister	;	I'll	not	tell	you	her	name	,	nor	his	either	:
但	;	出色地	,	他	有	一个	姐姐	;	患病的	不是	告诉	你	她	姓名	,	也不	他的	任何一个	:

但是，他有个妹妹；我不会告诉你她的名字，也不会告诉你他的名字：

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [naʊ] .

at	least	not	now	.
在	至少	不是	现在	.

至少现在不是。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] .

He	brought	her	with	him	to	call	on	me	one	day	.
他	带来	她	和	他	到	称呼	在	我	一	天	.

有一天，他带着她来看我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	never	been	in	the	neighbourhood	before	,
她	有	绝不	到过	在	这	邻里	前	,

她以前从未到过这个街区。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['setlər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

for	her	brother	was	only	a	recent	settler	in	the	place	.
为了	她	兄弟	曾是	仅有的	一个	最近的	定居者	在	这	地方	.

因为她哥哥是最近才搬到那里来的。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

I	was	charmed	with	her	;	the	more	so	because	she	was	so	like	her	brother	,
我	曾是	迷住了	和	她	;	这	更多的	所以	因为	她	曾是	所以	喜欢	她	兄弟	,

我被她深深吸引；尤其因为她和她哥哥非常像。

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][soʊ]['oʊpən] ; [soʊ] ['θɜːrəli] [trænsˈpærənt] .

so	bright	and	so	open	;	so	thoroughly	transparent	.
所以	明亮的	和	所以	打开	;	所以	彻底	透明的	.

如此明亮，如此开阔；如此通透。

[ʃiː; ʃi] [biːmd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

She	beamed	upon	me	like	a	flood	of	sunshine	,
她	光束	之上	我	喜欢	一个	洪水	的	阳光	,

她像阳光般灿烂地照耀着我，

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [maɪ] ['klaʊdi] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['reɪdiəns] ,

and	gilded	my	cloudy	reserve	with	her	own	radiance	,
和	镀金	我的	多云	预订	和	她	自己的	辐射	,

她用自己的光彩照亮了我阴郁的内心，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃoʊn] [aʊt] [maɪ'self][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ; [soʊ] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	I	shone	out	myself	in	her	company	;	so	they	told	me	,	and	I	believed	it	.
所以	那	我	闪耀	出去	我	在	她	公司	;	所以	他们	讲述	我	,	和	我	相信	它	.

因此，在她面前我显得格外耀眼；他们是这么告诉我的，我也相信了。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] , [juːl] [rɪ'membər] .

I	was	young	then	,	you'll	remember	.
我	曾是	年轻的	然后	,	你会	记住	.

你还记得，那时候我还年轻。

[aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] ['pɪlgrɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

I	wasn't	the	wrinkled	old	pilgrim	that	I	am	now	.
我	不是	这	皱	老的	朝圣	那	我	是	现在	.

我以前可不是现在这样满脸皱纹的老朝圣者。

[wiː; wi][gɑːt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [æt; ət][wʌns] ; ['ʌðər] [meɪ] [fɔːl][ɪn] [lʌv] ;

We	got	attached	to	one	another	,	it	would	seem	,	at	once	;	others	may	fall	in	love	;
我们	得到	随附的	到	一	其他	,	它	会	似乎	,	在	一次	;	其他的	可能	落下	在	爱	;

我们似乎立刻就彼此依恋上了；其他人可能会坠入爱河；

[wiː; wi] [lept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk][maɪ'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [gɑːd] .

we	leapt	into	it	;	I	never	thought	to	ask	myself	whether	she	loved	God	.
我们	跳跃	进入	它	;	我	绝不	想法	到	问	我	无论	她	喜爱	上帝	.

我们义无反顾地投入其中；我从未想过要问自己她是否爱上帝。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

I	was	content	to	know	that	she	loved	me	.
我	曾是	内容	到	知道	那	她	喜爱	我	.

知道她爱我，我就很满足了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

I	was	aware	that	I	had	a	heart	,
我	曾是	意识到的	那	我	有	一个	心	,

我知道我有一颗心，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['hædnt] [lɜːrnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [soʊl] .

but	at	that	time	I	hadn't	learnt	that	I	had	a	soul	.
但	在	那	时间	我	之前没有	学会了	那	我	有	一个	灵魂	.

但那时我还不知道自己有灵魂。

[wel] , [maɪ] [frend] ([ʃæl; ʃəl][aɪ][drɑːp][ðə; ði] - [ɑːr] , - [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] - [fiːnd] - ? - [twʊd] [biː; bi] [trʊ]) ;

Well	,	my	friend	(	shall	I	drop	the	'	r	,	'	and	call	him	'	fiend	'	?	'	Twould	be	truer	)	;
出色地	,	我的	朋友	(	将	我	降低	这	-	r	,	-	和	称呼	他	-	恶魔	-	?	-	特沃德	是	更真实	)	;

好吧，我的朋友（我应该去掉“r”，称他为“恶魔”吗？“这样更贴切”）；

[hiː; hi][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

he	did	all	he	could	to	hasten	on	our	marriage	.
他	做过	全部	他	可以	到	趋	在	我们的	婚姻	.

他竭尽所能地促成我们的婚事。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] , [soʊ]['oʊpənli] , [tuː] .

He	did	it	very	quietly	,	so	openly	,	too	.
他	做过	它	非常	悄悄	,	所以	公然	,	也	.

他做得非常低调，但也非常公开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['hæpinəs] .

He	was	so	radiant	with	joy	at	the	thoughts	of	my	coming	happiness	.
他	曾是	所以	辐射状	和	喜悦	在	这	想法	的	我的	未来	幸福	.

想到我即将获得的幸福，他脸上洋溢着喜悦。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪstər] , - [hiː; hi] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	She	was	such	a	sister	,	'	he	said	,	'	she	would	be	such	a	wife	to	me	.
-	她	曾是	这样的	一个	姐姐	,	-	他	说	,	-	她	会	是	这样的	一个	妻子	到	我	.

“她真是个好姐姐，”他说，“她会成为我理想的妻子。”

- [aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] [ˌmis'giviŋz] [bʌt; bət][wʌns] ,

'	I	never	had	any	misgivings	but	once	,
-	我	绝不	有	任何	疑虑	但	一次	,

“我从未有过任何疑虑，只有一次，”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [bɪ'fɔːr]

and	then	the	shadow	was	but	as	the	passing	of	a	white	cloud	before
和	然后	这	阴影	曾是	但	作为	这	通过	的	一个	白色的	云	前

['sʌmɚz] ['nuːndeɪ] ['sʌnʃaɪn] .

summer's	noonday	sunshine	.
夏季	午	阳光	.

然后，阴影就像夏日正午阳光下飘过的一片白云。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɪznəs] [di'teind] [ˌem 'iː]

I	was	going	from	home	for	a	week	,	but	unexpected	business	detained	me
我	曾是	去	从	家	为了	一个	星期	,	但	意外	商业	被拘留	我

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] .

for	another	day	.
为了	其他	天	.

我原计划离家一周，但突如其来的事务让我多待了一天。

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃər] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

I	walked	over	to	my	future	brother	-	in	-	law's	in	the	afternoon	.
我	步行	超过	到	我的	未来	兄弟	-	在	-	法律的	在	这	下午	.

下午，我步行去了我未来妹夫家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [taɪm] .

It	was	summer	time	.
它	曾是	夏天	时间	.

当时正值夏季。

[aɪ] [went] [ɪn] , [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ]['hæbɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

I	went	in	,	as	was	my	habit	,	by	the	garden	door	,	and	was	crossing	the
我	去	在	,	作为	曾是	我的	习惯	,	经过	这	花园	门	,	和	曾是	过境	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

我像往常一样从花园门进去，然后穿过草坪。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv][waɪld] ['læftər] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] ;

when	I	heard	sounds	of	wild	laughter	proceeding	from	a	little	summer	-	house	;
什么时候	我	听到	声音	的	荒野	笑声	进行中	从	一个	小的	夏天	-	房子	;

当我听到从一间小凉亭里传来一阵阵狂笑声时；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌɪdi'ɑːtɪk][mɜːrθ] .

they	were	sounds	of	boisterous	and	almost	idiotic	mirth	.
他们	是	声音	的	喧闹的	和	几乎	愚蠢的	欢笑	.

那是喧闹而近乎愚蠢的欢笑声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][duˈet][ʌv; əv] ['merɪmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ]

There	was	a	duet	of	merriment	,	in	which	a	male	and	female	each	took	a
那里	曾是	一个	二重唱	的	欢乐	,	在	哪个	一个	男性	和	女性	每个	采取	一个

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

有一男一女合唱了一首欢快的二重唱。

[aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , [ɔːr] ['weðər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɔːr] [æd'væns] .

I	hardly	knew	what	I	was	doing	,	or	whether	to	go	back	or	advance	.
我	几乎	知道	什么	我	曾是	正在做	,	或者	无论	到	去	后退	或者	进步	.

我几乎不知道自己在做什么，也不知道是该后退还是前进。

[æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] .

As	I	hesitated	,	all	was	hushed	.
作为	我	犹豫了一下	,	全部	曾是	静静地	.

我犹豫不决的时候，周围一片寂静。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [dɑːrt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

I	saw	a	female	figure	dart	like	lightning	into	the	house	,
我	锯	一个	女性	数字	镖	喜欢	闪电	进入	这	房子	,

我看到一个女性身影像闪电一样冲进房子里，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [frend] ([aɪ][mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l])

and	then	my	friend	(	I	must	call	him	so	for	want	of	a	better	title	)
和	然后	我的	朋友	(	我	必须	称呼	他	所以	为了	想	的	一个	更好的	标题	)

[keɪm] ['fɔːrwərd] ,

came	forward	,
来了	向前	,

然后我的朋友（因为没有更好的称呼，我只能这样称呼他）站了出来，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] - ['welkəm] , ['welkəm] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən]

and	holding	out	both	his	hands	to	me	,	said	'	Welcome	,	welcome	,	this	is	an
和	保持	出去	两个都	他的	双手	到	我	,	说	-	欢迎	,	欢迎	,	这	是	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .

unexpected	pleasure	.
意外	乐趣	.

他向我伸出双手，说道：“欢迎，欢迎，这真是意想不到的快乐。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ;

I	thought	you	were	far	away	on	your	journey	before	now	;
我	想法	你	是	远的	离开	在	你的	旅行	前	现在	;

我之前一直以为你已经远走他乡了；

[maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [lent] [tuː; tə]

my	sister	and	I	have	been	almost	dying	with	laughter	over	a	book	lent	to
我的	姐姐	和	我	有	到过	几乎	垂死	和	笑声	超过	一个	书	借出的	到

[ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [frend] .

us	by	a	friend	.
我们	经过	一个	朋友	.

我和姐姐因为朋友借给我们的一本书而笑得几乎喘不过气来。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [riːd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	do	think	I	never	read	anything	so	irresistibly	ludicrous	in	all	my	life	.
我	做	思考	我	绝不	读	任何事物	所以	无法抗拒地	荒谬	在	全部	我的	生活	.

我这辈子都没读过这么荒诞又令人无法抗拒的书。

- [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][seɪ][ɪn][rɪ'plaɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

'	I	hardly	knew	what	to	say	in	reply	,	I	was	so	completely	taken	aback	.
-	我	几乎	知道	什么	到	说	在	回复	,	我	曾是	所以	完全地	已采取	背	.

“我当时完全懵了，几乎不知道该如何回应。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

I	was	turning	,	however	,
我	曾是	转弯	,	然而	,

然而，我当时正在转身。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

towards	the	summer	-	house	in	which	I	just	caught	a	glance	of	a	table	with
向	这	夏天	-	房子	在	哪个	我	只是	捕捉	一个	瞥一眼	的	一个	桌子	和

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	bottle	and	glasses	on	it	,
一个	瓶子	和	眼镜	在	它	,

我朝着那间避暑小屋的方向望去，瞥见里面有一张桌子，桌子上放着一瓶酒和几个酒杯。

[wen] [maɪ] [kəm'pænjən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] , ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt]

when	my	companion	,	catching	my	arm	in	his	,	hurried	me	away	to	another	part
什么时候	我的	伴侣	,	捕捉	我的	手臂	在	他的	,	慌忙	我	离开	到	其他	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

of	the	garden	,
的	这	花园	,

我的同伴一把抓住我的胳膊，拉着我匆匆走到花园的另一边。

[wer] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪmp'ruːvmənts] ,

where	,	he	said	,	he	was	going	to	make	some	improvements	,
在哪里	,	他	说	,	他	曾是	去	到	制作	一些	改进	,

他说，他打算在那里做一些改进。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] .

about	which	he	must	have	my	judgment	and	suggestions	.
关于	哪个	他	必须	有	我的	判断	和	建议	.

对此他必须听取我的意见和建议。

[æz; əz][wiː; wi] ['æftərwərdz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wiː; wi] [ə'gen] [pæst] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ,

As	we	afterwards	went	into	the	house	,	we	again	passed	the	summer	-	house	,
作为	我们	然后	去	进入	这	房子	,	我们	再次	通过了	这	夏天	-	房子	,

后来我们走进房子时，又经过了那座避暑别墅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l][wɜːr; wər] [gɔːn] .

but	the	glasses	and	bottle	were	gone	.
但	这	眼镜	和	瓶子	是	已消失	.

但杯子和瓶子都不见了。

[wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

We	entered	into	one	of	the	sitting	-	rooms	,
我们	进入	进入	一	的	这	坐着	-	房间	,

我们走进了其中一间客厅，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sent]

and	the	servant	came	to	tell	us	that	her	mistress	had	just	been	sent
和	这	仆人	来了	到	告诉	我们	那	她	情妇	有	只是	到过	发送

[fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] ['kɑːtɪdʒər] ,

for	to	see	a	poor	sick	cottager	,
为了	到	看	一个	贫穷的	生病的	农舍	,

仆人过来告诉我们，女主人刚刚被叫去探望一位生病的贫苦农夫。

[huː] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .

who	wanted	her	immediately	.
WHO	通缉	她	立即地	.

谁都想立刻得到她。

[ðɪs] [led] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] ['ræptʃəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [bə'nevələns] , [self]

This	led	her	brother	to	break	out	into	raptures	about	his	sister's	benevolence	,	self
这	引领	她	兄弟	到	休息	出去	进入	狂喜	关于	他的	姐妹	仁	,	自己

- [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] !

-	denial	,	and	charity	!
-	拒绝	,	和	慈善机构	!

这使她的哥哥对妹妹的仁慈、自我牺牲和慈善行为赞不绝口!

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['eləkwənt] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] .

Indeed	,	I	never	heard	him	so	eloquent	on	any	subject	before	.
的确	,	我	绝不	听到	他	所以	雄辩	在	任何	主题	前	.

的确，我以前从未听过他对任何话题如此雄辩滔滔。

[aɪ] [left] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'nætʃrəli] ['restləs] [ænd; ənd]

I	left	,	however	,	in	a	little	while	,	for	he	seemed	unnaturally	restless	and
我	左边	,	然而	,	在	一个	小的	尽管	,	为了	他	似乎	不自然地	不安	和

[ɪk'saɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] ,

excited	during	my	stay	,
兴奋的	期间	我的	停留	,

然而，我很快就离开了，因为在我逗留期间，他显得异常焦躁不安，兴奋不已。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] ['loʊɚd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

and	a	cloud	lowered	upon	me	all	the	way	home	,
和	一个	云	降低	之上	我	全部	这	方式	家	,

回家的路上，我始终感觉阴云密布。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

but	it	had	melted	away	by	the	next	morning	.
但	它	有	融化	离开	经过	这	下一个	早晨	.

但到了第二天早上，它就融化了。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] [ɑːn] .

But	I	must	hasten	on	.
但	我	必须	趋	在	.

但我必须加快脚步。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] [suːn] ['æftər] [ðɪs] ,

We	were	married	soon	after	this	,
我们	是	已婚	很快	后	这	,

此后不久我们就结婚了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['setld] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [ɑːn] [maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] [juːz] .

and	I	settled	a	handsome	allowance	on	my	wife	for	her	own	private	use	.
和	我	定居	一个	英俊的	津贴	在	我的	妻子	为了	她	自己的	私人的	使用	.

我还给妻子准备了一笔可观的零花钱，供她个人使用。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['perənts] ['lɪvɪŋ] ,

She	had	no	parents	living	,
她	有	不	父母	活的	,

她父母双亡。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['brʌðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] .

but	had	kept	house	for	another	brother	before	she	came	to	reside	in	our	neighbourhood	.
但	有	保留	房子	为了	其他	兄弟	前	她	来了	到	居住	在	我们的	邻里	.

但在她搬到我们社区居住之前，她曾为另一个兄弟操持家务。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [maɪ'self] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

I	wished	to	suppose	myself	happy	as	a	married	man	,	but	,	somehow	or	other	,
我	希望	到	认为	我	快乐的	作为	一个	已婚	男人	,	但	,	不知何故	或者	其他	,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

I	was	not	.
我	曾是	不是	.

我本想假装自己是个幸福的已婚男人，但不知何故，我却并不幸福。

[maɪ] [waɪf] [meɪd] [lɑːrdʒ] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [mɪs'trʌstid]

My	wife	made	large	professions	of	affection	,	but	,	spite	of	myself	,	I	mistrusted
我的	妻子	制成	大的	职业	的	感情	,	但	,	尽管如此	的	我	,	我	不信任

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

妻子对我表达了极大的爱意，但不知为何，我却不相信她的话。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [tuː] , ['seldəm] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

Her	brother	,	too	,	seldom	came	now	to	see	me	,
她	兄弟	,	也	,	很少	来了	现在	到	看	我	,

她的哥哥现在也很少来看我了。

['ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

unless	he	had	some	private	business	with	his	sister	;
除非	他	有	一些	私人的	商业	和	他的	姐姐	;

除非他和妹妹之间有什么私事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['klɔzitid] [tə'geðər] [ə'loʊn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] .

and	they	were	often	closeted	together	alone	for	an	hour	or	more	.
和	他们	是	经常	隐秘的	一起	独自的	为了	一个	小时	或者	更多的	.

他们经常被单独关在密室里一个小时或更长时间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

Then	she	would	come	out	to	me	,	radiant	with	smiles	,	and	full	of	excitement
然后	她	会	来	出去	到	我	,	辐射状	和	微笑	,	和	满的	的	激动

;

;

;

然后她会兴高采烈地走到我面前，脸上洋溢着灿烂的笑容；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] ['ræt(ə)l][ɑːn] , ['hʌriŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['tɑːpɪk][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	her	brother	would	rattle	on	,	hurrying	from	one	topic	to	another	,
和	她	兄弟	会	嘎嘎作响	在	,	匆忙	从	一	话题	到	其他	,

而她的哥哥则会滔滔不绝地讲个不停，话题从一个匆匆跳到另一个匆匆。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] ,

so	as	to	leave	me	no	power	to	collect	my	thoughts	,
所以	作为	到	离开	我	不	力量	到	收集	我的	想法	,

以至于我完全没有能力整理思绪，

[ɔːr] [ʃeɪp] ['eni] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

or	shape	any	questions	which	I	was	anxious	to	ask	him	.
或者	形状	任何	问题	哪个	我	曾是	焦虑的	到	问	他	.

或者提出任何我一直想问他的问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [trʌst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

I	am	given	to	trust	,	as	I	have	told	you	,	and	ever	shall	be	,
我	是	给定	到	相信	,	作为	我	有	讲述	你	,	和	曾经	将	是	,

我生性信任他人，正如我告诉过你们的那样，而且永远都会如此。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sentʃəriz] [oʊld] .

if	I	live	to	be	a	dozen	centuries	old	.
如果	我	居住	到	是	一个	打	几个世纪	老的	.

如果我活到一千二百岁。

[stɪl] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['hævɪŋ] [maɪ] [dauts] , [maɪ] ['griːvəs] [dauts] .

Still	,	I	couldn't	help	having	my	doubts	,	my	grievous	doubts	.
仍然	,	我	不能	帮助	拥有	我的	疑虑	,	我的	严重的	疑虑	.

然而，我仍然无法抑制心中的疑虑，深深的疑虑。

[wel] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [kɔːld] ; [hiː; hi] [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [dɪ'stres] ,

Well	,	one	morning	,	my	brother	-	in	-	law	called	;	he	seemed	agitated	,	and	in	much	distress	,
出色地	,	一	早晨	,	我的	兄弟	-	在	-	法律	称为	;	他	似乎	激动	,	和	在	很多	痛苦	,

一天早上，我姐夫打来电话；他听起来很激动，非常痛苦。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

saying	that	he	must	give	up	his	house	and	join	his	brother	,
说	那	他	必须	给	向上	他的	房子	和	加入	他的	兄弟	,

他说他必须放弃自己的房子，去和他的哥哥一起生活。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] ; [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

with	whom	he	was	in	partnership	;	as	he	found	his	presence	was	required	for	the	investigation	,
和	谁	他	曾是	在	合伙	;	作为	他	成立	他的	在场	曾是	必需的	为了	这	调查	,

他与合伙人合伙，因为他发现自己的到场对调查至关重要。

[ænd; ənd] , [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ferz] .

and	,	he	feared	it	might	be	,	the	winding	-	up	of	their	affairs	.
和	,	他	害怕	它	可能	是	,	这	绕线	-	向上	的	他们的	事务	.

他担心，这可能是他们关系的终结。

[aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [help] .

I	pitied	him	,	and	offered	him	help	.
我	可怜的	他	,	和	提供	他	帮助	.

我同情他，并向他伸出了援手。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ][loʊn] ,

He	refused	it	almost	with	indignation	,	but	I	pressed	it	,	and	he	accepted	a	loan	,
他	拒绝	它	几乎	和	愤慨	,	但	我	按下	它	,	和	他	公认	一个	贷款	,

他几乎是带着愤慨拒绝了，但我坚持不懈，他最终接受了贷款。

['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][loʊn] , [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

merely	as	a	loan	,	he	said	,	of	a	thousand	pounds	,
仅仅	作为	一个	贷款	,	他	说	,	的	一个	千	磅	,

他说，这仅仅是一笔一千英镑的贷款。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

for	which	I	gave	him	a	cheque	on	the	spot	.
为了	哪个	我	给予	他	一个	查看	在	这	点	.

我当场给了他一张支票。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

With	tears	in	his	eyes	,	and	a	warm	pressure	of	the	hand	,	he	was	gone	.
和	眼泪	在	他的	眼睛	,	和	一个	温暖的	压力	的	这	手	,	他	曾是	已消失	.

.

他眼含泪水，被温暖的手轻轻按压着，然后就走了。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	never	saw	him	again	.
我	绝不	锯	他	再次	.

我再也没见过他。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɔ:rnɪŋz] ['æftər] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] ;

A	few	mornings	after	this	;	it	was	about	six	months	after	we	were	married	;
一个	很少	早晨	后	这	;	它	曾是	关于	六	几个月	后	我们	是	已婚	;

几天后的某个早晨；那时距离我们结婚大约六个月；

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ə; eɪ] ['peɪpər] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

my	wife	and	I	were	sitting	at	breakfast	when	she	threw	a	paper	to	me
我的	妻子	和	我	是	坐着	在	早餐	什么时候	她	扔	一个	纸	到	我

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

across	the	table	,
穿过	这	桌子	,

我和妻子正在吃早餐，她突然把一张纸扔过桌子扔给我。

['seɪɪŋ] , - [aɪ] [sə'poʊz] [ju:l] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .

saying	,	'	I	suppose	you'll	see	to	that	.
说	,	-	我	认为	你会	看	到	那	.

他说："我想你会注意到这一点的。"

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] , [kən'træktɪd] [baɪ] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]

'	It	was	a	bill	for	a	considerable	amount	,	contracted	by	herself	before	our
-	它	曾是	一个	账单	为了	一个	大量	数量	,	合同	经过	她自己	前	我们的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

"那是一笔数额相当大的账单，是她婚前自己订立的。"

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] ['tɔɪlət] [ɔ:r] ['wɔ:rdroʊb] ,

and	for	articles	which	were	certainly	no	part	of	a	lady's	toilet	or	wardrobe	,
和	为了	文章	哪个	是	当然	不	部分	的	一个	女士的	洗手间	或者	衣柜	,

而对于那些显然不属于女士盥洗用品或衣橱的物品来说，

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [ju:z] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [seks] .

nor	could	be	of	any	possible	use	to	one	of	her	sex	.
也不	可以	是	的	任何	可能的	使用	到	一	的	她	性别	.

对她这样的女性来说也没有任何用处。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [ðə; ði] ['mætər] ['veri] ['ku:lli] , [ɔ:r] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

I	was	astonished	;	but	she	treated	the	matter	very	coolly	,	or	appeared	to	do	so	.
我	曾是	惊讶	;	但	她	治疗	这	事情	非常	冷静地	,	或者	出现	到	做	所以	.

我感到很惊讶；但她对此事处理得非常冷静，或者至少表面上是这样。

[wen] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mætər] [ɔ:f] ;

When	I	asked	for	an	explanation	,	she	avoided	my	eye	,	and	turned	the	matter	off	;
什么时候	我	问	为了	一个	解释	,	她	避免	我的	眼睛	,	和	转向	这	事情	离开	;

当我要求她解释时，她避开了我的目光，不再谈论这件事；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [prest] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wel] ,

and	when	I	pressed	her	on	the	subject	,	she	said	,	'	Well	,
和	什么时候	我	按下	她	在	这	主题	,	她	说	,	-	出色地	,

当我追问她这个问题时，她说："嗯，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][maɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ˌeksplə'neɪʃənz] [naʊ] ; [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

it	is	no	use	my	entering	into	explanations	now	;	you'll	find	it	all	right	.
它	是	不	使用	我的	进入	进入	解释	现在	;	你会	寻找	它	全部	正确的	.

现在我解释也没用了，你会明白的。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] ,

'	I	was	greatly	disturbed	,
-	我	曾是	非常	不安	,

我感到非常不安，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət]

for	there	was	something	in	her	manner	that	showed	me	she	was	ill	at
为了	那里	曾是	某物	在	她	方式	那	显示	我	她	曾是	患病的	在

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

因为她的举止中透露出一种不安的感觉。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] .

though	she	endeavoured	to	wear	a	nonchalant	air	.
尽管	她	努力	到	穿	一个	漫不经心	空气	.

尽管她努力装出一副若无其事的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [laɪt] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [dɪ'strest] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

There	was	a	wild	light	,	too	,	in	her	eyes	,	which	distressed	and	almost
那里	曾是	一个	荒野	光	,	也	,	在	她	眼睛	,	哪个	苦恼	和	几乎

[ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] ,

alarmed	me	,
惊慌	我	,

她眼中也闪烁着一种狂野的光芒，这让我感到不安，几乎惊恐万分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [feɪnt] .

and	a	suspicion	came	over	me	which	almost	made	me	faint	.
和	一个	怀疑	来了	超过	我	哪个	几乎	制成	我	头晕的	.

我心中涌起一股莫名的疑虑，几乎让我晕倒。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] ['lʌntʃən]

She	left	the	breakfast	table	abruptly	,	and	I	saw	no	more	of	her	till	luncheon
她	左边	这	早餐	桌子	突然	,	和	我	锯	不	更多的	的	她	直到	午餐

[taɪm] ;

time	;
时间	;

她突然离开了餐桌，直到午餐时间我才再次见到她；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['laɪbreri] ,

but	when	I	went	to	my	library	,
但	什么时候	我	去	到	我的	图书馆	,

但是当我去图书馆时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

I	found	a	packet	on	my	table	which	I	had	not	noticed	there	before	.
我	成立	一个	包	在	我的	桌子	哪个	我	有	不是	注意到	那里	前	.

我在桌子上发现了一个之前没注意到的包裹。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'peɪd] [bɪlz] ,

I	opened	it	;	it	was	full	of	unpaid	bills	,
我	打开	它	;	它	曾是	满的	的	未付	账单	,

我打开一看，里面全是未付账单。

[ɔːl] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] [neɪm] , [ænd; ənd] [moʊst] , [ɪn'diːd] ['nɪrli] [ɔːl] [ʌv; əv]

all	made	out	to	my	wife	in	her	maiden	name	,	and	most	,	indeed	nearly	all	of
全部	制成	出去	到	我的	妻子	在	她	少女	姓名	,	和	最多	,	的确	几乎	全部	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

所有款项都以我妻子的娘家姓氏支付，而且大部分，实际上几乎全部，

[fɔːr; fər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌn'suːtɪd] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] [juːz] .

for	articles	unsuited	for	female	use	.
为了	文章	不合适	为了	女性	使用	.

不适合女性使用的物品。

[ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ] [maɪnd] .

A	horrible	suspicion	flashed	across	my	mind	.
一个	可怕	怀疑	闪光灯	穿过	我的	头脑	.

一个可怕的预感瞬间闪过我的脑海。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['dɛts] :

Could	it	possibly	be	that	these	were	her	brother's	debts	:
可以	它	可能	是	那	这些	是	她	兄弟	债务	:

会不会这些是她哥哥的债务?

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

that	he	had	got	these	articles	in	her	name	,
那	他	有	得到	这些	文章	在	她	姓名	,

他以她的名义获得了这些文章。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɪlz] [sent] [ɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

and	had	had	the	bills	sent	in	to	her	?
和	有	有	这	账单	发送	在	到	她	?

账单都寄给她了吗?

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [liːg] [tə'geðər] ,

And	could	it	be	that	brother	and	sister	had	been	in	league	together	,
和	可以	它	是	那	兄弟	和	姐姐	有	到过	在	联盟	一起	,

难道兄妹俩是一伙的?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] ['kændər] [ænd; ənd]

and	that	he	with	all	his	assumption	of	openness	and	candour	and
和	那	他	和	全部	他的	假设	的	开放性	和	坦率	和

[lɑːrdʒ] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

large	-	heartedness	,
大的	-	真心	,

尽管他一贯表现得坦率真诚、心胸宽广，

[hæd; həd] [en'træpt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['lɪkwɪdeɪt] [ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv] [æn; ən]

had	entrapped	me	into	this	marriage	that	I	might	liquidate	the	debts	of	an
有	被困	我	进入	这	婚姻	那	我	可能	清算	这	债务	的	一个

[ə'bændənd] [ænd; ənd] ['rekləs] ['prɑːflɪgət] ?

abandoned	and	reckless	profligate	?
弃	和	鲁莽	挥霍无度	?

难道他诱骗我结婚，是为了让我偿还一个被抛弃、挥霍无度的浪荡子的债务吗?

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , ['fɑːrðər] , (['mædn] [ɪŋ] [θɔːt] !)

And	could	it	be	,	farther	,	(	madden	ing	thought	!	)
和	可以	它	是	,	更远	,	(	麦登	ing	想法	!	)

难道更远的地方也是这样吗? （真是令人抓狂的想法！）

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'strævəgəns] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nuːmərəs] [ˌʌn'peɪd] [ə'kaʊnts]

that	the	whole	extravagance	was	not	his	,	and	that	numerous	unpaid	accounts
那	这	所有的	奢侈	曾是	不是	他的	,	和	那	很多的	未付	账户

[fɔːr; fər] [waɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ,

for	wine	and	spirits	were	,
为了	葡萄酒	和	烈酒	是	,

所有这些挥霍无度的行为并非他一人所为，而且还有许多未付的酒水账款是他造成的。

['pɑːrtli] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ?

partly	,	for	what	she	had	taken	as	well	as	her	brother	?
部分	,	为了	什么	她	有	已采取	作为	出色地	作为	她	兄弟	?

部分原因，是因为她和她哥哥都拿走了什么东西吗?

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['læftər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Then	I	thought	of	the	scene	in	the	garden	,	of	the	wild	laughter	,	of	her
然后	我	想法	的	这	场景	在	这	花园	,	的	这	荒野	笑声	,	的	她

['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

sudden	disappearance	,
突然	消失	,

然后我想起了花园里的那一幕，那阵狂笑，还有她突然消失的情景。

[ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] .

of	the	signs	of	drinking	in	the	summer	-	house	.
的	这	标志	的	喝	在	这	夏天	-	房子	.

避暑别墅里饮酒的迹象。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [sɪk] ; [wʌz; wəz][aɪ] [trikt] , [di'siːvd] , ['ruːɪnd] [ɪn][maɪ] [piːs] [fɔːr; fər] ['evər] ?

My	heart	turned	sick	;	was	I	tricked	,	deceived	,	ruined	in	my	peace	for	ever	?
我的	心	转向	生病的	;	曾是	我	被骗了	,	受骗	,	毁坏	在	我的	和平	为了	曾经	?

我心如刀绞；难道我被欺骗了，被蒙蔽了，我的平静生活从此被彻底摧毁了吗?

[aɪ] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ]['laɪbreri] , [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] .

I	paced	up	and	down	my	library	,	more	like	a	lunatic	than	a	sane	man	.
我	踱步	向上	和	向下	我的	图书馆	,	更多的	喜欢	一个	疯子	比	一个	理智	男人	.

我在图书馆里来回踱步，与其说像个正常人，不如说更像个疯子。

['lʌntʃən] [taɪm] [keɪm] : [wiː; wi] [met] : [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd]

Luncheon	time	came	:	we	met	:	she	threw	herself	into	my	arms	,	and	wept	and
午餐	时间	来了	:	我们	遇见	:	她	扔	她自己	进入	我的	武器	,	和	哭泣	和

[læft] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] ;

laughed	and	implored	;
笑了	和	恳求	;

午餐时间到了：我们见面了：她扑进我的怀里，又哭又笑，苦苦哀求；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [wʌz; wəz] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

but	I	felt	that	a	drunkard	was	embracing	me	,	and	I	flung	her	from
但	我	毛毡	那	一个	酒鬼	曾是	拥抱	我	,	和	我	扔	她	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我感觉像有个醉汉抱着我，于是我把她甩开了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	rushed	out	of	the	house	.
和	匆忙	出去	的	这	房子	.

然后冲出了房子。

[oʊ] ['mɪzəri] !
O misery !
哦 苦难 !

唉，真是太惨了！

['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [goʊ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] ?
Whither should I go , what should I do ?
往哪里去 应该 我 去 , 什么 应该 我 做 ?

我该去哪里？我该做什么？

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [truː] : [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['beɪsɪst] [ʌv; əv] [men] : [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʌv]
It was all too true : her brother was the basest of men : she did love
它 曾是 全部 也 真的 : 她 兄弟 曾是 这 最底层 的 男人 : 她 做过 爱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这一切都太真实了：她的哥哥是个卑鄙无耻的人：但她确实爱他。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ʌn'selfɪʃ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I believe , it was the only unselfish thing about her .
我 相信 , 它 曾是 这 仅有的 无私 事物 关于 她 .

我认为，这是她身上唯一无私的品质。

[wel] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [hoʊm] ; [hoʊm] !
Well , I had to go back home ; home !
出色地 , 我 有 到 去 后退 家 ; 家 !

唉，我得回家了；回家！

['vaɪlɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] !
Vilest of names to me then !
最卑鄙的 的 姓名 到 我 然后 !

对我来说，这是最恶毒的名字！

- [hoʊm] , ['bɪtər] [hoʊm] !
' home , bitter home !
- 家 , 苦的 家 !

家，苦涩的家！

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌvd] [ðæt] [pʊr] ['gɪlti] , ['fɔːlən] ['kriːtʃər] .
' And yet I loved that poor guilty , fallen creature .
- 和 然而 我 喜爱 那 贫穷的 有罪的 , 倒下 生物 .

然而，我却爱上了那个可怜的、有罪的、堕落的生灵。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət]
There was a terrible light in her eyes as we sat opposite one another at
那里 曾是 一个 糟糕的 光 在 她 眼睛 作为 我们 卫星 对面的 一 其他 在
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

晚餐时我们面对面坐着，她眼里闪过一丝可怕的光芒。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtmən] .
We had to play a part before the footman .
我们 有 到 玩 一个 部分 前 这 男仆 .

我们必须先于侍从表演一番。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [miːl] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	a	dreadful	meal	that	was	!
什么	一个	可怕	一顿饭	那	曾是	!

那顿饭真是太难吃了!

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['wɜːrmwʊd] .

I	seemed	to	be	feeding	on	ashes	,	and	drinking	wormwood	.
我	似乎	到	是	喂养	在	灰烬	,	和	喝	蒿	.

我仿佛在吃灰，喝苦艾。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['mɔːrs(ə)l] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] .

I	felt	as	if	every	morsel	would	choke	me	.
我	毛毡	作为	如果	每一个	小块	会	呛	我	.

我感觉每一口食物都会让我窒息。

[wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['meʒərd] [tɜːrmz] .

We	spoke	to	one	another	in	measured	terms	.
我们	辐	到	一	其他	在	测量	条款	.

我们用谨慎的语气交谈。

[wʊd] [ðə; ðiː] ['mɪzrəb(ə)l] [fɑːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] ['nevər] [biː; bi]['oʊvər] ?

Would	the	miserable	farce	of	a	dinner	never	be	over	?
会	这	悲惨的	闹剧	的	一个	晚餐	绝不	是	超过	?

这场令人啼笑皆非的晚餐闹剧难道永远不会结束吗?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] .

It	came	to	an	end	at	last	.
它	来了	到	一个	结尾	在	最后的	.

一切终于结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

And	then	she	came	to	me	trembling	and	penitent	,	and	,	laying	her	head	on	my	shoulder	,
和	然后	她	来了	到	我	发抖	和	忏悔者	,	和	,	躺下	她	头	在	我的	肩膀	,

然后她颤抖着来到我面前，满怀忏悔，把头靠在我的肩膀上。

[wept] [tɪl] [terz] [wʊd] [fɔːl][noʊ][lɔːŋgər] .

wept	till	tears	would	fall	no	longer	.
哭泣	直到	眼泪	会	落下	不	更长	.

哭到泪水再也流不出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['soʊbər] [ðen] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər][æt; ət] ['dɪnər] .

She	was	sober	then	;	she	had	taken	nothing	but	water	at	dinner	.
她	曾是	清醒	然后	;	她	有	已采取	没有什么	但	水	在	晚餐	.

当时她很清醒；晚餐时她只喝了水。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌn'bəːdnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([soʊ][aɪ] [θɔːt]) , [ænd; ənd] [kən'fest] [ɔːl] .

She	unburdened	her	heart	to	me	(	so	I	thought	)	,	and	confessed	all	.
她	无负担	她	心	到	我	(	所以	我	想法	)	,	和	坦白	全部	.

她向我倾诉了心事（我当时是这么认为的），坦白了一切。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] ,

She	told	me	how	she	and	her	brother	had	been	brought	up	,	as	children	,
她	讲述	我	如何	她	和	她	兄弟	有	到过	带来	向上	,	作为	孩子们	,

她告诉我她和哥哥小时候是如何长大的，

[ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['hævɪŋ] [fri:] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd]

in	habits	of	self	-	indulgence	,	especially	in	having	free	access	to	the	wine	and
在	习惯	的	自己	-	放纵	,	尤其	在	拥有	自由的	使用权	到	这	葡萄酒	和

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

沉溺于自我放纵，尤其是可以随意享用葡萄酒和烈酒。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌn'wɜ:rðɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə][wʌn]

She	told	me	that	she	and	her	unworthy	brother	had	been	all	in	all	to	one
她	讲述	我	那	她	和	她	不配	兄弟	有	到过	全部	在	全部	到	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

她告诉我，她和她那不争气的哥哥曾经是彼此的一切。

[ðæt] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['dɪfəkəltɪz] ,

that	gambling	and	drink	had	brought	him	into	difficulties	,
那	赌博	和	喝	有	带来	他	进入	困难	,

赌博和酗酒给他带来了麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [ə'kaʊnts] [ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] .

and	that	she	had	allowed	him	to	run	up	accounts	in	her	name	.
和	那	她	有	允许	他	到	跑步	向上	账户	在	她	姓名	.

而且她还允许他以她的名义开设账户。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [lʌvd] [ænd; ənd]['vælju:d][ˌem 'i:] ,

She	declared	that	he	really	loved	and	valued	me	,
她	声明	那	他	真的	喜爱	和	有价值的	我	,

她宣称他真的很爱我，很珍惜我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['selfɪʃ] ['ɑ:bdʒekt] ,

and	that	the	thought	of	hurrying	on	our	marriage	for	any	selfish	object	,
和	那	这	想法	的	匆忙	在	我们的	婚姻	为了	任何	自私	目的	,

并且，我们绝不会为了任何自私的目的而仓促结婚。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][aɪ'di:ə] , [sə'dʒestɪd] [baɪ] [dɪ'stres] ['ʌndər] [pɪ'kju:nieri] [ɪm'bærəsmənt] .

was	quite	a	recent	idea	,	suggested	by	distress	under	pecuniary	embarrassment	.
曾是	相当	一个	最近的	主意	,	建议	经过	痛苦	在下面	金钱	尴尬	.

这是一个相当新近的想法，是在经济困境下产生的。

[ʃi:; ʃi] [ə'sɜ:rtɪd] ['pæʃənətli] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['tru:li] [lʌvd] [ˌem 'i:] ; [ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔ:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði]

She	asserted	passionately	that	she	truly	loved	me	;	she	implored	me	to	overlook	the
她	断言	热情地	那	她	真的	喜爱	我	;	她	恳求	我	到	俯瞰	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

她热情洋溢地断言她真的爱我；她恳求我忘记过去，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]

and	promised	,	with	solemn	appeal	to	Heaven	,	that	she	would	renounce	the
和	承诺	,	和	庄严	上诉	到	天堂	,	那	她	会	放弃	这

[drɪŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ,

drink	from	that	hour	,
喝	从	那	小时	,

她向苍天郑重发誓，从此刻起戒酒。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] [ʌn'i:zinis] .

and	give	me	no	more	uneasiness	.
和	给	我	不	更多的	不安	.

不要再让我感到不安。

[eɪ] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ; [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] ['prɑːmɪs] !

Ay	,	she	promised	;	a	drunkard's	promise	!
哎	,	她	承诺	;	一个	醉汉的	承诺	!

哎，她答应了；一个醉汉的信誓旦旦!

['laɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['laɪtəst] ['gɑːsəmər] ; ['brɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] .

Lighter	than	the	lightest	gossamer	;	brittle	as	the	ice	of	an	April	morning	.
打火机	比	这	最轻	游丝	;	脆	作为	这	冰	的	一个	四月	早晨	.

比最轻的蛛丝还要轻；像四月清晨的冰一样易碎。

[aɪ] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] : [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːv] [hɜːrˈself] ?

I	believed	her	:	did	she	believe	herself	?
我	相信	她	:	做过	她	相信	她自己	?

我相信她：她自己相信吗?

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

I	fear	not	.
我	害怕	不是	.

我并不担心。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['diːpənɪŋ] , [ðə; ði][stɔːrm]

But	the	worst	was	to	come	,	the	shadows	were	deepening	,	the	storm
但	这	最差	曾是	到	来	,	这	阴影	是	加深	,	这	风暴

[wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] .

was	gathering	.
曾是	采集	.

但最糟糕的还在后头，阴影越来越深，暴风雨正在酝酿。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['wedɪd] [laɪf] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

A	year	had	passed	over	our	wedded	life	,	when	a	little	girl	was	given
一个	年	有	通过了	超过	我们的	已婚	生活	,	什么时候	一个	小的	女孩	曾是	给定

[tuː; tə][juː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

结婚一年后，我们迎来了一个女儿。

['evri] [kɔːrd][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'twaɪnd] [ɔːr] ['slækənd] [ʌv; əv] [leɪt] [wuːnd] [ɪt'self]

Every	cord	of	my	heart	that	had	been	untwined	or	slackened	of	late	wound	itself
每一个	绳索	的	我的	心	那	有	到过	解开	或者	松弛	的	晚的	伤口	本身

[fæst] [raʊnd] [ðæt] ['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

fast	round	that	blessed	little	one	.
快速地	圆形的	那	蒙福	小的	一	.

最近我心中所有松散或松弛的情感纽带，都紧紧地缠绕着那个可爱的小家伙。

〞 ['tʃæptər] [twelv] .

〞	Chapter	Twelve	.
〞	章	十二	.

第十二章。

['mɪstər] - ['stɔːri] ['fɪnɪʃt] .

Mr	Tankardew's	Story	Finished	.
先生	-	故事	完成的	.

坦卡德先生的故事到此结束。

“ [ɔːl] [wʌz; wəz][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

“	All	was	joy	for	a	time	.
〞	全部	曾是	喜悦	为了	一个	时间	.

“那段时间真是无比快乐。”

[wiː; wi] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌn] ['meri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [lʌvd] .

We	called	our	little	one	Mary	;	it	was	a	name	I	loved	.
我们	称为	我们的	小的	一	玛丽	;	它	曾是	一个	姓名	我	喜爱	.

我们给女儿取名玛丽，我很喜欢这个名字。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] ; [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] , [maɪ]

I	had	not	lived	as	a	total	abstainer	;	though	,	as	I	told	you	once	,	my
我	有	不是	居住地	作为	一个	全部的	禁酒者	;	尽管	,	作为	我	讲述	你	一次	,	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我并非完全禁欲；不过，正如我曾经告诉过你的，我的母亲，

[huːm] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ˌrekə'lekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ɔːl][ɪn'tɒksɪk(ə)nt][frʌm; frəm]

whom	I	can	only	recollect	as	a	widow	,	had	banished	all	intoxicants	from
谁	我	能	仅有的	追忆	作为	一个	寡妇	,	有	被放逐	全部	麻醉剂	从

['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] .

our	table	.
我们的	桌子	.

我只记得她是一位寡妇，她禁止我们餐桌上出现任何含酒精的饮品。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ,

But	I	was	young	when	she	died	,	and	I	became	,
但	我	曾是	年轻的	什么时候	她	死亡	,	和	我	成为	,

但她去世时我还很年轻，后来我变成了……

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['drɪŋkər] .

and	continued	for	many	years	a	moderate	drinker	.
和	持续	为了	许多	年	一个	缓和	饮酒者	.

多年来他一直保持适度饮酒的习惯。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

But	now	when	our	little	girl	was	born	,
但	现在	什么时候	我们的	小的	女孩	曾是	出生	,

但是，当我们的小女儿出生后，

[aɪ][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [haʊs] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl][ˌælkə'hɑːlɪk] [drɪŋks] ;

I	had	swept	the	house	clear	of	all	alcoholic	drinks	;
我	有	扫荡	这	房子	清除	的	全部	酗酒者	饮料	;

我已经把家里所有的酒水都清理干净了；

[wiː; wi]['hædnt][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['ætiks] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] .

we	hadn't	a	drop	in	the	place	from	cellar	to	attics	,	so	I	thought	.
我们	之前没有	一个	降低	在	这	地方	从	地窖	到	阁楼	,	所以	我	想法	.

我当时想，从地下室到阁楼，我们家一滴水都没有。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [teɪst]

And	my	wife	agreed	with	me	that	our	little	one	should	never	know	the	taste
和	我的	妻子	同意	和	我	那	我们的	小的	一	应该	绝不	知道	这	品尝

[ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [drɪŋk] .

of	the	strong	drink	.
的	这	强的	喝	.

我妻子也同意我的看法，我们的孩子绝对不应该尝到烈酒的味道。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['meni] [frendz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [stɪl] ,

We	had	not	many	friends	,	for	I	was	shy	and	reserved	still	,
我们	有	不是	许多	朋友们	,	为了	我	曾是	害羞的	和	预订的	仍然	,

我们朋友不多，因为我当时还很害羞内向。

[ænd; ənd][maɪ][hoʊm][wʌz; wəz][maɪ][wɜːrld][ænd; ənd][sə'saɪəti] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

and	my	home	was	my	world	and	society	;	at	least	I	wished	it	to	be
和	我的	家	曾是	我的	世界	和	社会	;	在	至少	我	希望	它	到	是

[soʊ] .

so	.
所以	.

家就是我的世界和社会；至少我希望如此。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [waɪf] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['mɪzəri] ,

Sometimes	**I**	**thought**	**my**	**wife**	**strangely**	**excited**	**,**	**it**	**looked**	**very**	**like**	**the**	**old**	**misery**	**,**
有时	我	想法	我的	妻子	奇怪的	兴奋的	,	它	看起来	非常	喜欢	这	老的	苦难	,

有时我觉得妻子异常兴奋，看起来很像她以前那种愁容满面的样子。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['sɑ:ləmli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] .

but	**she**	**solemnly**	**declared**	**that**	**she**	**never**	**tasted**	**anything**	**intoxicating**	**.**
但	她	庄严地	声明	那	她	绝不	尝过	任何事物	醉人	.

但她郑重声明，她从未尝过任何令人陶醉的东西。

[aɪ] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] , ['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['sensɪz] .

I	**hoped**	**she**	**spoke**	**the**	**truth**	**,**	**even**	**against**	**the**	**evidence**	**of**	**my**	**senses**	**.**
我	希望	她	辐	这	真相	,	甚至	反对	这	证据	的	我的	感官	.

我希望她说的是真话，即使这与我的直觉相悖。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pə'sweidid] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tʃeɪndʒ] ,

After	**a**	**while**	**she**	**persuaded**	**me**	**that**	**I**	**wanted**	**change**	**,**
后	一个	尽管	她	被说服	我	那	我	通缉	改变	,

过了一段时间，她成功说服了我，我其实想要改变。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌstɪŋ] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['loʊnlinəs] .

that	**I**	**was**	**rusting**	**out**	**in**	**my**	**loneliness**	**.**
那	我	曾是	生锈	出去	在	我的	孤独	.

我感觉自己在孤独中渐渐枯萎。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [ək'sept] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] :

She	**would**	**have**	**me**	**accept**	**an**	**invitation**	**to**	**a**	**friend's**	**house**	**now**	**and**	**then**	**:**
她	会	有	我	接受	一个	邀请	到	一个	朋友们	房子	现在	和	然后	:

她时不时会让我接受朋友的邀请去她家：

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [ˌem 'i:] [gʊd] .

it	**would**	**do**	**me**	**good**	**.**
它	会	做	我	好的	.

那对我有好处。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

She	**was**	**happy**	**in**	**her**	**home**	**,**	**she**	**said**	**,**
她	曾是	快乐的	在	她	家	,	她	说	,

她说，她在家里过得很开心。

['oʊnli] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi:ɚ] [stɪl] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] ['geɪnɪŋ] ['spɪrɪts] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l]

only	**she**	**should**	**be**	**happier**	**still**	**if**	**she**	**could**	**see**	**me**	**gaining**	**spirits**	**by**	**occasional**
仅有的	她	应该	是	更快乐	仍然	如果	她	可以	看	我	获得	烈酒	经过	偶然

['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [laɪk] - ['maɪndɪd] [frendz] .

intercourse	**with**	**like**	**-**	**minded**	**friends**	**.**
交往	和	喜欢	-	有思想	朋友们	.

如果她能看到我偶尔与志同道合的朋友发生性关系，从而恢复精神，她应该会更加高兴。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [gʊd] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,

Not	**that**	**she**	**wished**	**me**	**to**	**leave**	**her**	**;**	**it**	**was**	**for**	**my**	**own**	**good**	**she**	**said**	**it**	**,**
不是	那	她	希望	我	到	离开	她	;	它	曾是	为了	我的	自己的	好的	她	说	它	,

并不是她想让我离开她；她说这是为了我好。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [di'laitɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [ˌem 'i:] ,

and	**she**	**should**	**be**	**delighting**	**in**	**the**	**thoughts**	**of**	**the**	**good**	**it**	**would**	**do**	**me**	**,**
和	她	应该	是	令人愉悦	在	这	想法	的	这	好的	它	会	做	我	,

她应该会因为想到这会给我带来好处而感到高兴。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə'bʌndəns] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv]

and	should	find	abundance	to	cheer	her	in	my	absence	,	in	the	care	of
和	应该	寻找	丰富	到	欢呼	她	在	我的	缺席	,	在	这	关心	的

['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] .

our	darling	child	.
我们的	亲爱的	孩子	.

在我不在的时候，在照顾我们亲爱的孩子的情况下，她应该能找到很多让她开心的事情。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [soʊ] ['oʊpənli] , [soʊ] ['aːtlisli] , [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] .

She	said	all	this	so	openly	,	so	artlessly	,	that	I	believed	her	.
她	说	全部	这	所以	公然	,	所以	不经意地	,	那	我	相信	她	.

她说的这一切都如此坦诚、如此自然，以至于我相信了她。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] ;

I	thought	she	might	be	right	;
我	想法	她	可能	是	正确的	;

我当时觉得她说的或许有道理；

[soʊ] [aɪ] [went] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

so	I	went	now	and	then	from	home	for	a	few	days	,	and	,	by	degrees	,
所以	我	去	现在	和	然后	从	家	为了	一个	很少	天	,	和	,	经过	学位	,

所以我时不时会离开家几天，渐渐地，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] .

more	and	more	frequently	.
更多的	和	更多的	频繁地	.

越来越频繁。

[ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	my	wife	encouraged	it	.
和	我的	妻子	鼓励	它	.

我妻子也鼓励他这么做。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [aɪ] [riːpt] [ɪn] [ɪm'pruːvd] [helθ] ,

She	said	it	did	me	so	much	good	,	and	the	benefit	I	reaped	in	improved	health	,
她	说	它	做过	我	所以	很多	好的	,	和	这	益处	我	收获	在	改进	健康	,

她说这对我很有好处，我的健康状况也得到了改善。

['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [kwaɪt] ['rekənsaid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .

spirits	,	and	intelligence	quite	reconciled	her	to	the	separation	.
烈酒	,	和	智力	相当	和解	她	到	这	分离	.

精神和智慧让她完全接受了分离的事实。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [soʊ] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['meri] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ;

We	went	on	so	till	our	Mary	was	five	years	old	;
我们	去	在	所以	直到	我们的	玛丽	曾是	五	年	老的	;

我们就这样一直生活到玛丽五岁；

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['evər] ['mænɪfestli] [ɪn'tempərət] ,

I	could	not	say	that	my	wife	was	ever	manifestly	intemperate	,
我	可以	不是	说	那	我的	妻子	曾是	曾经	显然	不节制的	,

我不能说我的妻子曾经有过明显的酗酒行为。

[bʌt; bət] ['peɪnf(ə)l] [səs'piʃənz] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

but	painful	suspicions	hung	like	a	black	cloud	over	me	.
但	痛苦	怀疑	悬挂	喜欢	一个	黑色的	云	超过	我	.

但痛苦的疑虑像乌云一样笼罩着我。

[æt; ət] [læst] [wʌn] ['sʌmɝz] [deɪ] , [wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] : [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] :

At	last	one	summer's	day	,	one	miserable	day	:	I	can	never	forget	it	:
在	最后的	一	夏季	天	,	一	悲惨的	天	:	我	能	绝不	忘记	它	:

终于，一个夏日，一个糟糕的日子：我永远不会忘记：

[aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['wiːks] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] ,

I	set	out	to	pay	a	week's	visit	to	a	friend	,
我	放	出去	到	支付	一个	本周	访问	到	一个	朋友	,

我原计划去拜访一位朋友一周，

[huː] [lɪvd] [sʌm; səm] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [maɪ] [hoʊm] .

who	lived	some	ten	miles	distant	from	my	home	.
WHO	居住地	一些	十	英里	遥远	从	我的	家	.

他住在离我家大约十英里远的地方。

[aɪ] [droʊv] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] , ['oʊpən] ['kærɪdʒ] ; [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʃaɪ] .

I	drove	myself	in	a	light	,	open	carriage	;	my	horse	was	young	and	rather	shy	.
我	驾驶	我	在	一个	光	,	打开	运输	;	我的	马	曾是	年轻的	和	相当	害羞的	.

我乘坐一辆轻便的敞篷马车；我的马很年轻，而且有点害羞。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,

I	was	just	going	round	a	bend	in	the	road	,
我	曾是	只是	去	圆形的	一个	弯曲	在	这	路	,

我当时正沿着道路转弯，

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌmpt] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hedʒ] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

when	a	boy	jumped	suddenly	over	a	hedge	,	right	in	front	of	us	.
什么时候	一个	男生	跳了起来	突然	超过	一个	对冲	,	正确的	在	正面	的	我们	.

这时，一个男孩突然从树篱上跳了过去，就在我们面前。

[ə'weɪ] [went] [maɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd] [suːn] ['lændɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

Away	went	my	horse	at	the	top	of	his	speed	,	and	soon	landed	me	in	a	ditch	,
离开	去	我的	马	在	这	顶部	的	他的	速度	,	和	很快	登陆	我	在	一个	沟	,

我的马以最快的速度飞驰而去，很快我就掉进了沟里。

[ænd; ənd] [broʊk] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fræktʃərd] [ʃæft] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	broke	away	,	leaving	the	carriage	with	a	fractured	shaft	behind	him	.
和	打破	离开	,	离开	这	运输	和	一个	破碎的	轴	在后面	他	.

他挣脱束缚，留下马车残骸和断裂的车轴。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːrt] [maɪ'self] , [soʊ] [aɪ] [gɑːt] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɑːtɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

I	was	not	hurt	myself	,	so	I	got	assistance	from	the	nearest	cottage	;	and	,
我	曾是	不是	伤害	我	,	所以	我	得到	协助	从	这	最近的	小屋	;	和	,

我本人没有受伤，所以就到附近的小屋寻求帮助；而且，

['hævɪŋ] [kɔːt] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] [rɪ'perɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

having	caught	my	horse	,	and	found	someone	to	whom	I	could	trust	the	repairing	of	my	vehicle	,
拥有	捕捉	我的	马	,	和	成立	某人	到	谁	我	可以	相信	这	维修	的	我的	车辆	,

我抓住了我的马，也找到了一个可以信任的人来修理我的车。

[aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] .

I	walked	home	.
我	步行	家	.

我步行回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .

It	was	afternoon	when	I	arrived	.
它	曾是	下午	什么时候	我	到达的	.

我到达时已是下午。

[aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] -

I	walked	straight	in	through	the	back	of	the	premises	,	and	entered	the	dining	-
我	步行	直的	在	通过	这	后退	的	这	前提	,	和	进入	这	用餐	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

我径直从房屋后门进去，然后进了餐厅；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

there	was	no	one	there	.
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

I	was	going	to	ring	for	one	of	the	servants	,	when	the	door	opened	,
我	曾是	去	到	戒指	为了	一	的	这	仆人	,	什么时候	这	门	打开	,

我正要按门铃叫一个仆人来，这时门开了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meri] ['tɔdld] ([aɪ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [seɪ] ['tɔtəd]) [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	little	Mary	toddled	(	I	ought	rather	to	say	tottered	)	up	to	me	.
和	小的	玛丽	蹒跚学步	(	我	应该	相当	到	说	摇摇晃晃	)	向上	到	我	.

小玛丽蹒跚着（或者说，摇摇晃晃地）走到我跟前。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi]

Her	mother	was	close	behind	her	,	but	,	at	the	sight	of	me	,	she
她	母亲	曾是	关闭	在后面	她	,	但	,	在	这	视线	的	我	,	她

['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] ,

uttered	a	wild	cry	,
说出	一个	荒野	哭	,

她母亲紧随其后，但一看到我，就发出了一声尖叫。

[ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] .

shut	the	door	violently	,	and	rushed	upstairs	.
关闭	这	门	暴力	,	和	匆忙	楼上	.

他猛地关上门，冲上楼去。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] : [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] [mʌtʃ] !

I	had	seen	enough	in	her	face	:	too	much	,	too	much	!
我	有	已见	足够的	在	她	脸	:	也	很多	,	也	很多	!

我从她的脸上看到了太多：太多了，太多了！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['meri] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

And	the	little	child	,	our	darling	little	Mary	,	what	was	amiss	with	her	?
和	这	小的	孩子	,	我们的	亲爱的	小的	玛丽	,	什么	曾是	错误	和	她	?

那个小女孩，我们亲爱的小玛丽，她怎么了？

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Could	it	be	?
可以	它	是	?

会不会是呢?

[hæd; həd] [ðæt] ['kruːəl] ['wʊmən] [derd] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Had	that	cruel	woman	dared	to	do	such	a	thing	?
有	那	残忍的	女士	敢于	到	做	这样的	一个	事物	?

那个残忍的女人竟敢做出这样的事?

[jes] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'diːd] : [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

Yes	:	it	was	so	indeed	:	the	little	child	was	under	the	influence	of	strong
是的	:	它	曾是	所以	的确	:	这	小的	孩子	曾是	在下面	这	影响	的	强的

[drɪŋk] ;

drink	;
喝	;

是的，事实的确如此：这个小孩喝了烈酒；

[aɪ] [druː] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [truːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] [dɪ'griːz] .

I	drew	the	horrible	truth	from	her	by	degrees	.
我	画	这	可怕	真相	从	她	经过	学位	.

我一点一点地从她口中套出了可怕的真相。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [beɪb] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [kʌp] ;

The	mother	had	taught	that	little	babe	to	like	the	exciting	cup	;
这	母亲	有	教授	那	小的	宝贝	到	喜欢	这	激动人心	杯子	;

母亲教会了那个小婴儿喜欢上那令人兴奋的杯子;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sweitənd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['speʃəli] ['pælətəb(ə)l] .

she	had	sweetened	and	made	it	specially	palatable	.
她	有	加糖	和	制成	它	特别	可口的	.

她加了糖，让它变得特别美味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [paː'teikə][ɪn][hɜːr; hər][sɪn] ,

She	had	done	this	to	make	the	child	a	willing	partaker	in	her	sin	,
她	有	完毕	这	到	制作	这	孩子	一个	愿意的	参与者	在	她	罪	,

她这样做是为了让孩子心甘情愿地参与她的罪行。

[tuː; tə] [braɪb] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['siːkrəsi] ,

to	bribe	her	to	secrecy	,
到	贿赂	她	到	保密	,

贿赂她保守秘密，

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vaɪl]

and	to	use	her	as	a	tool	for	the	gratifying	of	her	own	vile
和	到	使用	她	作为	一个	工具	为了	这	可喜	的	她	自己的	卑鄙的

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

并利用她来满足自己卑劣的欲望。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]

Thus	was	she	deliberately	poisoning	the	body	and	soul	of	her	child	,	and
因此	曾是	她	故意地	中毒	这	身体	和	灵魂	的	她	孩子	,	和

['treɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'siːt] ,

training	her	in	deceit	,
训练	她	在	欺骗	,

她这是在蓄意毒害孩子的身心，并教唆她说谎。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [liːg] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ,

that	she	might	league	that	little	one	,	as	she	grew	up	,
那	她	可能	联盟	那	小的	一	,	作为	她	生长	向上	,

希望她长大后能和那个小家伙结盟。

[wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['stɪmjələnt] , [ænd; ənd][ɪn] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]

with	herself	in	procuring	the	forbidden	stimulant	,	and	in	deceiving	her	own
和	她自己	在	采购	这	禁止	兴奋剂	,	和	在	欺骗	她	自己的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

她自己设法获得了违禁的兴奋剂，并且欺骗了自己的父亲。

[oʊ] [ə'kɜːrsɪd] [drɪŋk] ,

O	accursed	drink	,
哦	被诅咒的	喝	,

该死的饮料，

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ðʌs] [tɜːrn][ə; eɪ] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['temptər] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

which	can	thus	turn	a	mother	into	the	tempter	and	destroyer	of	her	own
哪个	能	因此	转动	一个	母亲	进入	这	诱惑者	和	驱逐舰	的	她	自己的

['gaɪlləs] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [tʃaɪld] !

guileless	and	unsuspecting	child	!
朴实	和	毫无戒心的	孩子	!

因此，这可能会使一位母亲变成自己天真无邪、毫无戒心的孩子的诱惑者和毁灭者！

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌʌp'sterz] ,

I	rushed	out	of	the	room	,	and	was	about	to	hurry	upstairs	,
我	匆忙	出去	的	这	房间	,	和	曾是	关于	到	匆忙	楼上	,

我冲出房间，正要匆匆上楼。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃræŋk] [bæk] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɪk] .

but	I	shrank	back	shivering	and	heart	-	sick	.
但	我	缩小	后退	瑟瑟发抖	和	心	-	生病的	.

但我却瑟瑟发抖，心如刀绞，退缩了。

[ðen] [aɪ] [went] [ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] : [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wʌz; wəz]['boʊltɪd] ;

Then	I	went	up	slowly	and	heavily	:	my	bedroom	door	was	bolted	;
然后	我	去	向上	缓慢地	和	重度	:	我的	卧室	门	曾是	螺栓连接	;

然后我缓慢而沉重地走上去：我的卧室门被闩上了；

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['dresɪŋ] - [ruːm] ; [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

so	was	the	door	of	my	wife's	dressing	-	room	;	I	came	downstairs	again	,	and	,
所以	曾是	这	门	的	我的	妻子的	敷料	-	房间	;	我	来了	楼下	再次	,	和	,

我妻子的更衣室门也是这样；我又下了楼，然后，

['teɪkɪŋ] ['meri] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [went] ['ɪntuː][maɪ]['laɪbreri] .

taking	Mary	by	the	hand	,	went	into	my	library	.
采取	玛丽	经过	这	手	,	去	进入	我的	图书馆	.

我牵着玛丽的手，走进了我的书房。

[ðer; ðər][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [dɪd][ɪts] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz]

There	the	storm	of	trouble	did	its	work	,	for	it	drove	me	down	upon	my	knees
那里	这	风暴	的	麻烦	做过	它是	工作	,	为了	它	驾驶	我	向下	之上	我的	膝盖

.

:

.

灾难的风暴席卷而来，它迫使我跪倒在地。

[aɪ] [pɔːd] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [strɔːŋ] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ;

I	poured	out	my	heart	in	strong	crying	to	God	;
我	倾倒	出去	我的	心	在	强的	哭泣	到	上帝	;

我向神痛哭流涕，倾诉衷肠；

[aɪ] [oʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [nɔːr]

I	owned	that	I	had	lived	without	Him	,	and	that	I	had	not	loved	nor
我	拥有	那	我	有	居住地	没有	他	,	和	那	我	有	不是	喜爱	也不

[sɔːt] [hɪm; ɪm] .

sought	Him	.
寻求	他	.

我承认我过去的生活没有祂，我既没有爱祂，也没有寻求祂。

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] ,

I	prayed	for	pardon	and	a	new	heart	,
我	祈祷	为了	赦免	和	一个	新的	心	,

我祈求得到宽恕和一颗新的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

and	that	He	would	have	mercy	on	my	poor	wife	and	child	.
和	那	他	会	有	怜悯	在	我的	贫穷的	妻子	和	孩子	.

并祈求上帝怜悯我可怜的妻子和孩子。

[æz; əz][aɪ] [nelt] [ɪn][maɪ] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [aɪ] [felt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hændz] [pleɪst] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ,

As	I	knelt	in	my	agony	of	supplication	I	felt	two	little	hands	placed	on	my	own	,
作为	我	跪下	在	我的	痛苦	的	恳求	我	毛毡	二	小的	双手	放置	在	我的	自己的	,

当我跪地祈求，痛苦万分时，我感到两只小手放在了我的手上。

[ðen] [maɪn] [wɜːr; wər] ['dʒentli] [pʊld] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

then	mine	were	gently	pulled	from	me	,	and	my	precious	little	child	,
然后	矿	是	轻轻地	拉	从	我	,	和	我的	宝贵的	小的	孩子	,

然后，我的孩子被轻轻地从我身边拉走，我珍贵的小宝贝，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [sed] , - ['pɑːpə] , [dəunt][kraɪ] ; [dɪr] ['pɑːpə] , [dəunt] [kraɪ] .

looking	up	in	my	face	with	streaming	eyes	,	said	,	'	Papa	,	don't	cry	;	dear	papa	,	don't	cry	.
寻找	向上	在	我的	脸	和	流媒体	眼睛	,	说	,	-	爸爸	,	不	哭	;	亲爱的	爸爸	,	不	哭	.

他抬起头，泪眼婆娑地看着我的脸，说："爸爸，别哭；亲爱的爸爸，别哭。"

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

I	will	be	a	good	girl	.
我	将要	是	一个	好的	女孩	.

我会做个乖女孩。

- [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .

'	I	pressed	her	to	my	heart	,	and	blessed	God	that	it	was	not	yet	too	late	.
-	我	按下	她	到	我的	心	,	和	蒙福	上帝	那	它	曾是	不是	然而	也	晚的	.

"我紧紧地把她抱在怀里，感谢上帝，一切都还来得及。"

[bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] ,

Before	nightfall	I	had	driven	away	with	that	dear	child	,
前	黄昏	我	有	驱动	离开	和	那	亲爱的	孩子	,

天黑之前，我带着那个可爱的孩子离开了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vælju:d] [frend] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] ,

and	had	placed	her	with	a	valued	friend	whom	I	could	trust	,
和	有	放置	她	和	一个	有价值的	朋友	谁	我	可以	相信	,

我把她托付给了我一位值得信赖的好朋友。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] , [ænd; ənd] ,

one	of	the	few	who	had	ever	visited	at	our	house	,	a	total	abstainer	,	and	,
一	的	这	很少	WHO	有	曾经	到访	在	我们的	房子	,	一个	全部的	禁酒者	,	和	,

他是少数几个来过我们家的人之一，完全不喝酒，而且

['betər] [stɪl] , [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['krɪstʃən] .

better	still	,	a	devoted	Christian	.
更好的	仍然	,	一个	奉献	基督教	.

最好是一位虔诚的基督徒。

[maɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

My	child	had	always	loved	her	,
我的	孩子	有	总是	喜爱	她	,

我的孩子一直都很喜欢她。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] .

and	I	felt	that	I	could	leave	her	in	such	hands	with	the	utmost	confidence	.
和	我	毛毡	那	我	可以	离开	她	在	这样的	双手	和	这	极致	信心	.

我觉得我可以非常放心地把她托付给这样的人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] [stɪl] , [ɪn] [neɪm] [æt; ət] [liːst] ,

But	I	had	a	home	still	,	in	name	at	least	,
但	我	有	一个	家	仍然	,	在	姓名	在	至少	,

但我至少在名义上还有个家。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [hoʊm] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	all	the	sunshine	had	gone	out	of	the	word	'	home	'	for	me	.
为了	全部	这	阳光	有	已消失	出去	的	这	单词	-	家	-	为了	我	.

因为对我而言，“家”这个词已经失去了所有阳光般的温暖。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldləs] [haʊs] : [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] ?

I	returned	the	next	day	to	our	childless	house	:	where	was	the	mother	?
我	返回	这	下一个	天	到	我们的	无子女	房子	:	在哪里	曾是	这	母亲	?

第二天我回到我们这个没有孩子的家：孩子的母亲在哪里?

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [krʌʃt] [ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

She	lay	on	the	floor	of	her	dressing	-	room	,	crushed	in	spirit	to	the	dust	.
她	躺	在	这	地面	的	她	敷料	-	房间	,	碎	在	精神	到	这	灰尘	.

她躺在更衣室的地板上，精神彻底崩溃。

[aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hændz] ;

I	raised	her	up	;	she	would	not	look	at	me	,	but	hid	her	face	in	her	hands	;
我	提高	她	向上	;	她	会	不是	看	在	我	,	但	隐藏	她	脸	在	她	双手	;

我把她抱起来；她不肯看我，而是用双手捂住了脸；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] [terz] .

her	eyes	were	dry	,	she	had	wept	away	all	her	tears	.
她	眼睛	是	干燥	,	她	有	哭泣	离开	全部	她	眼泪	.

她的眼睛干涩，泪水早已流干。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] [griːf] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ; [ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi] [wel] .

I	could	not	bear	her	grief	,	and	I	tried	to	comfort	her	;	all	might	yet	be	well	.
我	可以	不是	熊	她	悲伤	,	和	我	尝试	到	舒适	她	;	全部	可能	然而	是	出色地	.

我无法忍受她的悲伤，便试图安慰她；一切或许都会好起来的。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ɔːl] , [hɜːr; hər] [dɪ'siːt] , [hɜːr; hər] ['hɑːrtləsnəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðə; ði] [drɪŋk] .

Again	she	confessed	all	,	her	deceit	,	her	heartlessness	;	but	she	laid	it	to	the	drink	.
再次	她	坦白	全部	,	她	欺骗	,	她	冷酷无情	;	但	她	铺设	它	到	这	喝	.

她再次坦白了一切，包括她的欺骗和冷酷无情；但她选择借酒消愁。

[truː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ][self] - [dɪ'siːvər] ,

True	,	she	was	in	this	a	self	-	deceiver	,
真的	,	她	曾是	在	这	一个	自己	-	骗子	,

没错，在这件事上她是在自欺欺人。

[bʌt; bət] [haʊ] ['terəb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['paʊər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'greɪd] [ðə; ði][soʊl] ,

but	how	terrible	must	be	the	power	for	evil	in	a	stimulant	which	can	so	utterly	degrade	the	soul	,
但	如何	糟糕的	必须	是	这	力量	为了	邪恶的	在	一个	兴奋剂	哪个	能	所以	完全地	降级	这	灵魂	,

但是，一种能够彻底败坏灵魂的兴奋剂，其作恶的力量该是多么可怕啊!

[klaʊd] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [bɪ'nʌm] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] !

cloud	the	intellect	,	and	benumb	the	conscience	!
云	这	智力	,	和	麻痹	这	良心	!

蒙蔽理智，麻痹良知!

[wel] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [vaʊz] , ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Well	,	she	poured	forth	a	torrent	of	vows	,	promises	,	and	resolutions	for	the
出色地	,	她	倾倒	前进	一个	激流	的	誓言	,	承诺	,	和	决议	为了	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

她滔滔不绝地许下了许多誓言、承诺和对未来的决心。

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] [prerz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

I	bade	her	turn	them	into	prayers	,	but	she	did	not	understand	me	.
我	巴德	她	转动	他们	进入	祈祷	,	但	她	做过	不是	理解	我	.

我让她把它们变成祈祷文，但她没有理解我的意思。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] : ['aʊər; ɑːr] ['meri] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] ,

However	,	there	was	peace	for	awhile	:	our	Mary	came	home	again	,
然而	,	那里	曾是	和平	为了	一会儿	:	我们的	玛丽	来了	家	再次	,

然而，平静的日子持续了一段时间：我们的玛丽又回家了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɪrɪɪŋ] ['kerflnəs] .

and	I	watched	her	with	an	unwearying	carefulness	.
和	我	观看	她	和	一个	不知疲倦	谨慎	.

我以孜孜不倦的谨慎目光注视着她。

[ə'nʌðər] [jɪr] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][sʌn] : [hiː; hi][sɪts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] : [dʒɑːn] ['rændɔlf] [wiː; wi][kɔːl]

Another	year	brought	us	a	son	:	he	sits	among	us	now	:	John	Randolph	we	call
其他	年	带来	我们	一个	儿子	:	他	坐着	之中	我们	现在	:	约翰	兰道夫	我们	称呼

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

又一年，我们迎来了儿子：他现在就坐在我们中间：我们叫他约翰·伦道夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [truːs] [tɪl] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

There	was	a	sort	of	truce	till	John	was	ten	years	old	.
那里	曾是	一个	种类	的	休战	直到	约翰	曾是	十	年	老的	.

直到约翰十岁那年，双方才恢复了某种程度的和平。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [ʌn'hæpi] [waɪf] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

I	knew	that	my	poor	unhappy	wife	still	continued	to	obtain	strong	drink	,
我	知道	那	我的	贫穷的	不开心	妻子	仍然	持续	到	获得	强的	喝	,

我知道我那可怜又不幸的妻子仍然继续喝烈酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

险些失败，但最终赢得漂亮(Nearly Lost but Dearly Won)
第6/6页

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪk'ses] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,

but	she	did	not	take	it	to	excess	to	my	knowledge	,
但	她	做过	不是	拿	它	到	过量的	到	我的	知识	,

但据我所知，她并没有过度沉迷其中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] [pleɪst] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['teɪbl] .

and	it	was	never	placed	upon	our	table	.
和	它	曾是	绝不	放置	之上	我们的	桌子	.

它从未被摆上我们的餐桌。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['præktɪkli] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]

I	was	myself	,	at	this	time	,	practically	a	total	abstainer	,	but	I	had
我	曾是	我	,	在	这	时间	,	几乎	一个	全部的	禁酒者	,	但	我	有

[saɪnd] [noʊ] [pledʒ] .

signed	no	pledge	.
签名	不	保证	.

当时我自己几乎完全禁酒，但我没有签署任何戒酒誓言。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][maɪ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][saɪn] .

I	didn't	see	the	use	of	it	then	,	so	I	had	not	got	my	children	to	sign	.
我	没有	看	这	使用	的	它	然后	,	所以	我	有	不是	得到	我的	孩子们	到	符号	.

当时我没看出有什么用，所以没有让孩子们签字。

[maɪ] [pʊr] [waɪf] [prə'fest] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ][ˌælkə'hɑ:lɪk]['stimjuləntsˌ] ,

My	poor	wife	professed	to	take	no	alcoholic	stimulants	,
我的	贫穷的	妻子	声称	到	拿	不	酗酒者	兴奋剂	,

我可怜的妻子声称自己不服用任何酒精类兴奋剂，

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [di'si:vɪŋ] [hɜ:r'self] .

yet	I	could	not	but	know	that	she	was	deceiving	herself	.
然而	我	可以	不是	但	知道	那	她	曾是	欺骗	她自己	.

但我不得不承认，她是在自欺欺人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'læs] !

She	was	,	alas	!
她	曾是	,	唉	!

唉，她就是！

[tu:] [self] - ['kɑ:nfɪdənt] .

Too	self	-	confident	.
也	自己	-	自信的	.

过于自信。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪk'ses] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] ,

She	seemed	to	think	that	all	danger	of	excess	was	now	over	,
她	似乎	到	思考	那	全部	危险	的	过量的	曾是	现在	超过	,

她似乎认为所有过度放纵的危险都已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [nʌn] [wʌz; wəz][noʊ]['ri:əl][hɑ:rm] ,

and	that	a	white	lie	about	taking	none	was	no	real	harm	,
和	那	一个	白色的	说谎	关于	采取	没有任何	曾是	不	真实的	伤害	,

而且，谎称自己没服用任何药物并不会造成真正的伤害。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ni:ðər] [di'si:vd] [nɔ:r]['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:] .

so	long	as	it	satisfied	me	;	but	it	neither	deceived	nor	satisfied	me	.
所以	长的	作为	它	使满意	我	;	但	它	两者都不	受骗	也不	使满意	我	.

只要它能让我满意就行；但它既没有欺骗我，也没有让我满意。

[æt; ət][læst] , [wʌn] ['wɪntɜ-z] [deɪ] ,
At last , one winter's day ,
在 最后的 , 一 冬天的 天 ,

终于，在一个冬日的某一天，

[ʃi:; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [dʒɑ:n] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]
she proposed that John should drive her in her pony - carriage to the
她 建议的 那 约翰 应该 驾驶 她 在 她 小马 - 运输 到 这
['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
neighbouring village ,
邻接 村庄 ,

她提议让约翰驾着她的马车送她去邻村。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['sɜ:rvənt][ʌv; əv]['aʊərz] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪl] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd]
where there was an old servant of ours who was ill , whom she wanted
在哪里 那里 曾是 一个 老的 仆人 的 我们的 WHO 曾是 患病的 , 谁 她 通缉
[tu:; tə] [si:] .
to see .
到 看 .

她想去看看我们家一位生病的老仆人。

[ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə]['dʒɑ:nz] ['draɪvɪŋ] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t]
The pony was a quiet one , and was used to John's driving , so I did not
这 小马 曾是 一个 安静的 一 , 和 曾是 用过的 到 约翰的 驾驶 , 所以 我 做过 不是
['ɑ:bdʒekt] ,
object ,
目的 ,

那匹小马很温顺，也习惯了约翰的驾驭，所以我没有反对。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [draɪv] [maɪ'self] .
as I was very busy at the time , and could not therefore drive myself .
作为 我 曾是 非常 忙碌的 在 这 时间 , 和 可以 不是 所以 驾驶 我 .

因为我当时非常忙，所以不能自己开车。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ;
It was very late before she came back ;
它 曾是 非常 晚的 前 她 来了 后退 ;

她回来的时候已经很晚了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz] ,
she had kept the poor boy at the cottage door nearly two hours ,
她 有 保留 这 贫穷的 男生 在 这 小屋 门 几乎 二 小时 ,

她把那个可怜的男孩留在小屋门口将近两个小时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fɪr]
and when she returned to the carriage was so excited that he was in fear
和 什么时候 她 返回 到 这 运输 曾是 所以 兴奋的 那 他 曾是 在 害怕
[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .
and trembling all the way home .
和 发抖 全部 这 方式 家 .

当她回到马车上时，她兴奋极了，以至于他一路害怕发抖地回到了家。

[ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðər] [leɪ] ['hoʊpləsli] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] [wen] [aɪ][rɪ'taɪərd]
That night his miserable mother lay hopelessly intoxicated on a sofa when I retired
那 夜晚 他的 悲惨的 母亲 躺 绝望地 酣 在 一个 沙发 什么时候 我 退休
[tu:; tə][maɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
to my resting - place ,
到 我的 休息 - 地方 ,

那天晚上，我回房休息时，他那可怜的母亲醉醺醺地躺在沙发上，毫无生气。

[fɔːr; fər][tuː; tə][rest][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt][rɪ'taɪər] .

for	to	rest	I	certainly	did	not	retire	.
为了	到	休息	我	当然	做过	不是	退休	.

我当然不是为了休息而退休的。

[frʌm; frəm][ðæt][deɪ][ʃiː; ʃi]['ʌtərli][broʊk][daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'keɪm][lɔːst][tuː; tə][ɔːl][ʃeɪm] ; [wʌn]

From	that	day	she	utterly	broke	down	,	and	became	lost	to	all	shame	;	one
从	那	天	她	完全地	打破	向下	,	和	成为	丢失的	到	全部	耻辱	;	一

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

从那天起，她彻底崩溃了，羞愧难当；她唯一的食欲，

[wʌn]['pæʃ(ə)n][ə'loʊn] , [pə'zest][hɜːr; hər] ; [ə; eɪ][mæd][θɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði][drɪŋk] .

one	passion	alone	,	possessed	her	;	a	mad	thirst	for	the	drink	.
一	热情	独自的	,	拥有	她	;	一个	疯狂的	口渴	为了	这	喝	.

她心中只有一种激情：对酒的疯狂渴望。

[wiː; wi]['sepəreɪtɪd][baɪ]['mjuːtʃuəl][kən'sent] ,

We	separated	by	mutual	consent	,
我们	分开	经过	相互的	同意	,

我们经双方同意分居。

[ænd; ənd][aɪ][meɪd][hɜːr; hər][æn; ən][ə'laʊəns][sə'fɪʃ(ə)nt][tuː; tə][sə'plaɪ][ɔːl][hɜːr; hər]['lɔːfl]['wɒnts] .

and	I	made	her	an	allowance	sufficient	to	supply	all	her	lawful	wants	.
和	我	制成	她	一个	津贴	充足的	到	供应	全部	她	合法的	想要	.

我给了她足够的零用钱，以满足她所有合法的需求。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][sæd][end]['hɜːri][ɑːn] .

The	sad	end	hurries	on	.
这	伤心	结尾	匆忙	在	.

悲惨的结局匆匆而至。

[ʃiː; ʃi][roʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ə'laʊəns] ; [aɪ][nuː][wʌt][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ,

She	wrote	to	me	for	a	larger	allowance	;	I	knew	what	she	wanted	it	for	,
她	写道	到	我	为了	一个	更大的	津贴	;	我	知道	什么	她	通缉	它	为了	,

她写信给我，想要更多的零用钱；我知道她想要用这笔钱做什么。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	I	refused	.
和	我	拒绝	.

我拒绝了。

[ʃiː; ʃi][roʊt][ə'gen][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

She	wrote	again	and	I	did	not	reply	.
她	写道	再次	和	我	做过	不是	回复	.

她又写信给我，我没有回复。

[ðen][ʃiː; ʃi][roʊt][tuː; tə]['meri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm]['ɑːbdʒekt] .

Then	she	wrote	to	Mary	with	the	same	object	.
然后	她	写道	到	玛丽	和	这	相同的	目的	.

然后她也写信给玛丽，表达了同样的目的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Of	course	,	I	need	hardly	tell	you	that	the	children	remained	with	me	.
的	课程	,	我	需要	几乎	告诉	你	那	这	孩子们	剩余	和	我	.

当然，我几乎不用多说，孩子们一直和我在一起。

[pʊr] [dɪr] ['meri] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːkɪt] ['mʌni] .

Poor	dear	Mary	loved	her	mother	dearly	,	and	sent	her	all	her	own	pocket	money	.
贫穷的	亲爱的	玛丽	喜爱	她	母亲	亲爱的	,	和	发送	她	全部	她	自己的	口袋	钱	.

可怜的玛丽非常爱她的母亲，把自己所有的零花钱都寄给了母亲。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [fər'bæd,fər'beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

I	found	it	out	,	and	forbade	it	for	the	future	.
我	成立	它	出去	,	和	禁止	它	为了	这	未来	.

我发现了这件事，并禁止以后再发生。

[tuː] [mɔːr] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] .

Two	more	years	passed	by	.
二	更多的	年	通过了	经过	.

又过了两年。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

From	time	to	time	I	heard	of	my	miserable	wife	;	she	was	sinking	lower	and	lower	.
从	时间	到	时间	我	听到	的	我的	悲惨的	妻子	;	她	曾是	下沉	降低	和	降低	.

我时不时会听到我那可怜的妻子的消息；她的境况每况愈下。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['meri] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ə'loʊn] ,

At	last	,	in	the	twilight	of	an	autumn	evening	,	as	Mary	was	returning	home	alone	,
在	最后的	,	在	这	暮	的	一个	秋天	晚上	,	作为	玛丽	曾是	返回	家	独自的	,

最后，在一个秋日傍晚的暮色中，玛丽独自一人回家时，

[ə; eɪ] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] , ['rægɪd] ['wʊmən] [krept] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [step] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

a	wild	-	looking	,	ragged	woman	crept	towards	her	with	a	strange	,	undecided	step	:	it	was	her	mother	.
一个	荒野	-	寻找	,	破烂不堪	女士	悄悄地爬	向	她	和	一个	奇怪的	,	未决定	步	:	它	曾是	她	母亲	.

一个衣衫褴褛、面容憔悴的女人迈着奇怪而犹豫的步伐向她走来：那是她的母亲。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [fiːt] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

She	flung	herself	at	her	child's	feet	,	imploring	her	,	if	she	still	had	any	love	for	her	,
她	扔	她自己	在	她	孩子的	脚	,	恳求	她	,	如果	她	仍然	有	任何	爱	为了	她	,

她扑倒在女儿脚下，哀求道，如果女儿还爱她，

[tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜːrst] .

to	find	her	the	means	of	gratifying	her	insatiable	thirst	.
到	寻找	她	这	方法	的	可喜	她	贪得无厌	口渴	.

找到满足她永无止境的渴望的方法。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] .

She	**must**	**die**	**,**	**she**	**said**	**,**	**if**	**she**	**refused**	**her**	**.**
她	必须	死	,	她	说	,	如果	她	拒绝	她	.

她说，如果她拒绝她，她就必须死。

[pʊr] ['meri] , [pʊr] ['meri] !

Poor	**Mary**	**,**	**poor**	**Mary**	**!**
贫穷的	玛丽	,	贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽，可怜的玛丽!

['terər] - ['strɪkən] , [hɑːrt] - ['broʊkən] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [ɪn'triːti] , [tuː; tə] [ðæt]

Terror	**-**	**stricken**	**,**	**heart**	**-**	**broken**	**,**	**she**	**spoke**	**words**	**of**	**love**	**,**	**of**	**entreaty**	**,**	**to**	**that**
恐怖	-	受打击的	,	心	-	破碎的	,	她	辐	字	的	爱	,	的	恳求	,	到	那

['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] ;

miserable	**creature**	**;**
悲惨的	生物	;

她惊恐万分，心碎不已，对那个可怜的生物说出了充满爱意和恳求的话语；

[ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər][sɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['dʒiːzəs][fɔːr; fər]

she	**urged**	**her**	**to**	**break**	**off**	**her**	**sin**	**;**	**she**	**pointed**	**her**	**to**	**Jesus**	**for**
她	敦促	她	到	休息	离开	她	罪	;	她	尖	她	到	耶稣	为了

[streŋθ] ;

strength	**;**
力量	;

她劝她停止犯罪；她指引她向耶稣寻求力量；

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] ['regjələrli] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

she	**told**	**her**	**that**	**she**	**dared**	**not**	**supply**	**her**	**regularly**	**with**	**money**	**,**
她	讲述	她	那	她	敢于	不是	供应	她	经常	和	钱	,

她告诉她，她不敢定期给她钱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][noʊ]

as	**she**	**had**	**promised**	**me**	**that**	**she**	**would**	**not**	**,**	**and**	**it**	**would**	**do**	**her**	**no**
作为	她	有	承诺	我	那	她	会	不是	,	和	它	会	做	她	不

[gʊd] .

good	**.**
好的	.

她曾向我保证过不会这样做，而且这样做对她也没有好处。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [slʌŋk] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

The	**wretched**	**woman**	**slunk**	**away**	**without**	**another**	**word**	**.**
这	可怜	女士	斯伦克	离开	没有	其他	单词	.

那个可怜的女人一句话也没说，就灰溜溜地走了。

[nekst] [deɪ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr'self] .

Next	**day**	**her**	**body**	**was**	**found**	**floating**	**on**	**the**	**river**	**;**	**she**	**had**	**destroyed**	**herself**	**.**
下一个	天	她	身体	曾是	成立	漂浮的	在	这	河	;	她	有	损毁	她自己	.

第二天，人们在河面上发现了她的尸体；她自杀了。

[pʊr] , [dɪr] ['meri] ['nevər] [lʊkt] [ʌp]['æftər] [ðæt] .

Poor	**,**	**dear**	**Mary**	**never**	**looked**	**up**	**after**	**that**	**.**
贫穷的	,	亲爱的	玛丽	绝不	看起来	向上	后	那	.

可怜的玛丽，从那以后就再也没抬头看过。

[ʃiː; ʃi] [kə'nektɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] ['ɔːf(ə)l] [end] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

She	**connected**	**her**	**mother's**	**awful**	**end**	**with**	**her**	**own**	**refusal**	**to**	**give**	**her**
她	连接	她	母亲的	可怕	结尾	和	她	自己的	拒绝	到	给	她

['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋk] ,

money	**for**	**the**	**drink**	**,**
钱	为了	这	喝	,

她把母亲的悲惨结局与自己拒绝给母亲钱买酒联系起来。

[ðoʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [maɪ]

though	there	could	be	no	blame	to	her	:	and	so	she	faded	away	,	my
尽管	那里	可以	是	不	责备	到	她	:	和	所以	她	褪色	离开	,	我的

['lʌvli] [tʃaɪld] ,

lovely	child	,
迷人的	孩子	,

虽然她没有任何过错：就这样，我亲爱的孩子渐渐消失了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] , [er] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌmərz]

and	left	me	,	ere	another	spring	came	round	,	for	the	land	of	eternal	summers
和	左边	我	,	埃雷	其他	春天	来了	圆形的	,	为了	这	土地	的	永恒	夏天

.

:
.

趁着春天还没到来，他离开了我，去了那永恒夏日的土地。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrt] - [sɪk] , ['hoʊpləs] ; [laɪf] [siːmd] ['ɒbdʒektlɪs] ; [aɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'spɑːndənsi] ,

I	was	heart	-	sick	,	hopeless	;	life	seemed	objectless	;	I	gave	way	to	despondency	,
我	曾是	心	-	生病的	,	绝望	;	生活	似乎	无物体	;	我	给予	方式	到	沮丧	,

我当时心如刀绞，感到绝望；生活似乎失去了意义；我陷入了沮丧之中。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	forgot	my	duty	as	a	man	and	a	Christian	.
和	忘了	我的	责任	作为	一个	男人	和	一个	基督教	.

我忘记了作为男人和基督徒的责任。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːpər] [gaɪd] [nɔːr] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [pʊr] [dʒɑːn] ;

I	felt	that	I	was	no	proper	guide	nor	companion	for	poor	John	;
我	毛毡	那	我	曾是	不	恰当的	指导	也不	伴侣	为了	贫穷的	约翰	;

我觉得自己既不是可怜的约翰的合适向导，也不是合适的伙伴；

[soʊ][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə] [fræns] , [wer] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst]

so	I	sent	him	first	to	France	,	where	he	gained	his	skill	as	an	artist
所以	我	发送	他	第一的	到	法国	,	在哪里	他	获得	他的	技能	作为	一个	艺术家

[ænd; ənd][mju'zɪʃ(ə)n] ;

and	musician	;
和	音乐家	;

所以我先把他送到法国，在那里他磨练出了作为艺术家和音乐家的技能；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər] , [bɪn] [ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn] ['dɪstənt] [lændz] .

and	since	then	he	has	,	by	his	own	desire	,	been	a	traveller	in	distant	lands	.
和	自从	然后	他	有	,	经过	他的	自己的	欲望	,	到过	一个	游客	在	遥远	土地	.

从那时起，他就按照自己的意愿，成为了一名远游他乡的旅行者。

[aɪ] [let] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] - ,

I	let	my	house	,	and	came	over	to	Hopeworth	,
我	让	我的	房子	,	和	来了	超过	到	-	,

我把房子租了出去，然后来到了霍普沃斯。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [kʊd; kəd][rɪ'maɪnd]

to	be	out	of	the	way	of	everything	and	everybody	that	could	remind
到	是	出去	的	这	方式	的	一切	和	大家	那	可以	提醒

[ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

me	of	the	past	.
我	的	这	过去的	.

远离一切可能让我想起过去的人和事。

[jet] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] .

Yet	,	I	could	not	forget	.
然而	,	我	可以	不是	忘记	.

但我却无法忘记。

[juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
You noticed the vacant space in my sitting - room , where a picture should have
你 注意到 这 空缺 空间 在 我的 坐着 - 房间 , 在哪里 一个 图片 应该 有
[bɪn] ;
been ;
到过 ;

你注意到我客厅里空着一块地方，那里原本应该挂一幅画；

[ðæt] ['empti] [speɪs] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd][maɪ][waɪf] ,
that empty space reminded me of what might have been , had my wife ,
那 空的 空间 提醒 我 的 什么 可能 有 到过 , 有 我的 妻子 ,

那片空地让我想起，如果我的妻子还在，一切会是怎样的。

[huːz] ['pɔːrtrət] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [waɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] .
whose portrait should have been there , been a different wife to me .
谁 肖像 应该 有 到过 那里 , 到过 一个 不同的 妻子 到 我 .

那里原本应该挂着的是我的另一位妻子的画像。

[bʌt; bət] [laɪt] [keɪm] [æt; ət][læst] .
But light came at last .
但 光 来了 在 最后的 .

但光明终于到来了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ['meri] [maɪ][tʃaɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
When I saw you , Mary my child , for the first time ,
什么时候 我 锯 你 , 玛丽 我的 孩子 , 为了 这 第一的 时间 ,

当我第一次见到你，我的孩子玛丽，

[aɪ] [skers] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] .
I scarce knew what to say or think .
我 稀少 知道 什么 到 说 或者 思考 .

我几乎不知道该说什么，该想什么。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] [wʌn] ,
You were , and are , the very image of my own loved and lost one ,
你 是 , 和 是 , 这 非常 图像 的 我的 自己的 喜爱 和 丢失的 一 ,

你过去是，现在仍然是，我挚爱之人的翻版。

[maɪ] ['meri] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪz][hɜːrz] .
my Mary my beloved child ; the portrait behind the panel is hers .
我的 玛丽 我的 心爱 孩子 ; 这 肖像 在后面 这 控制板 是 她的 .

我的玛丽，我亲爱的孩子；画板后面的画像是她的。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
I longed to have you for my own .
我 渴望 到 有 你 为了 我的 自己的 .

我渴望拥有你。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ;
I determined , however , to see what you were ;
我 决定 , 然而 , 到 看 什么 你 是 ;

但我决心要看看你究竟是什么样的人；

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['pɑːrti] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ðæt] [end] .
I went to the juvenile party merely for that end .
我 去 到 这 少年 派对 仅仅 为了 那 结尾 .

我去参加青少年聚会只是为了达到这个目的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [dʒɑːn] [keɪm] [hoʊm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ,
And then , when John came home unexpectedly , I resolved in my heart that ,
和 然后 , 什么时候 约翰 来了 家 不料 , 我 已解决 在 我的 心 那 ,

然后，当约翰意外回家时，我心里下定决心：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] .

if	I	could	bring	it	about	,	you	should	be	my	own	dear	child	.
如果	我	可以	带来	它	关于	,	你	应该	是	我的	自己的	亲爱的	孩子	.

如果我能做到，你就会成为我的亲生孩子。

[soʊ][dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] ,

So	John	and	I	talked	it	over	;	and	John	,
所以	约翰	和	我	谈话	它	超过	;	和	约翰	,

于是约翰和我谈了这件事；约翰说，

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [triː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɑːtʃəti] [ɔːr][soʊ] ,

who	is	a	true	branch	from	the	old	tree	,	a	little	crotchety	or	so	,
WHO	是	一个	真的	分支	从	这	老的	树	,	一个	小的	古怪的	或者	所以	,

他是老树上真正的枝杈，虽然有点古怪，但……

[wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lɜːrnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

was	resolved	to	win	you	in	his	own	fashion	;	and	,	having	learnt	a	little
曾是	已解决	到	赢	你	在	他的	自己的	时尚	;	和	,	拥有	学会了	一个	小的

[kə'loʊniəl] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

colonial	independence	,
殖民	独立	,

他决心用自己的方式赢得你的心；而且，在学会了一些殖民地独立之道之后，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ; [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bɪ'fɔːr]

he	wished	to	look	at	you	a	bit	behind	the	scenes	;	so	he	would	come	before
他	希望	到	看	在	你	一个	少量	在后面	这	场景	;	所以	他	会	来	前

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他想稍微了解一下你，所以他会先到你面前。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

not	as	the	heir	of	an	eccentric	old	gentleman	,
不是	作为	这	继承人	的	一个	偏心	老的	绅士	,

并非作为一位古怪老绅士的继承人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

with	a	good	estate	and	plenty	of	money	to	speak	for	him	,
和	一个	好的	财产	和	很多	的	钱	到	说话	为了	他	,

他拥有丰厚的遗产和充足的资金来为自己说话，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['trævld] ['ɑːrtɪst][ænd; ənd]['mjuːzɪk] - ['mæstər] .

but	as	the	travelled	artist	and	music	-	master	.
但	作为	这	旅行	艺术家	和	音乐	-	掌握	.

但他是一位游历四方的艺术家和音乐大师。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['prɪti] [wel] [ʌn'rævəld] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] ;

And	now	,	I	think	I've	pretty	well	unravelled	the	greater	part	of	the	tangle	;
和	现在	,	我	思考	我已经	漂亮的	出色地	解开	这	更大的	部分	的	这	纠纷	;

现在，我觉得我已经基本解开了大部分纠缠不清的问题；

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [smuːð] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

the	rest	you	can	easily	smooth	out	for	yourselves	.
这	休息	你	能	容易地	光滑的	出去	为了	你们自己	.

其余部分你们自己就能轻松解决。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] - ['nɪrli] [lɔːst] , [bʌt; bət] ['dɪrli] [wʌn] .

“	So	you	see	it	has	been	'	nearly	lost	,	but	dearly	won	.
“	所以	你	看	它	有	到过	-	几乎	丢失的	,	但	亲爱的	韩元	.

“所以你看，它差点就失去了，但最终还是来之不易。”

- [maɪ] [tʃaɪld] , ['meri] , [juː; jʊ] ['nɪrli] [lɔːst] [oʊld] ['iːsɔːz] [hɑːrt] ,

'	My	child	,	Mary	,	you	nearly	lost	old	Esau's	heart	,
-	我的	孩子	,	玛丽	,	你	几乎	丢失的	老的	以扫的	心	,

“我的孩子玛丽，你差点就失去了老以扫的心。”

[wen] [juː; jʊ] [siːmd] [bent] [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [juːv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

when	you	seemed	bent	on	throwing	your	own	away	;	but	you've	won	it	,	and
什么时候	你	似乎	弯曲	在	投掷	你的	自己的	离开	;	但	你已经	韩元	它	,	和

[wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] ,

won	it	dearly	,
韩元	它	亲爱的	,

当你似乎一心想要放弃一切的时候；但你最终赢得了胜利，而且赢得非常惨痛。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [tʃaɪld] .

like	a	dear	good	child	.
喜欢	一个	亲爱的	好的	孩子	.

就像一个乖孩子。

[juː; jʊ] ['nɪrli] [lɔːst] [jʊr; jər] [piːs] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [draʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]

You	nearly	lost	your	peace	to	one	who	would	soon	have	drowned	it	out	of
你	几乎	丢失的	你的	和平	到	一	WHO	会	很快	有	溺水	它	出去	的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

你差点失去了平静的生活，而那个人很快就会把它淹死在家里。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] [ænd; ənd] ['breɪvli] , [aɪ] [noʊ] , [æt; ət] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['sækrɪfaɪs] .

but	you	won	it	dearly	and	bravely	,	I	know	,	at	no	little	sacrifice	.
但	你	韩元	它	亲爱的	和	勇敢地	,	我	知道	,	在	不	小的	牺牲	.

但我知道，这是你付出了巨大的代价和勇气才赢得的。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [wʌns] [θɔːt] [juːd] ['nɪrli] [lɔːst] [ðə; ði] ['nəublist] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv]

And	John	,	my	son	,	I	once	thought	you'd	nearly	lost	the	noblest	and	best	of
和	约翰	,	我的	儿子	,	我	一次	想法	你会	几乎	丢失的	这	最高贵	和	最好的	的

[waɪvz] ;

wives	;
妻子们	;

约翰，我的儿子，我曾经以为你差点失去了最尊贵、最好的妻子；

[bʌt; bət] [juːv] [wʌn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['dɪrli] , [tuː] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	you've	won	her	,	and	dearly	,	too	,	but	she's	worth	the	price	of	a
但	你已经	韩元	她	,	和	亲爱的	,	也	,	但	她是	值得	这	价格	的	一个

['lɪt(ə)l] ['stuːpɪŋ] ,

little	stooping	,
小的	弯腰	,

但你已经赢得了她的芳心，而且付出了惨痛的代价，不过为了她，你稍微屈尊俯就也是值得的。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] .

ay	,	and	of	a	great	deal	too	.
哎	,	和	的	一个	伟大的	交易	也	.

是的，而且数量还相当可观。

[ænd; ənd] [oʊld] ['iːsɔː] - ['nɪrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] , [ɪn] ['selfɪʃ]

And	old	Esau	Tankardew	nearly	lost	his	peace	and	his	self	-	respect	,	in	selfish
和	老的	以扫	-	几乎	丢失的	他的	和平	和	他的	自己	-	尊重	,	在	自私

[ˌʌn'sæŋktifaid] ['sɑːroʊ] ,

unsanctified	sorrow	,
未受圣化	悲哀	,

老以扫·坦卡杜几乎失去了内心的平静和自尊，陷入了自私而毫无神圣意义的悲伤之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

but	he	has	won	something	better	than	respect	,	though	it	cost	him	a
但	他	有	韩元	某物	更好的	比	尊重	,	尽管	它	成本	他	一个

[hɑːrd] ['strʌg(ə)l] ;

hard	struggle	;
难的	斗争	;

但他赢得了比尊重更宝贵的东西，尽管这让他付出了艰苦的代价；

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [heɪts] [ðæt] [drɪŋk] [wɪtʃ] [blɔtid] [aʊt] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ]

he	has	won	a	daughter	who	hates	that	drink	which	blotted	out	light	and	joy
他	有	韩元	一个	女儿	WHO	讨厌	那	喝	哪个	印迹	出去	光	和	喜悦

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɑːrt] ;

from	the	old	man's	home	and	heart	;
从	这	老的	男人的	家	和	心	;

他赢得了一位女儿的芳心，这位女儿痛恨那种夺走老人家和心中光明与欢乐的酒；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] , [θruː] [greɪs] , [ə; eɪ] [piːs] [ðæt] ['pæsəθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd]

and	he	has	won	,	through	grace	,	a	peace	that	passeth	understanding	,	and
和	他	有	韩元	,	通过	优雅	,	一个	和平	那	经过	理解	,	和

[kæn; kən] [seɪ] ,

can	say	,
能	说	,

他因着恩典，赢得了超越人所能理解的平安，并且能够说：

- [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [wɪtʃ] ['gɪvɛθ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['vɪktəri] [θruː] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst]

'	Thanks	be	to	God	,	which	giveth	us	the	victory	through	our	Lord	Jesus	Christ
-	谢谢	是	到	上帝	,	哪个	给予	我们	这	胜利	通过	我们的	主	耶稣	基督

. -

:	'
.	-

“感谢神，他藉着我们的主耶稣基督赐给我们胜利。”

” [ðə; ði][end] .

”	The	End	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

[ˈtʃæptər] [wʌn]		[ˈtʃæptər] [ˌtuːˈtuː]		[ˈtʃæptər] [θriː]		[ˈtʃæptər] [fɔːr]		[ˈtʃæptər] [faɪv]	
|	Chapter 1	|	|	Chapter 2	|	|	Chapter 3	|	|	Chapter 4	|	|	Chapter 5	|	|
|	章 1	|	|	章 2	|	|	章 3	|	|	章 4	|	|	章 5	|	|

[ˈtʃæptər] [sɪks]		[ˈtʃæptər] [ˈsɛvən]		[ˈtʃæptər] [eɪt]		[ˈtʃæptər] [naɪn]		[ˈtʃæptər] -		[ˈtʃæptər]		[ˈtʃæptər]	
Chapter 6	|	|	Chapter 7	|	|	Chapter 8	|	|	Chapter 9	|	|	Chapter 10	|	|	Chapter
章 6	|	|	章 7	|	|	章 8	|	|	章 9	|	|	章 -	|	|	章

-	|	|	[ˈtʃæptər] -	|
11	|	|	Chapter 12	|
-	|	|	章 -	|

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神